

**Defining Wisdom:
Ratnākaraśānti's Sāratamā
Appendix II**

Shes rab kyi pha rol tu phyin pa brGyad stong pa'i
dKa' 'grel Snying po Mchog
Rin chen 'byung gnas zhi bas mdzad pa
Le'u dang po

Tibetan Critical Edition

Gregory Max Seton
Wolfson College
Oriental Studies
DPhil Dissertation

Trinity Term
8th of October 2015

Contents

1	Conventions, Abbreviations, and Sigla	6
1.1	Conventions in the Main Text	6
1.2	Conventions in the Apparatus	6
1.3	Abbreviations	7
1.3.1	Tibetan Block Prints and Editions	8
1.3.2	Sanskrit Manuscripts and Editions	9
1.3.3	Other Abbreviations	10
1.4	Sigla	11
2	rNam pa thams cad mkhyen pa nyid kyi spyod pa'i le'u	12
2.1	Mchod par brjod pa	12
2.2	Dam bca' ba	13
2.3	Shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i Rab tu sbyar ba	13
2.4	Mngon par rtog pa'i rGyan gyi Don	14
2.4.1	Don brgyad	15
2.4.2	Don drug	15
2.4.3	Don gsum	16
2.4.4	Don gcig	16
2.5	Shes rab kyi pha rol tu phyin pa brGyad stong pa'i mdo'i rnam pa	17
2.5.0.1	FIRST SKT. BACKTRANSLATION BEGINS	18
2.5.1	gLeng gzhi	19
2.5.2	sKabs	28
2.5.3	Nye bar sbyar ba	28
2.5.4	mDo'i lus bstan pa	29
3	Mdo'i lus nges par bstan pa	30
3.1	Sems bskyed pa	30
3.1.1	Sems bskyed brGyad cu	33
3.1.2	Sems bskyed brJod par 'gyur ba'i rNam par rtog pa	34
3.1.2.1	FIRST SKT. BACKTRANSLATION ENDS	36
3.2	gDams ngag	43
3.2.1	bDen pa bZhi	44
3.2.1.1	Sdug bsNgal gyi bDen pa	44
3.2.1.2	Kun 'byung gi bDen pa	44
3.2.1.3	'gog pa'i bden pa	44
3.2.1.4	lam gyi bden pa	44
3.2.2	dKon mChog gSum	45
3.2.2.1	Sangs rgyas dKon mchog	45

3.2.2.2	Chos dKon mChog	45
3.2.2.3	dGe 'dun dKon mChog	45
3.2.3	Ma Zhen pa la gDams pa	47
3.2.4	Yongs su mi ngal ba la gDams pa	47
3.2.5	Yongs su 'dzin pa la gDams pa	47
3.2.6	sPyan lnga la gDams pa	47
3.2.7	mNgon par shes pa drug la gDams pa	48
3.2.8	mThong ba'i Lam la gDams pa	48
3.2.9	bsGom pa'i Lam la gDams pa'o	48
3.3	Nges par 'Byed pa'i Cha	48
3.3.1	Dmigs pa dang rNam pa'i dBye ba bCu gNyis	49
3.3.1.1	SECOND SKT. BACKTRANSLATION BE- GINS	49
3.3.1.2	SECOND SKT. BACKTRANSLATION ENDS	52
3.3.2	Rgyu'i khyad par bcu gnyis	53
3.3.2.1	Dro ba chung ngu	53
3.3.2.2	Drod 'bring	55
3.3.2.3	Drod chen po	56
3.3.2.4	rTse mo chung ba	58
3.3.2.5	rtse mo 'bring	61
3.3.2.6	rTse mo chen po	63
3.3.2.7	bZod pa chung ngu	64
3.3.2.8	bZod pa 'bring	65
3.3.2.9	bZod pa chen po	66
3.3.2.10	Chos kyi mchog chung ngu	68
3.3.2.11	Chos kyi mchog 'bring	69
3.3.2.12	Chos kyi mchog chen po	70
3.3.3	Gzung bar rtog pa rnam pa gnyis po - dngos po dang gnyen po	71
3.3.3.1	Gzung ba'i rtog pa dang po rnam pa dgu - dngos po	74
3.3.3.2	Gzung ba'i rtog pa gnyis pa rnam pa dgu - gnyen po	75
3.3.4	'Dzin pa'i rtog pa gnyis po rnam pa dgu - rdzas dang brtags pa	76
3.3.4.1	'Dzin pa'i rtog pa rnam pa dgu - rdzas	77
3.3.4.2	'Dzin pa'i rtog pa gnyis po rnam pa dgu - brtags pa	79
3.3.5	Dge ba'i bshes gnyen	83
3.4	sGrub pa yi ni rten	85
3.5	dMigs pa	88

3.6	Ched du bya ba	89
3.7	Go cha'i sGrub pa	92
3.8	'Jug pa'i sgrub pa	100
3.8.1	bSam gtan dang gZugs med pa'i 'Jug pa'o	104
3.8.1.1	bSam gtan bZhi	104
3.8.1.2	gZugs med pa ni rNam pa bZhi	105
3.8.2	Pha rol phyin pa'i 'Jug pa	105
3.8.3	Lam gyi 'Jug pa	105
3.8.4	Tshad med pa'i 'Jug pa	105
3.8.5	dMigs pa med pa dang ldan pa'i 'Jug pa	106
3.8.6	'Khor gsum Yongs su dag pa'i 'Jug pa	106
3.8.7	Ched du bya ba'i 'Jug pa	106
3.8.8	Mngon par shes pa Drug gi 'Jug pa'o	106
3.8.9	rNam pa kun mkhyen pa'i 'Jug pa	107
3.9	Tshogs kyi sGrub pa	107
3.9.1	Brtse ba la sogs pa'i Tshogs	107
3.9.2	Sbyin pa la sogs pa'i Tshogs	107
3.9.3	Zhi gnas dang lhag mthong dang zung du 'brel ba'i Tshogs	108
3.9.4	Thabs la mkhas pa'i Tshogs	108
3.9.5	Ye shes kyi Tshogs	108
3.9.5.1	sTong pa nyid nyi shu dag	108
3.9.6	Ting nge 'dzin gyi Tshogs	110
3.9.7	Lam gyi Tshogs	111
3.9.7.1	Byang chub kyi Phyogs rnam gSum bcu so bdun	111
3.9.8	gZungs kyi tshog	118
3.9.8.1	SANSKRIT EDITION BEGINS AGAIN	119
3.9.9	Sa'i tshogs	119
3.9.9.1	Sa bCu	120
3.9.9.2	Pha rol tu Phyin pa bCu	121
3.9.9.3	Sa bCu'i Yongs su sbyong ba	122
3.9.9.3.1	Sa Dang po'i Yongs su sbyong ba	122
3.9.9.3.2	Sa gnyis pa yongs su sbyong ba	123
3.9.9.3.3	Sa gsum pa yongs su sbyong ba	123
3.9.9.3.4	Sa bzhi pa yongs su sbyong ba	124
3.9.9.3.5	Sa lnga pa yongs su sbyong ba	125
3.9.9.3.6	Sa drug pa yongs su sbyong ba	126
3.9.9.3.7	Sa bdun pa yongs su sbyong ba	127
3.9.9.3.8	Sa brgyad pa yongs su sbyong ba	129
3.9.9.3.9	Sa dgu pa yongs su sbyong ba	129

3.9.9.3.10	Sa bcu pa yongs su sbyong ba	130
3.9.10	gNyen po'i tshogs	130
3.9.10.1	rNam rtog rnams	130
3.9.10.2	gNyen po rnams	131
3.10	Nges bar 'byung ba	132
3.10.1	Ched du bya ba'i nges par 'byung ba	133
3.10.2	mNyam pa nyid kyis nges bar 'byung ba	133
3.10.3	Sems can Nges par 'byung ba	133
3.10.4	'Bad pa med pa'i Nges par 'byung ba	134
3.10.5	Shin tu nges par 'byung ba'o	134
3.10.6	Thob pa'i mtshan nyid kyis nges par 'byung ba	135
3.10.7	rNam pa thams cad mkhyen pa nyid kyi Nges par 'byung ba	152
3.10.7.1	Chos Thams cad la rNam par rtog pa bKag pa	157
3.10.8	Lam gyi Nges par 'byung ba	162

1 Conventions, Abbreviations, and Sigla

1.1 Conventions in the Main Text

In order to make the structure of the *sNying po mChog* more clear and easy to follow, I have added chapter titles, section titles, divisions, headings, numbering, formatting, and various punctuations, based on information and terminology found in the *sNying po mChog* itself. Since the root text of the *brGyad stong pa* in its entirety is quoted in the *sNying po mChog* through various lemmas only, I have also inserted into my edition the full text of the Derge *brGyad stong pa* in various chunks corresponding to the *sNying po mChog*'s lemmas. These inserted *brGyad stong pa* quotations are presented in small print so that they can be distinguished from the other prose quotations that actually appear within the *sNying po mChog* itself.

In the *sNying po mchog* itself, the *mNgon rtog rgyan* verses are quoted *in extenso* and utilized as a sort of table of contents for the running commentary upon the *brGyad stong pa*. I have numbered these *Abhisamayālaṅkāra* verses according to Amano's AAv edition (2000) without indication in the footnotes.

The other verses and passages quoted within the *sNying po mchog* are numbered with chapter number and verse number separated by a period according to the numbering of the editions which I cite in the apparatus. When the *sNying po mChog* quotes only a partial verse, I have added the letters a,b,c or d in accordance with which verse quarters were quoted and I have also placed ellipses at the start or end of that verse to mark whether the first or later part was elided.

In the main text of the commentary, the **boldface** indicates a word from the root text being glossed or explained. When the *sNying po mChog* glosses or explains the same word more than once, I have adopted the convention of making it boldface within the explanation more than once, even though that word may appear within the root text only once. Folio numbers are marked within the main text by an asterisk * but placed within brackets in the margin at the end of the line. When two or more asterisks fall within one line, the folio numbers corresponding to the latter asterisk is printed on the line below.

1.2 Conventions in the Apparatus

Testimonia, parallels, and indirectly related passages for cross reference are provided in the upper level of the apparatus. Variant and other readings are recorded positively in the lower level of the apparatus marked by page-wise line numbers. I have systematically checked the prior Sanskrit and Ti-

betan editions, but only listed their readings or emendations, when they differ from my own reading of the MSS or block prints. Occasionally, supporting evidence or reasons for an emendation or selected reading are placed in parenthesis next to the reading itself. The folio/line changes of texts are marked within the main text by an asterisk * and reported in the apparatus in the following order: MS/Block print abbreviation, folio number, side (r or v):line number. EG. B1v:2.

1.3 Abbreviations

The following lists of abbreviations include only those block prints, MSS and editions which appear in the lower level apparatus and those which appear in the margin to mark folio/line changes. For abbreviations of the other text names occasionally contained in the footnotes or parallels, please see the list of abbreviations and bibliography in the thesis. For more information about the MSS and photographs, please see my introduction to the edition in the thesis and my entry for "*Sāratamā* by Ratnākaraśānti" in the thesis bibliography.

1.3.1 Tibetan Block Prints and Editions

D	Derge block print of <i>Snying po mchog</i>
Dgt	Derge block print of <i>brGyad stong pa</i> root text.
Dnkh	Derge block print of <i>Nyi khri ka pa</i> .
Tib	Tibetan translation or reading accepted in main text.
Ed._C	Cheng du edition (dPe sdur ma)
Ed._{Cd}	The Ed._C reading of D
Ed._{Cp}	The Ed._C reading of P
Ed._{Cn}	The Ed._C reading of N
Ed._{Cco}	The Ed._C reading of Cone block print
N	Narthing block print of <i>Snying po mchog</i>
N^{ac}	N ante-correction
N^{pc}	N post-correction
P	Peking block print of <i>Snying po mchog</i>

1.3.2 Sanskrit Manuscripts and Editions

Aṣṭa_A	MS Add. 866, Bendall collection, Cambridge Univ. Library
Aṣṭa_B	MS Add.1464, Bendall collection, Cambridge Univ. Library
Aṣṭa_C	MS Add. 1163, Bendall collection, Cambridge Univ. Library
Aṣṭa_D	MS Add. 1428, Bendall collection, Cambridge Univ. Library
Aṣṭa_E	MS Add. 1544, Bendall collection, Cambridge Univ. Library
Aṣṭa_F	MS Add. 1643, Bendall collection, Cambridge Univ. Library
Aṣṭa_G	MS Add. 1693, Bendall collection, Cambridge Univ. Library
Ed^J	Jaini's <i>editio princeps</i> of the Sāratamā
Ed^K	Kimura's edition of the Pañca
Ed.^M	Mitra's edition of the Aṣṭa
Ed.^V	Vaidya's edition of the Aṣṭa
Ed.^W	Wogihara's edition of AAĀ with Aṣṭa
Sār_B	Sāratamā MS B
Sār_B^{ac}	Sār_B ante-correction
Sār_B^{pc}	Sār_B post-correction
Ed^D	Dutt's edition of the Pañca
Sār_A	Sāratamā MS A
Sār_A^{ac}	Sār_A ante-correction
Sār_A^{pc}	Sār_A post-correction

1.3.3 Other Abbreviations

cf.	confer, compare to another source
corr.	correction of minor errors
em.	my emendation of the Tib. text
loc. cit.	'loco citato', i.e. in the corresponding passage cited
om.	omitted
Skt.	The Sanskrit text in any given context
tent.	tentative, based on less certain evidence
v.l.	'vario lectio', i.e. variant reading

1.4 Sigla

(no comma)	no separation of MSS or block print readings that agree, eg. DN , Ed. <i>Cpn</i>
,	separates MSS or block prints from editions with the same reading
;	separates distinct readings or conjectures
+	one blotted, damaged, missing or illegible syllable
?	end of question
...	continuation in prior or subsequent quote or verse block
< >	editorial <i>shad</i> insertion
« text »	my insertions of missing text
[« text »]	my insertions of text for reference purposes

2 rNam pa thams cad mkhyen pa nyid kyi spyod pa'i le'u

***rgya gar skad du| Arya aShTa śA ha sri kA pra dznyA pA ra mi tA pa
nydzi kA sA rot ta mA nA ma| bod skad du| 'phags pa shes rab kyi pha rol
tu phyin pa brgyad stong pa'i dka' 'grel snying po mchog ces bya ba¹

[D1v]

[P1v]

[N1v]

2.1 Mchod par brjod pa

5 |phyogs bcu mtha' yas pa na rnam par bzhugs pa'i sangs rgyas dang byang
chub sems dpa' rnam la phyag 'tshal lo|

[S1] |gang zhig nyi ma* mang po phun sum tshogs pa ji srid du|
|'char dang nub pas 'jig rten nyin dang mtshan mor* 'gyur ba
yin|

[P2r1]

[P2r2]

10 |yul rnam so sor khyab par byed* pa dag ldan thogs med pa'i|
|sangs rgyas rtogs* pa'i yon tan gces gter khyed la 'byung gyur
cig|| 1 ||

[N2r]

[P2r3]

[S2]
.....|| 2 ||²

15 [S3] |yi ge gang zhig rna lam du| |cung zad 'dzin par byed pa
yang*
|byang chub sa bon 'gyur ba yi| |rgyal ba'i yum 'di rgyal gyur
cig|| 3 ||

[P2r4]

¹The location of *shad*-s generally follows the Derge, but occasionally follows Peking. Upon occasion, I have also added/subtracted a *shad* based on formatting needs or for the sake of clarity without reporting this fact.

²**Tib** and **Ed**^J both omit the following Sanskrit verse in the *aryā* meter, namely: *yā dhanyā yaś tanayair ye ca jananyā yayā vikatthante| sā <prajñāpāramitā>* me śaraṇaṃ daśabalās te ca*. This Sanskrit verse is only partially legible in MS B and has been bracketed for cancellation. Due to its omission in all available Tib witnesses, we may hypothesize that the Tib translators (or perhaps a later redactor) had only this damaged MS available during their translation of the first folio. The verse has double meanings difficult to translate literally or gracefully. I would translate this verse (for the sake of those who read only Tibetan) roughly as follows: |yum gang ni sres gang dag gis skal dang ldan ma| |gang la yang gang dag gis rnam par brjod pa mdzad| |yum shes rab kyi pha rol tu phyin pa de dang| |stobs bcu dang ldan pa de dag nga'i skyabs pa yin| or slightly more freely: |yum gang ni sras dag gis skal ldan ma| |sras gang dag gis yum la che brjod pa| |shes rab kyi pha rol tu phyin ma dang| |stobs bcu ldan de dag nga'i skyabs gnas yin|

1 sA] em.; sa PN 1 kA] em.; ka PN 1 tA] D; ta PN 2 kA] em.; ka PN 2 rot ta] D; rod ta PN 2 mA] em.; ma PN 8 mtshan mor] DN; mchan mor P 16 yang] DN; yangs P

2.2 Dam bca' ba

- [S4] |khyab bdag byams pa gang gi rgyan gyi rang* bzhin grus [P2r5]
 ni gang zhig rgya chen po| |mang po'i don gyi rgya mtsho
 mnyam par rang gi yan* lag dag gis gtan la phab|* [C717]
 5 |shes rab pha rol phyin pa'i gzhung lugs chen po gang yin *de [P2r6]
 ni brgyad stong pa|* |rin chen 'byung gnas* dman pa'i tshig [N2v]
 nyung shin tu gsal bas rnam par bshad par bya|| 4 ||³ [D2r]
 [P2v1]

2.3 Shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i Rab tu sbyar ba

- [S5] |ci ste yang ci'i phyir 'di bshad ce na| bcom ldan 'das kyi gsung rab kyi
 10 nang na| mdo sde rin po che nyid yin pa'i phyir te| [S6] de'i phyir gsung rab
 ni bcu gnyis te|

- (¹)|mdo'i* sde dang| (²) dbyangs kyis bsnyad pa'i sde dang| (³) [P2v2]
 lung bstan pa dang| (⁴) tshigs su bca'd pa dang| (⁵)ched du brjod
 15 pa dang| (⁶)gleng gzhi dang| (⁷) rtog pa brjod pa dang| (⁸)de lta
 bu byung ba dang| (⁹) skyes pa'i rabs dang| (¹⁰) shin tu rgyas pa
 dang| (¹¹) rmad du* byung ba'i chos dang| (¹²) gtan la dbab pa [P2v3]
 dag go|

de la–

- 20 1. |mdo'i sde gang zhe na? |gang tshig rkyang pas zab pa'i don ston pa'o|
 2. [S7] |dbyangs kyis bsnyad pa gang zhe na? | mdo sde gang yin pa nyid
 la bar dang tha mar tshigs su bca'd* pa brjod* pa'o| |gang yang drang [N3r]
 ba'i don gyi mdo sde de yang dbyangs kyis bsnyad pa yin te| rtogs par [P2v4]
 bya ba yin pa'i phyir ro|
 25
 3. |lung bstan pa gang zhe na? |gang du nyan thos 'das shing dus byed
 par 'gyur ba skye ba'i lung bstan pa'o|

³Each 17 syllable line = one quarter of the Skt. verse.

4. |gang* yang nges pa'i don gyi mdo sde gsal bar dgongs pas bstan pa
yang yin no| |tshigs su bcad pa gang zhe na? |tshigs su bcad pa bshad
pa gang yin pa ste| tshig rkang gnyis* dang| tshig rkang gsum dang|
tshig rkang bzhi dang|* tshig rkang lnga dang| tshig rkang drug go| [P2v5]
[D2v]
[P2v6]
5. |ched du brjod pa gang zhe na? |gang yi rang ba nas brjod pa'o|
6. |gleng gzhi gang zhe na? |gang bstan pa brjod pa'am| byung ba dang
bcas pa'i bslab pa bcas pa brjod pa'o|
7. |rtog pa brjod pa* gang zhe na? |dpe dang bcas pa brjod pa'o| [P2v7]
8. |de lta bu byung ba gang* zhe na? |sngon gyi sbyor ba dag dang ldan
pa'o| [N3v]
9. |skyes pa'i rabs gang zhe na? |byang chub sems dpa'i spyod pa dang
ldan pa'o|
10. |shin tu rgyas pa gang zhe na? |byang chub sems* dpa'i sde snod dang
ldan pa ste| sems can thams cad la phan pa dang| bde ba'i gnas yin
pa'i phyir ro| [P2v8]
11. |rmad du byung ba'i chos gang zhe na? |gang du nyan thos dang|
byang chub sems dpa' dang| sangs rgyas rnam kyis ngo* mtshar rmad
du byung ba'i chos bstan pa'o| [P3r1]
12. |gtan la dbab pa gang zhe na? |gang du phyin ci ma logs pa'i chos kyis
mtshan nyid bstan pa ste| de lta bstan pa de dag gi nang na 'di ni
bcom ldan 'das kyis mdo* sde rin po che ste| skyes bu dam pa'i don
sgrub pa dang| zab pa dam pa'i chos thams cad kyis rnam pa ston pa'i
phyir ro| [P3r2]

2.4 Mngon par rtog pa'i rGyan gyi Don

- 30 [S8] |de nas ci tsam gyis 'di'i brjod par bya ba'i don te| |de yang gang yin
zhes bya ba ni dri ba'o| |bstan bcos* las– [P3r3]

2 bcad pa] D; sbyar ba PN 3 rkang] DN; dar P 6 yi rang ba] D; yi rangs PN
11 rtog pa] D; rtogs pa PN 18 ste] DP; ste ba N 25 de] D, N; da P 30 don
te] D; don ston PN

2.4.1 Don brgyad

- [S9] |shes rab pha rol phyin pa ni| |dngos po brgyad [kyis] yang
dag bshad|⁴
|rnam kun mkhyen nyid lam shes nyid| |de nas thams cad mkhyen
5 pa nyid|| AA 1.3 ||⁵
rnam kun mngon rdzogs rtogs pa dang| |rtse mor phyin dang
mthar* gyis pa| [P3r4]
|skad cig gcig mngon rdzogs byang chub| |chos kyi sku dang de
[rnam] brgyad|| AA 1.4 ||
- 10 [S10] |**de rnams** zhes bya ba ni **rnam pa** rang gi don la **dhā**'i rkyen bya ba
yin te| |**de dag** ni brgyad po 'di dag go zhes bya ba'i don to| |byang chub la
mngon par* phyogs shing* **yang dag par** rtogs pa ni **mngon par yang**
dag par rtogs pa'o| |des na de nyid kyi phyir mngon par rtogs pa ste| de
15 yin zhe na? gang* gi phyir rnam pa bdun gyis tha mi* dad par 'gro zhing
thob pa'i phyir ro| ⁷ **rtse mo** ni [rab] kyi mtha'o|⁸ |de thob pa ni **rtse mor**
phyin pa'o. **mthar gyis pa** ni go rims te| de dang ldan pa **nimthar gyis**
pa'o| |gnyi gar yang mngon par rtogs* pa zhes bya ba rjes su 'brang ngo|| [P3r5]
[N4r]
[P3r6]
[D3r]
[P3r7]

2.4.2 Don drug

- 20 [S11] |yang 'di'i bsdus pa'i don drug yin pa'i phyir yang bstan bcos las–
|mtshan nyid de yi sbyor ba dang| |de'i rab de ni go rims dang|
|de'i mtha' de yi rnam smin ni| |don bsdus gzhan* te rnam pa
drug|| AA9.1 || [P3r8]

⁴The fact that *padārthaḥ* is translated *dngos po* in the AA verse, as opposed to *don* in the commentary below, suggests that AA verses were updated without changing the commentary. My inserted heading *don brgyad* follows the commentary.

⁵The Tibetan root text of the AA does not always match the Tibetan lemmas (marked in boldface) in the *Snying po mchog*, because the AA root text was "updated" by someone to a later translation without always "correcting" the corresponding lemmas. I have noted only the significant divergences.

⁶Tib.'s *de dag gis* could suggest *eṣāṃ* in place of *ino* in the Skt. grammatical explanation *ata evābhisamaya ino bodhārthatvāt*.

⁷*abhisamīyate saptabhiḥ prāpyate yataḥ (v.l.)* suggesting * **abhinnam samīyate**

⁸*Snying po mchog* (later) reads: *mngon par rtogs pa bdun gyi go rims kyis rtogs par bya ba*

2 kyis] D; kyi PN 9 rnams] D; rnam PN 11 zhes] D, Ed.*Cdpm*; ces PN 16 rab] DP, Ed.*Cn*; rang N 17 go rims te] D; go rim ste PN 20 yang] D; yang na PN 21 mtshan nyid] D, Ed.*Cpm*; mchan nyid PN 21 de ni go rims] D; 'di yi go rim PN 22 ni] D, Ed.*Cpn*; na PN

|gang gi phyir dang po thams cad mkhyen pa nyid rnam pa gsum ni shes rab
kyi pha rol tu phyin pa de'i **mtshan nyiddo**| |de nas bzhi ni 'di'i **sbyor ba**
dang| **sbyor ba 'i rab** dang| sbyor ba'i **go rims** dang| sbyor ba'i* mthar [P3v1]
thug pa'o| |de nas chos sku mdzad pa dang bcas pa de ni 'di'i **rnam par**
5 **smin pa** ste| gtso bo'i 'bras bu zhes bya ba'i don to||

2.4.3 Don gsum

[S12] |yang bstan bcos las–

|yul gyi rgyu ni gsum dag dang| |sbyor ba bzhi yi bdag nyid
dang|* [P3v2]
10 |chos sku phrin las 'bras bu ni| |don bsdus gzhan te rnam pa
gsum|| AA9.2 ||

|yang na 'di'i bsdus pa'i don gsum ste| 'di ltar thams cad mkhyen pa nyid
rnam pa gsum ni sbyor ba'i yul te* de'i **rgyu'o**| |yul can **sbyor ba bzhi'i*** [N4v]
bdag nyid de| rnam pa kun mngon par rtogs pa la sogs pa'o| |rgyu de'i [P3v3]
15 **'bras bu ni chos kyi sku** ste **de** nyid **las so**|⁹
[S13]|de nyid la brgyad dam| drug gam| gsum ni mdo 'di'i don to||

2.4.4 Don gcig

[S14] |kha cig ni thams cad kyang gtsor don* gcig nyid do| |gzhan du na [P3v4]
ngag gcig tu yang mi 'gyur te| se'u bcu la sogs pa'i tshig gi tshogs bzhin no|
20 |phan tshun yan lag gi don gyis mngon par rtogs pa gcig gi don du nye bar
sbyor ba'i phyir te| de bas * na 'grel pa dang ldan pa dang| rjes su mthun [P3v5]
pa'i thabs dang ldan pas yang dag par rdzogs pa'i byang chub ni 'dir gtso bo
yin no zhes brjod do|¹⁰

[S15]|de ni bden pa ma yin te| gang gi phyir yang dag par rdzogs pa'i
25 byang chub ni* nyan thos kyi sde snod las kyang rab tu rtogs pa nyid de| [P3v6]
shes par 'dod pa'i phyir ro| [S16] shes rab kyi pha rol tu phyin pa ni mi rtogs
pa nyid de|* shes par 'dod pa med pa'i phyir ro| |de bas na de nyid gtso bor [D3v]

- brjod par bya ba yin* no|[S17] 'di ni mos par dka' ba ste thob pa yin pa'i [P3v7]
 phyir bcom ldan 'das kyi bka' la yang mos par byed pa yin no | de'i phyir
 yang 'di gtsor bcom ldan 'das kyis gsungs par bya ba yin te | ji lta ji ltar 'di
 la mos pa de lta de ltar* byang chub la nye bar 'gyur te | [S18] de bas na 'di [P3v8]
 5 gtsor brjod par bya ba yin no | mngon par rtogs pa brgyad po dag la snying
 po ji lta ba bzhin du 'di rgya cher brjod na ji ltar gtso bor mi brjod | shes rab
 kyi pha rol tu phyin pa nyid ni yang dag par rdzogs* pa'i byang chub kyi [P4r1]
 lam ste | lhag ma yang de nyid lam du byed pa'i phyir ro | de bas na de ltar
 'di brjod pas ni shin tu yang gtso bor brjod pa ma yin no | de ltar rgya cher
 10 spros pas ni chog go | [S19] | de nyid kyi phyir shes rab kyi pha rol* tu phyin [P4r2]
 pa ni mdo sde 'dir gtsor bstan pa yin te | yang dag par rdzogs pa'i byang
 chub ni ma yin no | [S20] | de ltar na shes rab kyi pha* rol tu phyin pa 'di nyid [N5r]
 ni 'bras bu dang bcas pas | sbyor ba dang bcas pa gtso bor gyur pa 'di mdo
 sde rin po* che'i don te | 'di ni de ltar nges par gnas pa yin no | gang yang [P4r3]
 15 tshad ma rnam 'grel las kyang skyes bu'i don ni thob par byed pa yin te | de
 bas na der yang mngon par thob par byed pa zhes brjod kyi gtsor rjod par
 byed pa ni ma yin no zhes smos so |* [P4r4]

2.5 Shes rab kyi pha rol tu phyin pa brGyad stong pa'i mdo'i rnam pa

- 20 |'di skad bdag gis thos ... |¹¹

|'di skad bdag gis thos zhes bya ba la sogs pa la | ci ste gang gi tshig yin
 zhe na? sdud pa po'i tshig ste | sdud pa po nyid kyis 'jig rten pa yang dag
 par yid ches par byed pa'i don to | de ci'i phyir ma gsungs pa smos she na |
 ma yin te |* bcom ldan 'das kyi bka' nyid kyis de 'don pa'i phyir te | bcom [P4r5]

⁹Tib.'s *nyid* is an interesting *v.l.* for *tatkarma ca*, *Rnam thar Rgyas Pa*, 99-674:4: |gser
 gling shānti rnam gnyis kyis | mngon rtogs bdag nyid bdun yang ste | shes rab pha rol
 phyin bdag 'dod | 'bras bu chos sku mdzad pa yin |

¹⁰Tib. suggests *parasparāṅgārthenaikenābhisambodhasyārthopasaṃhāratvāt

¹¹The *Sāratamā/sNying po chog* comments on, but does not cite *in extenso*, the entire
Aṣṭa/brgyad stong pa. I have not created a new edition of the *brgyad stong pa*, but have
 inserted the Derge version of it and interspersed it between the comments by RĀŚ. I will
 note when RĀŚ's lemma differs from this Derge root text.

3 go rims] D; go rim PN 4 chos sku] D; chos kyi sku PN 4 'di'i] D; 'di PN 10 phrin
 las] D; 'phrin PN 13 de'i rgyu'o] D, P; de brgya'o N 14 bdag nyid de] DP, Ed.*Cn*;
 bdag nyi de N 15 las so] DP, Ed.*Cn*; la so N 16 la] DP; *om.* N 18 gzhan] DP,
 Ed.*Cn*; gzhin N 19 gcig] D; cig PN 19 se'u] PN; le'u D 20 gcig gis] PN; gcig
 D 21 na 'grel pa] D; nas 'brel pa P; na 'brel pa N 25 de] PN; do D 27 de] PN;
 do D 1 no] P, Ed.*Cn*; na D 5 dag] DN; bdag P 6 brjod] D; brjod pa PN 6 mi
 brjod] PN; brjod D 10 chog go] DP; cho go N 13 ni] PN; la D 14 te] PN; to D
 23 to] PN; te D

25 ldan 'das kyi chos yang dag par sdud pa'i mdo las–

|dge slong dag 'di skad bdag gis thos pa zhes kyi la nga'i dam
pa'i chos bsdu bar bya'o|

|zhes gsungs so|* |cis te 'dir sdud pa po gang yin zhe na? gang gi phyir de [P4r6]
ni leang lo can na gnas pa'i byang chub sems dpa' sems dpa' chen po phyag
30 na rdo rje bskal pa bzang po'i de bzhin gshegs pa rnams kyi* gzugs kyi sku [D4r]
dang| chos kyi tshogs* bsrung ba'i dbang du byas pa'i phyir gtsor rjes su [P4r7]
'brang bar brjod de| phyag na rdo rje dbang bskur ba'i mdo sde las bstan pa
gtad pa yin no|

2.5.0.1 FIRST SKT. BACKTRANSLATION BEGINS

5 |yang 'phags pa kun dga' bo la gtad pa de ni nyan thos kyi 'jig rten la bzhugs
par bya ba'i* phyir yin gyi| sdud pa'i don du ni ma yin te| ji ltar yang rtag [P4r8]
tu bcom ldan 'das kyi zhabs 'bring du gnas pa'i phyir 'phags pa kun dga' bo
ni ma lus pa thos pa thob pas nyan thos kyi sde snod sdud pa po yin te| |de
10 bzhin du phyag na rdo rje ni* byang chub sems dpa'i sde snod kyi sdud pa [P4v1]
po yin te de ltar rgya cher spros pas chog go|
|mngon par rdzogs par sangs rgyas nas chos bstan pa'i ston pa po las 'di
rang nyid kyi thos nas sdud pa yin te| de nas sdud pa po mtshon pa'i don
du **thos pa**** zhes smos so| |**bdag gis** zhes bya ba ma smos par grub ste| [P4v2]
15 rang nyid kyi ma thos pa'i chos bstan par mi nus pa nyid kyi phyir ro zhe [N5v]
na? de'i phyir grub kyang smos pa ni nges par bya ba'i don te| bdag nyid
kyi bcom ldan 'das las thos kyi| bdag gis* bla ma la sogs pa las thos pa ni [P4v3]
ma yin no| |de bas na **bdag** nyid **kyis** zhes bya ba 'dis ni mngon sum du
thos pa nyid do zhes ston to| |des na 'dis ni brgyud pa'i thos par gyur pa
20 yid ches pa med pa'i dogs pa bsal to| |gal te mngon sum* thos kyang g.yeng [P4v4]
ba dang| log par 'dzin pa yod na shin tu yang yid ches pa med par 'gyur zhe
na| de'i phyir de nyid bsal ba'i phyir '**di skad** ces smos te| ji ltar bshad pa
de bzhin du bdag gis thos pa yin te| rnam pa 'di nyid kyi ⁽¹⁾gleng gzhi* 'di [P4v5]
nyid dang| ⁽²⁾skabs dang ⁽³⁾nye bar sbyar ba dang| ⁽¹⁾mdo'i lus zhes bya ba'i
25 don to|*¹² de la–

¹²In similar context, KSgsn (C 1332:22ff) reads *mdo nye bar bsdu ba*, suggesting **up-asaṃkṣepaḥ* or perhaps **upasaṃhāraḥ*, instead of (*nye bar sbyar ba*), suggesting **up-anayanam*.

26 zhes kyi] D; ces gyis PN 28 cis te] D, Ed._{Cpn}; cis ste PN 1 bsrung ba'i] DPN^{pc}; bsrung ba N^{ac} 1 gtsor] D; gtso bo PN 6 bzhugs] D; gzhug N 9 te] D; + P; no N 12 'di] PN; 'dir D 13 de nas] D; das na P; des na N, Ed._{Cp} 14 grub] PN; sgrub pa D 16 grub kyang] PN; sgrub pa po D 17 kyi] DN, Ed._{Cp}; kyas P 19 brgyud pa'i] PN; sdud pa D, Ed._{Cpn}

(1) |ston pa po la sogs pa₂ 'byung ba ni gleng gzhi yin te| yul gang du
ston pa po dang| nyan pa po 'dus pa ste| **bcom ldan 'das** zhes bya ba nas
brtsams te| **kun* dga' bo** zhes bya ba'i bar du'o|

[P4v6]

30

(2) |**de la** skabs ni de nas dang| **de skad** ces bya ba la sogs pa'o|

(3) |nye bar sbyar ba ni **bcom ldan 'das kyis de skad ces bka' stsal**
nas zhes bya ba₂ la sogs pa'o|

[D4v]

5

(4) |lhag ma ni mdo'i lus yin no|

2.5.1 gLeng gzhi

...dus gcig na| bcom ldan 'das rgyal po'i khab na bya rgod kyī phung
po'i ri la bzhugs te| dge slong stong nyis brgya lnga bcu'i dge slong gi
dge 'dun chen po dag dang thabs cig go| |thams cad kyang dgra bcom
pa| zag pa zad pa| nyon mongs pa med pa| dbang du gyur pa| sems
shin tu rnam par grol ba| shes rab shin tu rnam par grol ba| cang shes
pa| glang po chen po| bya ba byas pa| byed pa byas pa| khur bor ba|
rang gi don rjes su thob pa| srid par kun tu sbyor ba yongs su zad
pa| yang dag par kun shes pas sems shin tu rnam par grol ba| sems
thams cad kyī dbang dam pa'i pha rol tu son pa thob pa sha stag ste|
gang zag gcig ma gtogs pa ni 'di lta ste| tshe dang ldan pa kun* dga'
bo'o| |

[Dgt2r]

ji tsam khyod kyīs thos par byas* zhes dris pa la| **dus gcig na** zhes bya ba
smos te| dus gcig gi tshe na zhes pa'i don to| |des ni gdul bya rnams chos la
gus pa bskyed pa'i don to| bcom ldan 'das kyīs lan cig bstan pa dang| bdag
nyid kyang **thos pa** 'dzin pa* nyid du mtshon pa yin no| |gang yang 'di skad
bdag gis thos pa zhes gyis la nga'i chos yang dag par bsdu bar bya zhes mdo
sde'i nang du gsungs pa la| de ni tshig gi phyogs gcig gis tshig rnams mtshon
pa yin te| 'di skad bdag gis* thos pa₂ dus gcig na zhes pa'o| |de yang ji ltar
zan la zhugs zhes bya ba lta bu ste| khyim du zhugs nas zan za bar rtogs par
byed pa yin no| |gleng gzhi med par* ni ston pa med de| de bas na gleng
gzhi ni **bcom ldan 'das*** zhes bya ba nas tshe dang ldan pa **kun dga' bo**
zhes bya ba'i bar du ste| **bcom ldan 'das bzhugs so** zhes bya bar sbyar
ro||

[P4v7]

[P4v8]

[P5r1]

[N6r]

[P5r2]

27 la sogs pa] D; la sogs PN 2 bya ba] D; pa PN 19 pa'i] D; bya ba'i PN
20 to] PN; te D 22 nga'i] DPN^{ac}, Ed._{Cn}; de'i N^{pc} 24 thos pa] PN; thos pa'i D
28 bar] D; ba PN

30 bdud bzhi bcom pas na **bcom ldan 'das** sam | shes rab kyi bdud bzhi
 bcom pa dang ldan pas na **bcom ldan 'das*** so | yang na 'di dag brten pas
 na **bcom ldan 'das** te | rgyu nyid byed pa nyid du brjod par 'dod pa'i phyir
 ro | de dag gang zhe na? dbang phyug la sogs pa drug ste | ji skad du rnam
 par bshad pa'i rigs pa las || [P5r3]

35 |dbang phyug dang ni gzugs bzang dang|* |dpal dang grags dang
 ye shes dang| [P5r4]
 |brtson 'grus phun sum tshogs pa ste| |drug po de la ldan zhes
 bya||

|zhes bshad pa lta bu ste|¹³ de la –

5 (1) |dbang phyug ni bcom ldan 'das te gzhan dbang ma yin pa'o| |phun
 sum tshogs pa ni sgrib pa bag chags dang bcas* pa spangs pa'i phyir ro|| [P5r5]

(2) |bcom ldan 'das kyi gzugs phun sum tshogs pa ste| sku bla na med
 10 pa'i mtshan dang dpe byad kyi rnam par mdzes pa'i phyir ro||

(3) |grags pa phun sum tshogs pa ni phyogs dang phyogs mtshams su sgra
 rnam par grags* pa'i phyir ro|| [P5r6]

15 (4) |phun sum tshogs pa mang po gang gis brten pa de ni dpal te| bcom
 ldan 'das de'i phun sum tshogs pa dang 'jig rten dang* |'jig rten las 'das pa'i
 phun sum tshogs pa'i rim pas brten pa yin pa'i phyir ro|| [D5r]

(5) |ye shes phun sum tshogs pa* ni shes bya thams cad ni rnam pa thams [P5r7]

¹³See Hybrid edition for notes on this verse.

4 Cf. (rnam par bshad pa'i rigs pa D46v7/C41v/N42r/Lee 36): *dbang phyug dang ni gzugs bzang dang | dpal dang grags dang ye shes dang | brtson 'grus phun sum tshogs pa ste | drug po de la ldan | zhes bya | zhang yang bsodus pa'i don ni rgyas pa dang mdor bstan pa'i yon tan bshags pa yin te | rgyas pa ni tshig dgu bo dag gis jis skad gsungs pa lta bu'o | mdor ni sangs rgyas bcom ldan 'das te shes bya thams cad thugs su chud pa'i phyir dang | bdud dang phas kyi rgol ba thams cad rab tu 'joms pa'i phyir ro||* 4 Cf. (rGya cher bshad pa C55:650): *bcom ldan 'das zhes bya ba ni bdud bzhi bcom pa dang ldan pa 'am | yang na 'di la legs pa mnga' bas na bcom ldan 'das zhes bya ste | legs pa zhes bya ba ni dbang phyug dang | ye shes dang | grags pa dang | dpal dang | bsod nams dang | brtson 'grus rnam la bya'o sde | de dag thams cad kyang don dam par na de bzhin gshegs pa nyid la mnga' bas na | bcom ldan 'das zhes bya'o.*

30 kyi] D; kyi PN 31 brten] PN; bstan D 32 nyid du] D; nyid PN 32 par] DN; pa+ P 33–34 ji skad du rnam par] PN; ji skad D 34 las] PN; dang D 7 pa'i] DN, Ed._{Cp}; pa P 15 brten pa] PN; bsten pa D 16 dang 'jig rten dang] D; ni PN 19 ni] D; kyi PN

20 cad la ye shes dag pa chags pa med pa dang| thogs pa med pa'i phyir ro||

(6) |brtson 'grus phun sum tshogs pa ni gzhan gyi don rnam pa thams
cad la bya ba rgyun mi 'chad| par byed pa'i phyir ro||

25 |**bzhugs** * **te** zhes bya ba la yang na **bzhugs** zhes bya ba'i sgra da ltar [P5r8]
gyi don yin yang* 'og nas **te** zhes bya ba'i sgra 'das pa'i don la [C719]
zhus pa'i dbang gis 'das pa'i don du 'gyur ro| |lad sme zhes bya ba'i [tshig gi] lad ces
pa da ltar gyi rkyen* gong na yod la| sme* zhes pa 'das pa'i rkyen 'og tu [N6v]
'byung na 'og na yod pa'i rkyen gtso bo yin pa'i [phyir] 'das pa'i don du sbyar [P5v1]
ro|

5 |thun mong gi **bzhugs pa** ni sku gsung thugs mnyam par bzhag nas zhes
bya ba'i don to| |gzhan du na **dge slong gi*** **dge 'dun dang thabs cig** ces [P5v2]
bya ba'i mtshungs pa'i bzhugs pas lhan cig pa'i don du mi 'gyur ba'i phyir
ro| |khyad par du ni sangs rgyas kyi bzhugs pa bzhi ste| spyod lam gyis
bzhugs pa dang| 'chags pas bzhugs pa dang mnyam* par gzhas pas bzhugs [P5v3]
pa dang| nang du yang dag par 'jog gis bzhugs pa'o| de la-

(1) |sangs rgyas rnams kyi sku'i phrin las thams cad ni dang po'o||

(2) |gsung gi phrin las thams cad ni gnyis pa'o||

15 (3) |gang rang bzhin gyis mnyam par gzhas pa dang| gang* ting nge 'dzin [P5v4]
mngon du mdzad pa'i yid la byed pa ste| de gnyis gsum pa'o||

(4) |gang sangs rgyas kyi spyang gyis sems can rnams la gzigs pa dang| lha
20 rnams nye bar 'ong bar bya pa'i yid la byed pa ste| de gnyi ga yang bzhi pa'o||

|gang du bzhugs* she na| rgyal po'i khab ces bya ba smos te| rgyal po'i [P5v5]
khab ces bya ba ni ma ga [dha'i] grong khyer na rgyal po mang pos bkur ba'i
pho brang 'khor ro| |de'i phyogs gang du zhe na? * bya rgod kyi phung po'i [D5v]
25 ri la zhes smos so| |de ci'i phyir rgyal po'i khab tu ston zhe na?* mdo sde 'di [P5v6]
ni chos kyi rgyal po chen po'i gnas nyid du mtshon pa'i phyir ro| |ci'i phyir
bya rgod kyi phung po ston zhe na? nyan pa rnams la yang [di] rtogs par
dka' ba bstan pa'o||

23 'chad] DP; chad N 25 bzhugs te] D; bzhugs ta P; gzhugs te N; gzhug Ed._{Cpn}
26 zhugs] PN; bzhugs D 1 tshig gi] P; tshig gis D; chig gi N 3 'byung na 'og na] PN;
'byung na D 3 phyir] D; phyir 'das pa'i phyir PN 9 'chags] D; 'chag PN 9 gzhas] D;
bzhag PN 10 par] D; om. PN 16 gzhas] D; bzhag PN 16 gang] D; om. PN
20 yang] DP, Ed._{Cn}; pang N 23 dha'i] PN; dhā'i D 26 gnas] DN, Ed._{Cp}; gnam
P 27 'di] PN; 'di rnams D 28 dka' ba] D; dka' bar PN

30 **dge slong gi dge 'dun chen po dang* thabs cig** ces pa la | **chen po** [C720]
 ni grangs* chen po dang yon tan chen po nyid do | |nyon mongs pa spangs [P5v7]
 pa'i **dge slong** dgra bcom pa de ni 'dir mi [bzung ste] 'phags pa kun dga' bo
 yang [bzung bar thal bar 'gyur ba'i phyir ro] | [de bas na] bsnyen par rdzogs
 pa'i dge slong de 'dir [bzung* ste] de yang 'dir rnam pa gnyis te | gsol ba* [P5v8]
 dang | bzhi'i las dang | lnga pa ni tshur shog byas pa dang | ma byas pa'o | [N7r]
 |byas pa ni de bzhin gshegs pas dge slong tshur shog | tshangs par spyod cig
 ces byas pa dang | tshur shog ces pa ma byas pas de* bzhin gshegs pas dgongs [P6r1]
 pa tsam gyis skra dang kha spu rang lhung ba dang | lus la chos gos gyon
 5 zhing dbang po zhi ba dang | spyod lam mdzes pa dang ldan par 'gyur ba'o ||
dge slong gi dge 'dun zhes bya ba la **dge 'dun ni** tshogs te | [de ji ltar]* [P6r2]
 dge 'dun yin zhe na? mi phyed pas na **dge 'dun** te | gang yang-

sangs rgyas chos dang dge 'dun ni | [bdud] rnam bye ba brgya yis
 kyang |

10 |gang phyir [dbye bar] mi nus pas | de phyir dge 'dun zhes bya'o |

[zhes bya'o]¹⁴ | **thabs cig** ces bya ba ni lhan cig pa'i don to | |de la* grangs [P6r3]
 chen po ni **stong nyis brgya lnga bcu'i dge slong gi dge 'dun** te | phyed
 kyis ma tshang ba'i brgya phrag bcu gsum mo¹⁵ | 'dir **thams cad kyang**
 zhes bya ba la sogs pa smos pa'i tshig bco [lngas] ni yon tan chen po bstan pa
 15 ste |

(1) |dgra bcom pa nyid ni nyon mongs* pa'i dgra rnam bcom pa dang [P6r4]
 ldan pas na **dgra bcom pa'o** | yang na mi skye zhing yang skye ba med pas
 na **dgra bcom pa'o** | yang na de bzhin gshegs pa la sgrub pa'i mchod pa
 20 yang dag [par] mchod pas mchod par byed pas na **dgra bcom pa'o** | yang* [P6r5]
 na lha dang mi rnam [kyis] mchod pa dang | sbyin gnas su 'os pas na **dgra**

¹⁴The first *zhes bya'o* translates the skt. verse's *abhidhāyate* and is needed for meter within the verse. My emendation is based on the theory that a second *zhes bya'o*, which originally translated *iti*, must have been considered a dittography and removed.

¹⁵The first and second expression of the number in Tibetan amount to the same thing. I have bolded the first as the pratika, only because the Derge Tibetan root text presently has that expression of the number. The early translation of root text may have differed here.

32 [bzung] D; gzung PN 32 [ste] DN, Ed._{Cp}; sta P 33 [bzung] D; gzung PN 33 [de bas na] D; de lta bas na PN 34 [bzung] D; gzung PN 34 'dir] D; 'di PN 34 [gsol ba] D; gsol pa PN 3 [pas] D; par PN 6 [ni] D; gyi PN 6 [de ji ltar] D; ji ltar PN 8 [bdud] D; bdun N 10 [dbye bar] D, Ed._{Cpn}; g.ye bar PN 11 [zhes bya'o] *em.*; *om.* DPN; iti Sār_A 12 [chen po] DP, Ed._{Cn}; chin po N 13 [phrag] D, Ed._{Cpn}; phrad N; +g P 14 [lngas] PN; lnga pa D 20 [par] D; pas PN 21 [kyis] DP; kyi N

bcom pa'o | |

- (2) |de bas na mchod par 'os pa dang| sbyin gnas su gyur pa'i yon tan gyis
 25 **zag pa zad pa** ces smos te| skye ba dang| nyon mongs pa'i dge ba'i rtsa
 ba ni zag pa ste^{16*} |de dag* ni ^(a) 'dod pa'i zag pa dang| ^(b) srid pa'i zag [D6r]
 pa dang| ^(c) ma rig pa'i zag pa dang| ^(d) lta ba'i zag pa dang| rnam pa bzhi [P6r6]
 pa'o| |de yang go rims ci lta ba bzhin du ^(a) 'dod pa'i lnga dang| ^(b) srid pa'i
 gsum dang| ^(c) ma rig pa'i kun brtags pa dang| ^(d) lhan cig skyes pa dang lta
 ba drug cu* rtsa gnyis te|* zag pa 'di rnams **zad pas na zag pa zad pa'o** | [P6r7]
 |de yang go rims¹⁷ bzhin du ^(a) tshul khirms dang| ting nge 'dzin gyi [N7v]
 phung po gnyis dang| ^(b) rnam par grol ba'i phung po dang| ^(c) rnam par grol
 5 ba'i ye shes mthong ba'i phung po dang| ^(d) shes rab kyī* phung po zag pa [P6r8]
 zad pa mngon sum du byed pa'o|
 |yang ^(a) yang dag pa'i ting nge 'dzin dang| ^(b) zad la mi skye ba'i ye shes
 dang| ^(c) yang dag pa'i rnam par grol ba dang| ^(d) yang dag pa'i lta ba'o|
 |yang ^(a) 'dod pa'i rgyu yongs su shes pa dang| ^(b) phung po'i rgyu yongs
 10 su shes* pa dang| ^(c) 'du byed kyī rgyu yongs su shes pa dang| ^(d) nyon mongs [P6v1]
 pa'i rgyu yongs su shes pa'o|
 |yang ^(a) sdug bsngal kun 'byung ba'i bden pa spang ba dang| ^(b) 'gog pa'i
 bden pa mngon sum du bya ba dang| ^(c) lam gyi bden pa bsgom pa dang| ^(d)
 sdug bsngal gyi bden pa yongs * su shes pa'o | [P6v2]
- 15 (3) |de bas na zag pa zad pa nyid kyis rnam par dag pa'i yon tan ni **nyon
 mongs pa med pa** zhes bya ba smos te| kun nas nyon mongs pa med pa
 zhes bya ba'i don to| |kun nas nyon mongs pa med pa ni bzhi ste| ^(a) las kyī [P6v3]
 kun nas nyon mongs pa dang| ^(b) rnam par* smin pa'i kun nas nyon mongs
 20 pa dang| ^(c) nyon mongs pa'i kun nas nyon mongs pa dang| ^(d) skye ba'i kun
 nas nyon mongs pa'o| |gang gis kun nas nyon mongs shing sdug bsngal bar
 byed pa dang| gang kun nas nyon mongs par byed pa dang| gang gis kun * [P6v4]
 nas nyon mongs par byed pa dang| gang kun nas nyon mongs pa'o | |de la ^(a)

¹⁶Possibly emend *dge ba'i rtsa ba* to *mi dge ba'i rtsa ba*.

¹⁷Peking and sNarthang consistently spell *go rims* as *go rim*. I will record each occurrence in the apparatus. Since the dPe sdur ma explains in a footnote that they noticed this spelling difference but simply chose not to record it in the apparatus, I have not indicated any difference in their readings even though it does not appear in their apparatus.

25 ces] PN; zhes D, Ed._{Cpn} 26 dang] D; ste PN 27–28 bzhi pa'o] D; bzhi'o PN 28 go rims ci] D; go rim ji PN 3 go rims] D; go rim PN 7 yang yang] D; yang PN 9 yongs su] DP; yong su N 9–10 yongs su] DP; yong su N 10 yongs su] DP; yong su N 11 yongs su] DP; yong su N 12 spang ba] D; spangs pa PN 17–18 med pa zhes bya ba'i don] D; med pa'i don PN 19 nyon mongs] DN; mongs P 20 mongs pa] PN; mongs pa med pa D

25 ma rig pa 'gags pas 'du byed 'gag pa₁ ni las kyi₁ kun nas nyon mongs pa med
 pa ces bsam pa'o₁ |^(b) 'du byed 'gags pas rnam par shes pa dang | ming* dang [P6v5]
 gzugs dang | skye mched drug dang | reg pa₁ dang | tshor ba 'gag pa₁ ni rnam
 par smin pa'i kun nas nyon mongs pa med pa zhes bsam pa'o₁ |^(c) tshor ba [D6v]
 'gags pas sred pa dang | len pa dang | srid pa₁ 'gag pa₁ ni nyon mongs pa'i* [P6v6]
 kun nas nyon mongs pa med pa zhes bsam pa'o₁ |^(d) srid pa 'gags pas skye
 ba dang | rga ba dang | 'chi ba 'gag pa₁* ni skye ba'i kun nas nyon mongs pa [N8r]
 med pa zhes bsam pa'o₁ |

5 (4) |kun nas nyon mongs pa ni sdug bsngal te | de bas na nyon* mongs pa [P6v7]
 med pas sdug bsngal med pa'i yon tan ni **dbang du gyur pa** zhes smos so |
 (a) rdzu 'phrul la dbang ba dang | (b) dbang po la dbang ba dang | (c) ting nge
 'dzin la dbang ba dang | (d) shes rab la dbang ba'o |

10 |ji ltar de dag la dbang ba yin zhe na? go rims ji lta ba₁ bzhin* du^(a) sems [P6v8]
 can dang snod kyi 'jig rten dag la khyad par du dbang du gyur pa₁ dang |^(b)
 spyod lam¹⁸ dbang thob pas 'jig rten dga' ba nyid kyis de dag dbang du 'gyur
 ba dang |^(c) de dag gi sems dbang du gyur pa nyid dang |^(d)nyon mongs pa
 dang | las dang rnam* par smin pa thams cad bcad pas 'ching ba las grol ba [P7r1]
 bzhin du rang la dbang thob pa nyid do |

15 (5–6) **sems shin tu rnam par grol ba** zhes bya ba ni sems rnam par
 grol ba'o | **shes rab shin tu rnam par grol ba** zhes bya ba ni shes rab
 rnam par * grol ba'o | de la sred pa'i¹⁹ phyogs kyi nyon mongs pa spangs pas [P7r2]
 ting nge 'dzin dang snyoms par 'jug pa thob pa ni sems rnam par grol ba'o |
 20 ma rig pa'i phyogs kyi nyon mongs pa dang | nye ba'i nyon mongs pa spangs
 pas thob pa dgra bcom pa'i lam₁* gyi ye shes ni shes rab rnam par grol ba'o | [P7r3]

(7) |**cang shes pa** zhes bya ba ni 'jigs pa₁ med pa ste | cang shes pa rnam
 pa lnga'o | |'di ltar–

25 (a) thog 'bab pa la sogs pa'i gnod pa'i dogs pa med pas khyu mchog cang

¹⁸Support for the reading *spyod lam* is found in *rGya cher bshad pa C55: 653*

¹⁹The **Ed.**^W *trṣṇāvidyāpakṣa* seems to corroborate **P** over **D**

24 'gag pa] **D**; 'gags pa **PN** 24 kyi] **D**; *om.* **PN** 24–25 med pa ces bsam pa'o] *em.*;
 med ces bsam pa'o] **D**; med pa med cas bsams pa'o] **PN** 26 reg pa] **DP**; regs pa] **N**
 26 tshor ba 'gag pa] **D**; tshor ba dang 'gags pa] **PN** 27 bsam] **D**; bsams] **PN** 28 srid
 pa] **PN**; sred pa] **D** 28 'gag pa] **D**; 'gags pa] **PN** 1 kun nas] **DN**; kun das] **P** 1 med
 pa zhes bsam pa'o] **N**; med pa zhes bsams pa'o] **P**; med ces bsam pa'o] **D** 2 'gag pa] **D**;
 'gags pa] **PN** 3 med pa zhes] **PN**; med ces] **D** med pa zhes] **Ed.**_{Cpn} 3 bsam pa'o] **D**;
 bsams la] **PN** bsams pa'o] **Ed.**_{Cpn} 9 go rims ji lta ba] **D**, **Ed.**_{Cpn}; go rim ci lta ba] **PN**
 10 gyur pa] **D**; 'gyur ba] **PN** 11 spyod lam] **PN**; spyod pa la] **D** 18 sred pa'i] **PN**;
 srid pa'i] **D** 21 dgra bcom pa'i lam] **PN**; dgra bcom pa thob pa'i lam] **D** 23 'jigs pa] **D**;
 'jig pa] **PN**

- shes pa'o | ^(b-c) |'thab mo'i 'jigs pa* med pas rta cang shes dang | glang po [P7r4]
 cang shes so | ^(d) |pha rol gyi gnod pa'i 'jigs pa med pas seng ge cang shes so |
^(e) |'chi ba'i 'jigs pa med pas dgra bcom pa cang shes so |
- |de bzhin du 'dir yang 'jigs pa'i bag tsha ba bzhi ste | ^(a) sdug bsngal* [P7r5]
 30 gyis bag tsha ba dang | ^(b) 'jigs pas bag tsha ba dang | ^(b) 'jig rten gyi chos
 kyi bag tsha ba dang | ^(d) mi shes* pas bag tsha ba'o | [D7r]
 |de dag med pas go rims bzhin du bde ba thob pa dang | mi skrag pa thob
 pa dang | mi 'jigs pa thob dang | * dbugs dbyung ba thob pa zhes brjod do |* [N8v]
 |de la- [P7r6]
- ^(a) mya ngan dang | smre sngags 'don pa dang | sdug bsngal ba dang | yid
 5 mi bde ba med pas sdug bsngal gyis bag tsha ba med do |
- ^(b) |bdag gis smad pa dang | gzhan gyis smad pa dang | ngan song dang |
 'tsho ba med pa dang | chad pa dang | mya ngan dang | 'chi ba'i 'jigs pa med* [P7r7]
 pas 'jigs pa'i bag tsha ba med do |
- ^(c) |rnyed pa dang | ma rnyed pa dang | grags pa dang | ma grags pa dang |
 10 bstod pa dang | smad pa dang | bde ba dang | sdug bsngal dag gis ma gos pas
 'jig rten gyi chos kyi bag tsha ba med do |
- ^(d) |mi shes pa dang | the tshom gye shes pa dang | log pa'i* shes pa rnam | [P7r8]
 med pas mi shes pa'i bag tsha ba med do |
 |de bas na bag tsha ba dang bral ba'i phyir cang shes pa'o |
- 15
- ⁽⁸⁾ |**glang po chen po** zhes bya ba ni gtso bo chen po ste | kha cig ni
 gsum rig pa | kha cig ni so so yang dag par rig pa thob pa | kha cig ni mngon
 par* shes pa drug pa thob pa | kha cig ni kun shes pa brda sprod pa | kha cig [P7v1]
 ni gcig pur gnas pa thob pa ste | mthar thug pa thob pa'i²⁰ chos rnyed pa'i
 20 phyir **glang po chen po** |
- ⁽⁹⁻¹⁰⁾ |**bya ba byas pa | byed pa byas pa** zhes bya ba ni rnam pa
 thams cad kyi sgrub pa yongs su rdzogs pa'o |* |de'i phyir tshul khirms ting [P7v2]
 nge 'dzin dang | shes rab yongs su rdzogs pas sdug bsngal thams cad las rnam
 25 par thar ba ni **bya ba** ste nges par bya ba yin pa'i phyir ro | |'dod pa chung
 bas 'tsho ba dang | chog shes pas 'tsho ba dang | sbyangs pa'i yon tan* gyi [P7v3]
 mig gis 'tsho ba dang | yang dag par mgu bar byed pas 'tsho ba la sogs pa

²⁰Support for *thob pa'i* is found in *rGya cher bshad pa C55:656*

26 'jigs pa] DP; 'jig pa N 27 so] PN; pa'o D 29 'jigs pa'i] DP; 'jig pa'i N 30 'jigs
 pas] D; 'jigs pa'i PN 31 kyi] D; kyi PN 31 pas] D; pa'i PN 1 go rims] D; go
 rim PN 5 gyis] D; gyi PN 10 smad pa] D; dmad pa PN 11 kyi] D; *om.* PN
 12 rnam] PN; rnam pa D 14 dang bral ba'i] PN; med pa dang bral ba'i D 16 chen
 po] D; che PN 17 rig pa] PN; rig pa dang D 18 drug pa] D; drug PN 19 thob
 pa'i] *em.*; thub pa'i PN, D 23 yongs su] D; yong su PN 24 yongs su] D; yong su
 PN

ni **byed pa** ste | rang dgar spyod pa yin pa'i phyir ro | |de gnyi ga yongs su
rdzogs pa ni bya ba byas pa dang byed pa byas pa'o | |

30

- (11) |**khur bor ba** zhes bya ba la **khur** ni bzhi ste |* phung po'i khur [P7v4]
dang | nyon mongs pa'i khur dang | dam bca' ba'i khur dang | brtson pa'i
khur ro | |yongs su dor ba'i phyir dang | rab tu* spang ba'i phyir dang | mthar [D7v]
phyin pa'i phyir dang | yongs su rdzogs par byas pa'i phyir | de dag go* rims [N9r]
bzhin du bor ba ste |* yongs su dor ba dang | spangs pa dang | mthar phyin [P7v5]
pa dang | yongs su rdzogs pa'o | |de yang sdug bsngal yongs su shes pa dang |
kun 'byung ba spangs pa dang | lam bsgoms pa dang | 'gog pa mngon sum du
byas pas so | |de **bor bas** phung po* med pa'i bde ba dang | rnam par grol [P7v6]
5 ba'i bde ba dang | rdzogs pa'i byang chub kyi bde ba dang | nye bar zhi ba'i
bde ba thob pa'o | |de bas na khur bor ba nyid kyi khur bor ba'i bde ba
thob pa'i yon tan bstan to |

- (12) |**bdag gi don rjes su thob pa** zhes bya ba ni rang gi don thob pa [P7v7]
10 la rnam pa gnyis te | gnod pa spangs pa dang | don thob pa'o | |de la dang po
ni ma rig pa spangs pas nyon mongs pa'i sgrib pa thams cad spangs pa'o |
|gang yang rigs pa bskyed pas mya ngan las 'das pa thob pa ste |* de ni gnyis [P7v8]
pa'o |

- (13) |**srid par kun tu sbyor ba yongs su zad pa** zhes bya ba ni srid
15 par kun tu sbyor ba ni dgu ste | skyes bu srid par sbyor bar byed pa dang |
srid par 'ching bar byed pa'i phyir lta ba dang | mchog tu 'dzin pa dang |
the tshom dang phrag dog dang | ser sna* dang | khong khro dang | nga rgyal [P8r1]
dang | ma rig pa dang | srid pa'i 'dod chags so | |lta ba la sogs pa yang yin kun
20 tu sbyor ba yang yin pas lta ba la sogs pa kun tu sbyor ro | |'di dag yongs su
zad pa gang yin pa de ni de skad du brjod do | | **yongs su* su zad pa** ni [P8r2]
rab tu nyams pa'o | |de las dang po gsum ni zag pa med pa'i yang dag par
lta bas **zad pa'o** | |bar ma gsum dang dgu pa'i phyogs gcig 'dod pa'i kham
kyi phyogs ni zag pa med pa'i ting nge 'dzin la snyoms par 'jug pas **zad*** [P8r3]
25 **pa'o** | |lhag ma gsum ni dgra bcom pa'i lam gyi ye shes kyi **zad pa'o** |

- (14) |**yang dag pa'i shes pas sems shin tu rnam par grol ba** zhes

28 yongs su] D; yong su PN 33 yongs su] DP; yong su N 34 yongs su] D; yong
su PN 34 byas pa'i] PN; bya ba'i D 1 yongs su] D; yong su PN 2 yongs su] D;
yong su PN 2 yongs su] D; yong su PN 3 ba] D; *om.* PN 4 de] D; de dag PN
9 zhes] D, *Ed.Cpn*; ces PN 12 rigs pa bskyed pas] PN; rig pa bskyod pas D 15 yongs
su] D; yong su PN 17 'ching bar] D; 'ching ba PN 18 khong khro] D; khong khro
ba PN 20 yongs su] DP; yong su N 21 de ni] D; *om.* PN 21 yongs su] D; yong
su PN 22 zag pa] D; zad pa PN 22 yang dag par] D; yang dag pa'i PN 24 zag
pa] D; zad pa PN

bya ba la **yang dag pa'i shes pa** ni yang dag pa'i r̥tog pạ des sems* shin [N9v]
 tu rnam par grol ba'o | yang dag* par mos pa ste gang du mos she na dkon [P8r4]
 30 mchog gsum gyi yon tan dang | theg pa gsum dang ldan* pa ston pa dag [D8r]
 dang | bden pa bzhi dang | byang chub kyi phyogs kyi chos rnams la'o |

(15) |sems kyi dbang thams cad kyi dam pa'i pha rol tu son* pa [P8r5]
thob pa zhes bya ba la sems gang gị ting nge 'dzin gyi dbang sgyur bạ de nị
sems kyi dbang ste | thams cad kyang yin la de yang yin no | de dag la
dam pa'i pha rol ni mtha'o | **phyin pa** ni 'gro ba ste | **ae ma** zhes bya ba
 ni 'gro ba'i don yin* pa'i phyir ro | **dam pa'i** mthar 'gro ba'i phyir **pha rol** [P8r6]
 5 **tu son pa'o** | dẹ ji ltar **thob pa** yin zhe na? gang du 'dod pa dang | gang
 gi tshe 'dod pa dang | ji srid 'dod pa dang | lugs dang mthun pa dang | lugs
 las bzlog pạ zhes bya ba la sogs pas* mthar gyiṣ snyoms par 'jug pa dgu la [P8r6]
 snyoms par 'jug pa dang | gnas pa dang | ldang ba dang | 'gogs pa la dbang
 ba'i phyir ro |

10 |**thams cad kyang** zhes bshad pa de la 'phags pa kun dga' bo yang de lta
 bu'i yon tan dang ldan nam zhe na ma yin te | **gang zag gcig* ma gtogs** [P8r7]
pa ni zhes bya ba la sogs pa smos so | **gcig ma gtogs pa** zhes brjod mod
 cẹ na | gang zag smos pa ni dge 'dun bsdu ba'i phyir te | 'phags pa'i gang
 15 zag brgyad las gang yang rung bạ cig yin pa'i phyir ro | de yang rgyun du
 zhugs* pa nyid kyis **ma gtogs pa** yin te | phyi rol tu gzhag pạ yin no | [P8v1]
 ṣpyir
 bstan pa la khyad par du bstan pa'i don ni 'di lta ste zhes bya ba'i tshig
 gi phraḍ gnyis so | khyad par du bstan pa ni **kun dga' bo** yin no | **tshe**
dang ldan pa zhes bya ba'i khyad paṛ ni dga'* bar bya ba'i phyir te | 'jig [P8v2]
 20 rten nạ **tshe** 'di 'dod pa yin no | de bas de **dang ldan pa** ni dga' ba yin no |
 |de yan chad ni nyan thos kyi dge 'dun bstan te | rab tu grags pa'i 'khor yin
 pa'i phyir dang | nges pa'i 'khor yin pa'i phyir te | rab tu grags pa dang |* [C727]
 rab tu byung ba yin pa'i phyir dang | nges par sangs rgyas kyi nye gnas su [N10r]
 rtag tu gnas pa'i phyir ro | byang chub sems dpa' ni ma yin te | khyim pa [P8v3]
 25 yin pa'i phyir dang 'di nas kyang phyogs bcu'i 'jig rten gyi khams dag tu
 'gro* ba dang de nas kyang 'dir* 'ongs pa'i phyir te | de bas nạ byang chub [D8v]
 sems dpa'i dge 'dun 'dir mdor bsdu pa'i dbang du byas pa yin pa'i phyir [P8v4]
 ma smos pa ste | gang gi phyir 'di lta ste | mdor bsdu te bstan pa yang br-

28 r̥tog pa] D; r̥tog pa'o] PN 33 son pa] D; son pa zhes PN 1 gi] D; gis PN 1 sgyur
 ba] D; bsgyur ba PN 1 ni] DP; na N 2 yin no] DP; yino N 5 de] D; om. PN
 7 bzlog pa] D; ldog pa PN 7 mthar gyis] PN; mthar gyis gnas pa'i D 14 ce] DP;
 tsa N 15 cig] D; gcig PN 16 tu gzhag pa] PN; du bzlog pa D 16 spyir] PN; phyir
 D 17 bya ba'i] D; bya ba ni PN 18 phrad] DP; phad N 19 khyad par] DP; rgyad
 par N 20 na] PN; ni D 22 dang] PN; ro D 26 'ongs pa'i] D; 'ong ba'i P; 'od pa'i
 N 26 de bas na] PN; de bas D

gyad stong pa 'di yin te| de bas na gleng gzhi'i gzhung 'di* yang mdor bs- [P8v5]
 30 dus te bstan pa'i gleng gzhi yin no|

2.5.2 sKabs

de nas bcom ldan 'das kyi gnas brtan tshe dang ldan pa rab 'byor
 la bka' stsal pa| rab 'byor byang chub sems dpa' sems dpa' chen po
 rnams kye shes rab kyi pha rol tu phyin pa las brtsams te| ji ltar
 5 byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnams shes rab kyi pha rol
 tu phyin pa la nges par 'byung bar 'gyur ba de bzhin du khyod spobs
 par byos shig|

|de ni chos ston pa'i skabs kyi **de la** zhes bya ba la sog pa smos te| **de la**
 zhes bya ba ni yod pa'i bdun pa'o| |der zhugs nas yod pa'i zhes bya ba'i don
 10 to| |yang na gzhi'i don te| 'dir* dge 'dun gyi nang du gtogs pa zhes bya ba'i [P8v6]
 don to| |yang na nges par gzung ba yin te| dge slong de dag las zhes bya ba'i
 don to| |dge slong gi tshogs las phyogs gcig gi ming nges par gzung ba ste|
 rab 'byor zhes bya ba yin no|

|de yang ji ltar g.yul* du 'jug pa'i nang nas 'jigs sde khyer la shog ces bya [P8v7]
 15 ba lta bu'o|

2.5.3 Nye bar sbyar ba

|**tshe dang ldan pa** ces bya ba ni snga ma bzhin no| |**gnas brtan** zhes
 smos pa ni mchod pa'i don te glang po chen po yin pa'i phyir ro| |de yang
 20 dgra bcom pa nyid yod na nyon mongs pa* med pa la gnas pa'i mchog yin [P8v8]
 pa'i phyir ro| | **bka' stsal te** zhes bya ba ni rab tu sbyar ba'i phyir ro| |ji
 ltar zhe na? **spobs par gyis shig** ces bya ba la sog pa gsungs te| **rab 'byor**
 zhes bya ba ni bod pa'i tshig go| |de nyid la gsol* ba gdab pa'i phyir| **spobs** [P9r1]
par gyis shig ces bya ba ni khyed kyi blo mngon du phyogs par gyis shig pa
 25 yin no| |gal te yang bla ma la gsol ba gdab cing slob ma la ma yin pa de lta
 mod kyi| gsol ba gdab pa de ni chos la gus pa bya ba nyid de|* de ltar yang [P9r2]
 gnas brtan rab 'byor ni shes rab kyi pha* rol tu phyin pa la²¹ bya ba byas [N10v]
 par gnas pa yin no| |zhes 'chad par 'gyur bas so| |gang gi dbang du byas she
 na| gsungs pa **shes rab kyi pha ral tu phyin pa las brtsams te**| zhes

²¹Not noted in **Ed.C**

8 ston pa'i] **D**; bstan pa'i **PN** **10** gzhi'i] **PN**; bzhi'i **D** **12** gzung ba] **D**; bzung ba
PN **14** sde] **PN**; te **D** **18–19** zhes smos pa] **D**; smos pa **PN** **24** khyed] **DP**; byed
N **26** gdab pa de ni] **D**; gdab pa **P**; gdab pa ni **N** **27** la] **DP**; las **N** **28** gi] **PN**; gis
D

- 30 gsungs te|* shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i 'bras bu yin pa'i phyir shes rab [P9r3]
 kyi pha rol tu phyin pa ste| chos kyi sku* |mdzad pa dang bcas pa'o| |de las [D9r]
btsams pa ni skyes bu dam pa'i don nyid kyi phyir te| thabs las byung ba
 nyid yin paṣ de bstan zhes bya ba'i* don to| |gang gi phyir spobs par byed [P9r4]
 ce na| **byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnams** zhes gsungs
 te| de rnams kyi don zhes bya ba'i don to| |gang gi phyir de'i don gyi phyir
 rgyu mtshan dang| rgyu mtshan can gyi 'brel baṣ ste| de bas 'brel baṣ tsam* [P9r5]
 smra bar 'dod pa'i drug po khyad par brjod par 'dod pa ni bzhi par 'gyur ro|
 5 |de nas gang gi bdag nyid du spobs par bya zhe na? gsungs pa| **ci nas** zhes [P9r6]
 bya ba la sogs pa ste| **ci nas** zhes bya ba ni bar du'o| |thos pa dang bsam pa
 dang bsgom pa'i rang bzhin* gyisṣ shes rab kyi pha rol phyin pa thams cad
 mkhyen pa nyid rnam pa gsum yin te| gang gi phyir de ni lam yin te| lam
 yang 'gro ba'i gzhi ste| nges par 'byung ba dang ma lus pa 'gro bar gyis shig
 10 pa'o| |'gro ba des cir 'gyur zhe na? sbyor ba dang| sbyor ba'i* rab dang|
 sbyor ba'i go rimsṣ dang| sbyor ba'i mtha'o| |de dag lus pa med par gyis shig
 pa'o| |de ltar tshigṣ gnyis po de ni mngon par rtogs pa brgyad rab tu ston cig
 pa'o| |gang nges par 'byung bar 'gyur zhe na? byang chub sems dpa' sems
 dpa'* chen po zhes gsungs so| |byang chub tu sems bskyed pa nyid ces bya
 15 ba'i don to|

2.5.4 mDo'i lus bstan pa

- |de'i phyir bstan bcas las–
 sems bskyed pa dang gdams ngag dang| |nges 'byed yan lag rnam
 bzhi dang|
 20 |sgrub pa yi ni rten gyur pa| |chos kyi dbyings kyi rang bzhin
 dang|| AA 1.5 ||
 |dmigs* pa dag dang ched dang ni| |go chaṣ 'jug pa'i bya ba dang| [P9v1]
 |tshogs ni nges par 'byung* bcas rnams| |thub pa'i rnam kun [N11r]
 mkhyen pa nyid|| AA 1.6 ||
 25 |**thub pa** ni de bzhin gshegs pa ste| **rnam pa thams cad mkhyen pa**
nyid do| |de nyid kyis de mngon sum du mdzad pa'i* phyir le'u dang po 'dir [P9v2]
 brjod par bya ste| de yang dngos po bcu ste| ⁽¹⁾ |**sems bskyed pa** dang|
⁽²⁾ **gdams ngag** dang| ⁽³⁾ **nges par 'byed pa'i** cha dang| **sgrub pa'i** ⁽⁴⁾ **rten**
 dang| ⁽⁵⁾ **dmigs pa** dang|* ⁽⁶⁾ **ched du bya ba** dang ^(7–10) sgrub pa'o| sgrub [D9v]
 30 pa yang gang bya ba'i dngos po shes* pa'o| |de yang rnam pa bzhi ste| gang [P9v3]

32 don nyid kyi] PN; don gyi D 33 yin pas] D; pas PN 3 'brel ba] D; 'brel pa
 PN 3 'brel ba] D; 'brel pa PN 4 ni bzhi par] D; ni zhi bar PN 5 gi] D; gi
 PN 5 zhes] D; shes PN 7 gyis] P, Ed._{Cn}; gyi DN 11 go rims] D; go rim PN
 12 tshig] DP, Ed._{Cn}; chig N 12 de] D; des PN 22 go cha] PN; cho ga D 25 thub
 pa] D; thub pa la PN

gi phyir de ni ^(7r) **go cha** dang ^(7v) **'jug pa** ni bya ba gnyis so | ^(7c) **tshogs**
dang ^(7d) **nges par 'byung ba dang bcas pa** ni gzhan gnyis so²²

3 Mdo'i lus nges par bstan pa

3.1 Sems bskyed pa

|de bas na bcom ldan 'das k̥yis̥ dang po'i tshig gnyis po 'dis sems bskyed pa
gsungs so |* |**byang chub** ni yang dag par rdzogs pa'i byang chub khyad par [P9v4]
5 du gyur pa de la 'dis s̥ems dpa' ni sems pa dang | bsam pa dang 'dod pa ni
[byang chub sems dpa'o] |sems can thams cad kyi mchog tu byed par 'dod pa
gang yin pa de ni **chen po** ste | sems* can chen po ni 'dir **sems dpa' chen** [P9v5]
po'o |de ltar yang bstan bcos las–

sems bskyed pa ni gzhan don phyir | yang dag rdzogs pa'i byang
10 chub 'dod || AA 1.18ab ||

|**sems bskyed pa** zhes bya ba ni mtshan gzhi'o | lhag ma ni mtshan nyid
do | **sems** ni yang dag* par 'dod cing de lta na 'gro bar 'dod ces smra ba [P9v6]
lta bu ste | nga 'gro bar 'dod ces sems pa yin no | de'i **bskyed pa ni sems**
bskyed pa'o | mngon par 'dod pa dang bskyed pa ni tha mi dad pa'i phyir
15 [bskyed pa smos pa ni khyad par yongs su̥ gzung ba'i* don to | **gzhan gyi** [P9v7]
don gyi ched du **yang dag par rdzogs pa'i byang chub** la dmigs pa sems
bskyed pa ni sems bskyed pa ste | de bas na 'di ni mtshan nyid do |
*|**gzhan gyi** dbang du bstan pa ni **gzhan gyi don gyi ched du yang dag** [N11v]
par rdzogs pa'i byang chub 'dod pa'o | 'di* la yang dag par rdzogs pa'i [P9v8]
20 byang chub 'dod pa ni 'bru mang po pa ste | de'i dngos po ni de nyid do | de
ni 'dir sems bskyed pa ste | bcom ldan 'das k̥yis̥ 'dir bcu las dang po'i ngo bo
nyid du gsungs te | de tsam gyi̥ dbang du byas nas thob pa'i phyir ro | dbye
ba* ni ma gsungs k̥yang gnas skabs k̥yis̥ yod pa thob pa'i phyir ro | de yang [P10r1]
25 shes rab kyi pha rol tu phyin pa chen po las gsungs te | de'i phyir bstan bcos
las–

²²Tib. implies *saniryāṇam* in the lemma, whereas Skt. reads *niryāṇam*.

3 k̥yis̥] D; k̥yi PN 5 sems dpa' ni sems pa] conj. *em.*; sems dpa' pa PN; sems pa
D 6 byang chub sems dpa'o] PN; byang chub pa'o D 15 bskyed pa] D; bskyed pas
N; bskyed parP 15 yongs su] DP; yong su N 16 byang chub] PN; sangs rgyas D
19–20 yang dag par rdzogs pa'i byang chub 'dod pa] PN; 'dod pa 'di D 22 gyi] PN;
gyis D 23 kyang] DP; skyang N

de yang sa gser zla ba me²³ | gter dang rin chen 'byung gnas
mtsho |

| rdo rje* ri sman bshes gnyen dang | | yid bzhin* nor bu nyi ma [P10r2]
glu] | AA 1.19 || [D10r]

| rgyal po mdzod dang lam po che | | bzhon pa bkod ma'i chu dang
ni |

| sgra brnyan chu bo sprin rnam kyis | | rnam pa nyi shu rtsa gnyis
so || AA 1.20 ||

5 | de yang sems bskyed pa rnam pa **nyi shu rtsa gnyis po**'i dbye* ba yang [P10r3]
gang zhe na? dpe ni **sa gser zla ba** la sogs pa ste | sa gser zla ba la sogs
pa dang chos mthun pa'i phyir sa gser zla ba la sogs pa'o | | kha cig tu spyi'i
sgra yang khyad par du rtogs par 'gyur te | -

10 (1) | sems bskyed pa dang po **sa** dang 'dra ba ni byang chub la* 'dun pa'i [P10r4]
mtshan nyid skyes par gyur pa sa dang 'dra ba ste | sangs rgyas kyis chos
thams cad dang | de'i tshogs rab tu bskyed cing gnas pa'i phyir ro |

(2) | bsam pa dang 'dra ba'i gser bzang po ni **gser** dang 'dra ba ste | 'gyur
15 ba med pa ston pa'i phyir ro |

(3) | sbyor ba dang ldan pa* ni **zla ba** ste yar ngo'i zla ba tshes pa dang [P10r5]
'dra zhing dge ba'i rtsa ba rnam skyed zhing 'phel ba rnyed pa'i phyir ro | |

20 (4) | khyad par rtogs pa'i bsam pa ni lhag pa'i bsam pa yin te | de dang
ldan pa ni **me** ste | me dang 'dra zhing des na de khyad par du 'gro ba'i phyir
bud shing gi khyad par* dang phrad pa'i me bzhin no |* [P10r6]
[N12r]

(5) | sbyin pa'i pha rol tu phyin pa dang ldan pa ni **gter** te | gter chen po
25 dang 'dra ste | zang zing gi longs spyod kyis sems can dpag tu med pa yang
dag par tshim par byed pa dang mi zad pa'i phyir ro |

(6) | tshul khriims kyis pha rol tu phyin pa* ldan pa ni **rin po che**'i 'byung [P10r7]
gnas te | de dang 'dra bar yon tan rin po che thams cad de las 'byung pa'i

²³Sometimes *de yang* simply introduces the verse and should not be included in it. However, here I have included it in the verse, even though the Skt. AA has nothing corresponding to it, because it is necessary for the seven syllable meter.

29 glu] DP; gla N 1 bzhon pa] D; bzhon ma PN 7 kha cig tu] D; kha cig PN
8 khyad par du] D; khyad par PN 10 'dun] DN; bdun P 15 med pa] D; med par
PN 20 rtogs] D; rtog PN 21 des na] PN; des D 28 ldan pa ni] D; ldan pa PN
29 'byung] D; byung PN

30 phyir ro| **rin po che'i 'byung gnas** ni rin po che skye ba la sogs pa'o|

(7) |bzod pa'i pha rol tu phyin pa dang ldan pa ni **mtsho** ste| rgya mtsho dang 'dra bar mi 'dod pa 'bab* pa thams cad kyis mi 'khrug pa'i phyir ro| [P10r8]

35 (8) |brtson 'grus kyi pha rol tu phyin pa dang ldan pa ni **rdo rje** ste| rdo rje dang 'dra bar sra ba dang mi phyed pa'i phyir ro|

(9) |bsam gtan gyi pha rol du phyin pa dang pa ni **ri bo** yin te| ri dang 'dra ba ni mi g.yo ba dang mi 'gul ba'i phyir ro|

5 (10) |shes* rab kyi pha rol tu phyin pa dang ldan pa ni **sman** yin te sman gyi rgyal po dang 'dra bar sgrib pa thams cad rab tu zad par byed* pa'i phyir ro| [P10v1]
[D10v]

(11) |byams pa dang snying rje dang dga' ba dang btang snyoms tshad med pa dag dang ldan pa ni **bshes gnyen** yin te| bshes gnyen chen po dang 'dra bar gnas* skabs thams cad du 'brel pa btang snyoms su mi byed pa'i phyir ro| [P10v2]

(12) |mngon par shes pa dang ldan pa ni **nor bu** yin te| de dang 'dra ba ni ji ltar mos pa de bzhin du 'bras bu 'byor pas so|

15 (13) |sbyin pa dang snyan par smra ba dang don spyod pa dang don mthun pa ni bsdu ba'i dngos po ste| de* dang ldan pa ni **nyi ma** yin te| nyi ma dang 'dra ste| gdul bya'i lo tog yongs su smin pa'i phyir ro| [P10v3]

20 (14) |chos dang don dang| nges pa'i tshig dang| spobs pa rnams so sor rig pa de dang ldan pa ni **glu** yin te| dri za dbyangs snyan pa dang 'dra ba ste| gdul bya la chos ston pas mgu bar* byed pa'i phyir ro| [P10v4]

(15) |don la* rton cing tshig 'bru legs par sbyar ba la sogs pa ni ma yin no| |chos kyi rigs pa de ni rjes su 'brang bar bya'i gnas brtan la sogs pa'i gang zag ni ma yin no| |bsgoms pa las byung ba'i shes rab kyi ye shes de la rjes su 'brang bar* bya'i rnam par shes pa'i shes rab la ni ma yin no| |sangs rgyas bcom ldan 'das mchog tu tshad mar gyur pa des bstan pa nges pa'i don gyi mdo sde gang yin pa de la rton par bya'i drang ba'i don gyi mdo sde [N12v]
[P10v5]

32 dang ldan pa] D; dang ldan pa dang ldan pa **PN 33 'khrug**] D; 'khrugs **PN 3 ni**] D; ste **PN 3 'gul ba'i**] DP; 'bul ba'i **N 5 yin te sman**] tent. *em.*; *om.* **PN 9–10 med pa dag**] D; med pa **PN 18 yongs su**] DP; yong su **N 20–21 rig pa**] DN; rigs pa **P 21 'dra ba**] D; 'dra **PN 25 rigs pa**] P; rig pa **DN 29 rton**] PN; ston **D**

30 la ni ma yin te| de dang ldan pa ni **rgyal po** ste rnam par nyams* pa med [P10v6]
pa'i rgyu yin pa'i phyir ro|

(16) |bsod nams dang ye shes kyi tshogs dang ldan ba ni **mdzod** yin te|
bang mdzod dang 'dra ba ste| bsod nams dang ye shes kyi tshogs mang po'i
35 mdzod kyi gnas yin pa'i phyir ro|

(17) |byang chub kyi phyogs kyi chos sum cu rtsa bdun de* dang ldan pa [P10v7]
ni **lam po che** yin te| rgyal po'i lam dang 'dra ba ste| 'phags pa'i gang zag
thams cad gshegs pa dang rjes su gshegs pa nyid kyi phyir ro|

(18) |zhi gnas dang lhag mthong dang ldan pa ni **bzhon pa** yin zhing
bzhon pa dang 'dra ste| bde bar 'gro ba'i phyir ro|

5 (19) |gzungs dang spobs* pa dang ldan pa ni **bkod ma'i chu** yin te| bkod [P10v8]
ma'i chu dang 'dra ba ste| chu 'dzin pa dang| mi zad pa'i chu mig dang chos
mthun pas| thos pa dang ma thos pa'i* | |chos kyi don 'dzin pa dang| mi [D11r]
zad pa'i **chu mig** dang 'dra ba'i phyir ro|

10 (20) |'du byed thams cad mi rtag pa dang| zag pa dang* bcas pa thams [P11r1]
cad sdug bsngal ba dang| chos thams cad bdag med pa dang| mya ngan las
'das pa zhi ba ste| chos kyi mdo bzhi po de dag dang ldan pa ni **snyan par**
smra ba ste| snyan par smra ba'i sgra dang 'dra zhing gdul bya thar pa 'dod
15 pa rnams kysis* thos pa na dga' ba'i phyir ro| [P11r2]

(21) |mi skye ba'i chos la bzod pa thob pa'i byang chub sems dpa' ni tha
dad pa med pa'i bya ba byed pa'i phyir bgrod pa gcig pa'i lam* yin te| de [N13r]
dang ldan pa ni **chu bo** yin la| chu bo'i rgyun dang 'dra ba ste| rang gi
20 ngang gis* 'bab pa'i phyir ro| [P11r3]

(22) |dga' ldan gyi gnas su skye ba la sogs pa'i bstan pa'i thabs la mkhas
pa de dang ldan pa ni **sprin** yin te| sprin dang 'dra zhing sems can thams
cad kyi don bgyi ba de las 'jug pas so| sprin la sogs pa ni snod* kyi 'jig rten [P11r4]
25 gyi phun sum tshogs pa'o| |

1 thams cad gshegs pa] PN; thams cad D 13 zhi ba] DP; zhi ga N 15 thos pa] DN;
nos pa P 17 thob pa'i] D; thob pa de'i sa pa'i PN 18 gcig] D; cig PN

pa bskyed pa smras so | ma shA ri zhes bya ba yin pa dang rigs shA ra dva
 ti yin pas na shA ri'i bu* dang sha ra dva ti'i bu zhes 'di'i ming rnam pa [N13v]
 25 gnyis su byas so |

|'di snyam du sems te zhes bya ba ni brjod par 'gyur ba'i* rnam par [P11v3]
 rtog pa'o | de nyid ci tshe dang ldan pa zhes bya bas smras so | bdag
 nyid zhes bya ba ni bdag nyid la yod pa'o | rang gis zhes bya ba ni rang la
 rag las pa'o | shes rab dang spobs pa ni shes rab kyi spobs pa'o | de nyid
 30 kyi* stobs ni rang bzhin gyis de'i stobs kyi de'i bag chags su brjod do | de [P11v4]
 bskyed pa ni sngon bskyed pa'o | de nyid byin gyis brlabs pa ni rab tu
 sad pa'o | 'on te zhes bya ba ni ci zhis yin zhes bya ba'o | sangs rgyas kyi
 mthus zhes bya ba ni* byin gyis brlabs nas sangs rgyas kyi mthus so | [P11v5]

|de nas sangs rgyas kyi mthus tshe dang ldan pa rab 'byor gyis tshe
 dang ldan pa shA ri'i bu'i de lta bu'i tshul gyi sems kyi rtog pa de
 5 sems kyi shes nas tshe dang ldan pa shA ri'i bu la 'di skad ces smras
 so | tshe dang ldan pa shA ri'i bu bcom ldan 'das kyi nyan thos rnam
 ni gang ci smra ba dang ston pa dang | nye bar ston pa dang | rjod par
 byed pa dang | gsal bar byed pa dang | yang dag par gsal bar byed pa
 de dag thams cad ni de bzhin gshegs pa'i skyes bu'i mthu yin par rig
 10 par bya'o | de ci'i phyir zhe na? de bzhin gshegs pas chos gang bstan
 pa'i chos bstan pa de la slob pa na de dag gis chos nyid de mngon sum
 du byas nas 'dzin to | de dag gis chos nyid de mngon sum du byas
 shing bzung nas gang dang gang 'chad pa dang gang dang gang ston
 pa dang gang dang gang nye bar ston pa dang gang dang gang rjod
 15 par byed pa dang gang dang gang gsal bar byed pa dang* gang dang [Dgt2v]
 gang yang dag par gsal bar byed pa de dag thams cad chos nyid dang
 mi 'gal ba yin no | tshe dang ldan pa shA ri'i bu rigs kyi bu de dag
 'di ltar chos nyid de nye bar ston pa rnam chos nyid dang mi 'gal ba
 de yang de bzhin gshegs pas chos bstan pa'i rgyu mthun pa'o |

20 |de nas sangs rgyas kyi zhes bya ba la sogs pa ni rab 'byor gyi lan ston
 pa yin no | kun tu tshol ba'i yid kyi brjod pa ni rtog pa'o | sems nyid la
 gnas shing mi ston pa* de nyid ni yongs su rtog pa'o | de bas na sems kyi [P11v6]
 rtog pa yongs su shes pa ni kun tu shes pa'o | sems kyi zhes bya ba ni
 sems kyi rnam grangs shes pa'i mngon par shes pas yin gyi tshig gis ni ma

23 shA] PN; sha D, Ed.*Cpn* 23 zhes bya ba] D; zhes pa PN 23 shA] PN; sha D,
 Ed.*Cpn* 24 shA ri'i bu] DP; shA ri'i du N 24 sha ra dva] D; shva ra dva P; sha
 ra dra N, Ed.*Cp* 28 zhes] D; ces PN 28 gis] PN; gi D 31 bskyed] D; skyed PN
 31 brlabs pa] D; brlabs PN 2 kyi] D, Ed.*Cn*; kyi Ed.*Cp* 8 byed] corr.; byad D
 14 rjod] corr.; rjed D 20 sogs pa] D; sogs pas PN 22 rtog] DN; rtogs P 23 yongs
 su] DP; yong su N 23 sems kyi] D; sems kyi PN 24 sems kyi] PN; sems kyi D
 24 shes pa'i] D; zhes pa'i PN 24 tshig] DN; tshigs P

25 yin no|

|'di skad* ces bya ba ni mngon par brjod| par 'gyur ba'i lan no| |smra ba zhes bya ba la sogs pa'i tshig drug ste| |de la dang po'i gsum gyis ni mdo la sogs pa'i tshig brjod do| [P11v7]

30

(1) |smra ba ni bcom ldan 'das kyi 'khor rnams la mdo la sogs* pa smra ba'o| [P11v8]

(2) |ston pa ni de nyid du srid pa la sogs pa smra ba'o|

35

(3) |lung 'bogs pa ni phyogs dag tu nye bar song nas gdul bya de dag la smra ba'o|

(4) |de ltar gang dang gang nyid kyi dngos po bcom ldan 'das kyi 'khor la brjod pa ni* bcom ldan 'das kyi 'khor la bstan* pa'o| [P12r1]

[D12r]

(5) 'chad pa ni de nyid du gzhan dag la bstan pa'o|

(6) |yang dag par rab tu ston pa ni kun tu song nas rang nyid 'chad pa'o| 10

smra ba la sogs pa de dag thams cad ni de bzhin gshegs^{24*} pa'i skyes bu byed pa des byin gyis brlabs pa 'am mthu yin pa'i phyir nyan thos kyis ni ma yin te| rang dbang med pas so| [P12r2]

15 3.1.2.1 FIRST SKT. BACKTRANSLATION ENDS

|'di nyid du rgyu bshad par 'dod nas|* rang nyid 'dri bar byed pa ni| de ci'i phyir zhe na? zhes rgyu smras so|* |chos gang zhes bya ba la sogs pa smos pa la| |chos gang zhes bya ba ni nyan thos kyi theg pa pa dang| theg pa chen po pa'o| |bslabs nas zhes bya ba ni thos pa dang| bsams pa dang| bsgoms pa dag gis so| |de zhes bya ba ni nyan* thos so| |chos nyid [P12r3]

²⁴Since the reading *gshye* is impossible, it was probably just an accidental scribal error for writing the abbreviated form of the suffix *gs* with the *s* below.

27 'di] D; de PN 27 mngon par brjod] D; brjod PN 29 tshig brjod do] D; tshigs brjod PN 7 la bstan pa'o] D; la'o PN 12 gshegs] DN, Ed.*Cp*; gshye P 13 brlabs pa 'am] D; brlabs pa'i PN 17 rgyu] D, Ed.*Cp*, N; rgya P 18 de ci'i phyir] D; ci'i phyir PN 19 smos pa] D, Ed.*Cpn*; smros pa PN 20 chen po pa'o] PN; chen po'o D 20 bsams pa] D; bsam pa PN 21 bsgoms pa] D; bsgom pa PN

ces bya ba ni ji ltar thos pa'o | **mngon sum du byas nas** zhes bya ba ni
 nyan thos kyi theg pa'o | | **'dzin to** zhes bya ba ni theg pa chen po'o | shes
 rab rnam pa gsum gyis shin tu rnam par dran pa'i sa bon* bskyed pa'i phyir [P12r5]
 25 ro | | **chos nyid** ni ji ltar thos pa ste | **de bzhin gshegs pa'i chos ston pa**
nyid ces bya ba ni ji ltar thos pa dang 'dra ba ni **rgyu mthun pa ste** | **chos**
nyid ji ltar thos pa'o | | **chos nyid** ces bya ba ni rang gis bstan* pa dang | [P12r6]
de bzhin gshegs pas bstan pa'i rgyu mthun pa ste | | **skyes bu'i byed**
par bstan to | | **mi 'gal** zhes bya ba ni nyan thos kyi bdag nyid chen po dang
 30 gnyis kyi shA ri'i bu'i rnam par rtog pa dang | | gang dag gi dogs* pa bsal to | [P12r7]

|'di yan chad kun gyis ci zhig bstan ce na | rnam pa thams cad kyi thams
 cad du chos thams cad don dam par gzigs pa | bcom ldan 'das mchog tu tshad
 ma yin par bstan te | gang gi slob ma 'di lta* bu'i yon tan dang ldan pa ni [P12r8]
 5 des rtag tu byin gyis brlabs pa nyid de | des byin gyis brlabs pa'i phyir 'di lta
 bu'i chos kyang yang dag par smra ba yin te | gang gi phyir gang des bcom
 ldan 'das nyid dam | nyan thos kyi* bstan kyang de thams cad ni de bzhin [P12v1]
 te | gzhan du ma yin no |

|de nas sangs rgyas kyi mthus tshe dang ldan pa rab 'byor gyis bcom
 ldan 'das la 'di skad ces gsol to | gang bcom ldan 'das kyi 'di skad
 10 du rab 'byor byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnam kye shes
 rab kyi pha rol tu phyin pa las brtsams te | ji ltar byang chub sems
 dpa' sems dpa' chen po rnam shes rab kyi pha rol tu phyin pa la nges
 par 'byung bar 'gyur ba de bzhin du khyod spobs par byos shig ces
 bka' stsal pa | bcom ldan 'das byang chub sems dpa' byang chub sems
 15 dpa' zhes brjod pa gang lags pa de la bcom ldan 'das 'di lta ste byang
 chub sems dpa' zhes bgyi ba 'di chos gang gi tshig bla dags lags | bcom
 ldan 'das 'di lta ste byang chub sems dpa' zhes bgyi ba'i chos de bdag
 gis yang dag par rjes su ma mthong ngo | | bcom ldan 'das 'di lta ste
 shes rab kyi pha rol tu phyin pa zhes bgyi ba'i chos de yang bdag gis
 20 yang dag par rjes su ma mthong ngo | | bcom ldan 'das byang chub
 sems dpa' 'am byang chub sems dpa'i chos kyang bdag gis ma 'tshal
 ma dmigs yang dag par rjes su ma mthong shes rab kyi pha rol tu
 phyin pa yang ma 'tshal | ma dmigs yang dag par rjes su ma mthong
 na byang chub sems dpa' gang zhig shes rab kyi pha rol tu phyin pa
 25 gang la gdams shing rjes su bstan par bgyi?

|de nas **gdams ngag** gi skabs la babs nas | gnas brtan rab 'byor gyis* ji skad [D12v]
 bshad pa bzhin sdud pa pos | **de nas sangs rgyas** zhes bya ba la sogs pa* [P12v2]

23 'dzin to] DP, Ed.*Cn*; 'jin to N **24** rnam par] D; brten par PN **30** shA] D; sha
 PN **30** dag gis] D; dag gi PN **1** ce] D; zhe PN **1–2** thams cad du] DP, Ed.*Cn*;
 thams ca du N **2** thams cad] DP, Ed.*Cpn*; thad N **3** te] D; to PN **7** gzhan] PN;
 de bzhin D **26** de nas] D; da ni PN **26** babs] D; bab PN

- smras so | **byang chub sems dpa' sems dpa'** zhes bya ba'i tshig gnyis ni
 de dang *de yin zhes rtogs par byed pa ste | dper na 'jigs pa 'jigs pa zhes [N14v]
 30 bya ba gang 'jigs pa yin zhes bya ba lta bu'o | |tshig bla dvags* ni ming ngo | [P12v3]
 |**chos** ni dngos po'o | | **gang gis** zhes bya ba ni gang gi yang dngos po bdag
 ma yin te | gtan du med pa yin no zhes bsams so | |nang gi gzugs yod de | de
 nyid byang chub sems dpa' yin no zhe na? **bdag gis* yang dag par rjes** [P12v4]
su ma mthong ngo zhes bya ba la sogs pa smos te | **chos de** ni nang gi
 35 phung po la sogs pa'o | |de la re zhig gzugs can de dag ni gcig dang du ma'i
 rang bzhin dang bral ba'i phyir dang | |gzugs can dang* gzugs can ma yin pa [P12v5]
 ni gzung ba dang | |'dzin pa'i khyad par yin na gzung ba ni med de shes pa
 las tha dad pa yod pa ni med pa'i phyir ro | |'dzin pa yang med de gzung ba
 med na de yang med pas so | |**chos de yang** zhes bya ba smos* pa la | de'i [P12v6]
 phyir byang chub sems dpa' mi dmigs pa dang | gang zag la bdag med pa'i
 ye shes de gnyis ka shes rab kyi pha rol tu phyin pa nyid de | de yang gal te
 5 nye bar dmigs na ni gzung bar 'gyur la | dmigs par* byed pa yang 'dzin par [P12v7]
 'gyur la | shes rab kyi pha rol tu phyin pa ni gnyis nyid du med de | de bas
 na gzugs can du mi dmigs kyi | rang gi ngo bo nyid kho nar rang gsal ba yin
 te | de nyid de'i gsal ba yang dag par rig pa* zhes brjod do | |gang de'i gsal [P12v8]
 bzhin pa na gang zag dang | |chos kyi bag chags sngon bsgoms pa gang yod
 10 pa de la nges par brtags shing spangs pa na snang ba 'gog pa ni gzugs med
 pa'i snyoms par 'jug pa bzhin no |*
 | de la de dag mi dmigs pa ni bdag med pa'i ye shes yin te | dper na
 phyogs mthong ba ni gang de la skud pa dang bud pa mi snang ba'i shes pa
 skyes na de ma mthong ba'i ni mi * snang ba mthong ba bzhin no | |'di* lta
 15 bu'i shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'ga' zhig gcig tu dben par* song ste |
 lung gi don dpyod par byed pa skye ba de ni thos pa las byung ba'i shes rab
 bo | |'on kyang gang zhig the tsom du gyur na rjes su dpag pa la sogs pa'i
 stobs * kyis bskyed pa de ni rigs pa bsams pa las byung ba'i shes rab bo | |de
 gnyis kyi the tshom rtsa ba nas bcad de 'bad pas ting nge 'dzin thob pa de
 20 ni bsgoms pa las byung ba'i shes rab tu 'gyur ro |
 |de las dang po'i gnyis* bstan par bya ba'i phyir | de **bdag gis** zhes bya
 ba la sogs pa smos so | |**byang chub sems dpa'i chos** zhes bya ba ni nang
 gi phung po la sogs pa'o | |**ma 'tshal** zhes bya ba ni ma dmigs pa'o | |tshad
 mas gnod pa yin pa'i phyir* ri bong gi rva bzhin no zhes bsams so | |de nyid
 25 la **gnas pa** bstan pa ni **mi dmigs pa yang dag par rjes su ma mthong**

30 dvags] D; dags PN 31 gang gis] D; gang gi PN 6 la] D; na PN 6 phyin pa] D;
 phyin pa de PN 8 rig pa] PN; rigs pa D 9 na] D; ni PN 9 bsgoms pa] D; bsgom
 pa PN 10 brtags] D; rtags PN 10 'gog pa] PN; med pa D 11 'jug pa] D; 'jugs pa
 PN 12 dmigs pa] D; dmigs pas PN 13 ni] D; na PN 13 bud pa] P; bung pa N,
 Ed._{Cp}; bum pa D 16 don dpyod par] D; spyod par PN 21 de bdag] D; de dag PN
 25 bstan pa ni] DP; bstan pa'i N

zhes bya ba₁ la | **mi dmigs** zhes bya ba ni yid ches pa'i lung las s₁kyes pa₂ des
 mi dmigs shing gnod pa yin no |* |**yang dag par rjes su ma mthong** zhes
 bya ba ni mi s₁lu ba₂ dang mkhas pa'i skye bo dang thun mong yin pa'i phyir
 dang | lta ba'i rjes su 'gro ba'i rjes su dpag pa'i gnod pas **yang dag par rjes**
 30 **su ma mthong ngo** | |**shes rab kyi*** **pha rol tu phyin pa yang** zhes bya
 ba ni 'dzin pa bkag cing med de de'i gzung ba med pa'i phyir ro | |de nyid
 dgag pa med de gsal ba yang dag par de nyid la gsal ba med pa'i gnod pas
 so | |**gang zhis** ces bya ba ni gang* yang med pa ste | tshad mas gnod pa'i
 phyir ro | |**gang la** zhes bya ba ni gang yang med pa'o | |de la yod pa nyid ni
 gtso bo ma yin pa'i phyir ro | |rtog pa'i phyir smra ba ni **gdams pa'o** | |**rjes**
su sbyar ba'i phyir **bstan pa ni rjes* su bstan pa'o** | |'dir ma dmigs zhes
 bya ba₂ ni thos pa las byung ba'i shes rab bstan to | |**yang dag par rjes**
su* **ma mthong** zhes bya bas ni rigs pas bsams pa las byung ba'i shes rab
 5 bstan to | |**rigs pa** ni sngar* bstan to | |shing rta chen po dag gis kyang de
 dang de dag tu rgya cher bstan to |

|de'i 'og tu bsgoms pa las byung ba'i shes rab brjod par bya ste | de yang
 rnam pa dgur sgrub pa ni zhi gnas yin |* de dang lhan cig spyod pa* lhad
 mthong ngo | |zhi gnas de yang gang zhe na? ji skad du bcom ldan 'das kyis
 10 gsungs pa |

ji ltar byang chub sems dpa'i de'i nang nyid la sems 'jog pa dang |
 rgyun du 'jog pa dang | blan te 'jog pa dang | nye bar* 'jog pa
 dang | dul bar byed pa dang | zhi bar byed pa dang | rnam par zhi
 bar byed pa dang | rtse gcig tu byed pa dang | sems mnyam par
 15 'jog pa'o | |dang po dang tha ma'i sems

[P13v4]

zhes smos pa ni bar du yang sbyar bar* bya'o | |de la-

[P13v5]

(1) |'jog pa ni ting nge 'dzin gyi dmigs pa la nges par gdags pa'o |

16 Cf. (ŚBh): *tadyathā niṣaṅṅo 'dhyātmam eva cittamsthāpayati samsthāpayati
 samniṣpādayaty ekotikaroti samādhate* 16 Cf. (PPu (D155a3)): *de la bcom ldan 'das
 kyis zhi gnas ni rnam pa dgu ru bka' stsal te | ji lta ba bzhin du sems de nang du 'jog par
 byed kun tu 'jog par byed | yongs su 'jog par byed | nye bar 'jog par byed | dul bar byed |
 zhi bar byed | nye bar zhi bar byed | rgyud gcig tu byed | sems mnyam par 'jog par byed ces
 gsungs so | | de la dang por phyi rol gyi dmigs pa rnams las sems blan te | nang du rab tu
 bsdus nas btags pa ni nang du 'jog pa'o | | 18 Cf. (PPu (D155a4)): *de la dang por phyi
 rol gyi dmigs pa rnams las sems blan te | nang du rab tu bsdus nas btags pa ni nang du
 'jog pa'o | |**

26 zhes bya ba] D; bya ba PN 26 s₁kyes pa] DN, Ed._{Cp}; s₁kyes pha P 28 s₁lu ba] D;
 bslu ba PN 32 gsal ba med pa'i gnod pas] D; gsal ba'i gnod pa med pas PN
 1 rtog] D; rtogs PN 2-3 zhes bya bas] D; zhes bya ba PN 8 lhan cig] DP; lha
 ni cig N 12 du] D; tu PN 15 tha] D; mtha' PN

- 20 (2) |rgyun du 'jog pa'i] sems kyi rgyun du 'jug pa de bzhin du 'jog pa yin
te| gzhan du 'gro ba dgag pas so|
- (3) |blan te 'jog pa ni rang* bzhin gyis g.yo ba'i] phyir sems de ji ltar yang [P13v6]
gzhan du 'gro ba na de blan nas legs par sdom pa'i phyir ro|
- 25 (4) |nye bar 'jog pa ni de nas brtan par gyur pa dang| rang bzhin gyis rags
pa nyid kyi gzhan dag tu* rnam par 'phro ba na gong nas gong du phra bar [P13v7]
byed pas de nyid du 'jog pa'i phyir ro|
- 5 (5) |dul bar byed pa ni rang bzhin gyis g.yeng ba la dga' ba'i sems ting
nge 'dzin la dga' bar byed pa'o| |ting nge 'dzin gyi phan yon* mthong ba'i [P13v8]
phyir te ting nge 'dzin gyi phan yon ni yon tan thams cad kyi khyad par
dang ldan pa de bzhin gshegs pa'i go 'phang thob pa'i bar du'o|
- 10 (6) |zhi bar byed ces bya ba ni gal te de lta na yang ting nge 'dzin la dga'
ba* med cing de'i sems g.yeng ba la dga' bar gyur na des na de zhi bar byed [P14r1]
pa* yin te| g.yeng ba'i skyon ni sdug bsngal thams cad yin te| mnar med pa [N16r]
thob par byed pa'i bar du yang yin no|
- 15 (7) |rnam par* zhi bar byed pa zhes bya ba ni ldan pa'i dus su brnab sems [P14r2]
dang| yid mi bde ba la sogs pa nye bar zhi bar byed pa ni sdug bsngal ba
bzhin no|
- (8) |rtse gcig tu byed pa ni dmigs pa gcig la] thags 'thag pa dang chos
20 mthun]* pas rtse gcig tu de ltar byed pa rtse gcig tu byed pa'o| |sems kyi [P14r3]
nyes pa] bdun gyis gsal nas 'bad pas de bzhin du rang gi ngang gis 'byung

21 Cf. (PPu (D155a4)): *de nas rang bzhin gyis g.yo ba'i sems de nyid la rgyun du gtong cing 'jog pa ni| kun tu 'jog pa'o||* 24 Cf. (PPu (D155a5)): *de nas dran pa nyams pas phyi rol du rnam par g.yeng ba shes par byas la slar blan nas sems de la 'jog pa ni yongs su 'jog pa'o* 3 Cf. (PPu (D155a5)): *de nas sems rang bzhin gyis rgya che ba las yang dang yang du mngon par bsdus te phra bar byas nas gong nas gong du 'jog pa ni nye bar 'jog pa'o* 8 Cf. (PPu (D155a6)): *de nas ting nge 'dzin gyi yon tan la bltas te de nyid la dga' ba ni 'du ba'o* 13 Cf. (PPu (D155a6)): *de nas rnam par g.yo ba'i skyon bltas nas yid phyir phyogs pa rab tu zhi bar byed pa ni zhi ba'o||* 17 Cf. (PPu (D155a6)): *chags sems dang yid mi bde ba la sogs pa langs pa rnams zhi bar byed pa ni nye bar zhi ba'o||*

20 du 'jog pa'i] D; tu 'jog pa'i P; tu 'dzeg par N 20 du] D; tu PN 23 gyis] D; gyi PN 23 g.yo ba'i] DP, Ed._{Cn}; g.ye pa'i N 2 phra bar] D; 'phro bar PN 13 yin no] DP, Ed._{Cn}; yi no N 16 sdug bsngal ba] D; sdug bsngal PN 19 la] D; pa PN 20 mthun] DP; 'thun N 20–21 kyi nyes pa] D; kyi zhes pa PN

bar byed pa zhes bya ba'i don to|

(9) |mnyam par 'jog pa zhes bya ba ni rang gi* ngang* gis 'byung ba goms [P14r4]
 25 par byas nas lhun gyis grub cing rang gi ngang gis 'byung bas yang dag pa'i [D14r]
 dmigs pa la sems 'dzin par byed pa zhes bya ba'i don to|

|de yang mdo sde rgyan las–

dmigs pa la ni sems gtad* nas| |de rgyun rnam par g.yeng mi [P14r5]
 bya|| MSA 14.11 ||

|rnam g.yeng myur du rtogs byas nas| |de la slar ni blan par bya|
 |blo ldan gong nas gong du yang| |sems ni nang du bsdu bar
 bya|| MSA 14.12 ||

5 |de nas yon tan mthong ba'i phyir| |ting nge* 'dzin la sems 'dul [P14r6]
 lo|
 |rnam g.yeng nyes pa mthong ba'i phyir| |de la mi dga' zhi bar
 bya|| MSA 14.13 ||

|des na sdom brtson can gyis ni| |sems la mngon par 'du byed
 10 pas|
 |rang gi ngang gis 'byung ba thob| |de goms* pa las 'du mi byed|| [P14r7]
 MSA 14.14 ||

|zhi gnas grub pa yod na de dang lhan cig spyod pa'i shes rab skye bar 'gyur
 te| lta ba dang| rig pa dang| blo dang| snang ba de ni lhag mthong yin te|
 15 de gnyi ga yang bsgoms pa las byung* ba'i shes rab yin te| de bas de bstan [P14r8]
 pa'i phyir|

...bcom ldan 'das 'on kyang yang gal te 'di ltar smras pa dang bstan
 pa dang nye bar bstan pa la| byang chub sems dpa' sems dpa' chen po
 sems mi 'gong kun tu mi zhum bag mi tsha| bag 'khums par mi 'gyur
 20 'di'i yid phyir phyogs par mi bgyid bcom zhing phyir phyogs par mi
 'gyur| mi dngang kun tu mi skrag kun tu skrag pa dang ldan par mi
 'gyur na|...

bcom ldan 'das 'on kyang zhes bya ba la sogs pa smos so| **gal te** zhes
 bya ba ni tshig gi phrad gzhan yin te| gal te nyid ces bya ba'i don to| **'di**
 25 **ltar** zhes bya* ba ni yang **bdag gis** zhes bya ba la sogs pa'o| **bshad* cing** [P14v1]
 [N16v]

22 Cf. (PPu (D155a6)): *dmigs pa gcig pa la rang gi ngang gis 'jug pa ni rgyud gcig pa ste| yang dag pa ma yin par gyur pa las 'bad pas yang dag par byed pa ni rgyud gcig tu byed pa* **26** Cf. (PPu (D155a7)): *[de] goms pas lhun gyis grub par rang gi ngang gis 'jug pa yang dag par rang dbang thob pas 'dzin pa ni sems mnyam par 'jog pa'o*

27 de yang] D; yang PN **28** rnam par g.yeng] D; rnam pa g.yeng PN **2** myur du rtogs] D; myur tu gtogs P; myu du gtogsN **2** blan par] D; slan par PN **14** rig pa] DN; rigs pa P

zhes bya ba ni dang por da ltar byung ba yin yang 'das pa'i yul dang nye
 bar 'gyur bas lad ces bya ba'i **rkyen byas pas bshad na** zhes bya ba yin
 no | bshad pa'i* don dang bstan pas ni thos pa las byung ba'i shes rab kyi [P14v2]
 mtshan nyid do | **lung 'bogs pa** zhes bya ba ni bsams pa las byung ba'i
 30 shes rab kyi mtshan nyid de | **mngon sum du byas** zhes bya ba ni tshig gi
 lhag ma'o |* [P14v3]

(1) |**sems mi zhum pa** zhes bya ba ni ji ltar thob pa de nyid la don la
 sems pa la sems khyad du mi gsod mi zhum ste | de nyid du nges bar brtag
 pa'i phyir ro |

5 (2) |**kun tu zhum par mi bgyid** ces bya ba ni sems kyi rgyun du 'jug* [P14v4]
 pa la yang rjes su mi 'brang zhing zhum par mi bgyid do |

(3) |**mi 'gong** zhes bya ba ni sems rang bzhin gyis gyo ba'i phyir | gzhan du
 song ba la yang kun nas shes par byas nas sdud pa na skyo ba med pa yin no |

10 (4) |**mi gsod* par mi 'gyur** zhes bya ba ni sems shin tu brtan par gyur
 na yang rang bzhin gyis rtogs pa rags pa gzhan du 'phro ba'i phyir gong nas [D14v/P14v5]
 gong du phra mor byed pa na skyo ba med pa yin no |

15 (5) |**de'i** zhes bya ba ni byang chub* sems dpa'o | **yid phyir phyogs par**
mi bgyid ces bya ba ni ting nge 'dzin la gnas par byas pa yin yang bar mar
 gnas pa'i phyir te | de lta mod kyi de nyid du sems 'dul bar byed de | ting nge
 'dzin gyi yon * tan rnam mthong bas so | [P14v6]
 [P14v7]

20 (6) |**bcom zhing phyir phyogs par mi 'gyur** zhes bya ba ni de la dga'
 ba med pa dang | mos pa med pas* rnam par g.yeng ba byed pa med par
 'gyur te | rnam par g.yeng ba'i skyon rnam* mthong ba'i phyir ro | [C742]
 [P14v8]

(7) |**mi skrag** ces bya ba ni brnab sems dang | yid mi bde ba la sogs pa
 25 skyes pa na yang mi skrag pa yin te | 'on kyang de nyid 'joms pa ni yin te |
 g.yeng ba'i skyon mthong ba'i phyir ro | * [P15r1]

26 yang] D, Ed.*Cp*; kyang PN 27 lad] DN; lang P 29 lung 'bogs pa] D; lung 'bog
 pa PN 1 thob pa] D; thos pa PN 2 brtag] D; btags PN 5 bya ba] D; bya PN
 5 rgyun du 'jug] D; rgyun 'jug PN 6 la yang] D; la PN 8 mi 'gong] DP; gong
 N 9 la yang] DP; la N 11 mi gsod] D; yi gsod PN 12 rtogs pa] D; rtog pa PN
 12 'phro ba'i] D; 'phro ba'i P, Ed.*Cn*; 'phra ba'i N 21 g.yeng ba] D; g.yeng bar P,
 Ed.*Cn*; g.yeng par N 24–25 bde ba la sogs pa skyes pa] D; bde ba skyes pa la sogs pa
 skyes pa PN 25 te] D; no PN

(8) |**mi dngang** zhes bya ba ni sems skyon med pa rang **gis ngang gis** 'byung ba nyid kyī don gang yin pa'i 'du byed de la* mi dngang zhing de
 30 byed pa zhes bya ba'i don to| [N17r]

(9) |**dngang bar mi 'gyur** zhes bya ba ni sems* yang dag par 'gyur te| [P15r2]
 'bad pa med par rang gi 'byung bas dngang ba dang| yang dag par dngang
 ba de med pa yin te| lhun gyis grub pa nyid ngang gis 'byung ba 'dzin zhes
 bya ba'i don to|

|don dam pa nyid kyī **byang chub sems* dpa'** la sogs pa **bstan par** [P15r3]
 5 **bya ba'i phyir 'di nyid** ces bya ba la sogs pa gsungs so| |ting nge 'dzin
 'di nyid byang chub sems dpa' yin te| sems kyī khyad par yin pa'i phyir ro|
 |'di nyid ces bya ba ni de dang ldan pa* nyid shes rab kyī pha rol tu phyin [P15r4]
 pa dang **gdams pa** yin no| |gang de gnyis dang yang dag par ldan pa ni de
 ltar gnas na zhes bya ba la ting nge 'dzin 'di nyid la gnas na 'di mi gtong ba
 10 yin te| **de nyid gdams pa dang** rjes su* 'brel ba'i **rjes su bstan** pa'o| [P15r5]

|de bas na de ltar sems bskyed pa'i 'og nas **de nas** zhes bya ba la sogs
 pa nas **gdams pa** dang| **rjes su bstan par** bya ba'i bar gyis ni bsgrub pa
 la gdams pa bstan te| ji ltar las* dang po pas shes rab kyī pha rol tu phyin [P15r6]
 15 pa de la spyad* par bya ba de'i spyod pa ni sgrub pa ste| de la **gdams pa** [D15r]
 ni bsgrub pa la gdams pa'o|

...'di nyid byang chub sems dpa' sems dpa' chen po shes rab kyī pha [Dgt3r]
 rol tu phyin pa la rjes su bstan par bgyi ba lags so| |'di nyid byang
 chub sems dpa' sems dpa' chen po de'i shes rab kyī pha rol tu phyin
 20 par rig par bgyi'o| |'di nyid shes rab kyī pha rol tu phyin pa la gdams
 pa lags so| |gal te de ltar gnas na de nyid 'di'i gdams pa dang rjes su
 bstan pa lags so| |

|'di nyid la bcom ldan 'das kyis mdor bsdus nas* **bka' stsal pa** ni 'di* [C743]
 tsam nyid de| dgu po gzhan ni cha tsam gsungs pa yin no| |shes rab kyī pha [P15r7]
 25 rol tu phyin pa chen po dag tu ni bcu char yang rgya cher gsungs so|

28 dngang] D; dngangs P; bngangsN **28 gis ngang gis**] D; gi ngang gi PN **29 dngang zhing**] D; dngangs shing PN **32 dngang bar**] D; dngangs par PN **32 'gyur**] D; gyur PN **33 dngang ba**] D; dngangs pa PN **33–43.1 dngang ba**] D; dngangs pa PN **1 med pa**] D; med pa de PN **5 gsungs so**] DP, Ed.*Cn*; gsung so N **8 gnyis**] D; nyid PN **13 rjes su bstan par**] D; rjes su bstan pa'i PN **15 sgrub pa**] D; bsgrub pa PN **16 bsgrub pa**] DP; bsgrubs pa N

3.2 gDams ngag

|de yang bstan bcos las–

30 bsgrub dang bden pa rnam dang ni | sangs rgyas* la sogs dkon [P15r8]
 mchog gsum |
 |ma zhen yongs su mi ral dang | |lam ni yongs su 'dzin pa dang ||
 AA 1.21 ||

|spyan lnga dang ni mngon shes kyi | |yon tan drug dang mthong
 lam dang |
 | bsgom zhes bya ba gdams ngag ni | |bcu yi bdag nyid* shes par [P15v1]
 bya || AA 1.22 ||

5 |zhes bya ba gsungs te| **bsgrub pa** la gdams pa yang pha rol tu phyin pa
 chen po dag las g.yeng* ba'i rnam par rtog pa bcu po'i gnyen po rgya cher [N17v]
 gsungs so | |de bdag gis kyang dag ldan nyid las rnam par* bshad pa yin te| [P15v2]
 'dir ni ma brjod do²⁵ |da ni 'di nyid brjod par bya ste|

3.2.1 bDen pa bZhi

10 3.2.1.1 Sdug bsNgal gyi bDen pa

|de la gzugs la sogs pa ston pa nyid dang ldan pa ni gang gi tshe cung zad
 ldan pa dang | mi ldan pa yang dag par mi dmigs pa de'i tshe shes rab kyi
 pha rol* tu phyin pa dang ldan pa yin no zhes brjod par bya ste | [P15v3]

15 3.2.1.2 Kun 'byung gi bDen pa

|de ni sdug bsngal gyi bden pa la gdams pa'o | |gzugs la sogs pa skye ba
 dang | 'gag pa dang | kun nas nyon mongs pa dang | rnam par byang ba'i chos
 can yang dag par* rjes su mi mthong ste | rnam par shes pa nyid stong pa [P15v4]
 20 nyid stong pa nyid rnam par shes pa nyid de | de ni kun 'byung gi bden pa
 la gdams pa'o |

²⁵Here **dag ldan** refers to RĀŚ's *Śuddhimatī, the other commentary on shes phyin, where RĀŚ explains this topic in detail. Thus, Derge's **dga' ldan** is clearly incorrect.

29 bden pa] PN; brten pa D 31 yongs su] DP; yong su N 31 ral] D; ngal PN
 31 yongs su] DP; yong su N 5 zhes bya ba] D; zhes PN 5 bsgrub pa] D; sgrub pa
 PN 6 gnyen po] D; gnyen por PN 7 dag ldan] PN; dga' ldan D 13 mi ldan pa] D;
 mi ldan par PN 17 pa la] D; par PN 19 rjes su] DP, Ed.Cn; rje su N 20 rnam
 par] DP; rnam N

3.2.1.3 'gog pa'i bden pa

25 |stong pa nyid ni 'phel ba med pa'i bar du'o| |de la ni gzugs la sogs pa med|* [P15v5]
 sdug bsngal med| kun 'byung med| 'gog pa med| lam med pa nas sangs rgyas
 med| byang chub med ces bya ba ni 'gog pa'i bden pa la gdams pa'o|

3.2.1.4 lam gyi bden pa

|de la shes rab kyi pha rol tu phyin pa la spyod pa ni sbyin pa'i pha* rol* tu [C744]
 phyin pa la sogs pa dang| bdag nyid ldan pa 'am mi ldan pa zhes yang dag [P15v6]
 par rjes su mi mthong ste| rnam pa thams cad mkhyen pa nyid kyi bar dang
 'das pa* la sogs pa'i dus gsum du mi sbyor te| dus gsum * po stong pa nyid [D15v]
 la bstan pa'i phyir ro| |'di ni lam gyi bden pa la gdams pa'o| [P15v7]

5 3.2.2 dKon mChog gSum

3.2.2.1 Sangs rgyas dKon mchog

|phung po dang thams cad mkhyen pa nyid mi sbyor te| gang gi phyir de
 nyid mi dmigs pa'i phyir ro| |de bzhin du khams la ma yin| skye mched la
 10 ma* yin| pha rol tu phyin pa la ma yin| byang chub kyi phyogs la ma yin| [P15v8]
 sangs rgyas la ma yin| gang gi phyir de nyid mi dmigs pa'i phyir ro| |de
 bzhin du de dang sangs rgyas su sbyor bar mi byed do| |gang gi phyir de
 nyid* mi dmigs pas de dang der yang ma yin te| gang gi phyir de nyid mi [P16r1]
 dmigs pa'i phyir ro| |de bzhin du byang chub* la ma yin| byang chub kyang [N18r]
 15 de la ma yin no| |de ltar na sangs rgyas nyid rnam pa thams cad* mkhyen [P16r2]
 pa nyid de de nyid sangs rgyas so| |byang chub nyid de'o| |de nyid byang
 chub yin te| de ni sangs rgyas dkon mchog la gdams pa'o|

3.2.2.2 Chos dKon mChog

20 |cung zad ci ltar yang sbyor bar mi byed| ji ltar yang spyod par mi byed| ji
 ltar gang gi* ched du shes rab kyi pha rol tu phyin pa la spyod par mi byed [P16r3]
 pa de ltar byang chub sems dpa' rnam kyi rgya chen po'i bya ba ni sbyor
 ba dam pa yin te| 'di lta ste| stong pa nyid kyi rnal 'byor yin pas rnal 'byor
 gzhan thams cad zil* gyis mnan nas gnas pa yin te| de ni chos dkon mchog [P16r4]
 25 la gdams pa'o|

26 ni] DP; mi N 29 ni] D; na PN 3 gsum po] D; gsum PN 4 bstan pa'i] D; brten
 pa'i PN 20 ci ltar] D; ji ltar PN

3.2.2.3 dGe 'dun dKon mChog

|'dir dge 'dun dkon mchog ni phyir mi ldog pa'i byang chub sems dpa'i tshogs
te| de yang gang zag nyi shu mdo las bstan te| de bas na* bstan bcos las–

[P16r5]

30 |⁽¹⁾ dbang po rtul dang |⁽²⁾ rnon po dag | |⁽³⁾ dad dang |⁽⁴⁾ mthong
thob |^(5–6) rigs nas* rigs|

[C745]

|^(7–9) bar chad gcig par skyes nas dang | |^(10–12) byed dang byed
min 'og min 'gro|| AA 1.23 ||

|^(13–15) 'phar gsum |⁽¹⁶⁾ srid rtse'i mthar thug 'gro | |⁽¹⁷⁾ gzugs kyi*
'dod chags bcom pa dang|

[P16r6]

|⁽¹⁸⁾ mthong chos |⁽¹⁹⁾ zhi lus mngon sum byed | |⁽²⁰⁾ bse ru dang
ni nyi shu'o|| AA 1.24 ||

|zhes bya ba la–

5

(1) |dad pas rjes su 'brang ba dang| (2) chos [kyis] rjes su 'brang ba dang|

(3) |dad pas mos pa dang|

10 (4) |mthong bas thob pa dang|*

[P16r7]

(5) |lha'i rigs nas rigs su skye ba dang|

(6) |mi'i rigs nas rigs su skye ba dang|

15

(7) |bar chad* gcig pa dang bdun no | |tshig rnams la tshig gi phyogs gcig
kyang 'jug pa yin te| dper na 'jigs sde la |jigs sde zhes bya ba lta* bu'o|
|spyi'i sgra la yang khyad par |jug pa yin te| dper na lhar skyes pa lta bu'o|

[D16r]

[P16r8]

20 |⁽⁸⁾ |des na bar ma dor yongs su mya ngan las 'das pa dang| |⁽⁹⁾ skyes nas
yongs su mya ngan las 'das pa dang| |⁽¹⁰⁾ mngon par 'du byed pas* mya ngan
las 'das pa dang| |⁽¹¹⁾ mngon par 'du mi byed pas mya ngan las 'das pa dang
rnam pa bzhi'o| |⁽¹²⁾ 'og* min gyi bar du 'gro zhing de las gong du mthar
thug par ma yin no| |'og min gyi mthar zhes bya ba'i don to|

[P16v1]

[N18v]

25

'phar* ba zhes bya ba'i mang po'i tshig ni |mang po'jdon to| |⁽¹³⁾ 'phar ba
dang| |⁽¹⁴⁾ phyed du 'phar ba dang| |⁽¹⁵⁾ gnas thams cad du 'chi 'pho ba dang

[P16v2]

2 chos] D; thob PN 2 bse ru] D; bsre ru P; sre ruN 6 kyis] D; kyi PN 17 'jigs sde
zhes bya ba] D; 'jigs pa zhes pa PN 18 khyad par] D; khyad par du PN 20 yongs
su] DP; yong su N 21 yongs su] DP; yong su N 24 no] D; te PN 26 mang po'i] D;
dang po'i PN

gsum mo| ⁽¹⁶⁾ srid pa'i rtse mo'i mthar thug par 'gro ba dang| ⁽¹⁷⁾ gzugs kyi
 'dod chags dang* bral ba dang| ⁽¹⁸⁾ mthong ba'i chos la mya ngan las 'das pa
 30 dang| ⁽¹⁹⁾ lus kyis mngon sum du byed pa dang| ⁽²⁰⁾ rang sangs rgyas dang
 lnga'o| [P16v3]

|'di dag kyang shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i nang du 'dus pa'i phyir
 bsgrub pa la gdams* par cha tsam bstan pa yin no| |de ni dge 'dun dkon
 mchog la gdams pa yin te| de ltar bstan pa ni dkon mchog* gsum la gdams
 35 pa'o| [P16v4] [C746]

3.2.3 Ma Zhen pa la gDams pa

|byang chub sems dpa' lus ngag yid gsum gyis pha rol tu phyin pa* drug la
 spyod cing| lus ngag yid gsum yang mi dmigs la| pha rol tu phyin pa dag
 kyang mi dmigs te| de ni ma zhen pa la gdams pa'o| [P16v5]

5 3.2.4 Yongs su mi ngal ba la gDams pa

|gzugs la sogs pa mi shes pa nas bla na med pa yang dag par rdzogs* pa'i
 byang chub mi shes pa'i bar du ni yongs su mi ngal ba la gdams pa'o|²⁶ [P16v6]
 |de phyogs re rer yang gang g'a'i klung gi bye ma snyed kyi de bzhin
 gshegs pa mthong zhing de dag las chos bstan pa thos pa dang| dge 'dun la*
 10 bsnyen bkur byed pa dang| sangs rgyas kyi zhing yongs su dag par mthong
 ba'o|²⁷ [P16v7]

3.2.5 Yongs su 'dzin pa la gDams pa

|de thams cad dang bdag dang gzhan yang dag par mi shes pa dang| pha rol
 15 tu phyin pa rnam la spyod pa dang| sangs rgyas kyi chos rnam* kyi bar
 du yongs su rdzogs par* byed pa de thams cad kyang mi shes pa yin te| de
 ltar spyod pa kun nas yang dag par yongs su 'dzin pa'i phyir lam yongs su
 'dzin pa la gdams pa'o|²⁸ [P16v8] [D16v]

3.2.6 sPyan lnga la gDams pa

- 20 |de nas spyan lnga dang mngon par* shes pa drug [thob par] 'gyur te| de dag [P17r1]
 mi shes te gang yang shes pa de dag thams cad kyang mi shes shing yang dag
 par mi dmigs so| |de la spyan lnga ni sha'i spyan dang| lha'i spyan* dang| [N19r]
 shes rab kyi spyan* dang| chos kyi spyan dang| sangs rgyas kyi spyan no| [P17r2]
 |de la sha'i spyan gyis ni gzugs rnams mthong ba yin no| |lha'i spyan gyis
 25 ni gzugs med pa rnams dang 'chi 'pho ba] dang| [skye ba] mthong ba yin no|
 |shes rab kyi spyan gyis ni chos* thams cad [m] dmigs pa'o| |chos kyi spyan [P17r3]
 gyis ni 'phags pa'i gang zag dang de'i chos rnams yang dag par mi dmigs
 pa'o| |sangs rgyas kyi spyan gyis [n] chos thams cad rnam pa thams cad du
 mi dmigs pa yin te|* de ni spyan lnga* la gdams pa'o| [P17r4]
 [C747]

3.2.7 mNgon par shes pa drug la gDams pa

- |mngon par shes pa drug gang zhe na? rdzu 'phrul gyi bya ba dang| lha'i
 5 rna ba dang| sems can thams cad kyi sems [kyi] spyod pa shes pa dang| sngon
 gyi gnas rjes su dran pa shes pa dang| lha'i mig* dang zag pa zad pa shes [P17r5]
 pa'o| |lha'i mig gi mngon par shes pas ni sems can rnams kyi 'chi 'pho dang
 skye ba shes pa'o| |'di ni mngon par 'du] byas pa yin la| snga ma'i lha'i mig
 ni rnam par smin pa ma yin no| |de ni mngon par* shes pa drug la gdams [P17r6]
 10 pa'o|

3.2.8 mThong ba'i Lam la gDams pa

- |de nyid bsgrub pa'i ting nge 'dzin mngon du byas nas| chos thams cad bdag
 med par nye bar [brtag pa] ni lhag mthong yin te| de [yongs su] smin pa las
 lhun gyis grub pa spros pa med pa'i sems* kyi [khams] mnyam par [gzhag pa] [P17r7]
 15 ni 'jig rten las 'das pa'i shes pa yin te| des gang dang gang mthong ba'i don
 de mi snang ba yin te| [de ni] mthong ba'i lam la gdams pa'o|

²⁶Haribhadra lists this as *deśanāvavādaḥ*.

²⁷Haribhadra lists this as *deśanāvavādaḥ*.

²⁸In *Ed.^W*, Haribhadra lists this simply as *avavādaḥ*.

7 yongs su] DPN; yong su N 9 thos pa] PN; thob pa D 9 la] D; las PN 10 yongs
 su] DP; yong su N 14 dang] D; kyang PN 16 yongs su] DP; yong su N 17 yongs
 su] DP; yong su N 17 yongs su] DP, *Ed._{Cn}*; yong su N 20 thob par] D; 'thob par
 PN 25 'pho ba] D; 'pho PN 25 skye ba] DP; bskye ba N 26 mi] D; ma PN
 1 ni] D, *Ed._{Cpm}*; na PN 5 kyi] DP; kyis N 8 'du] D; 'dus PN 13 brtag pa] D;
 brtags pa P; rtags N 13 yongs su] DP; yong su N 14 khams] DP; 'ams N 14 gzhag
 pa] D; bzhag PN 16 de ni] D; de PN

3.2.9 bsGom pa'i Lam la gDams pa'o

|gang m̥thong ba de̥ nyid kyi rgyun shes pa de ni bsgom pa yin* te| de ni [P17r8]
 bsgom pa'i lam la gdams pa'o| |de ltar na gdams ngag bstan pa yin no|

20 3.3 Nges par 'Byed pa'i Cha

|nges par 'byed pa'i cha zhes̥ bya ba la nges par rtogs pa ni nges par* [D17r]
 'byed pa'o| |de'i cha dang yan lag 'di ni nges par 'byed pa'i cha yin te|* [P17v1]
 gcig tu nges pa zhes bya ba'i don to|

|yang na nges par 'byed pa ni so sor 'byed pa ste| de'i cha ni byed pa
 25 yin te| nges par 'byed pa'i cha dang mthun pa de dag kyang so sor 'byed pa
 thob pa'i rgyu yin pa'i phyir brten pa dang| cha dang thob* pa ni bzhi po 'di [P17v2]
 dag ste| drod dang| rtse* mo dang| bzod pa dang| 'jig rten chos kyi mchog go| [N19v]

(1) |'jig rten las 'das pa'i ye shes kyi me'i snga ltas yin pa'i phyir dro ba'o|

30 (2) |yun ring po'i̇ dge ba'i rtsa ba'i rtse mor* gyur pa'i phyir rtse mo'o| [C748]

(3) |'jig* rten pa'i chos kyi mchog la bzod pas na bzod pa'o| [P17v3]

5 (4) |'jig rten pa thams cad kyi chos kyi mchog yin pas na chos kyi mchog
 go|

|de dag ni bden pa bzhi la dmigs nas mi rtag pa dang| sdug bsngal ba la
 sogs pa'i rnam par nyan* thos dang| rang sangs rgyas dag la yang yod de| [P17v4]
 10 de dag las byang chub sems dpa' ni khyad par rnam pa lngas khyad par du
 'phags par brjod par bya ste| de bas na bstan bcos las–

|dmigs pa dang ni rnam pa dang| |rgyu dang yongs su* 'dzin pa [P17v5]
 yis|

15 |byang chub sems dpa' skyob pȧ yi| |drod sogs bdag nyid ji bzhin
 du|| AA 1.25 ||

|rnam rtog bzhi po ldan brten pȧ| |chung dang 'bring dang chen
 po rnams|

|nyan thos bse ru lta bu dang| |bcas pa dag las khyad par 'phags||
 AA 1.26 ||

- 20 |sems* can thams cad la skyob pa'i bsam pa yod pa'i phyir **byang chub** [P17v6]
sems dpa' skyob pa yin te| gang **chung ngu** dang| 'bring dang| **chen**
po'i dro ba la sogs pa'o| |gang **nyan thos** dang| **rang sangs rgyas** de dag
gi dro ba la sogs pa dag* las– **shin tu khyad par du gyur pa rnam pa** [P17v7]
lngas khyad par du gyur pa yin te| **dmigs pa** dang **rnam pa** dang| theg pa
25 gsum thob pa'i **rgyu** dang| **yang dag par yongs su 'dzin pa** dang| rnam
par rtog pa bzhi dang ldan pa ste| ji ltar rang* gi dro ba la sogs pa 'di dag [P17v8]
gi so so re re la yang chung ngu dang| 'bring dang| chen po'i dbye bas bcu
gnyis su 'gyur ro|

3.3.1 Dmigs pa dang rNam pa'i dBye ba bCu gNyis

30 3.3.1.1 SECOND SKT. BACKTRANSLATION BEGINS

|de la dro ba chung ngu'i dmigs pa ni bden pa bzhi la mi rtag* pa la sogs [D17v]
par shes pa'o| |de'i rnam* pa ni mngon par zhen pa la sogs pa 'gog pa yin [P18r1]
no| |de yang bstan bcos las–

« |dmigs pa mi rtag la sogs pa| bden pa'i rten can de yin| rnam
pa mngon zhen la sogs 'gog...|| AA 1.27abc || »²⁹

...³⁰

- 5 sdug bsngal gyi bden pa la gzugs mi rtag pa la sogs pa dmigs* pa dang| kun [C749]

²⁹I have inserted this part of the AA verse here, because it is missing from the extant *sNyīng po mchog* and this omission likely represents a lacuna in the Tib, because ^(a) RĀŚ uses the phrase *ataḥ śāstre (de yang bstan bcos las)* to introduce direct quotes from the AA, but in this case no AA verse or other direct quote follows, ^(b) what does follow in all Tib versions here appears to be a prose passage that summarizes the Pañca section to which the AA is referring with the first three verse quarters 1.27abc, ^(c) RĀŚ, in the extant Tib. translation of commentary, appears to quote every other verse in this section of the AA except for AA 1.27abc, and ^(d) RĀŚ quotes AA 1.27d (next below) as though he has already quoted AA 1.27abc.

³⁰There is likely also a small lacuna here introducing RĀŚ's comments on the word **dmigs pa** from the missing quote of verse 1.27abc. It is not clear how long the lacuna might be, since there are no other witnesses extant. I have inserted a line « *satyādhāraṃ satyacatuṣṭayādhikāraḥ. sa mahatyor bhagavatyor nirdiṣṭaḥ, yenālabhanākāravīṣeṣān vakṣyāmaḥ.* » into the Skt. edition to approximate what might have been missing, but have chosen here only to put ellipsis, rather than attempt to translate it into Tibetan.

18 mthong ba de] D; mthong ba PN 21 zhes] DN; dang sa P 25 kyang] DPN; byang Ed._{Cn} 1 po'i] D; por PN 12 yongs su] DP; yong su N 14 skyob pa] DP, Ed._{Cn}; skyeb pa N 16 po ldan brten pa] D; po ldan rten pa P; po'i ldan rten pa N 20 skyob pa'i] D; bskyab pa'i PN 21 'bring] DP; 'bring ba N 5 bden pa la] D; bden pa PN 5 sogs pa] D; sogs par PN

'byung ba'i bden pa la kun 'byung *ba spang bar bya ba la sogs pa dang| [P18r2]
'gog pa'i bden pa la 'gog pa mngon sum du byas pa la sogs pa'o||

rnam pa ni dmigs pa de dag la so sor mngon par zhen pa med pa dang|
10 gnas pa med pa dang| bden pa ma yin par shes pa'o|* |mngon par* zhen pa [P18r3]
dang| gnas pa dang| bden pa'i shes pa ni 'gog pa'o| |lam gyi bden pa yang [N20r]
gzugs shes par bya| gzugs des kyang rlom sems su mi bya'o |zhes
bya ba naš **sangs rgyas kyi chos** kyi bar du **des kyang rlom sems* su** [P18r4]
mi bya'o |chos thams cad shes pa ni **dmigs pa'o** |des rlom sems su mi
15 bya ba ni **rnam pa'o** |de nyid **gzhan yang** zhes bya ba la sogs pas gsungs
so—

...bcom ldan 'das gzhan yang byang chub sems dpa' sems dpa' chen
po shes rab kyi pha rol tu phyin pa la spyod cing shes rab kyi pha rol
tu phyin pa bsgoms pas| ci ltar bslab na 'di byang chub kyi sems des
20 kyang rlom sems su mi bgyid pa de ltar bslab par bgyi'o| |de ci'i slad
du zhe na? 'di ltar sems de ni sems ma mchis pa ste| sems kyi rang
bzhin ni 'od gsal ba lags so|...

gzhan yang zhes smos pas ni gdams ngag la [tos pa'o]* **shes rab kyi pha** [P18r5]
rol tu phyin pa la spyod ces bya ba ni bden pa gsum dang 'brel ba'i mi
rtag pa nyid la sogs pa ni dmigs pa'o| |mngon par zhen pa med pa la sogs
pa ni rnam pa ste| mi dmigs par **spyod pa'o** |**shes rab* kyi pha rol tu** [P18r6]
phyin pa bsgom pas zhes bya ba smos pa ni rim gyis bsgom pa zhes bya
5 ba'i don to| |bden pa gsum gyi 'og tu lam gyi bden pa'i dmigs pa ni dmigs pa
med pa'o| |des rlom sems med pa ni rnam pa* bsgoms pas shes par bya ba [P18r7]
yin no| |**de ltar bslab par bgyi'o** zhes bya ba ni mngon par zhen pa med
cing rlom sems med pa de ltar bslab par bya'o| |**des kyang** zhes bya bas ni
gang de'i sems mnyam pa med pa yin te| nyan* thos dang| rang sangs rgyas [P18r8]
10 la sogs pa dang thun mong ma yin pa'i phyir ro| |sems rgya chen po rnam
pa thams cad du dus chad pa med par sems can gyi don gyi bya ba rnams
kyi 'byung gnas su gyur pa'i phyir ro| |**byang chub*** sems zhes byaba ni [P18v1]
byang chub kyi bdag nyid kyi **sems so** |**kyang** gi sgra ni lhag pa'i don to|* [C750]
|de'i phyir byang chub sems dpa' rnams kyi sems ni sems can thams cad las [D18r]
15 khyad par du 'phags pa yod par 'dod de| des kyang **rlom* sems su mi** [P18v2]
byed na tha mal pa'i sems kyis lta smos kyang ci dgos zhes bya ba'i don to|
|**de ci'i slad du zhe na**| zhes bya ba ni rnam pa gang gis de la rlom sems

6 bden pa la] DP, Ed.Cn; bden pa'o N 6 kun 'byung ba] D; kun 'byung PN 7 byas
pa] D; byed pa PN 9 dmigs pa] DN; dmigs P 12 rlom] DP; rloms N 13 nas] D; ni
PN 23 ltos] D; bltos PN 4 zhes] D, Ed.Cpn; shes PN 6 shes par] D; zhes PN; shes
Ed.Cn 8 des] DN, Ed.Cp; nges P 12 byang chub] D; byang chub kyi PN 13 sems
so] DP, Ed.Cn; sem so N

med pa yin zhe na? **'di ltar** zhes bya ba la sogs pas lan smras so | **sems de* ni sems ma mchis pa** zhes bya ba ni gzung ba dang 'dzin pa gnyis
 20 la de mi snang ba'i phyir ro | *|gal te sems med na 'on kyang **de sems kyi rang bzhin ni 'od gsal ba** zhes smos so | |ji ltar 'od gsal ba yin zhe na? gang gi phyir sems de ni 'dod* chags la sogs pa dang dang po nas mi ldan pa yin te | de dag ni rang bzhin gyis glo bur ba yin pa'i phyir ro | de nyid kyi phyir phyis kyang bral ba med do | [P18v3]

25 | de nas tshe dang ldan pa shA ri'i bus tshe dang ldan pa rab 'byor la 'di skad 'di skad cas smras so | tshe dang ldan pa rab 'byor yang ci sems gang sems med pa'i sems de yod dam?

de skad ces smras pa dang | tshe dang ldan pa rab 'byor gyis tshe dang ldan pa shA ri'i bu la 'di skad ces smras so | tshe dang ldan pa shA
 30 ri'i bu yang ci sems med pa nyid gang yin pa'i sems med pa nyid de la yod pa nyid dam med pa nyid yod pa'am dmigs par yang 'gyur ram? shA ri'i bus smras pa | tshe dang ldan pa rab 'byor de ni med do |

| rab 'byor gyis smras pa | tshe dang ldan pa shA ri'i bu gal te sems med pa de la yod pa'am med pa med cing mi dmigs na | tshe dang ldan pa shA ri'i bu 'di skad du sems gang sems med pa'i sems de yod dam zhes smras pa'i khyod kyis brgal ba gang yin pa de ci rigs par 'gyur ram?

de skad ces smras pa dang tshe dang ldan pa shA ri'i bus tshe dang
 5 ldan pa rab 'byor la 'di skad ces smras so | tshe dang ldan pa rab 'byor sems med pa nyid de yang gang yin |

rab 'byor gyis smras pa | tshe dang ldan pa shA ri'i bu sems med pa de ni 'gyur ba med pa rnam par rtog pa med pa'o |

10 | **shA ri'i bus 'di skad ces smras so** zhes bya ba ni de ltar shes kyang rab 'byor gyis ston par bya pa'i phyir* dris so | **de skad ces smras pa** zhes bya ba la sogs pas ni rab 'byor gyis dris pa'i lan ston to | **de ni med do** zhes bya ba de ni mi dmigs pa ste | sgrub par byed pa med pa'i phyir ro | de nyid yod pa yang ma yin te | gnod par byed pa yod pa'i phyir* ro | dngos po dang | dngos po med pa las yang dag par 'das pa ni gnod par byed pa yin no |
 15 | **yod dam** zhes bya ba ni ci ste med pa nyid ces bya ba'i don to³¹ | de tsam gyis kyang rab 'byor gyis bsam pas gsal por ma gyur nas | gsal* bar bya ba'i phyir dris pa ni **de gang yin** zhes bya'o | rab 'byor gyi lan ni **sems med** [P18v5]
 [P18v6]
 [P18v7]

³¹D reading could also work, but with slightly different emphasis.

20 de] D; ste sems so 22 sems de] PN; sems D 23 glo bur ba] DP; glo bar ba N
 26 'di skad cas] D; 'di skad PN 9 ces] DP; om. N 9–10 rab 'byor gyis] D; rab
 'byor PN 11 ston] D; bstan PN 12 sgrub] D; bsgrub PN 13 yod pa] PN; pa D
 15 ste] PN; de D 16 bsam] PN; bsams D 17 bya'o] D; bya ba'o PN

pa de ni 'gyur ba med pa rnam par rtog pa med pa zhes smos te|
 sems rang bzhin gyis* 'od gsal ba dang| 'gyur bas ma gos pa'i phyir 'gyur [C751]
 20 ba med pa'o|³² * |spros pa thams cad nye bar zhi ba dang| rnam pa thams [P18v8]
 cad kyi spyod yul ma yin pa'i phyir rnam par rtog pa med pa'o| |de lta
 bas na de lta bu'i sems kyis kyang rlom sems su mi bya ste| de la yang sems
 med pa tsam gyi phyir te|* sems stong pa nyid tsam las zhes bya ba'i don [P19r1]
 to| |de ltar na sems de yang sems med pa yin te rang bzhin gyis 'od
 25 gsal* ba ni dmigs pa'o| |de la yang rlom sems med pa ni rnam pa'o| [D18v]

3.3.1.2 SECOND SKT. BACKTRANSLATION ENDS

|ji ltar sems la* sems med pa ste nye bar gzugs la sogs pa yang gzugs la sogs [P19r2]
 pa med pa nyid du don gyis shes pa yin no|
 30 |de nas tshe dang ldan pa shA ri'i bus tshe dang ldan pa rab 'byor la
 legs so zhes bya ba* byin te| tshe dang ldan pa rab 'byor ji ltar yang [DK3v]
 khyod bcom ldan 'das kyis nyon mongs pa med pa la gnas pa'i mchog
 tu gsungs pa ltar ston pa legs so legs so|

|de nas zhes bya ba ni sems med par yang dag par bstan pa'i rjes thogs la'o|
 |ji ltar yang zhes bya ba ni rab tu* ston pa nyid ces bya ba'i don to| |ji [P19r3]
 5 ltar ston pa yin zhe na| |ji ltar bcom ldan 'das kyis mchog nyid du gsungs
 pa de ltar ston pa yin no| |de gang gi mchog tu gyur *pa yin zhe na? nyon [N21r]
 mongs pa med pa la gnas pa'i'o| |nyon* mongs pa med pa la snyoms par 'jug [P19r4]
 pa rnam pa gnyis la nyon mongs pa'i g.yul dang 'gal ba gcig po de ni 'dir mi
 bzung ste| gnyis pa gnas skabs kyis de'i gnas pas gnas pa yin pa'i phyir ro|

10 3.3.2 Rgyu'i khyad par bcu gnyis

3.3.2.1 Dro ba chung ngu

|de bas na zhes bya* ba ni de ltar na dmigs pa dang rnam pa'i khyad par [P19r5]
 dang ldan pa ni dro ba chung ngu'o| |shes rab kyi pha rol tu phyin pa
 15 dang ma bral zhes bya ba des de'i gong nas gong du yang 'phel ba yin te|
 de ni dro ba chung ngu'i dmigs pa dang rnam pa'i khyad* par dag go| |dro [P19r6]

³²The N reading 'byung ba is less strong, but could work here too, even though this sentence is explaining 'gyur ba med pa.

19 'gyur bas] P; 'gyur ba D, Ed._{Cn}; 'byung baN 20 ba] DN, Ed._{Cp}; pa P
 22 na] DN, Ed._{Cp}; ni P 22 rlom sems su] DP, Ed._{Cn}; rlom sem su N 22 la] DP;
 lta N 5 zhe na] D, N; zhes P 6 de gang] D; gang dag PN 9 bzung] D; gzung PN
 13 bya ba ni] D; bya ba PN 15 bral] D; bral ba PN

ba chung ngu'i skabs yin pa'i phyir phyi ma dag tu yang rjes su 'brang bar
bya'o| |rgyu'i khyad par bcu gnyis kyi dbang du yang bya ste| thob pa'i rgyu
ni byang chub sems dpa'i dro ba la sogs* pa'o| |bstan bcos las–

[C752]

20 theg* pa gsum char thob pa'i rgyu|| AA 1.27d ||³³

[P19r7]

|zhes bshad do| |gang yang nyan thos dang| rang sangs rgyas de dag gi rang
gi byang chub nyid kyi rgyu yin no| |'di nyid **nyan thos kyi sa la slob par**
zhes bya ba la sogs pas bstan te|

25 |de bas na yang byang chub sems dpa' sems dpa' chen po bla na med
pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub las phyir mi ldog par nye bar
brtag par bya'o| |byang chub sems dpa' sems dpa' chen po shes rab
kyi pha rol tu phyin pa dang ma bral bar yang rig par bya'o|

30 |nyan thos kyi sa la slob par 'dod pas kyang shes rab kyi pha rol tu
phyin pa 'di nyid mnyan par bya gzung bar bya| bcang bar bya| klag
par bya kun chub par bya rab tu gdon par bya'o| |shes rab kyi pha
rol tu phyin pa 'di nyid la bslab par bya'o rnal 'byor du bya'o|

|rang sangs rgyas kyi sa la slob par 'dod pas kyang shes rab kyi pha
rol tu phyin pa 'di nyid mnyan par bya gzung bar bya bcang bar bya
klag par bya kun chub par bya rab tu gdon par bya'o| |shes rab kyi
pha rol tu phyin pa 'di nyid la bslab par bya'o rnal 'byor du bya'o|

5 |byang chub sems dpa'i sa la slob par 'dod pas kyang shes rab kyi pha
rol tu phyin pa 'di nyid mnyan par bya gzung par bya bcang bar bya
klag par bya kun chub par bya rab tu gdon par bya'o| |shes rab kyi
pha rol tu phyin pa 'di nyid la thabs mkhas pa dang ldan pas byang
chub sems dpa'i chos thams cad thob par bya ba'i phyir rnal 'byor du
10 bya'o|

|de ci'i phyir zhe na? byang chub sems dpa' sems dpa' chen pos gang la
bslabs shing rnal 'byor du bya ba'i byang chub sems dpa'i chos thams
cad rgyas par shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di nyid las bstan to|

15 |bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub la slob par 'dod
pas kyang shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di nyid mnyan par bya
gzung bar bya bcang bar bya klag par bya kun chub par bya rab tu
gdon par bya'o| |shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di nyid la thabs
mkhas pa dang ldan pas sangs rgyas kyi chos thams cad thob par bya
ba'i phyir rnal 'byor du bya'o|

- 20 |de ci'i phyir zhe na? shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di nyid las* [Dgt4r]
 ni byang chub sems dpa' sems dpa' chen pos gang la bslab par bya ba
 rnal 'byor du bya ba'i sangs rgyas kyi chos thams cad rgyas par bstan
 to|
- |'di la yon tan* yod pas na sa dang gzhi yin te| rgyu mtshan gyi bdun pa yin [P19r8]
 25 no| **sa la** zhes bya ba ni rgyu mtshan gyi don to| **slob par 'dod pas** zhes
 bya ba ni sgrub par 'dod pas so| **mnyan par bya ba** ni gzhung **mnyan**
pa'o| **gzung bar bya** zhes bya* ba ni bzlas par bya ba'o| **bcang bar bya** [P19v1]
 zhes bya ba ni sems la gzhag par bya ba'o| **bklag par bya** zhes bya ba ni
 mi brjed pa'i don du rjod par byed pa'o| **kun chub par bya'o** zhes bya ba
 30 ni don dang ldan pas thams cad shes pa nyid du bya* ba'o| **rab tu ston**
par bya pa'o| zhes bya ba ni gzhan dag la don dang gzhung gi don dag* [D19r]
 bstan pas bdag nyid kyi bsod nams kyi stobs kyi gzhan dag rjes su gzung ba
 ni byang chub pa'i don du gnas pa yin no| **bslab par* bya'o** zhes bya ba [P19v3]
 ni sems dpa'so| **rnal 'byor du bya'o** zhes bya ba la rnal 'byor ni zhi gnas
 35 dang lhag mthong ngo| **de bya'o** zhes bya ba ni thob par bya ba'o| **byang**
chub sems dpa'i sa la zhes bya ba ni rab tu dga' ba nas chos kyi sprin* [P19v4]
 gyi bar rnam pa bcu'o| **thabs mkhas pa** ni 'og nas bshad pa'i rnam pa* [N21v]
 kun mngon par rdzogs par rtogs pa'i mjug nas 'byung ba'i rnam pa bcu'o|
 |de dang ldan pa ni yod pa'o| |yongs su bsgrubs pa ni kun nas mthar phyin* [P19v5]
 pa'o| |de dag ni rgyu nyid kyi khyad par ro|

5 3.3.2.2 Drod 'bring

|bstan bcos las–

gzugs sog'skye 'jig gnas bral dang| |gnas dang brtags dang brjed
 du med|| AA 1.28ab ||

- 10 |ces bya ba ni **gzugs*** la sog's pa'i skye ba dang 'jig pa'i chos tsam du yang* [C753]
 yod pa ma yin te| de ni drod 'bring gi dmigs pa yin no| **ming** de yang gnas [P19v6]
 pa med pa dang bral ba med pa de ni rnam pa'o| **gang yang 'di lta ste**
byang chub sems dpa' zhes bya ba chos kyi brda can brtags pa 'di ni drod
 chen po'i* dmigs pa yin no| |de ni phung po dang| kham's dang| sangs rgyas [P19v7]

³³Understand Tib. *gsum char= trayam*, not "simultaneous" (*char*). Cf. AA skt. *hetur yānatrayāptaye*.

20 thob pa'i rgyu] PN; rgyu ba'o D 26 sgrub par] D; bsgrub par P, N 26 mnyan par] PN; mnyen par D 26–27 mnyan pa'o] PN; nyan pa'o D 27 bya ba'o] D; bya'o P, N 28 bya ba'o] D; bya'o PN 29 brjed pa'i] D, Ed.*Cpn*; brjad pa'i P; brdzed pa'i N 33 bslab] D, P; slab N 34 dpas] D, P; pas N 35 zhes bya ba] D, P; zhes skang pa N 1 pa bcu'o] D, P; par bcu'o N 2 mjug] D, P; 'jug N 3 yongs su] DP; yong su N 3 bsgrubs pa] D; bsgrub pa P, N 10 'jig pa'i] PN; 'jig pa med pa'i D

15 kyī chos ma 'dres pa'i bar du gang gis kyang tshig gis brjod par ma nus pa
ni rnam pa'o | **de nyid de nas** zhes bya ba la sogs pas gsungs so |

|de nas bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa rab 'byor gyis 'di skad
ces gsol to | bcom ldan 'das byang chub sems dpa'i ming gang lags pa
'di nyid bdag gis ma 'tshal ma dmigs yang dag par rjes su mi mthong
20 ngo | shes rab kyī pha rol tu phyin pa yang ma 'tshal ma dmigs yang
dag par rjes su mi mthong ngo | bcom ldan 'das bdag gis byang chub
sems dpa'i ming 'di nyid ma 'tshal ma dmigs yang dag par rjes su ma
mthong shes rab kyī pha rol tu phyin pa yang ma 'tshal ma dmigs
yang dag par rjes su ma mthong na byang chub sems dpa' gang zhis
25 shes rab kyī pha rol tu phyin pa gang la gdams shing rjes su bstan
par bgyi? bcom ldan 'das gang bdag gis dngos po ma 'tshal ma dmigs
yang dag par rjes su ma mthong na | ming tsam gyis 'di lta ste byang
chub sems dpa' zhes 'du ba dang 'god par bgyid pa ni bdag gi glo ba
la gcags lags so | bcom ldan 'das 'on kyang ming de yang gnas pa ma
30 lags shing mi gnas pa yang ma lags la gnas pa dang bral ba ma lags
shing gnas pa dang bral ba ma lags pa yang ma lags so | de ci'i slad
du zhe na? ming de ma mchis pa'i slad du'o | de lta ming de gnas
pa ma lags shing mi gnas pa yang ma lags la gnas pa dang bral ba ma
lags shing gnas pa dang bral ba ma lags pa yang ma lags so |...

35 |**bdag gis* ma 'tshal** zhes bya ba ni don las mi shes pa'o | **bdag gis dn-** [P19v8]
gos po ma 'tshal zhes bya ba ni 'og ma'i tshig las so | **bdag gis dn-**
gos po ma 'tshal zhes bya ba ni bstan pa'o | lhag ma ni nges par bshad
pa'o | [mi dmigs* pa ni mngon sum gyis so | **yang dag par rjes su mi** [P20r1]
mthong ba ni rjes su dpag pas so | **glo ba la gcags pa'i dngos po nyid**
ni yid la **gcags pa** ste | rigs pa ma yin pas byas pa nyid kyis so |* |'du ba [P20r2]
5 **dang 'jig pa** zhes bya ba la sgra las rtogs pa ni 'du ba'o | sgra las gzhan
gyi nges pa skyed pa ni 'jig pa'o | **ming tsam gyis** zhes bya ba ni don gyis
stong pa'i ming ste | **'di lta ste byang chub sems dpa' zhes bya ba lta**
bu'o* | gang dag* 'du ba dang 'jig pa gal te bya ba dang | dgag pa yin par [P20r3]
'dod par gyur pa de'i tshe ni 'di lta ste | byang chub sems dpa' byang chub [D19v]
10 sems dpa' ma yin zhes bya bar gsungs bar 'gyur ro | **'on kyang** zhes bya ba
ni skyon shin tu che* bar mtshon pa yin no | **de yang** phyi nas brjod par [P20r4]
bya ste phyi nas kyī don te yang yang gi sgra yin no |

15 ma nus pa] D; mi nus pa PN 2 mi dmigs] DN, Ed._{CP}; ma dmigs P 2–3 mi
mthong ba] D; ma mthong ba PN 3 gcags pa'i] D; bcags pa'i P, N 4 gcags pa] D,
P; bcags pa N 5 'jig pa] D; 'jigs pa P, N 6 gyi nges pa skyed pa] D; gyis nges pa
skyes pa P; gyi nges pa skyes pa N 6 gyis] D; gyi P, N 9 'dod par gyur pa] D; 'dod
pa P, N 9 tshe ni] D; tshe P, N 12 te] D; de P, N

15 |^(a) **mi gnas** zhes bya ba ni khyad par du 'gro ba ste| ther zug tu gnas
pas rtag pa med pa zhes pa'i don to|

|^(b) **mi* gnas pa* la yang ma lags** zhes bya ba ni 'gyur ba'i gnas pa [C754]
dang| rgyun gyis* rtag pas gnas pa ma yin zhes bya ba'i don to| | rigs pa [P20r5]
'dis 'du ba dang 'jig pa yod pa ma yin no zhes bya bar bsams so| [N22r]

20 |de bzhin du ^(c) gnas pa* med pa dang| ^(d) gnas pa med pa ma yin pa'o| [P20r6]

|**de ci'i slad du** zhe na? bzhi po de ga las she na| lan du **ming de ma**
mchis pa'i slad du zhes bya ba la sogs pa smos te| de dag ni drod 'bring
25 gi dmigs pa dang rnam pa'i khyad* par dag go| [P20r7]

3.3.2.3 Drod chen po

|**de ltar** zhes bya ba ni don dang ming gnyis med pas so|

30 |^(a) **mi gnas shing** zhes bya ba ni de kho na nyid la rnam par gnas pa
ma yin pa'o|

|^(b) **mi gnas pa yang ma lags**| zhes bya ba ni mi gnas pa yang ma yin
pa nyid * kyang ma yin te tha snyad nges pa yin pa'i phyir de ni btags pa [P20r8]
tsam ma yin| zhes bsam pa yin no|

5 |^(c) **rnam par gnas pa yang ma lags**| zhes bya ba la btags pa tsam
de yang gzugs la rnam par gnas pa ma yin| phung po* dang| khams la sogs [P20v1]
pa'i ngo bo rnam pa sna tshogs su gnas pa ma yin no| |gang gi phyir des na
brjod par bya ba ma yin no zhes bya bar bsams so|

10 |^(d) **rnam par mi gnas pa yang ma yin te** zhes bya ba ni gtan du
rnam par* mi gnas pa yang ma yin te| gang zhig gis tha snyad tsam du brjod [P20v2]
par nus pa'i phyir ro|

|de dag ni drod chen po'i dmigs pa dang rnam pa'i khyad par dag go|

14 ste] D; la P, N 17 gnas pa la] D; gnas pa P, N 18 dang] D, P; dang ba N
23 de ga las] D; de dag gang las P, N 23 ming] D; mi P, N 25 dmigs pa dang
rnam pa'i] P, N; dmigs pa'i D 33 ni mi] P, N; ni D 1 nyid kyang ma yin te] P, N;
nyid D 1–2 btags pa tsam ma] D; btags pa tsam P, N 2 bsam pa] D; bsams pa P,
N 7 bsams so] D; bsam mo P, N 10 gnas pa yang] P, N; gnas pa D 10–11 brjod
par] D, P; rjod par N

15 ...|bcom ldan 'das gal te de ltar shes rab kyi pha rol tu phyin pa zab
 mo bshad pa dang bstan pa dang nye bar bstan pa la byang chub sems
 dpa' sems dpa' chen po'i sems mi 'gong kun tu mi zhum bag mi tsha|
 bag 'khums par mi 'gyur 'di'i yid phyir phyogs par mi bgyid bcom
 zhing phyir phyogs par mi 'gyur| mi dngang kun tu mi skrag kun tu
 20 skrag pa dang ldan par mi 'gyur zhing| lhag pa'i bsam pas mos pa'i
 byang chub sems dpa' sems dpa' chen po ni* shes rab kyi pha rol tu
 phyin pa dang ma bral bar rig par bgyi'o| |phyir mi ldog pa'i byang
 chub sems dpa'i sa la gnas pa ste mi gnas pa'i tshul gyis legs par gnas
 pa lags so|... [Dgt4v]

|**bcom ldan 'das** zhes bya ba la sogs pa la] **de ltar** zhes bya ba ni dmigs* pa [P20v3]
 25 dang rnam pa ji ltar bshad pa ltar ro| |**zab mo** zhes bya ba ni mos par dka'
 ba'o| |**shes rab kyi pha rol tu phyin pa** zhes bya ba ni drod 'bring dang
 chen po'i mtshan nyid do| |**bshad pas ni** tshig las so| |**ston pa** ni don las
 so|* |* |**nye bar ston pa** ni don la'o| |de yang shes pa skyes* pas zhi gnas [P20v4]
 skyes par **sems ma zhum** zhes bya ba la sogs pas don snga ma bzhin du [D20r]
 30 bshad do| |bsams pa] ni **lhag pa'i bsam** pa'o| |des na gcig tu nges pa zhes
 bya* ba'i don to| |**mos pa** ni zhi gnas dang lhag mthong gi stobs kyis nges [P20v5]
 par skyes pa'o| |**ma bral bar** zhes bya ba ni des gong nas gong du 'gro* ba [N22v]
 yin no| |**phyir mi ldog pa** zhes bya ba la sogs pa smos pa la **phyir mi*** [P20v6]
ldog ces bya ba'i phyir mi ldog pa ni yang dag par rdzogs pa'i byang chub
 35 las ldog pa med par] nges pa'o| |de nyid la phan pas na phan pa'i rkyen can
 no| |**byang chub sems dpa'i sa** ni go skabs te 'di la* yon tan gyi tshogs [P20v7]
 yod pas na sa ste| **de la gnas pa'i** legs par gnas pa] zhes bya ba ni de nyid
 la yang dag par gnas pa'o|
 |ji ltar zhe na? **gnas pa'i tshul gyis** te| gsum mi dmigs pa'i **sbyor bas**
 so| |de ni drod chen po'i dmigs pa dang rnam pa'i khyad par dag go|

5 3.3.2.4 rTse mo chung ba

|rtse mo chung du brjod par bya ste| de'i dbang du byas nas] bstan bcos las-

...|gzugs sogs mi* gnas de dag ni| |de yi ngo bor rang bzhin med|| [P21r1]
 AA 1.28cd ||
 10 |de dag gcig gi rang bzhin gcig| |de mi rtag sogs par mi gnas|
 |de rnams de yi ngo bos stong| |de dag gcig gi rang bzhin gcig||
 AA 1.29 ||

24 la sogs pa la] D; la sogs pa P, N 27 bshad pas ni] D; bshad pa ni P; bshad pa'i N
 30 bsams pa] D; bsam pa P, N 35 ldog pa med par] D; ldog par P, N 1 legs par
 gnas pa] P, N; legs pa D 7 nas] D; na P, N 11 gcig] D; dang P, N

[ceṣ] gsungs so|* gzugs la sogs pa rnam par rig pa'i ngo bo la gnas pa med [P21r2]
pa ni **mi gnas pa'o** |de yang gang zhe na?

15 |gzugs la sogs pa de nyid du rtog pa dang| gzugs la sogs pa bzung
bar rnam par rtog pa'i ngo bos stong pa yin te|* rnam par rig [P21r3]
pa'i ngo bos ni ma yin te| rnam par rig pa de thams cad kyi
thams cad du chud gson pa ni ma yin no|

|zhes rnam par mi rtog par 'jug pa'i gzungs las gsungs pas so|³⁴ |de bas na
20 rnam par rig pa'i ngo bo la gang* * gzugs la sogs pa de dag nyid kyi stong [P21r4]
par ston pa yin te| de ni 'dir dmigs pa'o |gang yang **de dag gcig gi rang** [C756]
bzhin zhes bya ba ni phan tshun gyi ngo bo nyid de| |de ni de'i rnam pa'o|
|de ltar na gzugs la sogs pa nyid stong pa* nyid de| chos las chos nyid tha [P21r5]
mi dad pa'i phyir* stong pa nyid gzugs la sogs pa'o |gzugs la sogs pa yang [D20v]
25 yang dag par stong pa nyid kyi ngo bo yin te| **rnam par rig pa ni ma yin**
te zhes bya ba'i don to| |de bzhin du de **mi rtag pa la* sogs par mi gnas** [P21r6]
zhes bya ba la gzugs la sogs pa de'i mi rtag pa la sogs par mi gnas pa* yin [N23r]
te| de yang gang zhe na? de ni mi rtag pa la sogs pa nyid ni dmigs pa'o|
|**de dag gcig gi rang bzhingcig**| |ces bya ba ni mi rtag pa* nyid stong [P21r7]
pa nyid do| |stong pa nyid kyang mi rtag pa nyid de| de ni rnam pa'o| |de
bzhin du gzugs la sogs pa de ni mi gnas pa yin te| de nyid ni shes rab kyi
pha rol tu phyin pa chen po dag las bcom ldan 'das kyi mi* gnas pa yin [P21r8]
5 nyid dang yi ge de nyid kyi don mdor bstan pa ni **bcom ldan 'das gzhan**
yang zhes bya ba la sogs pa gsungs so|

...|bcom ldan 'das gzhan yang byang chub sems dpa' sems dpa' chen
po shes rab kyi pha rol tu phyin pa la spyod cing shes rab kyi pha
rol tu phyin pa bsgom pas gzugs la gnas par mi bgyi'o| |de bzhin du
10 tshor ba la ma lags 'du shes la ma lags 'du byed rnams la ma lags
rnam par shes pa la gnas par mi bgyi'o| |[* de?] ci'i slad du zhe na?
gal te gzugs la gnas na gzugs mngon par 'du byed pa la spyod kye shes
rab kyi pha rol tu phyin pa la spyod pa ma lags so| |de bzhin du gal
te tshor ba dang 'du shes dang 'du byed rnams dang gal te rnam par

³⁴The attribution here is to Avikalpapraśadhāraṇī, but I have not been able to locate this quote with any search combinations.

13 ces] D; zhes P, N 15 rtog pa] D; brtag pa P, N 15–16 bzung bar] D; gzung bar
P, N 16 rtog pa'i] D; brtags pa'i P, N 16–17 rig pa'i] DN; rigs pa'i P 20 kyi] P,
N; kyi D 23 la] D, N; lam P 26 te] D; no P, N 27 la sogs par] D; sogs par P, N
28 dmigs pa'o] P, N; mi dmigs pa'o D 29 gcig] D; cig P, N 29 mi rtag pa nyid] D;
mi rtag pa P, N 2 de] D; de'i mi rtag pa la sogs pa P, N 5 kyi] D; kyi P, N

- 15 shes pa la gnas na rnam par shes pa mngon par 'du byed pa la spyad
[* spyod?] kye shes rab kyi pha rol tu phyin pa la spyod pa ma lags
so | de ci'i slad du zhe na? mngon par 'du byed pa la spyod na shes
rab kyi pha rol tu phyin pa yongs su 'dzin pa ma lags shes rab kyi
pha rol tu phyin pa la rnal 'byor du bgyid pa yang ma lags shes rab
20 kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdzogs par bgyid pa yang ma lags
so | shes rab kyi pha rol tu phyin pa yongs su rdzogs par ma gyur na
yongs su mi gzung ba yongs su gzung bas thams cad mkhyen pa nyid
la nges par 'byung bar mi 'gyur ro | de ci'i slad du zhe na? shes rab
kyi pha rol tu phyin pa la gzugs yongs su gzung ba ma mchis so | de
25 bzhin du shes rab kyi pha rol tu phyin pa la tshor ba dang 'du shes
dang 'du byed rnams dang rnam par shes pa yongs su gzung ba ma
mchis so |
|gzugs yongs su gzung ba ma mchis pa gang lags pa de ni gzugs ma
lags | de bzhin du tshor ba gang lags pa dang 'du shes gang lags pa
30 dang | 'du byed rnams gang lags pa dang rnam par shes pa yongs su
gzung ba ma mchis pa gang lags pa de ni rnam par shes pa ma lags te |
shes rab kyi pha rol tu phyin pa de yang yongs su gzung ba ma mchis
so | [* |de bzhin du byang chub sems dpa' sems dpa' chen pos shes rab
kyi pha rol tu phyin pa 'di la spyad par bgyi'o | 'di yang byang chub
35 sems dpa' sems dpa' chen po'i chos thams cad yongs su gzung ba ma
mchis pa zhes bgyi ba'i ting nge 'dzin te yangs pa mdun du bgyis pa
tshad med par nges pa nyan thos dang rang sangs rgyas thams cad
dang thun mong ma lags pa'o]...
- |shes rab kyi pha rol tu* phyin pa la zhes bya ba ni rtse mo chung ngu'i [P21v1]
40 mtshan nyid la'o | spyod cing zhes bya ba ni thos pa dang bsams pa dag
gis so | de la bsgoms pas zhes bya ba ni zhi gnas dang lhag mthong dag
gis so | gzugs la sogs pa la gnas par mi* bgyi'o | de ci'i slad du zhe na | [P21v2]
zhes bya ba la de la mi gnas pa ga las shes she na | gzugs mngon par 'du
byed pa zhes bya ba ni gzugs la rnam par rtog pa'o | 'di la spyod pa ma
5 lags so zhes bya ba ni 'di la rnam par rtog pa* * nyid kyi phyir ro | [de'i [C757]
ci'i slad du zhe na zhes bya ba ni | de la spyod pa ma lags pa ga las shes [P21v3]
she na | lan ni mngon par 'du byed pa rnams la spyod na zhes bya ba
la sogs pa gsungs so | | yongs su 'dzin pa ma lags zhes bya* ba ni dmigs [P21v4]
pa ma yin zhes bya ba'o | rtsod pa zhes bya ba ni rtse mo chung ngu yin
10 no | | yongs su rdzogs par bgyid pa yang ma lags zhes bya ba ni rtse
mo 'bring yin no | nges par 'byung bar yang mi 'gyur zhes bya ba ni
rtse mo chen* po yin no | thams cad mkhyen pa nyid la zhes bya ba ni [P21v5]
dngos po thams cad mkhyen pa'o | | yongs sumi gzung ba zhes bya ba ni

40 bsams pa] D; bsam pa P, N 3 ga] D; gang P, N 5 de'i] D; de P, N 7 lan] D;
lam P, N 8 yongs su] DP; yong su N 10 yongs su] DP; yong su N 13 yongs
su] DP; yong su N

gzung bar bya ba ma yin pa'o | gzung bar bya ba ma yin pa ga las she na |
 15 **shes rab kyi pha rol* tu phyin pa** zhes bya ba la* * | sogs pas lan gsungs te | **de ni gzugs ma lags** zhes bya ba ni gzugs bzung ba ma yin te 'gal ba'i
 [P21v6] [D21r] [N23v]
 phyir ro | **'di la** zhes bya ba ni rtse mo chung ngu la'o | **spyad par bgyi'o**
 zhes bya ba ni rnal* 'byor du bya ba'o | **rnal 'byor** ni ting nge 'dzin to | gal
 te gzugs la sogs pa la gnas na ni gzugs la sogs pa mngon par 'du byed pa la
 20 spyod kyi | shes rab kyi pha rol tu phyin pa la spyod pa ma lags te | yongs su
 mi * bzung ba yongs su bzung bas gang gzugs la sogs pa la mi gnas pa na
 dmigs pa yin no | gzugs **yongs su** bzung ba med pa nas shes rab kyi pha rol
 tu phyin pa de yang **yongs su** bzung ba med pa'i bar ni* yongs su mi bzung
 ba yin te | gang yang gzugs la sogs pa **yongs su** mi 'dzin cing gzugs la sogs
 25 pa las gzhan yang mi 'dzin pa ni rnam pa'o | **'di yang** zhes bya ba la sogs
 pas ni ting* nge 'dzin 'di'i ming gsungs so | gang la chos thams cad yongs
 su bzung ba med pa'i ting nge 'dzin de la de skad* ces brjod do | dmigs pa
 yangs pas na **yangs pa'o** | sangs rgyas thams cad kyis bsngags pas **mdun***
du bgyis pa'o³⁵ | **tshad med pa** ni sangs rgyas nyid do | de la **nges pa**
 30 ni **tshad med par nges pa'o** | de ni rtse mo chung ngu'i dmigs pa dang
 rnam pa'i khyad par dag go |

| de yang **bcom ldan 'das** kyis 'dir ni mdor* bstan par bzhed de 'dir
 yang 'jug pa rnam pa gsum ste | de ni rgyas par bstan pa la dga' ba ste | ma
 bshad par rtogs par mi nus pas tshig lhur len pa'o | gnyis pa ni 'bring du
 5 bshad pa la dga' ba ste phyed tsam du bstan na* lhag ma rtogs par 'gyur
 bas rnam par spros te bshad nas go ba'o | gsum pa ni mdor bsdus pa la dga'
 ba yin te cung zad bstan na shin tu mang po rtogs par 'gyur bas mgo smos
 pas go ba'o | de dag la* go rims bzhin du stong phrag brgya pa dang | stong
 phrag nyi shu rtsa lnga pa dang | stong phrag brgya pa dag bcom ldan 'das
 10 kyis gsungs te | de la 'dir ni mdor bsdus par bzhed de rgyas par ni ma yin
 no |

3.3.2.5 rtse mo 'bring

³⁵Support for this emendation is found in the Aṣṭa/brGyad stong pa, which reads:
puraskṛtaḥ/mdun du bgyis pa'o.

16 bzung ba] D; gzung ba P, N 18 bya ba'o] D; bya'o P, N 19 na] D; pa P, N
 21 mi bzung ba yongs su bzung bas] D; mi gzung bas yongs su gzung bas P, N 21 gnas
 pa na] D; gnas pas ni P, N 22 yongs su] DP; yong su N 22 bzung ba] D; gzung
 ba P, N 23 yongs su] DP; yong su N 23 bzung ba] D; gzung ba P, N 23–24 mi
 bzung ba] D; mi gzung ba P, N 24 yongs su] DP; yong su N 26 ming] D; mi P, N
 26–27 yongs su] DP; yong su N 27 bzung ba] D; gzung ba P, N 28 kyis] D; kyi P,
 N 29 bgyis pa'o] *em.*; ma bgyis pa'o D, P, N 3 rnam pa] D, N; rnam P 5 phyed
 tsam du] D; byed tsam P; phyed tsam Ed._{CP}, N 8 go rims] D; go rim PN

|rtse mo 'bring gi* dbang du byas te|* bstan bcos las– [P22r5]
 [N24r]
 15 |chos* rnams mi 'dzin gang yin dang| |de dag mtshan mar mi [D21v]
 mthong zhing...|| AA 1.30ab ||

[zhes₅ gsungs so| |gang **chos** thams cad yongs su mi 'dzin pa de ni 'dir
 dmigs pa'o]* |chos kyi [mtshan ma mi mthong bar byed pa ni rnam pa'o| [P22r8]
 |'di nyid **thams cad mkhyen pa nyid de yang** zhes bya ba [la sogs pas
 20 gsungs te–

...|thams cad mkhyen pa nyid de yang yongs su gzung ba ma mchis
 te| mtshan mar gzung ba ma lags so| |gal te mtshan mar bzung bar
 gyur na kun tu rgyu phreng ba can 'di la dad par mi 'gyur ba zhig
 na| kun tu rgyu phreng ba can thams cad mkhyen pa'i ye shes 'di la
 25 mos nas dad pas rjes su 'brang zhing phyogs gcig pa'i ye shes kyi
 zhugs so| |de zhugs nas kyang gzugs yongs su mi 'dzin to| |de bzhin
 du tshor ba ma lags 'du shes ma lags 'du byed rnams ma lags rnam
 par shes pa yongs su mi 'dzin to| |de la shes pa de dga' ba dang bde
 bar yang yang dag par rjes su mi mthong ngo| |shes pa de nang gi
 30 gzugs kyi yin par yang dag par rjes su mi mthong ngo| |shes pa de
 phyi rol gyi gzugs kyi yin par yang dag par rjes su mi mthong| |shes
 pa de phyi nang gi gzugs kyi yin par yang dag par rjes su mi mthong|
 shes pa de gzugs las gzhan du yang yang dag par rjes su mi mthong
 ngo| |de bzhin du shes pa de nang gi tshor ba dang 'du shes dang 'du
 byed rnams kyi ma yin| shes pa de nang gi rnam par shes pa'i yin par
 yang dag par rjes su mi mthong ngo| |shes pa de phyi rol gyi rnam
 par shes pa'i yin par yang dag par rjes su mi mthong| shes pa de phyi
 nang gi rnam par shes pa'i yin par yang dag par rjes su mi mthong|
 5 shes pa de rnam par shes pa las gzhan du yang yang dag par rjes su
 mi mthong ste| tshig gi rnam grangs 'di la kun tu rgyu phreng ba can
 mos so| |de thams cad mkhyen pa'i ye shes 'di la thams cad du dad
 pas rjes su 'brang zhing chos nyid tshad mar bgyis te 'di ltar mos pa*
 zhes bgyi'o| |des chos gang yang yongs su ma bzung ngo| |gang gzung
 10 ba'am gtang bar bgyi ba'i chos de gang yang ma dmigs so| |de mya
 ngan las 'das par yang rlom sems su mi bgyid do| |bcom ldan 'das
 'di yang byang chub sems dpa' sems dpa' chen po'i shes rab kyi pha
 rol tu phyin par rig par bgyi ste| gang gzugs yongs su mi 'dzin| de
 bzhin du gang tshor ba dang 'du shes dang 'du byed rnams dang gang
 15 rnam par shes pa yongs su mi 'dzin la| de bzhin gshegs pa'i stobs bcu
 dang de bzhin gshegs pa'i mi 'jigs pa bzhi dang sangs rgyas kyi chos
 ma 'dres pa bcva brgyad rnams yongs su ma rdzogs par bar ma dor

17 zhes] D; zhes bya ba P, N 17 yongs su] DP; yong su N 18 mtshan ma mi
 mthong] D; mtshan ma mthong P, N 19 la sogs pas] D; la sogs pa P, N

20 yongs su mya ngan las mi 'da' ba ste| de bas na bcom ldan 'das 'di
yang byang chub sems dpa' sems dpa' chen po'i shes rab kyi pha rol
tu phyin par rig par bgyi'o||...

|**thams cad mkhyen pa nyid** ni dngos po thams cad mkhyen pa'o| |'dzin
pa med pas na|* **yongs su bzung ba ma mchis** pa'o| |**bzung ba** ma mchis [P22v1]
pa gang las she na| **mtshan mar gzung ba ma lags** zhes bya ba la sogs
pa gsungs so| |chos rnam kyi mtshan ma ni khyad par gyi mtshan nyid
25 de* **gzugs dang tshor ba dang*** zhes bya ba nas **sangs rgyas kyi chos** [P22v2]
rnam zhes bya ba'i bar du'o| |de nyid bstan par bya ba'i phyr **gal te** zhes [C759]
bya ba la sogs pa gsungs so|
|**kun tu rgyu sde can** zhes bya ba ni **kun*** tu rgyu'i ming ngo| |'di [P22v3]
la zhes bya ba ni sangs rgyas kyi bstan pa'o| |kun tu rgyu sde can ji lta bu
30 la zhugs she na| de yang **thams cad mkhyen pa'i ye shes la** ste| |rtse
mo'i 'bring la'o| |de ltar **mos par byas nas*** de la yang **dad pas rjes su** [P22v4]
'brang ba yin no| |gang gis zhugs pa yin zhe na? spyi las **phyogs gcig**
gis 'byung ba yin pas| **phyogs gcig gis** ye shes te rtse mo 'bring la'o| |de
35 **zhugs nas** gang byas pa de bstan* pa'i phyr **gzugs la sogs pa yongs su** [P22v5]
mi 'dzin zhes gsungs te| de'i mtshan ma yid la mi byed pa'i phyr ro| |ting
nge 'dzin las skyes pa'i **dga' ba dang bde ba dang ldan pa shes pa de**
yang dag par rjes su mi mthong* ngo| |shes pa de **gzugs kyi nang** [P22v6]
na yang dag par rjes su mi mthong zhes bya ba la sogs pas kyang de'i
mtshan ma yid la mi byed pa de nyid du bstan to| |**gzugs las gzhan du**
yang ma yin| rnam par shes pa las gzhan* du yang ma yin| de'i mtshan ma [P22v7]
yid la mi byed kyang de dag snang ba'i phyr ro| |*|**tshig gi rnam grangs** [N24v]
5 **'di la** zhes bya ba la **tshig** ni rtse mo'i'o| |de'i **rnam grangs** ni rab tu dbye
ba ste| rtse mo 'bring gi zhes bya ba'i tha tshig* go| |**mos so** zhes bya ba ni
gcig tu nges pa skyes pa yin no| |'di **la thams cad du** zhes bya ba ni bstan
pa'o| |**thams cad mkhyen pa'i ye shes la** zhes bya* ba ni rjes su bstan
pa'o| |**thams cad du** zhes bya ba ni* rtse mo 'bring zhes bya ba'i don to|
10 |gang gis dad pa'i rjes su 'brang ba zhes bya zhe na? chos nyid ces bya ba
la sogs pa gsungs te| **ston pa'i bstan pa tshad mar byas nas* de ltar**
mos pa zhes bya'o|* | **dmigs pa** zhes bya ba ni dngos po nyid du mthong
ba'o| |mya ngan las 'das pa ni chos thams cad kyi mchog tu gyur pa yin te|
de la yang des **dngos po nyid du rlom sems su mi byed cing**| mya ngan

21 mkhyen pa nyid] P, N; mkhyen pa D 22 yongs su] DP; yong su N 22 bzung
ba] D; gzung ba P, N 22 bzung ba] D; gzung ba P, N 28 kun tu] D; kun P, N
29 sde can] D; bde can P, N 30–31 rtse mo'i] D; rtse mo P, N 34 yongs su] DP;
yong su N 36 shes pa] D; zhes pa P, N 37 yang dag par] D; yang dag pa P, N 2 de
nyid] D; nyid P, N 10 'brang ba] D; 'brangs pa P, N 12 bya ba ni] D; bya ba P, N
14 de la yang des] P, N; de la yang D

15 las 'das pa la rlom* sems med pa de ni rtse mo 'bring gi dmigs pa dang rnam
pa'i khyad par dag go|

3.3.2.6 rTse mo chen po

|rtse mo chen po'i dbang du byas te| bstan bcos las–

20 ...|thams cad dmigs pa med par ni| |shes rab kyis ni yongs rtogs
pa|| AA 1.30cd ||

|zhes* gsungs so| |**shes rab kyi** pha rol tu phyin pa **lasyongs su rtogs pa** [P23r4]
ni 'di'i dmigs pa'o| |chos **thams cad mi dmigs pa** ni rnam pa ste 'di nyid
gzhan yang bcom ldan 'das zhes bya ba la sogs pa gsungs* so| [P23r5]

25 |bcom ldan 'das gzhan yang byang chub sems dpa' sems dpa' chen
po shes rab kyi pha rol tu phyin pa la spyod cing shes rab kyi pha
rol tu phyin pa la bsgom pas 'di ltar nye bar brtag cing 'di ltar ngas
[* nges] par bsam par bgyi ste| shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di
gang yin shes rab kyi pha rol tu phyin pa 'di gang gi yin| ci chos gang
30 med pa dang mi dmigs pa de shes rab kyi pha rol tu phyin pa yin
nam zhes| gal te de ltar nye bar brtags de ltar nges par bsams na| mi
'gong kun tu mi zhum bag mi tsha| bag 'khums par mi 'gyur 'di'i yid
phyir phyogs par mi bgyid bcom zhing phyir phyogs par mi 'gyur| mi
dngang kun tu mi skrag kun tu skrag pa dang ldan par mi 'gyur na
35 byang chub sems dpa' sems dpa' chen po shes rab kyi pha rol tu phyin
pa dang ma bral bar rig par bgyi'o|

'di gang yin '**di gang gi yin** zhes bya ba ni spyir bka' stsal pa'o| |**ci chos**
gang med pa dang mi dmigs pa de ni khyad par ro| |**de shes rab kyi**
pha rol tu phyin pa yin nam zhes bya ba la| gal te de ltar zhes bya ba
ni* **gal te** med pa dang| mi dmigs pa la brtags pa ni rnam par dpyad pa'o| [P23r6]
5 |bsam pa ni nges par thob pa'o| |**ma zhum** zhes bya ba ni ye shes la sbyar
bar bya ba'o| |lhag ma ni snga ma bzhin te rtse mo chen po'i* dmigs pa dang [P23r7]
rnam pa'i khyad par dag go|

3.3.2.7 bZod pa chung ngu

10 |bzod pa chung ngu'i dbang du byas nas bstan bcos las–

20–21 yongs rtogs pa] D; yongs rtog pa P, N 22 yongs su rtogs pa] D; yongs su rtog
pa P; yong su rtog pa N 1 bka' stsal pa'o] D; btsal ba'o P, N 4 gal te] D; gal P, N
4 rnam par] D, P; rnam pa N 5 bya ba] D; sbyar ba P, N

|gzugs sogs ngo bo nyid med nyid| |de med pa nyid ngo bo
nyid...|| AA 1.31ab ||

|ces gsungs so| |**gzugs la* sogs pa** dang bral ba'i **ngo bo nyid** kyis ni [P23r8]
dmigs* pa yin no| |ngo bo nyid de'i ngo bo nyid ni rnam pa'o| [N25r]
15 |de yang **de nas tshe dang ldan pa shA ri'i bus** zhes bya ba la sogs pa
gsungs te–

|de nas tshe dang ldan pa shA ri'i bus tshe dang ldan pa rab 'byor
la 'di skad ces smras so| |tshe dang ldan pa rab 'byor 'di ltar gang gi
tshe gzugs nyid gzugs kyi ngo bo nyid dang bral ba| de bzhin du gang
gi tshe tshor ba nyid dang 'du shes nyid dang| 'du byed rnam nyid
20 dang de bzhin du 'di ltar gang* gi tshe rnam par shes pa nyid kyang
rnam par shes pa'i ngo bo nyid dang bral ba| gang gi tshe shes rab
kyi pha rol tu phyin pa nyid kyang shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i
ngo bo nyid dang bral ba| gang gi tshe thams cad mkhyen pa nyid
25 kyang thams cad mkhyen pa'i ngo bo nyid dang bral ba yin na de ci'i
phyir byang chub sems dpa' sems dpa' chen po shes rab kyi pha rol
tu phyin pa dang ma bral bar rig par bya||³⁶

de skad ces smras pa dang| tshe dang ldan pa rab 'byor gyis tshe dang
ldan pa shA ri'i bu la 'di skad ces smras so| |tshe dang ldan pa shA
30 ri'i bu de de bzhin no| |de de bzhin te| shA ri'i bu gzugs nyid gzugs
kyi ngo bo nyid dang bral ba'o| |de bzhin du tshor ba nyid dang 'du
shes nyid dang 'du byed rnam nyid dang de gzhin [* bzhin] du rnam
par shes pa nyid kyang tshe dang ldan pa shA ri'i bu rnam par shes
pa'i ngo bo nyid dang bral ba'i| tshe dang ldan pa shA ri'i bu shes
rab kyi pha rol tu phyin pa nyid kyang shes rab kyi pha rol tu phyin
pa'i ngo bo nyid dang bral ba'o| |tshe dang ldan pa shA ri'i bu thams
cad mkhyen pa nyid kyang thams cad mkhyen pa'i ngo bo nyid dang
5 bral ba'o| |shes rab kyi pha rol tu phyin pa ni shes rab kyi pha rol tu
phyin pa'i mtshan nyid dang yang bral ba'o| |mtshan nyid ni mtshan
nyid kyi ngo bo nyid dang yang bral ba'o| |mtshan nyid kyi gzhi yang
mtshan nyid kyi gzhi'i ngo bo nyid dang yang bral ba'o| ngo bo nyid
ni ngo bo nyid kyi mtshan nyid dang yang bral ba'o|

10 |**gzugs nyid kyang gzugs kyi ngo bo nyid* dang bral ba** zhes bya ba [P23v1]
nas **ngo bo nyid kyi mtshan nyid dang bral ba** zhes bya ba ni dmigs* [C761]
pa'o| |ngo bo nyid kyi don dang bral ba ni gzugs la sogs pa'i ngo bo nyid de
de ni rnam pa'o|

³⁶The *brGyad stong* does not have *rig par bya/veditavyah* in this final sentence, but it is implied by the question.

15 |de skad ces smras pa dang| tshe dang ldan pa shA ri'i bus tshe dang
ldan pa rab 'byor la 'di skad ces smras so| |tshe dang ldan pa rab 'byor
yang ci byang chub sems dpa' sems dpa' chen po gang 'di la slob par
'gyur ba de thams cad mkhyen pa nyid la nges par 'byung bar 'gyur
ram?

20 tshe dang ldan pa rab 'byor gyis smras pa tshe dang ldan pa shA ri'i
bu de de bzhin no de de bzhin te|...

|gang 'di la slob par 'gyur ba 'di ni* thams* cad mkhyen pa nyid [P23v2]
la nges par 'byung bar 'gyur ram zhes bya ba de ni bzod pa chung ngu'i [D22v]
dmigs pa dang rnam pa'i khyad par dag go|

3.3.2.8 bZod pa 'bring

25 |bzod pa 'bring gi dbang du byas nas bstan bcos las–

de dag skye med* nges 'byung med| | dag dang...|| AA 1.31cd || [P23v3]
zhes bya ba gsungs so|³⁷

30 ...|byang chub sems dpa' sems dpa' chen po gang 'di la slob par 'gyur
ba de thams cad mkhyen pa nyid la nges par 'byung bar 'gyur ro| |de
ci'i phyir zhe na? tshe dang ldan pa* shA ri'i bu chos thams cad ni [Dgt6v]
nges par 'byung ba med cing ma skyes pa'o| |tshe dang ldan pa shA
ri'i bu de ltar spyod pa'i byang chub sems dpa' sems dpa' chen po ni
thams cad mkhyen pa nyid la nye bar 'gyur ro| |ci lta ci ltar thams cad
mkhyen pa nyid la nye bar gyur pa de lta de ltar sems can yongs su
5 dag pa dang sangs rgyas kyi zhing yongs su dag pa dang sangs rgyas
dang nye bar yang 'gyur ro| |tshe dang ldan pa shA ri'i bu byang chub
sems dpa' sems dpa' chen po de ltar shes rab kyi pha rol tu phyin pa
la spyod pa ni thams cad mkhyen pa nyid la nye ba yin no|

10 |chos thams cad skye ba med pa dang nges par 'byung ba med pa
nyid de de ni 'di'i dmigs pa'o| |de'i tshe yang byang chub sems dpa'i **lus**
dang sems dang mtshan dang* gzhi yongs su dag pa ni rnam pa'o|³⁸ [P23v4]

³⁷Only the first part of 1.31d is cited here.

³⁸I have tentatively left *gzhi* instead of correcting it to *zhing* to match Tib. root text:
lus dang sems yongs su dag pa dang mtshan yongs su dag pa dang sangs rgyas kyi zhing
yongs su dag pa dang sangs rgyas dang nye bar yang 'gyur ro. It is not clear whether *gzhi*
could somehow be a paraphrase/gloss of Aṣṭa's *kṣetra* or a relic of the early translation of
the bṛgyad stong pa used by the *Snying po mchog* translator.

|de nyid bstan pa'i phyir **de ci'i phyir** zhe na? zhes bya ba nas **gzhan yang tshe dang ldan pa rab 'byor gyis** zhes bya ba la sogs pa'i bar gyis gsungs te| de ni bzod pa 'bring gi* dmigs pa dang rnam pa'i khyad par dag go|

[P23v5]

15 3.3.2.9 bZod pa chen po

|bzod pa chen po'i dbang du byas nas bstan bcos las³⁹

... de dag mtshan nyid med|| AA 1.31d ||

20 |de yi mtshan mar mi brten pas| | mos min 'du shes med pa
yin...|| AA 1.32ab ||

|zhes* gsungs so| | **de dag mtshan nyid med** pa ni gzugs la sogs pa'i
mtshan nyid kyis| rnam par dben pa nyid de ni de'i dmigs pa'o| |gzugs la
sogs pa'i mtshan nyid la| **gzugs la sogs pa** zhes bya ba ni gang* brten pa
dang mos pa dang 'du shes te| de dag las bzlog pa ni rnam pa'o| |de la shin
25 tu brtan par lhag par mos pa ni brten pa'o| |nges pa ni **mos pa'o**| |tha
snyad ni **'du shes** so| |de nyid bstan pa'i phyir* –

[P23v6]

[P23v7]

[P23v8]

...|gzhan yang tshe dang ldan pa rab 'byor gyis byang chub sems dpa'
sems dpa' chen po las brtsams te 'di skad ces smras so| |gal te gzugs
la spyod na mtshan ma la spyod do| |gal te gzugs kyi mtshan ma la
spyod na mtshan ma la spyod do| |gal te gzugs mtshan ma'o snyam du
5 spyod na mtshan ma la spyod do| |gal te gzugs kyi skye ba la spyod na
mtshan ma la spyod do| |gal te gzugs kyi 'gag pa la spyod na mtshan
ma la spyod do| |gal te gzugs kyi 'jig pa la spyod na mtshan ma la
spyod do| |gal te gzugs stong pa'o snyam du spyod na mtshan ma la
spyod do| |bdag spyod do snyam du spyod na mtshan ma la spyod do|
10 |bdag byang chub sems dpa'o snyam du spyod na mtshan ma la spyod
do| |bdag byang chub sems dpa'o snyam na de dmigs pa nyid la spyod
do| |de bzhin du gal te tshor ba dang| 'du shes dang 'du byed rnam
dang gal te rnam par shes pa la spyod na mtshan ma la spyod do| |gal
te rnam par shes pa'i mtshan ma la spyod na mtshan ma la spyod do|
15 |gal te rnam par shes pa mtshan ma'o snyam du spyod na mtshan ma
la spyod do| |gal te rnam par shes pa'i skye ba la spyod na mtshan ma
la spyod do| |gal te rnam par shes pa'i 'gag pa la spyod na mtshan ma
la spyod do| |gal te rnam par shes pa'i 'jig pa la spyod na mtshan ma
la spyod do| |gal te rnam* par shes pa stong pa'o snyam du spyod na

[Dgt7r]

³⁹1.31abc were cited above. N appears to have thought there was a dittographic error and replaced it with *rang bzhin* to make 1.31d a metrical seven syllable line.

12 de] D; da P, N 18 de dag] D, P; de dag rang bzhin N 19 mi brten pas] D, P;
mi bsten pas N 20 yin] D; yin te P, N 23 gzugs la sogs pa] D; gzugs la P, N

20 mtshan ma la spyod do| |bdag spyod do snyam du spyod na mtshan
 ma la spyod do| |bdag byang chub sems dpa'o snyam du spyod na
 mtshan ma la spyod do| | bdag byang chub sems dpa'o snyam na de
 dmigs pa nyid la spyod do| |gal te yang de 'di snyam du gang de ltar
 spyod pa de ni shes rab kyi pha rol tu phyin pa la spyod pa ste de ni
 25 shes rab kyi pha rol tu phyin pa sgom par byed pa yin no snyam du
 sems na de mtshan ma nyid la spyod pa ste| byang chub sems dpa' 'di
 ni thabs mi mkhas par rig par bya'o|

|de nas tshe dang ldan pa shA ri'i bus| tshe dang ldan pa rab 'byor la
 'di skad ces smras so| |tshe dang ldan pa rab 'byor yang byang chub
 30 sems dpa' sems dpa' chen po ci ltar spyod na shes rab kyi pha rol tu
 phyin pa la spyod pa yin| de skad ces smras pa dang|

tshe dang ldan pa rab 'byor gyis tshe dang ldan pa shA ri'i bu la 'di
 skad ces smras so| |tshe dang ldan pa shA ri'i bu gal te byang chub
 sems dpa' sems dpa' chen po gzugs la mi spyod| gzugs kyi mtshan ma
 35 la mi spyod| gzugs mtshan ma'o snyam du mi spyod| gzugs kyi skye
 ba la mi spyod| gzugs kyi 'gag pa la mi spyod| gzugs kyi 'jig pa la mi
 spyod| gzugs stong pa'o snyam du mi spyod| bdag spyod do snyam
 du mi spyod| bdag byang chub sems dpa'o snyam du mi spyod| bdag
 byang chub sems dpa'o snyam du dmigs pa la mi spyod pa dang| de
 40 bzhin du gal te tshor ba la ma yin| 'du shes la ma yin| 'du byed rnam
 la ma yin| gal te rnam par shes pa la mi spyod| rnam par shes pa'i
 mtshan ma la mi spyod| rnam par shes pa mtshan ma'o snyam du mi
 spyod| rnam par shes pa'i skye ba la mi spyod| rnam par shes pa'i
 'gag pa la mi spyod| rnam par shes pa 'jig pa la mi spyod| rnam par
 shes pa stong pa'o snyam du mi spyod| bdag spyod do snyam du mi
 5 spyod do| |bdag byang chub sems dpa'o snyam du mi spyod| bdag
 byang chub sems dpa'o snyam du dmigs pa la mi spyod cing| gal te*
 yang de 'di snyam du gang de ltar spyod pa de ni shes rab kyi pha
 rol tu phyin pa la spyod pa ste| de ni shes rab kyi pha rol tu phyin
 pa sgom par byed pa yin no snyam du mi sems pa ste| da [* de] ltar
 spyod pa'i byang chub sems dpa' sems dpa' chen po ni shes rab kyi
 10 pha rol tu phyin pa la spyod pa yin no| |de spyod kyang spyod do
 snyam du nye bar mi rtogs| mi spyod do snyam du nye bar mi rtogs|
 spyod kyang spyod la mi spyod kyang mi spyod do snyam du nye bar
 mi rtogs| spyod pa yang ma yin la mi spyod pa yang ma yin no snyam
 du nye bar mi rtogs| spyad par bya ba'o snyam du yang nye bar mi
 15 rtogs| spyad par mi bya'o snyam du yang nye bar mi rtogs| spyad par
 bya ba yang yin la spyad par mi bya ba yang yin no snyam du nye bar
 mi rtogs| spyad par bya ba yang ma yin la spyad par mi bya ba yang
 ma yin pa nyid do snyam du nye bar mi rtogs so|

[Dgt7v]

20 **tshe dang ldan pa rab 'byor gyis** zhes bya ba la sogs pa nas | de la dang
 |po mi mthun pa'i phyogs bstan* pa ni **thabs la mkhas par rig par bya'o** | [N25v]
 |zhes bya ba'i bar gyis gsungs so | |de bas na **de nas** zhes bya ba la* sogs pa [P24r1]
 ni dngos su dmigs pa gsungs te | mtshan ma la spyod pa bkag nas | shes rab [C762]
 kyi pha rol tu phyin pa la spyad pa bstan pas so | |mtshan ma la spyod pa
 bkag pa ni gzugs* la sogs pa'i mtshan ma yin te | gzugs la sogs pa la **brten** [P24r2]
 25 pa dang | **mos** pa dang | **'du shes** kyi mtshan nyid de de bas na shugs kyis
 rnam pa yang bstan pa yin no | |**de spyod kyang** zhes bya ba la sogs pas* [P24r3]
 ni shes rab kyi pha rol tu phyin pa la spyod pa la rlom sems med pa rnam
 pa brgyad ston to | |**nye bar mi 'gro'o** zhes bya ba ni **mi 'dzin*** |zhes bya [D23r]
 ba'i tha tshig ste | de ni bzod pa chen po'i dmigs pa dang rnam pa'i khyad
 30 par dag go |

3.3.2.10 Chos kyi mchog chung ngu

|chos kyi* mchog chung ngu'i dbang du byas nas bstan bcos las | [P24r4]

...ting 'dzin de yi byed pa nyid... || AA 1.32c ||

35 |ces gsungs so | |**ting nge 'dzin** chos thams cad la len pa med pa de ni 'di'i
 dmigs pa'o | |**de'i byed pa nyid** ces bya ba ni rnam* pa'o | |de nyid **de ci'i** [P24r5]
phyir zhe na zhes bya ba la sogs pa gsungs so |

... |de ci'i phyir zhe na? chos thams cad ni nye bar ma rtogs shing ma
 zin pas so | |'di ni byang chub sems dpa' sems dpa' chen po'i ting nge
 'dzin chos thams cad len pa med pa zhes bya ba ste | yangs pa mdun
 du byas pa tshad med par nges pa nyan thos dang rang sangs rgyas
 5 thams cad dang thun mong ma yin pa'o | |ting nge 'dzin 'dis gnas pa'i
 byang chub sems dpa' sems dpa' chen po ni myur du bla na med pa
 yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par 'tshang
 rgya'o ||

10 |**chos thams cad ni** zhes bya ba la ni'i sgra ni gtan tshigs so⁴⁰ |**rjes su**
 |**nye bar ma song ba** zhes bya ba ni bstan pa'o | |**ma blangs pa** zhes bya
 ba ni* rjes su bstan pa'o | |chos thams cad ni dngos po med pa'i ngo bo nyid [P24r6]

⁴⁰Here, *ni'i sgra*=*hīśabdah*. It is not clear from Tib, but RĀŚ may wish us to take *hī* here as *yasmāt* indicating a reason.

19 la sogs pa] D; sogs pa P, N 27 pha rol tu phyin pa la spyod pa la] D; pha rol tu phyin pa la P, N 27–28 rnam pa] D; rnam P, N 33 kyi] D, P; kyis N 33 las] D; la P, N 9 bya ba la] D; bya ba P, N

yin no| |zhes bya bar dgongs so|⁴¹|gang la chos thams cad kyi len pa med
 pa de la de skad ces bya ste| 'di yan chad kyis ni dmigs* pa bstan to| |**ting** [P24r7]
nge 'dzin 'di la gnas na zhes bya ba la sogs pas ni rnam pa bstan te| de
 15 ni chos kyi mchog chung ngu'i dmigs pa dang rnam pa'i khyad par dag go|

3.3.2.11 Chos kyi mchog 'bring

|'bring gi dbang du byas nas bstan bcos las-* [P24r8]

|...lung ston pa dang rlom pa zad|| AA 1.32d ||

20 |ces bya ba gsungs pa yin no| |ting nge 'dzin 'di la gnas nas sangs rgyas
 rnams kyis **lung ston pa** yin te* 'di ni 'di'i dmigs pa'o| |gang 'di'i ting nge [C763]
 'dzin* la **rlom sems zad pa** de ni rnam pa'o| [P24v1]

|de nas sangs rgyas kyi mthus gnas brtan tshe dang ldan pa rab 'byor
 gyis 'di skad ces gsol to| |bcom ldan 'das gang ting nge 'dzin 'dis
 25 gnas pa'i byang chub sems dpa' sems dpa' chen po de ni sngon gyi de
 bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas
 rnams kyis bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu
 lung bstan pa lags so| |de ni ting nge 'dzin de yang yang dag par rjes
 su mi mthong| ting nge 'dzin das [* des] kyang rlom sems su mi bgyid
 30 bdag ni mnyam par bzhag pa ste| bdag ting nge 'dzin la snyoms par
 'jug go| |bdag ting nge 'dzin la snyoms par bzhag pa'o| |bdag ting
 nge 'dzin la snyoms par zhugs pa'o snyam pa de lta bu de la thams
 cad nas thams cad rnam pa thams cad du thams cad ma mchis so| [Dgt8r]

|de nyid **de nas sangs rgyas kyi mthus** zhes bya ba la sogs pa nas **lung**
bstan to zhes bya ba'i* bar gyis de'i dmigs pa bstan to| |de nas **de ni ting** [N26r]
nge 'dzin zhes* bya ba nas **thams cad du ma mchis** zhes bya ba'i bar [P24v2]
 gyis ni rnam pa bstan to|

5 |**de lta bu** zhes bya ba ni ji skad bshad pa'i rlom sems so| |**thams cad**
 ces pa ni yang ma lus pa'o| |**thams cad nas** zhes bya ba ni ting* nge 'dzin [P24v3]
 chos thams cad len pa med pa yangs pa mdun du byas pa'o| |bdag ni byang
 chub sems dpa'o| |**mnyam par gzhag pa'o** zhes bya ba ni ldog pa med
 pa'o| |**bdag ting nge 'dzin la snyoms par 'jug*** ces bya ba ni zhag gsum [P24v4]
 10 pa dang bzhi pa la sogs par snyoms par 'jug par 'gyur ro| |**rnam pa thams**
cad kyi zhes bya ba ni chung ngu'i chung ngu'i bar gyi rnam par yang ngo|
 |**thams cad du** zhes bya ba ni ting nge* 'dzin thob pa nas brtsams te| des* [P24v5]
 [D23v]

⁴¹Tib. *zhes bya bar dgongs so* (= *iti bhāvah?*) is presaging his later discussion of this sentence in the section on the 12 Vākyas.

13 ste] D; 'di skad cas bya'o P, N 13 kyis] D, P; kyi N 20 ces bya ba] D; ces bya
 ba la sogs pa P, N 21 kyis] D; kyi P, N 8 gzhag pa'o] D; bzhag pa P, N

thams cad du med do zhes bya ba'i tha tshig ste| de ni chos kyi mchog
'bring gi dmigs pa dang rnam pa'i khyad par ro|

15 **3.3.2.12 Chos kyi mchog chen po**

|chen po'i dbang du byas nas bstan bcos las—*

[P24v6]

|gsum po phan tshun ngo bo gcig| |ting 'dzin rnam par mi rtog
pa...|| AA 1.33ab ||

20 |zhes gsungs so| |ting nge 'dzin dang| shes rab kyi pha rol tu phyin pa dang
byang chub sems dpa' ni **gsum pa'o**| |de ni **phan tshun gyi ngo bo*** nyid
ni 'di'i dmigs pa'o| |**ting nge 'dzin rnam par mi rtog pa** ni rnam pa'o|

[P24v7]

|**de skad ces gsol pa dang** zhes bya ba la sogs pa nas **byang chub tu
lung bstan to** zhes bya ba'i bar gyis ni dmigs pa* gsungs so|

[P24v8]

25 |de skad ces gsol pa dang| tshe dang ldan pa shA ri'i bus tshe dang
ldan pa rab 'byor la 'di skad ces smras so| |tshe dang ldan pa rab
'byor ting nge 'dzin gang gis gnas na byang chub sems dpa' sems dpa'
chen po de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i
sangs rgyas rnam kyis bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang
30 chub tu lung ston pa'i ting nge 'dzin de bstan par nus sam?

|rab 'byor gyis smras pa| tshe dang ldan pa shA ri'i bu de ni ma yin
no| |de ci'i phyir zhe na? rigs kyi bu des ni ting nge 'dzin de yang mi
shes yang dag par mi shes so|

35 |tshe dang ldan pa shA ri'i bus smras pa| tshe dang ldan pa rab 'byor
mi shes yang dag par mi shes zhes zer ram?

|tshe dang ldan pa rab 'byor gyis smras pa| tshe dang ldan pa shA
ri'i bu mi shes yang dag par mi shes zhes zer ro| |de ci'i phyir zhe na?
ting nge 'dzin de med pas na mi shes yang dag par mi shes so| |ting
nge 'dzin de yang mi shes yang dag par mi shes so|

5 |de ltar na **byang chub** ni shes rab kyi pha rol tu phyin pa ste don dam par
byang chub par byed pa'i phyir ro| |de nyid **sems dpa'** ste|* 'di de'i bdag

[C764]

nyid yin te| de bas na **byang chub sems dpa'o**|* |skabs [kyis ni] ting nge
'dzin **chen po** de nyid **sems dpa'** yin pas 'di nyid **sems dpa' chen po'o**|

[P25r1]

|yang ji ltar na 'di byang chub pa nyid yin zhe na? skabs yin pa'i phyir
10 te| des na **gsum po** 'di* dag gi phan tshun gyi **ngo bo nyid** dang sa ni
dmigs pa'o| |**ting nge 'dzin de bstan par*** **nus sam** zhes bya ba nas **de**

[P25r2]

[N26v]

23 de skad ces] **D**; de la de skad ces **P, N 7 kyis ni**] **D**; kyis **P**; kyi **N 9 pa**] **P, N**;
sems dpa' **D 11 bstan par**] **D, P**; bstan pa **N**

nas bcom ldan 'das kyis zhes ba ba'i bar gyis rnam pa bstan to | **bstan**
par nus* sam zhes bya ba ni tshig gis rab tu bstan pa'o | **ting nge 'dzin** [P25r3]
de yang mi shes zhes bya ba ni gzung ba dang 'dzin pa yin pas de ltar mi
15 snang ba yin pa'i phyir **rnam par mi rtog pa'o** | **yang dag par mi* shes** [P25r4]
zhes bya ba ni brjod par mi nus pa'i phyir rnam par mi rtog pa'o | lhag ma
ni rtogs par sla'o | de ni 'jig rten chos kyi mchog chen po'i dmigs pa dang
rnam pa'i khyad par dag go | de nas bstan* bcos las– [P25r5]

...|de ltar nges 'byed cha mthun ni | chung dang 'bring dang chen
20 po yin || AA 1.33cd ||

|zhes gsungs so⁴² **nges 'byed cha mthun** zhes bya ba ni **nges par 'byed**
pa'i cha dang mthun pa bzhi po de dag yin te | re re yang **chung ngu**
dang 'bring dang **chen* po** nyid kyis bcu gnyis su 'gyur ro | **de ltar** zhes [P25r6]
bya ba ni dmigs pa dang rnam pa ji skad bstan pa nyid kyis bcu gnyis bdag
25 gis ji skad bstan pa bzhin du sbyar bar bya'o |

3.3.3 Gzung bar rtog pa rnam pa gnyis po - dngos po dang gnyen po

|de rnam par rtog* pa dang ldan* par bshad par bya ba'i dbang du byas nas [P25r7]
bstan bcos las– [D24r]

30 |gzung bar rtog pa rnam pa gnyis | gzhi dang de yi gnyen po yis |
|rmongs dang phung sogs bye brag gis | de ni so sor* rnam pa [P25r8]
dgu || AA 1.34 ||

|zhes bya ba gsungs so | **gzung bar rtog pa** ni gzung par rnam par rtog
pa'o | de ni rnam pa **gnyis te*** gcig ni dngos po la rnam par rtog pa yin te | [C765]
gang 'jig rten la grags pa'i* dngos po la'o | cig shos ni de'i **gnyen po** ste | de [P25v1]
yang **so sor rnam pa dgu'o** | ji ltar **rmongs pa dang phung po la sogs**
5 **pa'i bye brag** ni ma rig pa dang phung po la sogs pa'i bye brag ces bya ba'i
tha tshig go | de nyid* **de nas bcom ldan 'das kyis tshe dang ldan pa** [P25v2]
rab 'byor la legs so zhes bya ba la sogs pas ni ston par mdzad pa yin no |

|de nas bcom ldan 'das kyis tshe dang ldan pa rab 'byor la legs so |
|zhes bya ba byin te | ji ltar yang khyod de bzhin gshegs pa'i mthus

⁴²Without this emendation, Tib. would repeat *nirvedhabhāgīyam* twice though this occurs only once in the Skt. AA.

12 rnam pa] D; rnam par P, N 15 yin pa'i phyir] D; yin pa'i P, N 17 rtogs par] D,
N; rtog par P 21 zhes gsungs so] em.; om. D, P, N

10 spobs pa dang de bzhin gshegs pa'i byin gyis brlabs kyis ston pa ni
 rab 'byor legs so legs so| |rab 'byor de de bzhin no de de bzhin te|
 byang chub sems dpa' sems dpa' chen pos ni de bzhin du 'di la bslab
 par bya'o| |de ci'i phyir zhe na? byang chub sems dpa' sems dpa' chen
 po de ltar slob na shes rab kyi pha rol tu phyin pa la slob bo|

15 |de nas bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa shA ri'i bus 'di skad ces
 gsol to| |bcom ldan 'das byang chub sems dpa' sems dpa' chen po de
 lhar [* ltar] slob na shes rab kyi pha rol tu phyin pa la slob pa lags
 sam?

20 |de skad ces gsol pa dang| bcom ldan 'das kyis tshe dang ldan pa shA
 ri'i bu la 'di skad ces bka' stsal to| |shA ri'i bu* byang chub sems dpa'
 sems dpa' chen po de ltar slob na shes rab kyi pha rol tu phyin pa la
 slob pa yin no|

[Dgt8v]

25 |de skad ces bka' stsal pa dang| bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa
 shA ri'i bus 'di skad ces gsol to| |bcom ldan 'das byang chub sems
 dpa' sems dpa' chen po de ltar slob na chos gang la slob pa lags|

30 |de skad ces gsol pa dang| bcom ldan 'das kyis tshe dang ldan pa shA
 ri'i bu la bka' stsal pa| shA ri'i bu byang chub sems dpa' sems dpa'
 chen po de ltar slob pa ni chos gang la yang mi slob bo| |de ci'i phyir
 zhe na? shA ri'i bu chos de dag ni byis pa so so'i skye bo thos pa dang
 mi ldan pas ci ltar mngon par chags pa de bzhin du yod pa ma yin
 no|

|tshe dang ldan pa shA ri'i bus gsol pa| bcom ldan 'das 'o na de dag
 ci ltar mchis|

35 |bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa| shA ri'i bu ci ltar med pa de
 bzhin du yang dag par yod de de ltar med pa de'i phyir ma rig pa
 zhes bya'o| |de dag la byis pa so so'i skye bo thos pa dang mi ldan
 pa rnams mngon par chags te| de dag gis chos thams cad med pa la
 brtags so| |de dag gis de la brtags nas mtha' gnyis la zhen pas chos
 de dag mi shes mi mthong ste| de'i phyir de dag med bzhin du chos
 thams cad la rtog go| |brtags nas mtha' gnyis la mngon par chags so|
 |mngon par chags pa de'i gzhis dmigs pa la gnas nas 'das pa'i chos la
 5 rtog go ma 'ongs pa'i chos la rtog go da ltar byung ba'i chos la rtog
 go| |de dag gis brtags nas ming dang gzugs la mngon par zhen to| |de
 dag gis med pa'i chos thams cad la brtags so| |de dag gis med pa'i
 chos de dag thams cad la brtags pas lam yang dag pa ji lta ba bzhin
 du mi shes mi mthong ngo| |lam yang dag pa ji lta ba bzhin du ma
 10 shes ma mthong bas khams gsum las nges par mi 'byung yang dag

pa'i mtha' khong du mi chud de de'i phyir de dag byis pa zhes bya
 ba'i grangs su 'gro'o | de dag* chos bden pa la yid mi ches so | shA [Dgt9r]
 ri'i bu yang byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnams ni chos
 gang la yang mngon par zhen par mi byed do |

- 15 | **de nas** zhes bya ba ni bcom ldan 'das kyis **de ltar slob na shes rab kyi**
pha rol tu phyin pa* la **slob pa yin no** zhas gsungs pa de ma thag ces [P25v3]
 bya ba'i tha tshig go | **de skad ces bka' stsal pa dang** zhes bya ba ni |
 gang bcom ldan 'das kyis * bka' stsal pa de nyid bcom ldan 'das kyi bka' yin [N27r]
 pas bstan par* bya ba'i phyir skabs [kyi shA ri'i bus gsol bar bya ba'i don [P25v4]
 20 du smras so | **chos gang la slob pa lags** zhes bya ba la | spyi sgra dang |
 yon tan dang | gtso bo dang | skyes bu la sogs pa la zhes bya ba'am? * 'on te [P25v5]
 phung po dang khams dang | skye mched la sogs pa'i chos la dmigs nas bslab
 par bya | zhes dgongs so |
 | bcom ldan 'das kyis **chos gang la yang mi slob bo** zhes bka' stsal te |* [P25v6]
 25 chos thams cad bdag med pa nyid la slob pa'i phyir | zhes dgongs so | **de ci'i**
phyir zhe na zhes bya ba ni de chos thams cad la mi slob pa ga las she na |
 lan ni **shA ri'i bu** zhes bya ba la sogs pa* gsungs so | **chos de ni** zhes [P25v7]
 bya ba ni rdzas dang | yon tan dang las la sogs pa'o | **de bzhin du** zhes bya
 ba ni de'i ngo bo'o | **ji ltar** zhes bya ba ni ji lta bu'i ngo bos mngon par
 30 chags shing* bden pa nyid du'o | **so so'i skye bo** ni 'phags pa ma yin pa [P25v8]
 ste de yang **byis pa'o** | gang gi phyir **thos pa dang mi ldan pa** ni thos pa
 mang po med* pa'o | [C766]
'o na da ji lta bur* mchis zhes bya ba ni* ji lta bur rnam pa zhes bya [D24v]
 ba'i don to | [P26r1]
 35 | **ji ltar med pa** zhes bya ba ni yod pa yin te | gnod par byed pa yod pa'i
 phyir ro | **de bzhin du yang dag par yod de** zhes bya ba ni med pa'i
 phyir dang |* brdzun pa'i ngo bos snang ba zhes bya ba'i don to | **de ltar** [P26r2]
 zhes bya ba ni bshad pa'i rigs pas so | **med pa** zhes bya ba ni brdzun pa'o |
 | **ma rig pa** zhes bya ba ni ma rig pa'i khyad par yin pa'i phyir ma rig pa* [P26r3]
 zhes bya ba'i don to |

3.3.3.1 Gzung ba'i rtog pa dang po rnam pa dgu – dngos po

- 5 |⁽¹⁾ | **de dag la** zhes bya ba la sogs pa la de ni yul gyi rnam par rtog pa
 bstan te | de ni **ma rig pa'i** rnam par rtog pa dang po'o |

18 gang bcom ldan 'das] D; bcom ldan 'das P, N 18–19 yin pas] D; yin par P, N
 19 kyi] D; kyis P, N 24 chos gang] P, N; gang D 25 med pa nyid] D; med pa P, N
 29 ngo bo'o] D; ngo bo P, N 30 du'o] D; do P, N 31 byis pa'o] D, N; byas pa'o P
 33 'o na da] D; 'o na P, N 7 ma rig pa'i] D, N; ma rigs pa'i P

(2) |**de dag gis** zhes bya ba ni byis pa so so'i skye bos so | |**chos* thams** [P26r4]
 10 **cad** ces bya ba ni phung po dang skye mched la sogs pa'o | |**med pa la** zhes
 bya ba ni byis pas bzung ba'i dngos po yod pa'o | |**brtags so*** zhes bya ba [N27v]
 ni de bzhin du dngos po nyid du bzung ba'o* | |de ni phung por brtags pa [P26r5]
 ste | rnam par rtog pa gnyis pa'o |

(3) ||**mtha' gnyis la** zhes bya ba ni skye ba dang 'gag pa'o | |**zhen pas**
 zhes bya ba ni kun nas gnas pa'o | |ga las she na | |**chos de dag*** ces bya ba [P26r6]
 la sogs pa gsungs te | |**mi shes** zhes bya ba ni de kho na nyid la nges par mi
 byed pa ste | sbyor ba'i lam thob pa med pa'i phyir ro | |**mi mthong ste** zhes
 bya ba ni 'jig rten las 'das pa'i lam gyi * rtog pa med pa ste | |**de ci'i phyir** [P26r7]
 20 **zhe na** zhes bya ba la sogs pa nas **mngon par chags te** zhes bya ba'i bar
 gyis ni mjug bsdu ba'o | |de ni mtha' gnyis la chags pa'i rtog pa ste gsum pa'o |

(4) |**mngon par* chags pa** zhes bya ba ni mtha' gnyis la gnas pa'o | |**de'i** [P26r8]
gzhis zhes bya ba ni rgyu'o | |**dmigs pa** zhes bya ba ni log pa'i shes pa'o |
 25 |**gnas nas** zhes bya ba ni rten nas so |* |**ming dang gzugs la* mngon par** [C767]
zhen pas zhes bya ba ni ming ni gzugs can ma yin pa'i phung po gzugs ni [P26v1]
 gzugs kyi phung po yin te | de gnyis ka ni ming dang gzugs so | |de la mngon
 par zhen pa ste ming dang gzugs* la mngon par zhen pa ste rnam par rtog [P26v2]
 pa bzhi pa'o |

(5) |Inga po gzhan ni brtag par bya ba yin te | gzugs la sogs pa 'di dag ni
 kun nas nyon mongs pa 'di* |**dag ni rnam par byang ba'o** zhes mi shes [D25r]
 mi mthong ba* yin no | |**nges par mi 'byung** zhes bya ba ni kham s gsum [P26v3]
 dang theg pa las so | |de ni kun nas nyon mongs pa dang rnam par byang
 35 ba'i mi shes pa'i rnam par rtog pa ste lnga pa'o |

(6) |de dag ni stong pa nyid la dad par mi* byed cing pha rol tu phyin pa [P26v4]
 dag la mi gnas pa yin te | de ni 'phags pa'i lam la mi gnas pa'i rnam par rtog
 pa ste drug pa'o |

(7) |de pha rol tu phyin pa la sogs pa dag la dmigs pa ni nges par mi
 'byung* ste | de ni lam la dmigs pa'i rnam par rtog pa ste bdun pa'o | [P26v5]

(8) |de bdag dang chos la dmigs pa yin te |* de ni bdag la dmigs pa'i rnam [N28r]

11 **bzung ba'i**] D; gzung ba'i P, N 12 **bzung ba'o**] D; gzung ba' P, N 19 **gyi rtog**
pa] D; gyis rtogs pa P; gyi rtogs pa N 20 **zhes bya ba**] D; bya ba P, N 21 **mjug**] D,
Ed._{Cpn}; 'jug PN 21 **rtog pa ste**] D; rtog pa P, N 25 **rten nas so**] P, N; rten pa'o D
26 ni] D; gi P, N 34-35 **byang ba'i**] D; byang ba P, N 35 **rtog pa ste**] D; rtog pa
 P, N 2 **dad par**] D; dad pa P, N 9 **bdag**] D, P; dag N

10 par rtog pa ste brgyad pa'o|

(9) |skye ba med pa dang| rab tu* skye ba ma yin pa dang| mngon par [P26v6]
 'du mi byed pa rnam par dag pa de ni rnam par dag pa'i rnam par rtog pa
 ste dgu po de ni dro bar rnam par rtog pa dgu po 'di dag ni srab mor ma
 15 byas pa dang| |ma spangs* pa de bas na de dag dang ldan pa yin no| |de'i [P26v7]
 rnam par rtog pa'i mun pa bsrabs par byas pa'i phyir| **snang ba thob pa'i**
ting nge 'dzin la brten pa zhes bya ba bstan te| de ni gzung ba'i rnam
 par rtog pa dang po rnam pa* dgu'o| [P26v8]

3.3.3.2 Gzung ba'i rtog pa gnyis pa rnam pa dgu – gnyen po

20 |gnyis pa'i dbang du byas nas **de dag gis** zhes bya ba la sogs pa gsungs te|
chos thams cad ces bya ba ni **phung po** la sogs pa'o| |brtags* **so** zhes [C768]
 bya ba ni phung po la sogs pa'i dbye bas* rnam pa dgu gzung ba yin no| [P27r1]
 |phung po la sogs pa'i dngos por brtags pa'i dbye bas phung po la sogs pas
 25 rnam par rtog pa ni rnam pa dgu'o| |de la–

(1) |gzugs su rnam par rtog cing mngon par* zhen pa nas rnam par shes [P27r2]
 pa'i bar du zhen pa de ni phung po'i don du rnam par rtog pa'o|

30 (2) |mig tu rnam par rtog cing mngon par zhen pa nas chos kyi bar du
 mngon par zhen pa de ni skye ba'i sgo'i⁴³ don du rnam par rtog pa'o|

(3) |ming dang gzugs* dang mig gi rnam par shes pa'i khams nas| yid [P27r3]
 dang chos dang yid kyi rnam par shes pa'i khams kyi bar du mngon par zhen
 pa de ni rigs kyi don durnam par rtog pa'o|

(4) |ma rig pa nas rga shi'i bar ni skye ba'i don du rnam par* rtog pa'o| [P27r4]

5 (5) |nang stong pa nyid nas dngos po med pa'i ngo bo nyid stong pa nyid
 kyi bar de ni stong* pa nyid kyi don du rnam par rtog pa'o| [D25v]

⁴³Dpe dur ma has a typo (missing a minus sign), which makes it look as though the variants both read the same as the lemma *sgo'i*.

12 ma yin pa] D; med pa yin pa P, N 16 bsrabs par] D; srab par P, N 17 brten
 pa] D; rten pa P, N 28 zhen pa de] D; zhen pa P, N 31 skye ba'i sgo'i] D; skye ba'i
 P, N 33 ming] D, Ed.*Cp*; mig P, N 33 mig gi] D, P; mi gis N 1 don du] D; don
 'u P, N 3 don du] DP; don N, Ed.*Cp*

(6) |pha rol tu phyin pa drug po dag ni pha rol tu phyin pa'i don du rnam
par rtog pa'o|* [P27r5]

10

(7) |byang chub kyī phyogs kyī chos sum cu rtsa bdun ni mthong ba'i lam
gyi rnam par rtog pa'o|

(8) |bsam gtan dang gzugs med pa dang snyoms par 'jug pa dag ni bsgom
15 pa'i lam gyi rnam par rtog pa'o|* [P27r6]

(9) |de bzhin *gshegs pa'i stobs bcu nas rnam pa thams cad mkhyen pa
nyid kyī bar du ni mi slob pa'i lam gyi rnam par rtog pa'o| [N28v]

20 |**de dag gis** zhes bya ba la sogs pa₂ ni de dag gi skyon bstan to₁ |**lam*** [P27r7]

yang dag pa ji lta ba bzhin zhes bya ba ni phyin ci ma log pa'i lam bdag
med pa'i ye shes so |**yang dag pa** ni de kho na nyid do |**mtha'** ni mchog
dang rtse mo ste |yang dag pa'i mtha' stong pa nyid* ces bya ba'i don to |
|**grangs su** zhes bya ba ni brtsis₂ su'o | rnam par rtog pa dgu po 'di dag ni
25 rtse mo'i'o | [P27r8]

|srab mor* byas pa dang ma spangs pa de bas na de dag dang ldan pa₂ [C769]

ni snga ma'i* rnam par rtog pa dgu spong pa nyid de | de bas na **sngang ba**
mched pa'i ting nge 'dzin la gnas pa yin te | de ni gzung ba'i rnam par
rtog pa gnyis pa₂ rnam pa dgu bstan pa yin no | [P27v1]

30 3.3.4 'Dzin pa'i rtog pa gnyis po rnam pa dgu – rdzas dang brtags pa

|'dzin pa'i rtog pa gnyis kyī* dbang du byas nas bstan bcos las– [P27v2]

bdag sogs rang dbang ngo bo dang | de bzhin phung sogs rten
sgo nas |

|rdzas dang brtags pa'i rten can gyis₂ | 'dzin pa rnam pa gnyis su
'dod || AA 1.35 ||

|'dzin* pa ni 'dzin pa'i rnam par rtog pa'o | de ni rnam pa gnyis te | **rdzas** [P27v3]

5 **la rten pa₂** dang | **brtags pa la rten pa'o₂** | [rten₂ ni dmigs pa'o | de yang
go rims₂ bzhin du **bdag la sogs pa rang dbang can dang*** **phung po la** [P27v4]
sogs pa la rten pa₂ yin no | 'dir yang de ni so sor rnam pa dgu zhes rjes su
sbyar₂ ro |

20 la sogs pa] D; la sogs pas P, N 20 bstan to] D; bstan pa'o P, N 24 brtsis] D;
rtsis P, N 26 ldan pa] D; ldan pas P, N 29 gnyis pa] D; gnyis la P, N 1 gyis] D,
P; gyi N 4 rten pa] D; brten pa P, N 4 rten pa'o] D; brten pa'o P, N 4 rten] D;
brten pa P, N 5 go rims] D; go rim PN 6 rten pa] D, N; brten pa P 7 sbyar] D;
sbyor P, N

3.3.4.1 'Dzin pa'i rtog pa rnam pa dgu – rdzas

- 10 |de la dang po'i dbang du byas nas de dag **chos bden pa la** zhes bya ba
la sog pa smos te|* [P27v5]
- |**de dag** ces bya ba ni byis pa so so'i skye bo'o| |**chos bden pa** zhe bya
ba ni yang dag pa'i bden pa'i don bdag med pa mthong ba'o| |**yid mi ches**
so zhes bya ba ni gus par mi byed pa ste| bdag* nyid rnam pa dgur rtog [P27v6]
- 15 pa'o| |**yang** zhes bya ba la sog pas ni **byang chub sems dpa' chos gang**
la yang zhen par mi byed pa yin te bdag nyid du* |dmigs par mi byed [D26r]
- pa'i phyir ro| |de nyid kyis na mi dmigs* pa rnam pa dgu'i mi mthun pa [P27v7]
- nyid kyis rnam par rtog pa dgu'o|
- 20 (1) |bdag dang sems can dang mthong ba* po'i bar du bstan du med pa'i [N29r]
- phyir mi dmigs pas de ni rang dbang gi bdag nyid du rnam par rtog pa'o|* [P27v8]
- (2) |gzugs dang rnam par shes pa'i bar gyis bdag nyid du mi dmigs pas
de ni gcig gi bdag nyid du rnam par rtog pa'o|
- 25 (3) |mig* nas yid kyi bar dang gzugs nas chos kyi bar mi dmigs pas de [C770]
- ni* rgyu'i bdag nyid du rnam par rtog pa'o| [P28r1]
- (4) |mig dang gzugs dang mig gi rnam par shes pa nas| yid dang chos
30 dang yid kyi rnam par shes pa'i bar ni lta ba'i bdag nyid du rnam par rtog
pa'o|
- (5) |rten cing 'brel* par byung ba nas gzugs med pa'i khams kyi bar ni [P28r2]
- kun nas nyon mongs pa'i gzhi'i bdag nyid kyi rnam par rtog pa'o|
- 35 (6) |bsam gtan dang po nas gzugs med pa'i snyoms par 'jug pa'i bar ni
'dod chags dang bral* ba'i gzhi'i bdag nyid kyi rnam par rtog pa'o| [P28r3]
- (7) |'phags pa'i bden pa ni mthong ba po'i gzhi'i bdag nyid kyi rnam par
5 rtogs pa'o|
- (8) |rnam par thar pa brgyad dang| mthar gyis gnas pa'i snyoms par 'jug
pa dgu ni bsgom* pa'i gzhi'i rnam par rtog pa'o| [P28r4]
- 10 (9) |stobs bcu dang rnam pa thams cad mkhyen pa nyid kyi bar la yang mi
dmigs pas de ni don byas pa nyid kyi gzhi'i bdag nyid kyi rnam par rtog pa'o|

20 bstan du] D; gtan du P, N 24 gcig] D; cig P, N 26 mig] DP; yig N 4 mthong
ba po'i] D; mthong ba'i P, N

[bzod pa] dgu po 'di dag* srab par byed | spong bar mi byed de | de bas na
 'di dag dang ldan pas ni snga ma de dag nyid spong bar byed pa nyid de de
 15 bas na gzung bar bya ba med pa gcig tu nges par yod pa'i phyir de kho na
 nyid kyi don la phyogs* gcig tu zhugs pa'i ting nge 'dzin la gnas pa yin no |

[P28r5]

[P28r6]

|de skad ces bka' stsal pa dang | bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa
 shA ri'i bus 'di skad ces gsol to | |bcom ldan 'das byang chub sems
 dpa' sems dpa' chen po de ltar slob na thams cad mkhyen pa nyid la
 20 slob pa lags sam?

bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa | shA ri'i bu byang chub sems dpa'
 sems dpa' chen po de ltar slob na thams cad mkhyen pa nyid la slob
 ste | shA ri'i bu byang chub sems dpa' sems dpa' chen po de ltar slob
 na chos thams cad la slob bo | |shA ri'i bu byang chub sems dpa' sems
 25 dpa' chen po de ltar slob na thams cad mkhyen pa nyid la slob par
 'gyur thams cad mkhyen pa nyid la nye bar 'gyur thams cad mkhyen
 pa nyid du nges par 'byung bar 'gyur ro |

|de skad ces bka' stsal pa dang zhes bya ba la sogs pas ni shA ri'i bus
 30 zur gyis zhus pa gsungs so | |zhu ba ni 'di snyam du sems* te | gal te de thams
 cad mkhyen pa nyid la slob pa de'i tshe 'di la ji ltar mi dmigs pa zhe na?
bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa | de la yang mi slob pa ste | dmigs pa'i*
 tshul gyis zhes bya bar dgongs so | **|de ltar slob na** zhes bya ba ni mi dmigs
 pa'i tshul gyis* slob pa'o | **|chos thams* cad la** zhes* bya ba ni sa] thams
 35 cad kyi yon tan thob pa la'o |*

[P28r7]

[P28r8]

[D26v]

[C771]

[N29v]

[P28v1]

3.3.4.2 'Dzin pa'i rtog pa gnyis po rnam pa dgu – brtags pa

|de nas bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa rab 'byor gyis 'di skad
 ces gsol to | |bcom ldan 'das gang zhig 'di skad du 'dri ste ci sgyu ma'i
 5 skyes bu 'di thams cad mkhyen pa nyid la slob par 'gyur ram thams
 cad mkhyen pa nyid la nye bar 'gyur ram thams cad mkhyen pa nyid
 la nges par 'byung bar 'gyur ram zhes de skad du yongs su 'dri na
 bcom ldan 'das de la ji ltar bstan par bgyi |

|de skad ces gsol pa dang | bcom ldan 'das kyis tshe dang ldan pa rab
 10 'byor la 'di skad ces rab 'byor de bas na 'dir khyod nyid la dri bar bya
 yis khyod kyis ci nus pa de bzhin du ston cig ces bka' stsal pa dang |

13 bzod pa] D; bzod pas **P, N** **13 de bas na] D;** des na **P, N** **30 ni] D;** na **P, N**
34 ni sa] D; ni **P, N**

|bcom ldan 'das legs so zhes gsol nas tshe dang ldan pa rab 'byor bcom
ldan 'das kyi ltar mnyan pa dang|

15 |bcom ldan 'das kyi 'di skad ces bka' stsal to| |rab 'byor 'di ji snyam
du sems sgyu ma de gzhan la gzugs de gzhan nam de bzhin du sgyu
ma de gzhan la tshor ba de gzhan nam 'du shes de gzhan nam 'du
byed rnams de gzhan nam? * rab 'byor de ci snyam du sems sgyu ma
de gzhan la rnam par shes pa de gzhan nam? [Dgt9v]

20 |rab 'byor gyis gsol pa| bcom ldan 'das de lta ma lags te sgyu ma de
gzhan la gzugs de gzhan ma lags te| bcom ldan 'das gzugs nyid sgyu
ma lags so| |sgyu ma nyid gzugs lags so| |bcom ldan 'das de bzhin du
sgyu ma de gzhan la tshor ba de gzhan dang 'du shes de gzhan dang
'du byed rnams de gzhan yang ma lags te| bcom ldan 'das tshor ba
dang 'du shes dang 'du byed rnams nyid sgyu ma lags so| |sgyu ma
25 nyid tshor ba dang 'du shes dang 'du byed rnams lags so| |bcom ldan
'das sgyu ma de gzhan la rnam par shes pa de gzhan yang ma lags te|
bcom ldan 'das rnam par shes pa nyid sgyu ma lags so sgyu ma nyid
rnam par shes pa lags so|

30 |**de nas bcom ldan 'das** zhes bya ba la sogs pas ni ci **sgyu ma'i skyes**
bu 'di zhes bya ba la sogs pa la| 'dri ba'i bsam pa ni 'di* yin te| gal te chos [P28v2]
kyi mchog 'di la byang chub la slob pa'i byang chub sems dpa' ni sgyu ma'i
skyes bu dang 'dra ba yin te| de lta na sgyu ma'i skyes bu yang slob par
'gyur zhing de nges par 'byung bar 'gyur* ro zhes brjod par bya'o zhe na? [P28v3]
rab 'byor de bas na zhes bya ba la sogs pa gsungs te| gal te sgyu ma'i
35 skyes bu lta bu nyid du ni mi 'dod de rgyu **de bas na'o**| |**na** zhes bya ba
tshig gi rgyun du smras pa yin* no| |**khyed nyid la dri bar byas** zhes bya [P28v4]
ba ni gang dris pa de nyid la dri bar byas pa'o| |**ci nus pa** zhes bya ba ni ci
'dod pa'o| |**ston cig** ces bya ba ni shod cig pa'o| |ltar **nyan pa dang** zhes
bya ba ni bdag* gir byas pa'o| |'**di** zhes bya ba ni tshig nye bar dgod pa'o| [P28v5]
|**ji** zhes bya ba ni dri ba'o| |**ji** phung po **gzhan la sgyu ma yang gzhan**
nam zhes bya ba ni dris pa'i don to| |**sgyu ma nyid kyang phung po**
zhes bya ba ni rab 'byor* gyis dris pa'i lan no| |don gang sgyu ma mkhan [P28v6]
5 gyis sprul pa'i dngos po'i don bzhin du yang dag par snang ba ma yin te|
de ni 'dir sgyu ma'i sgra'i don to| |de bas na **sgyu ma nyid** ces gsungs so|
|sgyu ma'i don bstan* nas skyes bu'i don bstan pa'i phyr| [P28v7]

10 |bcom ldan 'das kyi bka' stsal pa| rab 'byor 'di ci snyam du sems|
nye bar len pa'i phung po lnga po 'di rnams la 'di lta ste byang chub
soms dpa' zhes bya ba'i 'du shes dang kun shes pa dang rnam par rig
pa dang tha snyad 'di yin nam?

79.34 gal te] D; gang de P, N 79.35 bya ba] D; bya ba ni P, N 1 gir] D, P; gi N
2 ji zhes bya ba] D; ci zhes bgyi ba P; ji zhes bgyi ba N 2 ji] D; ci P, N

|'dir ni 'du shes kun shes pa brtags pa tha snyad yin no zhes bya ba
 la khyad par du dpyod par byed pa yin pa'i phyir 'du shes te | shes pa dang
 blo zhes bya ba'i don to|*⁴⁴ |byis pa rnams drang ba'i ched du brtags pa ni [P28v8]
 15 brtags pa ste de dag log pa nyid du mi shes pa'i phyir ro| |'phags pa dang
 'phags pa* ma yin pa thams cad 'dis tha snyad du byed pas na tha snyad [C772]
 do| |de la 'phags* pas ni brtags pa log pa nyid du rtogs pas gzhan la rton [P29r1]
 par byed pa'o| |'phags pa ma yin pas ni bden pa nyid du shes nas bdag nyid
 kyang 'jug par byed do| |'dir* zhes bya ba 'dis ni bstan* pa'o| |nye bar len [N30r]
 20 pa'i phung po lnga la zhes bya ba ni ming la sogs pa rnams rjes su bstan* [P29r2]
 pa'o| |byang chub sems dpa' zhes bya ba ni dngos po med pa dang bdag [D27r]
 med pa dag la byang chub sems dpa'o zhes* brtags pa'o| |de bas na 'di [P29r3]
 ni sgyu ma'i skyes bu nyid do zhes bya ba ni spyi'i don yin no|

de skad ces bka' stsal pa dang| bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa
 25 rab 'byor gyis 'di skad ces gsol to| |bcom ldan 'das de de bzhin te bde
 bar gshegs pa de de bzhin no| |bcom ldan 'das byang chub sems dpa'
 sems dpa' chen po shes rab kyi pha rol tu phyin pa la slob pa des ni
 sgyu ma'i skyes bu ltar bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang
 chub la bslab par bgyi'o| |de ci'i slad du zhe na? bcom ldan 'das 'di
 lta ste nye bar len pa'i phung po lnga po de dag nyid sgyu ma'i skyes
 bur gzung bar bgyi'o| |de ci'i slad du zhe na? bcom ldan 'das 'di ltar
 bcom ldan 'das kyis gzugs ni sgyu ma lta bur gsungs te| gzugs gang
 5 lags pa de yang dbang po drug dang phung po lnga po de dag lags
 so| |bcom ldan 'das 'di ltar bcom ldan 'das kyis tshor ba dang 'du
 shes dang 'du byed rnams sgyu ma lta bur gsungs shing bcom ldan
 'das 'di ltar bcom ldan 'das kyis* rnam par shes pa yang sgyu ma lta
 bur gsungs te| bcom ldan 'das rnam par shes pa gang lags pa de yang
 dbang po drug dang phung po lnga po de dag lags so|... [Dgt10r]

10 |bcom ldan 'das de de bzhin no| |bde bar gshegs pa de de bzhin te
 zhes bya ba ni yongs su dga' ba'i phyir lan* gnyis su brjod pa yin no| |de [P29r4]
 bas na zhes bya ba la sogs pa ni byang chub sems dpa' sgyu ma'i skyes bu
 nyid du sgrub cing bstan par bya ba'i phyir bskal pa'i lan yongs su gsal bar

⁴⁴This line is not represented in the corresponding section of Dgt. It is possible that
 blo was changed to *rnam par rig pa* but *brtags pa* does not appear in the Dgt at all.
 Whatever the case, I have not tried to fix the correspondence, but I have bolded the words
 since they appear to be RĀŚ's lemma here and possibly correspond to an earlier *sNying*
mchog translation that got changed.

12 brtags pa] D; btags P, N 13 khyad par du] D; khyad par P, N 14–15 brtags pa ni
 brtags pa] D; btags pa ni btags pa P, N 17 brtags pa] D, N; btags pa P 17–18 rton
 par byed pa'o] D; ston par byed do P, N 18 ma yin pas ni] D; yin pas na P, N
 11 yongs su] DP; yong su N 11–12 de bas na] D; de bas ni P, N 12 la sogs pa] D;
 la sogs pas P, N 13 bya ba'i] DN, Ed.*Cp*; bya'i P 13 bskal pa'i] D; brgal ba'i P;
 brkal ba'i N 13 yongs su] DP; yong su N

btab par mtshan pa^{*} yin no | 'di lta ste byang chub sems dpa' bslab par bya [P29r5]
 15 ba ni yang dag par rdzogs pa'i byang chub la'o | |slob pas zhes bya ba ni
 slob par byed pa'i rgyu la ste | dper na | bung ba nyal nas 'phel byed la | |pad
 ma'i* rtsa ba gnas nas skyes zhes bya ba ste | gang gi phyir de shes rab [P29r6]
 kyi pha rol tu phyin pa la slob pa ni sems dang ldan pa'i phyir la | sgyu ma
 mkhan gyis sprul pa'i skyes bu ni yid med pa yin pa'i phyir ro | |sgyu ma'i* [P29r7]
 20 **skyes bu ltar** zhes bya ba ni sgyu ma mkhan gyis sprul pa'i skyes bu dang
 'dra bar bdag byid mthong ba zhes bya ba'i don to | |de ci'i slad du zhe
 na zhes bya ba ni | bdag nyid de ltar mthong ba ni dka' ba yin na | de ji ltar [P29r8]
 shes she na |* sgyu ma mkhan gyis sprul pa'i dngos po'i don ni sgyu ma
 ste | de dang 'dra* ba'i **skyes bu ni sgyu ma'i skyes bu'o** | |gzung bar [C773]
 25 **bya'o** zhes bya ba ni nges par bya'o | |gzugs ni sgyu ma lta bu zhes bya ba
 ni gzung bar snang ba'i dngos po* yin pa'i phyir ro | |gang zhes bya ba ni [P29v1]
 gang dang 'dra ba'o | |de zhes bya ba ni de dang 'dra ba'o | |de dagces bya
 ba ni de dag dang 'dra ba ste | |'dzin pa'i dngos po yang med pa'i phyir
 zhes bya bar bsams pa'o | |phung po dang skye* mched la sogs pa med na [P29v2]
 30 'di la sems dang ldan pa ci zhis ce na | sems dang ldan pa'i phung po la sogs
 pa ni 'khrul pa nyid de |* phung po la sogs pa ni yod pa ma yin no | |sprul [N30v]
 pa'i skyes bu ni sprul pa yang med* do | |de bzhin du tshor ba la sogs pa'i
 gzhung dag la yang bshad par bya'o | |skye mched drug la yang la lar skyes
 bur btags pa yod de | de ni zhar la dbang po drug bzung ba yin no | |* skabs
 kyis ni phung po la sogs* pa la skyes bur btags pa yin no | |lhag ma ni ci rigs
 par btags par bya'o | |de ltar na btags pa'i rnam par rtog pa dgu'o |

(1) |sgyu ma nyid gzugs zhes bya ba nas rnam par shes pa'i bar du ni
 5 phung por* btags pa'i rnam par rtog pa'o | [P29v5]

(2) |sgyu ma nyid mig ces bya ba nas chos zhes bya ba'i bar ni skye mched
 rnam su btags pa'i rnam par rtog pa'o |

10 (3) |sgyu ma nyid mig dang gzugs dang mig gi rnam par shes pa dang |* [P29v6]
 sgyu ma nyid yid dang chos dang yid kyis rnam par shes pa'i bar dang | sgyu
 ma nyid nam mkha'i khams kyis bar dang | |sgyu ma nyid rnam par shes pa'i
 khams kyis bar ni khams su btags pa'i rnam par rtog pa'o |

14 mtshan pa] D; mtshon pa P, N 16 rgyu la ste] D; sgyu la te P, N 17 skyes] D;
 skye P, N 17 gang gi phyir de] D; gang gi phyir P, N 19 gyis] D; gyi P, N
 19 yid] D; yid shes P, N 20 gyis] D; gyi P, N 21 de ci'i] D; ci'i P, N 23 gyis] D;
 gyi P, N 27 gang] P, N; nang D 31 ni yod pa] D; yod pa ni P, N 33–34 skyes
 bur] P, N; skyes bu D 34 bzung ba] D, N; gzung ba P 1 kyis ni] D; kyis ni P; kyis
 mi N 5 btags pa'i] D, P; btags pa'i N

15 (4) |sgyu ma* nyid **rten cing 'brel bar 'byung ba** yin te| sgyu ma nyid [P29v7]
 ma rig pa dang| sgyu ma nyid 'du byed| sgyu ma nyid **rga shi** zhes bya ba'i
 bar du ni rten cing 'bral par 'byung bar btags pa'i rnam par rtog pa'o|

20 (5) |**sgyu ma* nyid byang chub kyi* phyogs kyi chos sum cu rtsa** [C774]
bdun zhes bya ba ni rnam par byang bar btags pa'i rnam par rtog pa'o| [P29v8]

(6) |sgyu ma nyid **stong pa nyid dang** mtshan ma med pa dang smon pa
 med pa nyid ces bya ba ni mthong ba'i lam du btags pa'i* rnam par rtog pa'o| [P30r1]

25 (7) |sgyu ma nyid **bsam gtan dang gzugs med** pa'i snyoms par 'jug pa
 ni bsgom pa'i lam du btags pa'i rnam par rtog pa'o|

(8) |**sgyu ma nyid stong pa nyid thams cad** ces bya ba ni* khyad par [P30r2]
 gyi lam du btags pa'i rnam par rtogs pa'o|

30 (9) |sgyu ma nyid **stobs bcu nas sgyu ma nyid byang chub** ces bya
 ba'i bar ni mi slob pa'i lam du btags pa'i rnam par rtog pa'o|

|chos kyi mchog gis dgu po 'di* dag srab par byed cing mi spong ba dang| [P30r3]
 35 de dag dang ldan pa ni snga ma'i rnam par* rtog pa dgu spong bar byed de| [N31r]
 |de nas bar chad med pa'i ting nge 'dzin ston par byed de bar chad byed par
 nus pa ni bar chad do| |bar chad* byed par mi nus pa ni de ma thag pa'o| [P30r4]
 |de ga las she na| de'i de ma thag nyid du mthong ba'i lam skye ba yin te|
 des ni 'dzin par rnam par rtog pa gnyis pa rnam pa dgu bstan to|

3.3.5 Dge ba'i bshes gnyen

|de ltar na 'dis ni rnam par rtog pa bzhi dang ldan pa'i khyad par bstan pa* [P30r5]
 yongs su 'dzin pa'i khyad par gyi dbang* du byas nas bstan bcos las- [D28r]

5 |sems mi 'gong ba nyid [la sogṣ] |ngo bo nyid med sogṣ ston byed|
 |de yi mi mthun phyogs bor ba| |rnam pa kun tu yongs 'dzin
 yin|| AA 1.36 ||

|zhes gsungs te| **rnam* pa kun tu** zhes bya ba ni yongs su 'dzin pa rnam [P30r6]
 pa bzhi ste| gang yongs su bzung baṣ byang chub sems dpa'i lam gyi rjes su

32 btags pa'i] **D, P**; brtags pa'i **N 38 de ga las**] **PN**; de dag las **D, Ed.*Cpn* 3 de**
ltar na 'dis ni] **D**; de ltar 'dis **P**; de ltar 'dis ni **N 4 yongs su**] **DP**; yong su **N 5 la**
sogṣ] **D**; sogṣ kyi **P, N 8 yongs su**] **DP**; yong su **N 9 gang yongs su bzung bas**] **D**;
 yos su gzung **P**; yong su gzung **N**

10 'gro zhing lam ma yin pas ma yin te | 'di lta ste thabs mkhas pas dang | dge
 ba'i bshes* gnyen dang de gnyis kyis kyang mi mthun pa'i phyogs* yongs su [P30r7]
 spong ngo | de la thabs mkhas pas ni sems mi 'gong ba nyid la sogs pa ste | [C775]
 rgyu la 'bras bur btags pa'i phyir ro | **ngo bo* nyid med sogs ston byed** [P30r7]
pa ni dge ba'i bshes gnyen no |

15 ... | bcom ldan 'das theg pa la gsar du zhugs pa'i byang chub sems dpa'
 sems dpa' chen po rnam bstan pa 'di thos na dngang zhing kun tu
 skrag la kun tu skrag pa dang ldan par mi 'gyur ram?

| bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa | rab 'byor gal te theg pa la gsar du
 zhugs pa'i byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnam sdig pa'i
 20 grogs po'i lag tu song bar gyur na ni | dngang zhing kun tu skrag la
 kun tu skrag pa dang ldan par 'gyur ro | rab 'byor gal te theg pa la
 gsar du zhugs pa'i byang chub sems dpa' sems dpa' chen po dge ba'i
 bshes gnyen gyi lag tu song bar gyur na ni mi dngang kun tu mi skrag
 kun tu skrag pa dang ldan par mi 'gyur ro |

25 | de nyid kyi skabs bstan pa'i phyir **theg pa la gsar du zhugs pa** zhes
 bya ba la sogs pa gsungs so | mngon du gyur pas 'jigs pa ni **skrag pa'o** |
 | **skrag zin pa** ni dngangs pa'o |* | de nyid kyi rgyu ni **shin tu dngangs** [P30v1]
pa'o | **bstan pa 'di thos na** zhes bya ba ni sgyu ma'i skyes bur bstan pa'o |
 | **gal te byang chub sems dpa'i lag tu song na ni** zhes bya bar sbyar
 30 ro | | ji lta bu'i lag tu song na zhes na | **sems dpa' chen po sdig pa'i grogs**
po'i* lag tu song na'o | 'dir 'am zhes bya ba'i sgra rtogs par bya ste | sdig [P30v2]
 pa'i grogs po'i lag tu song bar gyur pa 'am zhes bya'o | ⁴⁵ des pa ma yin pa
 dang | mi mkhas pa dang | thabs mkhas pa ma yin te | sems dpa'* chen po [P30v3]
 gang dag sems dpa' chen po'i lag tu ma yin pa de la de* skad ces bya ste don [N31v]
 gyis de lta bstan pa yin no | thabs mi mkhas pa yongs su gtong ba dang |
 5 sdig pa'i grogs po yongs su spong ba rnam ni yongs su 'dzin pa rnam pa* [P30v4]
 gnyis po dag go | **de bas na rab 'byor gal te** zhes bya ba la sogs pa gsungs
 te | sems dpa' mdzangs pa thabs mkhas pa yin te | de gang dag la chen po
 yod pa de dag la de skad ces bya ste | dge ba'i bshes gnyen* gyi lag tu song [P30v5]
 ba'o | 'dir yang 'am zhes bya ba ni sgra rtogs par 'gyur ro | 'di skad ston

⁴⁵Here 'am is the lemma for Dgt's ram.

10 ma yin pas] D; yin pas P, N 11 yongs su] DP; yong su N 12 ni] DN, Ed._{CP};
 na P 12 ste] D; yin te P, N 14 no] D; yin no P, N 25 theg pa] D, N; thegs pa P
 27 ni] D, Ed._{CP}, N; na P 28 na] D; nas P, N 28 sgyu ma'i skyes bur] D; skyes bur
 P, N 29 lag] DN, Ed._{CP}; lags P 31 lag] DN, Ed._{CP}; lags P 3 chen po'i lag tu] D;
 chen po P, N 4 yongs su] DP; yong su N 5 yongs su] DP; yong su N 5 spong
 ba rnam] D; stong pa P, N 5 yongs su] DP; yong su N 6 dag go] D, P; dga'o N
 9 'dir] D; 'di P, N 9 bya ba ni] D; bya ba'i P, N 9 'di] D; de P, N

10 pa yin te| thabs mkhas pa dang| dge ba'i bshes gnyen ni yongs su 'dzin pa
gzhan gnyis yin no| |de la gang chos thams cad ngo bo* nyid med par nges [P30v6]
shing bstan pa dang| rnam pa thams cad mkhyen pa nyid* dang ldan pa'i [D28v]
mi dmigs pa'i ye shes kyis dge ba'i chos rnam spyod cing de dag yang dag [C776]
par rdzogs pa'i byang chub tu yang dag par yongs su bsngo ba de ni* thabs
15 mkhas pa'o| |de las bzlog pa ni thabs la mi mkhas pa'o| |

|de skad ces bka' stsal pa dang| bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa
rab 'byor gyis 'di skad ces gsol to| |bcom ldan 'das yang byang chub
sems dpa' sems dpa' chen po'i dge ba'i bshes gnyen gang rnam lags
par rig par bgyi?

20 bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa| gang de dag la pha rol tu phyin pa
rnam 'doms shing rjes su ston pa rnam dang| gang de dag la bdud
kyi las rnam nye bar ston pa ste| bdud kyi nyes pa ni 'di lta bur rig
par bya| bdud kyi nyes pa ni 'di dag yin| bdud kyi las ni 'di dag yin
par rig par bya| bdud kyi las 'di dag khyed kyis rtogs nas spang bar
25 bya'o zhes bya ba ste| rab 'byor 'di dag ni byang chub sems dpa' sems
dpa' chen po go cha chen po bgos pa theg pa chen po la yang dag par
zhugs pa theg pa chen po la yang dag par gnas pa'i dge ba'i bshes
gnyen rnam su rig par bya'o|

|de skad ces bka' stsal pa dang zhes bya ba la sogs pa ni dge ba'i bshes
30 gnyen gyi mtshan nyid zhus pa yin te| zhu ba ni **dge ba'i bshes gnyen**
gang rnam* lags zhes bya ba la sogs pa'o| |**lan ni gang de la** zhes bya [P30v8]
ba la sogs pa gsungs te| bdud kyi las nye bar ston pa ni 'dir bdud kyi nyes
pa yang bdud kyi las yin te| bdud kyi bya ba las byung* ba'i phyir dang [P31r1]
las yin pa'i phyir ro| |ji ltar ston pa yin zhe na? **'di lta bur** zhes bya ba
la sogs pa gsungs so| |byang chub sems dpa' rnam la bdud kyis byin gyis
brlabs nas byung ba'i* lus la sogs pa'i bya ba ni bdud kyi nyes pa'o| |de ltar [P31r2]
de dag ni byang chub sems dpa'i spyod pa la bar chad byed pa nyid du rig
5 par bya'o| |**bdud kyi nyes pa 'di dag** ces bya ba ni gang ngas khyod la
bshad pa'o|* |**bdud kyi las** shes bya ba ni bdud rang nyid sngas rgyas la [P31r3]
sogs pa'i cha byad du byas nas lam log par ston par byed pa'o| |de bzhin du
ston pa zhes bya ba de dag* gis byang chub sems dpa'i* spyod pa las dben [N32r]
pa nyid du rig par bya'o| |**'di ni** shes bya ba ni ngas khyod la bstan pa dag [P31r4]
10 go| |**'di dag** ces bya ba ni bdud kyi las rnam pa gnyis so| |**ston** zhes bya
ba ni de bzhin du zhes bya ba'i* don to| |de bzhin du ston pa zhes bya bar [P31r5]
sbyar ro| |**'di nizhes** bya ba la sogs pa nas **rig par sbyar ro** zhes bya ba la

10 yongs su] DP; yong su N 12 bstan pa] D; brten pa P, N 14 yongs su] DP; yong
su N 15 thabs la] D; thabs P, N 29 la sogs pa] D; la sogs pas P, N 5 kyi] DN,
Ed._{CP}; kyis P 5 'di dag] DN, Ed._{CP}; 'di ni P 12 sbyar ro] D; bya'o P, N

sogs pa ni mjug sdud pa'o | gang 'di pha rol tu phyin pa las 'byed par byed
 cing gang* gi phyr bdud kyi las mi ston pa de dag ni don gyis mi* dge ba'i [P31r6]
 15 bshes gnyen du bstan par shes so | de ni yongs su 'dzin pa'i khyad par ro | [C777]
 |nges par 'byed pa'i cha dang mthun pa rdzogs so | *

3.4 sGrub pa yi ni rten

|sgrub pa yi ni rten gyur pa | zhes bya ba'i dbang du byas nas bstan bcos
 las-

20 |rtogs pa yi ni chos drug dang | gnyen po dang ni spong ba* [D29r]
 dang | de dag yongs su gtugs pa dang |
 |shes rab snying* brtser bcas pa dang || AA 1.37 || [P31r8]
 |slob ma mthun mong min nyid dang | gzhan gyi don gyi go rims
 dang |
 25 |ye shes rtsol ba mi mnga' bar | 'jug pa'i rten la rigs zhes bya ||
 AA 1.38 ||

|zhes bya ba gsungs te | **rten la rigs** zhes bya bar sbyar ro | 'dir* rigs ni [P31v1]
 skabs kyī byang chub sems dpa'i rigs yin te | so sor nges par gnas pa ni **rten**
 zhes bya'o | |ji ste | ci zhi gang gang gi rigs yin zhe na? gang rang bzhin gyis
 30 rnam par dag par dag pa glo bur gyi dri mas* khebs pa de ni **rigs** yin te | [P31v2]
 rdo'i rigs dag la dri ma thams cad sbyangs nas phyi zangs dang lcags dang |
 gser | dngul dag gi rigs gsal bar 'byung ba bzhin no | |ji ste rten pa'i chos de
 rnams* gang dag yin zhe na? **rtogs pa yi ni chos drug dang** zhes bya [P31v3]
 ba la sogs pa smos so | **rtogs pa** ni shes pa'o | de nyid chos de yang rnam
 pa drug ni ⁽¹⁾dro ba dang | ⁽²⁾rtse mo dang | ⁽³⁾bzod pa dang | ⁽⁴⁾chos kyī
 mchog* dang | ⁽⁵⁾mthong ba'i lam dang | ⁽⁶⁾bsgom pa'i lam* mo | [P31v4]

|**gnyen po dang ni spong ba dang** | zhes bya ba la gnyen po ni shes [N32v]
 5 pa'o | **spong ba** ni mi mthun pa'i phyogs zad pa'o | **de dag yongs su gtugs**
pa dang | zhes* bya ba ni de bzhin gshegs pa'i tshul khrims kyī phung po [P31v5]
 la sogs pa mthar thug par 'gro ba dang | tshul khrims 'chal pa la sogs pa
 mthar thug par spangs pa zhes bya* ba'i don to | **shes rab snying brtser*** [C778]
bcas pa dang | zhes bya ba ni shes rab dang snying rje dag ni nyi ma dang [P31v6]
 10 zla ba'i 'od lta bu gang yin pa dag go | **slob ma mthun mong min nyid**
dang | zhes bya ba ni nyan thos dang rang sangs rgyas dang thun mong ma
 yin pa'i* ye shes so | **gzhan gyi don gyi go rims dang** | zhes bya ba ni [P31v7]

14 gang] D; gang gang P, N 15 yongs su] DP; yong su N 16 nges par] D; nges par
 cha P, N 21 yongs su] DP; yong su N 23 slob ma] DN, Ed._{CP}; slob pa P 23 go
 rims] D; go rim PN 27 sbyar] DP; sbyor N, Ed._{CP} 28 kyī] D; kyis P, N 29 ji
 ste | ci] D; ji lta ste | ji P, N 31 phyi] D; phyis P, N 1-2 rnam pa] D, N; rnam P
 5 yongs su] DP; yong su N 7 la sogs pa] D; la sogs par P, N 12 go rims] D; go rim
 PN

dus chad pa med pa'o | lhun gyis grub par 'byung ba'i ye shes kyang yin te |
 gang 'di dag gi rten du gyur pa de dag nyid kyang byang chub sems dpa'i
 15 rigs* te | de yang chos kyi dbyings nyid do | 'di ltar bstan bcos las- rgol bar byed pa ni⁴⁶ [P31v8]

|chos kyi dbyings la dbyer med phyir | rigs ni tha dad rung ma
 yin... || AA 1.39ab ||

|zhes bya ba gsungs so | **tha dad pa** de med pa'i phyir | **rigs kyi dbye ba**
 20 'di ni* sangs rgyas kyi rigs so | 'di ni rang sangs rgyas kyi rigs so⁴⁷ [P32r1]
 [D29v]

⁴⁶It is odd to have RĀŚ add words between *'di ltar bstan bcos las* and the actual verse. However, *rgol bar byed pa ni* is not part of Tib.'s or Skt.'s verse and can only be placed here.

⁴⁷Tib. lemmas do not match the Derge translation that has been inserted by the Tibetan editors here. The boldfaced type marks here terms that may have been found in the AA translation used by Tib. translators.

13 'byung ba'i] **D**; byung bar **P, N** **14** gi] **D, P**; gis **N** **19** |zhes bya ba gsungs so|] *em.*; *om.* **D, P, N**

|'di ni nyan thos kyi rigs so| zhes bya ba 'di rung ba ma yin no she na|
'dir lan ni bstan bcos las–

...brten pa'i chos* kyi bye brag gis| |de'i dbye ba 'ang yongs su
brjod|| AA 1.39cd || [P32r2]

5 |ces bya ba gsungs so| |**brten pa** ni sangs rgyas la sogs pa'i chos tha dad
pa yin te| de bas na de'i dbye bas rigs kyi dbye ba yin no| |nam mkha' tha
dad pa* med kyang lam gyi dbye bas tha dad de| dbye ba'i lam dang| bya'i
lam dang| nyi ma'i lam bzhin no| [P32r3]

10 |de skad ces bka' stsal pa dang| bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa
rab 'byor gyis 'di skad ces gsol to| |bcom ldan 'das kyis* gang 'di skad
du rab 'byor 'di dag ni byang chub sems dpa' sems dpa' chen po go
cha chen po bgos pa theg pa chen po la yang dag par zhugs pa theg pa
chen po la yang dag par gnas pa'i dge ba'i bshes gnyen rnam su rig
par bya'o zhes bka' stsal pa dang| bcom ldan 'das gang yang byang
15 chub sems dpa' sems dpa' chen po zhes bka' stsal pa de la byang chub
sems dpa' zhes bgyi ba'i gzhi'i don gang lags| [Dgt10v]

de skad ces gsol pa dang| bcom ldang 'das kyis tshe dang ldan pa rab
'byor la 'di skad ces bka' stsal to| |rab 'byor byang chub sems dpa'i
gzhi'i don ni gzhi'i don med pa yin no| |de ci'i phyir zhe na? rab 'byor
20 byang chub sems dpa' sems dpa' chen po ni chos thams cad kyi chags
pa med pa la slob bo|...

|de ltar 'di thams cad mdor bsdu nas rab 'byor gyis zhus pa ste| **de skad**
ces gsol ba dang zhes* bya ba la sogs pas ni de nyid ston to| |**byang chub**
sems dpa' sems dpa' chen po zhes bgyi ba de la zhes bya ba la| **theg**
25 **pa chen po thams cad du** zhes bya ba lhag ma yin no| |**de la** zhes bya ba
ni tshig gnyis* la'o| |**byang chub sems dpa' zhes bgyi* ba** zhes bya ba ni
gang la byang chub kyi sgra'i tshig gi* don du brjod ces bya ba dang| **tshig**
gi don gang lags zhes bya bar rjes su sbyar ro| |'dir rigs kyi don gyi dngos
30 po gang* yin zhes bya ba'i don to| |gang la byang chub sems dpa'i rigs yod
pa gang yin pa de ni **byang chub sems dpa'o**| |de yang bde bar gshegs
pa'i byang chub la yin gyi rigs med pa ni byang chub kyi rten ma yin* no| [P32r7]
|byang chub sems dpa'i sgra de nyid kyis byang chub kyi rigs brjod par bya
ba'i phyir **'phags pa rab 'byor gyis 'di zhus so**| |**bcom ldan 'das kyis**
bka' stsal pa ni| rab 'byor tshig don med pa ni* byang chub sems dpa'i [P32r8]

3 brten pa'i] D; rten pa'i P, N 3 de'i] P; de yis DN, Ed._{Cp} 3 yongs su] DP; yong
su N 5 brten pa] D; rten pa P, N 6 yin] D, P; ma yin N 6 nam mkha'] DP; nam
kha' N 7 de] D; te P, N 28 bya bar] D; bya ba P, N 28 gyi] D, N; gyis P

|tshig don zhes smos te| byang chub kyi rigs gang yin pa de nyid do| |des na
byang chub sems dpa'i tshig gi don zhes bya ba gsungs te| de ni tshig
 gi don med pa dang|* rigs kyi dngos por med pa ste chos dbyings zhes bya [P32v1]
 ba'i don to| |byang chub sems dpa'i 'di'i tha snyad kyi yul ni gang gi phyir
 5 gang phung po la sogs pa'i stong pa nyid dang| chos nyid de ni de'i chos kyi
 dbyings te| de* nyid dag cing mthar thug pa ni byang chub ces brjod do| [P32v2]
 |de bas na rigs yin na yang dngos por yod pa ni ma yin te dngos po med pa'i
 mtshan nyid kyi stong pa nyid do| |yang na byang chub kyi rigs yin yang
 rten ni ma yin te snga* phyi tha mi dad pas so| |rten dang brten pa'i dbye*
 10 ba ni dngos po la rtogs par byed pa'i phyir ro| |**de ci'i phyir zhe na** zhes
 bya ba ni chos kyi dbyings de rigs nyid du gang las shes she na| **rab 'byor**
byang chub sems dpa'* zhes bya ba la sogs pas ni lan gsungs so| |gang gi
 phyir **chags pa med pa la bslab** pa de'i phyir chos kyi dbyings nyid byang
 chub kyi rigs nyid de| **chos thams cad** ces bya ba ni chos bco lnga po yin
 15 te| **rtogs pa yi ni chos* * drug dang** |zhes bya ba la sogs pa gsungs so|
 |**chags pa med pa** zhes bya ba la| gnas pa ni yang dag pa* ma yin pa'i
 dngos po la dmigs pa'i phyir mi mthun pa'i phyogs yin la| de dang 'gal ba
 yin pa'i phyir chags* pa med de chos de rnams la'o| |ci rigs par de'i gnyen
 po yin pa'i phyir ram de dang 'gal ba'i phyir ro| |de dag la chags pa med
 20 par slob pa ni dge bar 'gyur ba yin no| |de bas na des rnam par rtog pa ma
 lus pa'i* dri ma sel ba yin pa'i phyir ro| |chos kyi dbyings shin tu rnam par
 dag pa mngon par 'byung ba na byang chub grub pa yin te| de bas na de
 nyid byang chub kyi rigs yin gyi| cig shos ni ma yin no| |chos de dag gi ji
 ltar rten yin zhe na?* rigs med pa dang| rigs dman pa de dag gi ni rten ma
 25 yin pa'i phyir ro| |de lta mod kyi 'on kyang gzugs med pa'i chos kyi dbyings
 ji ltar de dag gi rten yin zhe na? gzugs med pa'i nam mkha' ni zla ba dang
 nyi ma'i 'od dang| mun pa dang* de zad pa'i rten yin no zhes bstan pa lta
 bu'o| |de ni bsgrub pa'i rten yin no|

3.5 dMigs pa

30 |dmigs pa'i dbang du byas nas bstan bcos las-

|dmigs pa chos rnams thams cad de| |de* yang dge la sogs pa [P33r2]
 yin|
 |'jig rten pa yi rtogs pa dang| |gang dag 'jig rten 'das 'dod dang||
 AA 1.40 ||

1 tshig] D; tshig gi P, N 3 rigs kyi] D; rigs P, N 3 med pa ste chos] D; med par
 ste chos kyi P, N 5 chos] D; chos nyid P, N 11 kyi] D, P; kyi N 15 rtogs pa] D;
 rtog pa P, N 16 ma yin pa'i] D; yin pa'i P, N 18 de] DN, Ed._{CP}; do P 20 rtog
 pa] D, P; rtog pa N 23 gyi| cig shos] D; gyis cig shos P; gyis cig shogs N 26 nam
 mkha'] DP; nam kha' N 28 rten yin] D; rten P, N

- |zag bcas zag pa med chos dang| |gang dag 'dus byas 'dus ma
byas|
|slob ma mthun mong chos rnamdang|* |gang dag thub pa'i
thun mong min|| AA 1.41 || [P33r3]
- 5 |zhes bya ba gsungs so| |**dge ba la sogs pa** zhes bya ba ni dge ba dang|
mi dge ba dang| lung du ma bstan pa'o| |'**jig rten pa yi rtogs pa dang**|
|zhes bya ba rtogs pa bya ba yin pas rtogs pa* ste dge ba'o| |'jig rten pa
dang 'jig rten las* 'das pa'i dge ba zhes bya ba'i don to| |* lhag ma ni go
sla'o| |de nyid **rab 'byor byang chub sems dpa' sems dpa' chen po**
10 zhes bya ba la sogs pa gsungs so|* [P33r4]
[C781]
[D30v]
[P33r5]
- ...|rab 'byor byang chub sems dpa' sems dpa' chen po ni chos thams
cad rjes su rtogs pa'i don du chags pa med pa na bla na med pa yang
dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par 'tshang rgya
ste| rab 'byor byang chub don du gnyer bas na byang chub sems dpa'
15 sems dpa' chen po zhes bya'o|
- |mngon par rtogs pa bdun gyi go rims kyis rtogs par bya ba ni **khong du
chud pa** ste| de nyid kyid don gyi thabs so|⁴⁸ |'dis don rtogs par byas pa
des na **chos thams cad la* ma chags pa** yod na **yang dag par rdzogs
pa'i byang chub* tu 'tshang rgya bar 'gyur** ro| |**ni** zhes bya ba ni gang
20 gi phyr gyi don te| gang gi phyr chos thams cad la dmigs pa ni grub pa'i
dmigs pa'o| [N34r]
[P33r6]

3.6 Ched du bya ba

|ched du bya ba'i dbang du byas nas bstan bcas las–

- |sems can kun* mchog nyid sems dang| |spong dang rtogs dang
25 gsum po la| [P33r7]
|chen po gsum gyis rang byung gi|
|ched du bya ba 'di shes bya|| AA 1.42 ||⁴⁹

|zhes bya ba la 'di gsungs so| |rang 'byung bar 'gyur bas na **rang 'byung
ba** ste* byang chub sems dpa'o| |de ni 'di'i **ched du bya ba'o**| |ched du
[P33r8]

⁴⁸RĀŚ mentions only seven *mngon par rtogs pa bdun* as per the introductory section.

⁴⁹AA 1.42 is repeated in the next section below with **D** reading *shes bya*, which appears closer to Skt. *vijñeyah*. Hence, I have emended this here and marked it "D below" as support.

7 rtogs par] D; rtog par P, N 7 rtogs pa] D; rtog pa P, N 16 rtogs pa] D; rtog pa
P, N 16 go rims kyis] D; go rim gyis PN 16 khong du] D, P; khong N 20 grub
pa'i] D; sgrub pa'i P, N 27 bya ba 'di] DP; bya ba P, N 27 shes bya] em., D(below);
zhes bya P, N; vijñeyah Amano 29 ched du bya ba'o] D, N; phyed du bya'o P

bya ba gang gis yang dag par rdzogs pa'i byang chub ṭhob par ʼgyur te | ʼdi
lta ste **sems can thams cad kyi mchog nyid** theg pa gsum gyis bsdus
pa'i* gnas pa yin te | ji lta bu'i ched du zhe na? chen po gsum dag giṣ grangs
su byas pas na **chen po nyid** de | sems dang spong ba dang ṛtogs pa'o | de
5 nyid ni **gsum** ste | de yang ʼdi skad ston te | chen po'i ched kyi ye shes la
sogs* pa ni ched du bya ba chen po ste chen po'i byed kyi yul yin pa'i phyir
ro | |sems can thams cad la ṣems pa'i sems dpa' chen po ʼdi la yod pas na
sems dpa' chen po'o|⁵⁰ |mngon par rtogs pa'i* rgyan gyi tshig ʼdi ni bcom
ldan ʼdas kyis shes rab kyi pha rol tu phyin pa chen po dag las–

10 |de ltar ched du sems can thams cad kyi mchog tu gyur pa ni de'i
sems* chen po ye shes chen po yin no | |Dnkh? |⁵¹ [C782]

|zhes gsungs* te | ʼdir yang ched du bya ba ni | [P33v4]

|sems can gyi phung po chen po dang | sems can gyi ris chen po'i
gtso bo byed par ʼgyur bas na sems dpa' chen po | |Dnkh? |⁵²

15 |zhes bcom ldan ʼdas kyis gsungs so | |shA ri'i bus* zhus pas ni spong ba chen
po bstan to | |rab ʼbyor gyis zhus pas ni ṛtogs pa chen po bstan to | |de bas
na mngon par rtogs pa'i rgyan gyi tshig gzhan du byas te– [P33v5]

|sems can kun ṭshogs * mchog dang ni | |spong dang rtogs* dang
gsum po la |* |chen po gsum gyi rang ʼbyung gi | |ched du bya
20 ba ʼdi ṣhes bya | || AA 1.42 ||⁵³ [D31r]
[P33v6]
[N34v]

|zhes bya ba gsungs so | |de nyid kyi phyir skabs su bcom ldan ʼdas kyis
byang chub kyi don gyi zhes bya ba la sogs pa gsungs so |* |ni zhes bya ba ni
nges par ḅzung ba'o | |byang chub don du gnyer bas na don dang ʼdod pa'o |
|de'i ched du sems pa nyid yin pas na **sems dpa' chen po** zhes brjod do |
25 |de bas na sems dpa' chen po'i sgra ni ched* du brjod pa yin pas so | [P33v7]
[P33v8]

⁵⁰This may be commenting on the Skt. verse's term *mahattvāir*

⁵¹I have not been able to find this exact quote in the *Dnkh*.

⁵²This appears to be a quote from the *Dnkh*, but I have not been able to find it.

⁵³It is not clear from Tib. whether RĀŚ intended to change this verse that he already cited and glossed above and if so, how. Until further analysis can be undertaken, I have left the Tibetan here as is reported and simply cited the same extant Sanskrit.

1 **thob par**] D; ʼthob par P, N 3 **gis**] D; gi P, N 4 **rtogs pa'o**] D, N; rtog pa P
6 **byed**] D; ched P, N 7 **sems pa'i**] D; sem dpa'i P, N 11 **chen po**] D; chen po ni P,
N 16 **rtogs pa**] D; rtog pa P, N 17 **gyi**] D; gyis P, N 18 **tshogs mchog**] D; mchog
tshogs P, N 18 **spong**] D; yod P, N 20 **shes**] D; zhes P, N 21 **kyi phyir**] D; kyi
P, N 23 **ḅzung ba'o**] D; gzung ba'o P, N 23 **gnyer bas**] D, P; gnyer ba N

|rab 'byor gyis gsol pa| bcom ldan 'das kyis gang yang 'di skad du byang chub sems dpa' sems dpa' chen po zhes bka' stsal pa| bcom ldan 'das rgyu ci'i slad du byang chub sems dpa' sems dpa' chen po zhes bgyi?

5 |bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa| sems can gyi phung po chen po dang sems can gyi ris chen po'i mchog nyid du bya'o snyam pa ste don des na byang chub sems dpa' sems dpa' chen po zhes bya'o|

|'phags pa rab 'byor gyis zhus pa ni **rab 'byor gyis gsol pa** zhes bya ba la sogs pa'o| |**bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa| sems can gyi phung po chen po dang** zhes bya ba* la sogs pa ni bstan pa'o| |**sems can gyi ris** zhes bya ba ni rjes su bstan pa'o| |de'i gtso bo nyid ni theg pa gsum gyis yang dag par btul ba'i sa yin te ched du bya ba'o| |sems can gyi* phung po'i gtso bo nyid ni chen po nyid de| de **sems can gyi** phung po chen po nyid **kyi** zhes bya bar 'gyur te de ltar na sems can gyi phung po chen po nyid do|

[P34r1]

[P34r2]

15 |de nas bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa shA ri'i bus 'di skad ces gsol to| |bcom ldan 'das bdag kyang don gang gi slad du byang chub sems dpa' sems dpa' chen po zhes bgyi bar spobs so|

|bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa| shA ri'i bu de de'i dus la bab par shes na spobs par gyis shig |

20 |tshe dang ldan pa shA ri'i bus gsol pa| bdag tu* lta ba dang sems can du lta ba dang| srog tu lta ba dang| gang zag tu lta ba dang 'byung bar lta ba dang 'jig par lta ba dang chad par lta ba dang rtag par lta ba dang rang gi lus la lta ba chen po 'di lta bu la sogs pa'i lta ba de dag spang ba'i slad du chos bstan to snyam ste| don des na byang chub sems dpa' sems dpa' chen po zhes bgyi'o|

[Dgt11r]

|**de nas bcom ldan 'das** zhes bya ba la sogs pa la* **dus la** zhes bya ba ni skabs so| |**bdag tu lta ba** la sogs pa la don gcig go| |de dag gi **lta ba** ni grub pa'i mtha'i bye brag* gis de'i dngos por mngon par zhen pa'o| |'byung ba ni 'khor ba'o| |'jig pa ni mya ngan* las 'das pa'o| |de gnyis kyi lta ba ni gtso bo nyid du nges pa'o| |mya ngan las 'das pa thob pa ni **chad pa yin no** zhes bya ba ni chad par lta ba'o| |bdag ni rtag par gnas pa yin no zhes bya ba ni **rtag par* lta ba'o**| |**lus** ni phung po dang| khamdang| skye mched la sogs pa'o| |de dag gi ngo bo nyid med pa la ngo bo nyid du mngon par zhen pa ni **rang gi lus la lta ba'o**| |'di lta bu zhes bya ba ni ji skad du bstan pa'o|* |**sogs pa** zhes bya ba ni tshul khrims dang brtul zhugs mchog tu 'dzin pa la sogs pa log pa'i lta ba rnams kyang rtogs par bya ba yin no| |**chos** zhes bya ba ni lam la rigs* pa ste de ni spong ba chen po nyid* do|

[P34r3]

[C783]

[P34r4]

[P34r5]

[P34r6]

[N35r]

[P34r7]

12 gyi] D; gyis P, N 13 gyi] D; gyis P, N 14 kyi] D, P; kyis N 30 ni] D; na P, N 33 gi] D, P; gis N

|de nas bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa rab 'byor gyis 'di skad
ces gsol to| |bcom ldan 'das bdag kyang don gang gi slad du byang
chub sems dpa' sems dpa' chen po zhes bgyi bar spobs so|

5 |bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa| rab 'byor de'i dus la bab par shes
na spobs par gyis shig|

|rab 'byor gyis gsol pa| bcom ldan 'das byang chub sems dpa' sems
dpa' chen po zhes bgyi ba ni| bcom ldan 'das de byang chub kyis sems
thams cad mkhyen pa'i sems zag pa med pa'i sems mnyam pa med
10 pa'i sems mi mnyam pa dang mnyam pa'i sems nyan thos dang rang
sangs rgyas thams cad dang thun mong ma lags pa'i sems gang lags
pa'i sems de la yang ma chags yongs su ma zin to| |de ci'i slad du
zhe na? 'di ltar thams cad mkhyen pa'i sems de ni zag pa ma mchis
pa yongs su ma zin pa'o| |de ni thams cad mkhyen pa'i sems zag pa
ma mchis shing yongs su ma zin pa gang lags pa'i sems de la yang ma
15 chags shing yongs su ma zin te don des na byang chub sems dpa' sems
dpa' chen po zhes bgyi ba'i grangs su mchi'o|

|**de nas bcom ldan 'das la** zhes bya ba la sogs pa gsungs so| |byang chub
kyang yin sems* kyang yin pa'o| |thams cad mkhyen pa yang yin sems kyang [D31v]
yin no| |zag pa med pa ni bag chags dang* bcas pa'i zag pa thams cad nges [P34r8]
20 par sbyangs pa'o| |so so'i skye bo thams cad [mj] mnyam pa ni mnyam pa
med pa'o| |mnyam pa med pa'i sangs rgyas de dang mnyam pa ni mi mnyam
pa dang mnyam pa'o| |ma chags pa ni* bstan pa'o| |yongs su ma zin pa ni [P34v1]
rjes su bstan pa'o| |de la yang rlom sems med pa'i phyir zhes bya bar bsams
pa'o| |yang gi sgra ni gzhan lta ci smos zhes pa'o| |lhag ma ni rtogs par sla
25 ste|* bshad pa dang 'dra ba nyid de de ni rtogs pa chen po nyid do| |sgrub [P34v2]
pa'i ched du bya ba rdzogs so||

3.7 Go cha'i sGrub pa

|sgrub pa nyid bshad par bya ste| de yang rnam pa bzhi ste—

(1)go cha'i sgrub pa dang| (2) 'jug pa'i sgrub pa* dang| (3) tshogs [P34v3]
30 kyis sgrub pa dang| (4) nges par* 'byung ba'i sgrub pa'o| [C784]

|de la dang po go cha'i sgrub pa bshad par bya ba ste| de ltar na gnas brtan
shes rab chen pos sems dpa' chen po'i rgyu mtshan de nyid bstan pa'i* phyir [P34v4]
de nas tshe dang ldan pa shA ri'i bus zhes bya ba la sogs pa smras so|

20 mi] D; dang P, N 22 yongs su] DP; yong su N 24 pa'o] D; so P, N 31 bya
ba] D; bya P, N

|de nas tshe dang ldan pa shA ri'i bus tshe dang ldan pa rab 'byor la
'di skad ces smras so| |tshe dang ldan pa rab 'byor ci'i rgyus sems de
la yang ma chags shing yongs su ma zin|

5 |rab 'byor gyis smras pa| |tshe dang ldan pa shA ri'i bu sems med
pa'i phyir sems de la yang ma chags shing yongs su ma zin to|

|shA ri'i bus smras pa| |tshe dang ldan pa rab 'byor yang ci sems gang
sems med pa'i sems de yod dam?

|rab 'byor gyis smras pa| |tshe dang ldan pa shA ri'i bu yang ci sems*
med pa de yod pa'am med pa yod pa'am dmigs par 'gyur ram?

[Dgt11v]

10 |shA ri'i bus smras pa| |tshe dang ldan pa rab 'byor de ni ma yin no|

|rab 'byor gyis smras pa| tshe dang ldan pa shA ri'i bu gal te sems
med pa de la gang yod pa'am med pa med cing mi dmigs na| tshe
dang ldan pa shA ri'i bu de ji ltar 'di skad du sems gang sems med
pa'i sems de yod dam zhes zer|

15 |shA ri'i bus smras pa| tshe dang ldan pa rab 'byor ci ltar yang khyod
bcom ldan 'das kyis nyon mongs pa med pa la gnas pa'i mchog tu
gsungs pa ltar ston pa lags [* legs] so legs so| |

20 |de nas bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa gang po byams ma'i bus
'di skad ces gsol to| |bcom ldan 'das sems dpa' chen po sems dpa'
chen po zhes bgyi ba gang lags pa 'di ni sems dpa' de go cha chen po
bgos pa| sems dpa' de theg pa chen po la yang dag par zhugs pa theg
pa chen po la yang dag par gnas pa lags te| de'i slad du sems dpa'
chen po sems dpa' chen po zhes bgyi ba'i grangs su mchi'o|

25 |'jug pa nyid ni 'dzeg pa yin te gang gi phyir| 'jug pa'i sgrub pa theg chen
la| |'dzeg pa yin par shes par bya| |zhes bya ba'i* tshig gis so| |**go cha chen**
po bgo bar sems dpas na sems dpa' chen po'o| |**theg pa chen po la**
gnas par sems dpas na sems dpa' chen po ste| bar gyi tshig mi mngon par
byas pa yin pa'i phyir zhes bya bar* bsams pa'o| |de la pha rol tu phyin pa
30 kyi pha rol tu phyin pa chen po dag las byis pa rnams kyis go cha bzhin du
bstan to|

[P34v5]

[P34v6]

- [* de'i dbang du byas nas bstan bcos las– [P34v7]
- |sbyin pa la sogs rnam [drug la] |de dag so sor bsdus pa yis|
 |go cha'i sgrub pa gang yin te|* |drug tshan drug gis ji bzhin [N35v]
 bshad|| AA 1.43 ||
- 5 |ces bya ba yin te* ji ltar mdo las drug tshan drug giṣ bstan pa de bzhin du [P34v8]
 zhes bya ba'i don to| |bcom ldan 'das ma 'dir ni bstan bcos kyi don gzhan
 du brjod par bya ste|
- |go cha khrab dang [bsrungs pa] dang| |gang phyir* [sgrub pa] dbu [P35r1]
 ma yin||
- 10 rnam kun rnam pa thams cad kyi| |ji skad bstan pas* pha rol [D32r]
 gnon| |⁵⁴
- |zhes bya ba yin te–
- |de nas bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa rab 'byor gyis 'di skad
 ces gsol to| |bcom ldan 'das go cha chen po bgos pa go cha chen po
 15 bgos pa zhes bgyi ba 'di gsungs na| bcom ldan 'das ci tsam gyis na
 byang chub sems dpa' sems dpa' chen po go cha chen po bgos pa lags|
- bcom ldan 'das kyi bka' stsal pa| rab 'byor 'di la byang chub sems
 dpa' sems dpa' chen po 'di snyam du bdag gis sems can gzhal du med
 pa yongs su mya ngan las bzla bar bya'o bdag gis sems can grangs
 20 med pa yongs su mya ngan las bzla'o snyam la| gang gis gang yongs
 su mya ngan las bzlas pa'i sems can de dag kyang yod pa ma yin no
 snyam ste| des sems can de snyed pa de dag yongs su mya ngan las zlo
 bar byed la gang yongs su mya ngan las bzlas pa dang gang gis yongs
 su mya ngan las bzlas pa'i sems can yang 'ga' yang yod pa ma yin no|
 25 |de ci'i phyir zhe na? rab 'byor sgyu ma'i chos nyid nye bar bzung na
 chas [* chos] rnam kyi chos nyid 'di yin pa'i phyir ro| |rab 'byor dper
 na sgyu ma byed pa mkhas pa* 'am sgyu ma byed pa'i nye gnas kyi
 lam po che'i bzhi mdor skye bo'i tshogs chen po mngon par sprul te
 mngon par sprul nas skye bo'i tshogs chen po de mi snang bar byas
 30 na| rab 'byor de ji snyam du sems| de la yang gang gis gang yang bsad
 pa'am shi ba'am bshig pa'am mi snang bar byas pa yod dam?
- |rab 'byor gyis gsol pa bcom ldan 'das de ni ma mchis so|

⁵⁴go cha khrab=paṭṭikasamṇāha. Cf. LC=khrab, BHSD paṭṭikā (2) Not yet identified.
 paṭṭikasamṇāha=go cha khrab, gupta?=bsrung ba, pha rol gnon=parākrama.

- |bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa| rab 'byor de bzhin du byang chub
 sems dpa' sems dpa' chen pos sems can gzhal du med grangs med pa
 rnams yongs su mya ngan las zlo bar byed de gang yongs su mya ngan
 las bzlas pa dang gang gis yongs su mya ngan las bzlas par 'gyur ba'i
 5 sems can yang 'ga' zhig yod pa ma yin no| |gal te byang chub sems
 dpa' sems dpa' chen po bstan pa 'di lta bu 'di thos nas mi dngang kun
 tu mi skrag kun tu skrag pa dang ldan par mi 'gyur na| 'di tsam gyis
 rab 'byor byang chub sems dpa' sems dpa' chen po de go cha chen po
 bgos par rig par bya'o|
- 10 |de bas go cha'i mtshan nyid rab 'byor gyis zhus pa na| **bcom* ldan 'das** [P35r2]
kyis bka' stsal pa| byang chub sems dpa' sems dpa' chen po 'di
 snyam du zhes bya ba ni 'di ltar sems [dpa'o] |ji ltar zhe na? [sems can dpag
 tu med paes bya ba la sogs pa* smras so| [P35r3]
- |yul phyogs dang grong phyogs su chad pa med pa yin te dpag* tu med
 15 pa dang| grangs med pa yongs su mya ngan las 'da' bar bya ba ni lam bstan
 pas mya ngan las 'das pa thob par [bya ba'o]* | 'di tsam gyis ni ji skad bstan
 pas pha rol gnon cing skur pa 'debs pa'i gnyen po bstan pa'o| **bdag gis**
 sems can grangs med pa| |zhes bya ba la sogs pa ni sgro btags pa'i gnyen
 po'i]* sgo nas gsungs te| byed pa dang las bkag pas bya ba bkag pa yang
 20 rtogs pa yin no| |de ltar mtha' gnyis kyi gnyen po'i sgo nas dbu ma'i lam yin
 no| |ji ltar mya ngan las bzla ba'i* bsam pa'i [dus ji lta ba mya ngan las 'das
 pa'i dus] su yang de ltar yin no zhes bstan pa'i phyir⁵⁵ **sems can de dag**
 ces bya ba la sogs pa nas **gang yang med do snyam du sems so** zhes* [P35r5]
 25 bya ba'i bar te| des ni thos pa las byung ba'ishes rab kyi go cha bstan nas|
 bsams pa las byung ba'i shes rab dri bar bya ba'i phyir| **de ci'i phyir zhe**
 na zhes bya ba la sogs pa gsungs so| |de mtha' gnyis dang bral ba gang las
 shes ji ltar rigs she na| rigs pa'i* rgyu **chos rnams kyi chos nyid 'di yin**
 te zhes bya ba smos so| |**chos rnams** ni phung po la sogs pa'o|| de dag ni
 30 ltar zhe na?* **sgyu ma'i chos nyid nye bar bzung na** zhes smos* te| de [P35r6]
 ltar na chos rnams kyi ngo bo nyid ni gsum ste– [P35r7]
- [P35r8]
 [P35v1]
 [N36r]

⁵⁵In root text, the word spelled *mya ngan las bzlas pa* is used to translate *parinirvā-payitvā* etc. This is an alternate Tib. translation/spelling for *mya ngan las 'das pa*. Although the use of the two side by side here by the commentary's translator could be a mental slip, it seems fine to leave them as such.

12 dpa'o] D; pa'o P, N 12–13 sems can dpag tu med pa] z; h 15 yongs su] DP; yong
 su N 16 bya ba'o] D; bya'o P, N 17 gis] D, N; gi P 18–19 gnyen po'i] D; snying
 po'i P, N 21–22 dus ji lta ba mya ngan las 'das pa'i dus] P, N; dus D 24–25 shes
 rab kyi go cha bstan nas| bsams pa las byung ba'i] D; om. P, N 26 gang las] D; gang
 P, N 29 yin no] D; no P, N

(1) |dang po ni btags pa ste gzung ba dang 'dzin pas bsdu pa phung po
la sogs pa'o|

(2) |gnyis pa ni gzhan* gyi dbang yin te ryu'i dbang du gyur pa rdzas su
5 yod pa btags pa'i gzhi'o| [P35v2]

(3) |gsum pa ni yongs su grub pa ste de bzhin du rtag tu yod cing de yang
gzhan gyi dbang las btags pas stong pa nyid do|

10 |**sgyu ma* mkhan** gyis rde'u la sogs pa la sngags btab pa'i bya bas* glang
po che la sogs pa'i gzugs* med kyang rnam pa ni 'dir **sgyu ma** yin te| de
dang chos mthun par rnam par rig pa tsam nyid yang dag par yod kyang*
'khrul pa'i dbang gis phung po la sogs pa'i ngo bor snang ba ni **sgyu ma**
zhes brjod do| |de'i chos nyid nye bar bzung ba ni shes pa'o| |de la **chos**
[P35v3] [D32v] [C786] [P35v4]

15 **rnams kyi chos nyid** ces brjod kyi phung po la sogs pa brdzun pa la ni ma*
yin te gang gi phyir brdzun pa'i chos rnams nyid yin na ni de yang brdzun
pa nyid du 'gyur te| don dam par ni ma yin no| |rnam par rig pa tsam yang
med na ni rgyu med par yang ye shes dam pa skye bar mi 'gyur te| gang gi
phyir* de'i yul du gyur pa'i phyir don dam pa yang yod par 'gyur ro| |gal
[P35v5] [P35v6] [P35v7]

20 te rnam par rig pa yod kyang de nyid kyi chos nyid med na ni de'i tshe de'i
bdag nyid med pas yang dag pa'i ye shes skyes kyang rig par mi 'gyur te|*
de bas na sangs rgyas dang byang chub sems dpa' rnams kyi don dam pa
gzigs par mi 'gyur ro|
|gzhan yang skyes bu rnam pa nyid kyi rnam par rig pa rang nyid la yod
25 cing phung po la sogs pa'i rnam pa gal te mi snang* na ni de'i tshe skyes
bu rnams kyi mthong bar mi 'gyur te| 'brel pa med pa'i phyir ro| |yang na
gang gcig mthong bar 'gyur ba des thams cad kyang mthong bar 'gyur bas
thal ches par 'gyur ro| |de bas na* rnam par rig pa ni yod cing phung po la
[P35v8] [P36r1]

30 po|
'di nyid 'jig rten gyi grags pa'i **dpes* kyang rtog par bya bayin pa'i***
phyir zhes bya ba la sogs pa gsungs so⁵⁶ |**yin pa** ni 'di ma yin pa ma yin

⁵⁶If the lemma here includes *rtogs par bya ba*, this could be an artifact of an earlier version of the translation or just a gloss of *nye bar bzung na* referring to the Derge sentence: *rab 'byor sgyu ma'i chos nyid nye bar bzung na chos rnams kyi chos nyid 'di yin pa'i phyir*

1 btags pa] DN, Ed._{CP}; brtags pa P 5 btags pa'i] DN, Ed._{CP}; brtags pa'i P 7 yongs su] DP; yong su N 8 btags pas] D; brtags pas P, N 14 bzung ba ni shes pa'o] D; gzung ba ni zhes pa'o P, N 15 brdzun pa] D; rdzun pa P, N 16 brdzun pa'i] D; rdzun pa'i P, N 16–17 brdzun pa] D; rdzun pa P, N 24 rnam pa] D; rnams P, N 24 rnam par] D, P; rnam pa N 28 rig pa ni] D; rig pa P, N 31 kyang rtog par bya ba] D; rtogs par bya ba'i phyir P, N

no| 'di lta ste dper na zhes bya ba la dper na zhes bya ba ni de nyid
 ji ltar zhes bya ba'i don to| |de nyid rab tu grags* pa'i dpe bstan pa ni 'di
 lta'i sgra'o|^{57*} mkhas pa ni mdzangs pa'o| |sgyu ma byed pa ni sgyu
 mas 'tsho ba'o| |de'i nye gnas ni gang de'i slob ma yin gyi sgyu mas 'tsho
 5 ba ni ma yin pa'o| |skye bo'i tshogs ni skye bo'i* phung po'o| |mi snang
 bar byas pa ni yang dag par ma mthong ste| sprul pa nye bar bsdu pa'i
 phyir ro| |de ji snyam du sems zhes bya ba ni spyir dris nas khyad par
 'dri ba'o| |de la yang gang* ni 'on kyang* zhes bya ba'i don to| |bsad pa
 zhes bya ba ni gzhan gyis bsad pa'o| |shi ba ni rang shi pa'o| |bshig pa ni
 10 mi mthong bar byas pa'o| |mi snang bar byas pa ni rang nyid mi snang
 bar byas pa'o|* |bsams pa las byung ba'i shes rab bstan nas| bsgoms pa las
 byung ba'i shes rab bstan par bya ste| bsgom pa yang rnam pa gsum ste|
 zhi gnas dang| lhag mthong dang| zhi gnas* dang lhag mthong zung du 'brel
 par 'jug pa'o| |de la zhi gnas kyi dbang du byas nas gal te zhes bya ba la
 15 sogs pa gsungs so| |'di ltar|mbstan pa zhes bya ba ji skad thos pa bsams pa
 las* byung ba'i don to| |'di zhes bya ba ni rab 'byor 'di la byang chub
 sems dpa' sems dpa' chen po 'di snyam du zhes bya ba la sogs pa rgya
 cher rab bstan to| |de la mi skrag ces bya ba ni dmigs pa rnam* drug gis
 so| |sams yang dag par bsdu kyang brnab sems dang yid mi bde ba la dmigs
 20 pa 'byung ba na| mi skrag cing de nyid sel bar byed de g.yeng ba'i nyes pa
 mthong ba'i phyir ro| |ming* dang zhes bya ba ni sems la skyon med cing
 rang gi ngang gis 'byung ba'i don mngon par 'du byed pas mi dngang ste|
 de byed ces bya ba'i tha tshig go| |shin tu dngang bar mi* 'gyur bas
 zhes bya ba ni lhun gyis grub* cing rang gi ngang gis 'byung ba'i mnyam
 25 par gzhag pa'i sems kyis 'bad par mi* byed pas shin tu dngang bar mi 'gyur
 ba'o| |'di tsam gyis zhes bya ba ni zhi gnas 'dis sems can thams cad* yongs
 su mya ngan las 'da' ba la go cha bstan pas so|

|de nas bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa rab 'byor gyis 'di skad
 ces gsol to| |bcom ldan 'das kye ma bcom ldan 'das kyis ji ltar gsungs
 30 pa'i don bdag gis 'tshal ba de ltar na bcom ldan 'das byang chub sems
 dpa' sems dpa' chen po 'di ni go cha ma mchis pa bgos pa lags par rig
 par bgyi'o|

⁵⁷The previous translation's lemma was apparently 'di lta ste dper na=skt. *yāthāpi nāma* instead of just **dper na** as it now stands in the Derge kangyur root text. RAS is probably explaining why there is a *nāma* with *yāthāpi*(glossed as *ji ltar* here) in the explanation about 'di lta'i sgra=nāmaśabdaḥ.

9 rang shi pa'o] DN, Ed._{CP}; nga shi ba'o P 9–10 ni mi] P, N; ni D 15 ltar] D;
 lta bur P, N 15 bya ba] D; bya ba ni P, N 18 rab bstan] P; bstan DN, Ed._{CP}
 18 skrag] D, P; bskrag N 19 kyang] D; yang P, N 23 dngang bar] DN, Ed._{CP};
 dngang par P 25 gzhag pa'i] D; bzhag pa'i P, N 25 dngang bar] DN, Ed._{CP}; dngang
 par P 26–27 yongs su] DP; yong su N

|bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa| rab 'byor de de bzhin te byang
 chub sems dpa' sems dpa' chen po 'di ni go cha med par bgos par rig
 par bya'o| |de ci'i phyir zhe na? rab 'byor thams cad mkhyen pa nyid
 ni ma byas pa rnam par ma bsgyur ba mngon par 'dus ma byas pa'o|
 5 |sems can gang dag gi don du go cha 'di bgos pa'i sems can de dag
 kyang ma byas pa rnam par ma bsgyur ba mngon pas 'dus ma byas
 pa'o|

| de skad ces bka' stsal pa dang bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa
 rab 'byor gyis 'di skad ces gsol to| |bcom ldan 'das de de bzhin no bde
 10 bar gshegs pa de de bzhin no| |de ci'i slad du zhe na? * bcom ldan
 'das 'di ltar gzugs ni ma bcings ma grol pa'o| |de bzhin du tshor ba
 dang 'du shes dang 'du byed rnams dang bcom ldan 'das 'di ltar rnam
 par shes pa ni ma bcings ma grol ba'o| |bcom ldan 'das gzugs kyi de
 bzhin nyid kyang ma bcings ma grol ba'o| |de bzhin du tshor ba'i de
 15 bzhin nyid dang 'du shes kyi de bzhin nyid dang 'du byed rnams kyi
 de bzhin nyid dang bcom ldan 'das rnam par shes pa'i de bzhin nyid
 kyang ma bcings ma grol ba'o|

|de nas tshe dang ldan pa gang po byams ma'i bus tshe dang ldan pa
 rab 'byor la 'di skad ces smras so| |tshe dang ldan pa rab 'byor gzugs
 20 ma bcings ma grol ba zhes zer ram? de bzhin du tshor ba dang 'du
 shes dang 'du byed rnams dang tshe dang ldan pa rab 'byor rnam par
 shes pa ma bcings ma grol ba zhes zer ram? tshe dang ldan pa rab
 'byor gzugs kyi de bzhin nyid kyang ma bcings ma grol ba zhes zer
 ram? de bzhin du tshor ba'i de bzhin nyid dang 'du shes kyi de bzhin
 25 nyid dang 'du byed rnams kyi de bzhin nyid dang tshe dang ldan pa
 rab 'byor rnam par shes pa'i de bzhin nyid kyang ma bcings ma grol
 ba zhes zer ram? tshe dang ldan pa rab 'byor 'on te gzugs gang ma
 bcings ma grol ba zhes zer ba'i gzug [* gzugs] de gang yin| de bzhin
 du tshor ba de gang yin 'du shes de gang yin 'du byed rnams de gang
 30 yin tshe dang ldan pa rab 'byor rnam par shes pa yang ma bcings ma
 grol ba zhes zer ba'i rnam par shes pa de gang yin| tshe dang ldan
 pa rab 'byor gzugs kyi de bzhin nyid ma bcings ma grol ba zhes zer
 ba'i gzugs kyi de bzhin nyid de gang yin| de bzhin du tshor ba'i de
 bzhin nyid dang| 'du shes kyi de bzhin nyid dang 'du byed rnams kyi
 35 de bzhin nyid de gang yin| tshe dang ldan pa rab 'byor rnam par shes
 pa'i de bzhin nyid ma bcings ma grol ba zhes zer ba'i rnam par shes
 pa'i de bzhin nyid de gang yin|

|de skad ces smras pa dang| tshe dang ldan pa rab 'byor gyis tshe
 dang ldan pa gang po byams ma'i bu la 'di skad ces smras so| |tshe
 40 dang ldan* pa gang po gang gi tshe sgyu ma'i skyes bu'i gzugs gang
 yin pa de ni ma bcings ma grol ba'o| |de bzhin du sgyu ma'i skyes

bu'i tshong [* tshor] ba gang yin pa dang| sgyu ma'i skyes bu'i 'du
shes gang yin pa dang| sgyu ma'i skyes bu'i 'du byed rnams gang yin
pa dang| tshe dang ldan pa gang po gang gi tshe sgyu ma'i skyes bu'i
rnam par shes pa gang yin pa de ni ma bcings ma grol ba'o| |tshe
5 dang ldan pa gang po sgyu ma'i skyes bu'i gzugs kyi de bzhin nyid
gang yin pa de ni ma bcings ma grol ba'o| |de bzhin du sgyu ma'i
skyes bu'i tshor ba'i de bzhin nyid dang 'du shes kyi de bzhin nyid
dang 'du byed rnams kyi de bzhin nyid gang yin pa dang tshe dang
ldan pa gang po sgyu ma'i skyes bu'i rnam par shes pa'i de bzhin nyid
10 gang yin pa de ni ma bcings ma grol ba'o| |de ci'i slad du zhe na?
yang dag pa ma yin pas na ma bcings ma grol ba'o| |dben pas na ma
bcings ma grol ba'o| |ma skyes pas na ma bcings ma grol ba ste| 'di
dag ni byang chub sems dpa' sems dpa' chen po'i go cha chen po bgos
pa theg pa chen po la yang dag par zhugs pa theg pa chen po la yang
15 dag par gnas pa'i go cha chen po go cha med pa'o|

|de skad ces smras pa dang| tshe dang ldan pa gang po byams ma'i
bu cang mi smra bar gyur to|

|de nas bcom ldan 'das laes bya ba la sogs pas ni lhag mthong gsungs te| de
yang dngos po la mi dmigs pa dang| don dam pa'i stong pa nyid* do| |stong [P36v5]
20 pa nyid ni mthong ba med pa yin| gang dag la gang gi rnam pas yongs su
mya ngan las 'das par yang ma mthong ba'o| |**don bdag gis 'tshal te** zhes
bya ba ni don dam par bdag gis* 'tshal te| go cha ma mchis pa'i go cha bgos [P36v6]
pa'o| |**kye ma** zhes bya ba'i sgra ni don dam pa mnyan pa'i 'os su 'gyur pa'i
phyir ro| |**rab 'byor** zhes bya ba la sogs pa la| |**thams cad mkhyen pa**
25 **nyid** ces* bya ba ni* chos kyi dbyings nyid rnam par dag pa'o| |de'i rang [P36v7]
bzhin nyid yin te| de bas na de kho na bzhin du btags pas **ma byas pa'o**| [D33v]
|rnam par **ma byas pa'o**| |**rnam par ma byas** zhes bya ba ni 'dod chags* [P36v8]
la sogs pa'i skyon gyis dri mar ma byas pa nyid do| |**mngon par 'du ma**
byas pa zhes bya ba ni gnyen pos dag par ma byas pa nyid do| |**sems can**
30 **de dag kyang** zhes bya ba ni de dag kyang don dam pa nyid du* chos kyi [P37r1]
dbyings kyi ngo bo nyid kyi phyir ro| |de ci'i phyir zhe na? **bcom ldan 'das**
'di ltar zhes bya ba la sogs pa ni rab 'byor gyis zung du 'brel par 'jug pa'i
lam bstan pa'i phyir smras pa'o|

|dang po 'dir* lhag mthong nyid kyi skabs yin pa'i phyir te| 'on kyang [P37r2]
35 |btags pa dang| yongs su grub pa'i ngo bo dag gis 'ching ba dang thar pa'i
dngos po med par mthong ba'i phyir lhag mthong ngo| |gzhan dbang la de* [P37r3]
gnyis kyi ngo bor mthong ba'i phyir zhi gnas so| |de la phung po nyid brtags
pa nyid de ngo bo nyid* kyis med pa yin na| de dag de bzhin nyid du ga [C789]

18 de nas bcom ldan 'das la] z; h 19 mi dmigs pa] D; dmigs pa P, N 20 yongs
su] DP; yong su N 23 mnyan pa'i] D; snyan pa'i P, N 28 gyis] D; gyi P, N 32 la
sogs pa] D; la sogs pas P, N 35 btags pa] D; brtags P, N 35 yongs su] DP; yong su
N

la yod|* 〔des na〕 de dang de yang ma bcings ma grol ba ste| yang dag* par
med pa'i phyir dang skye ba med pa'i phyir ro| **de nas tshe dang ldan**
pa gang po zhes bya ba 〔la sogs pa〕 ni zhi gnas kyi skabs bstan to|

- 〔de skad ces smras pa dang〕 zhes bya ba 〔la sogs pa〕 ni rab 'byor gyis
5 zhi gnas ston pa yin te|* **sgyu ma'i skyes bu** zhes bya ba'i tshig gis so|
|'di ltar glang po la sogs pa'i gzugs su snang ba'i shing rta dang rde'u la sogs
pa ni **sgyu ma'o**| 〔'di〕 yang de dang chos mthun pa'i phyir rnam par rig* pa
nyid phung po la sogs pa'i gzugs su ston pa ni sgyu ma nyid du brjod do|
〔sgyu ma yang yin skyes bu yang yin pa dang〕 sems dang ldan pa'i phyir te|
10 〔de bas na〕 sgyu ma'i skyes bu'o|* 〔de'i ngo bo nyid bzhin du zhi gnas kyang
ma bcings ma grol ba zhes bya ba'i don to〕 |'dis ni zhes bya ba la sogs pa
nas **go chachen po'o** zhes bya ba'i bar gyis ni zhi gnas kyi mjug sdud do|
〔go cha med* pa'o〕 zhes bya ba 'dis ni lhag mthong gi mjug sdud do| 〔de
bas na 'di ni zung du 'brel ba'i lam mo〕 |'dir theg pa chen po la yang
15 **dag par zhugs pa dang**| **theg pa* chen po la yang dag par gnas* pa**
zhes bya ba'i tshig gis ni theg pa la zhugs pa'i dus na〕 yang go cha yongs su
ma btang ba'i phyir ro| **byams ma'i bu cang mi smra bar gyur to** zhes
bya ba ni gtam yongs su)* rdzogs pa'o| 〔de ni go cha'i sgrub pa'o〕

3.8 'Jug pa'i sgrub pa

- 20 〔de nas bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa rab 'byor gyis 'di skad
ces gsol to〕 |bcom ldan 'das de ltar byang chub sems dpa' sems dpa'
chen po go cha chen po bgos par gyur pa theg pa chen po la yang dag
par zhugs shing theg pa chen po la yang dag par gnas par 'gyur ba'i
theg pa chen po de ni gang lags| theg pa chen po de la ji ltar yang
25 dag par zhugs par rig par bgyi ba'am? theg pa chen po des gang nas
nges par 'byung bar 'gyur ba'am theg pa chen po de la gang gis yang
dag par zhugs pa'am? theg pa chen po des gang du gnas par 'gyur
ba'am? theg pa chen po des gang zhig nges par 'byung bar 'gyur|

- 30 〔de na〕 bcom ldan 'das zhes bya ba la sogs pas ni| rab 'byor gyis **theg**
pa chen po la ji ltar **zhugs pa** dang| theg pa chen po la **gnas pa** 'di nyid*
dpyad pa'i phyir **de gang lags** zhes bya ba 〔la sogs pa〕 smos so| |'di dag 〔ni
dri ba drug go〕

[P37v3]

(1) |'dis 'gro bas na **theg pa'o**| |**theg pa chen po de*** gang lags zhes

[C790]

1 des na] D; de na P, N 3 la sogs pa] D; la sogs pas P, N 4 la sogs pa] D; la sogs
pas P, N 7 'di] DN, Ed._{Cp}; 'dir P 10 de bas na] D; de bas P, N 12 chen po'o] D;
chen po P, N 16 nas] D; na P, N 16 yongs su] DP; yong su N 18 yongs su] DP;
yong su N 29 de nas] D; de nas yang P, N 29 bcom ldan 'das] D; bcom ldan 'das la
P, N 31 la sogs pa] D; la sogs P, N 31 ni] P, N; gi D 34 de] P, N; de dag D

bya ba ni dri ba dang po'i don to|

(2) |**de gang ltar yang* dag par 'jug pa** zhes bya ba ni rab tu gnas [P37v4]
pa ste rab kyi sgra gang na yod na 'gro ba la 'jug pa yin no|

5

(3) |**gang gis 'gro ba** de ni theg pa ste| 'gro ba ni bya ba'o| |des na* [N38r]
gang gis bya ba des 'gro* bar 'gyur ro zhes bya ba'i don to| |'gro ba ni nges [P37v5]
par 'byung ba'i don to| |des na gang nas nges par 'byung bar 'gyur zhes bya
bar dri ba yin no|

10

(4) |'gro ba ni gang zhig gi mtshan nyid yin pas des na **de* gang gis** [P37v6]
'jug par 'gyur zhes dris pa yin no|

(5) |'gro zhing song nas la lar gnas pa'i don yin pas des na **gang du gnas**
15 **par 'gyur ba** zhes dris pa yin no|

(6) |'dis dman pa'i rigs nges par 'byung* ba ma yin te| des na **des gang** [P37v7]
zhig nges par 'byung bar 'gyur zhes dris pa yin no|

20 |**de skad ces gsol ba dang** zhes bya ba la sogs pas ni bcom ldan 'das kyis
lan bka' stsal pa yin no|

|de skad ces gsol pa dang| bcom* ldan 'das kyis tshe dang ldan pa rab [Dgt13v]
'byor la 'di skad ces bka' stsal to| |rab 'byor theg pa chen po zhes bya
ba 'di ni gzhal du med pa'i tshig bla dags so| |rab 'byor gzhal du med
25 pa zhes bya ba 'di ni tshad med pa'i phyir ro| |rab 'byor gang yang 'di
skad du theg pa chen po de la ji ltar yang dag par zhugs par rig par
bgyi ba'am? theg pa chen po des gang nas nges par 'byung bar 'gyur
ba'am? theg pa chen po de la gang gis yang dag par zhugs pa'am?
theg pa chen po des gang du gnas par 'gyur ba'am? theg pa chen po
30 des gang zhig nges par 'byung bar 'gyur zhes zer ba ni| pha rol tu
phyin pa rnams kyi sgo nas yang dag par zhugs nas| kham gsum nas
nges par 'byung bar 'gyur zhing mi dmigs pa gang yin pas yang dag
par zhugs te thams cad mkhyen pa nyid du gnas par 'gyur la| byang
chub sems dpa' sems dpa' chen po nges par 'byung bar 'gyur te| 'on
35 kyang gang nas kyang nges par 'byung ba med gang gis kyang yang
dag par ma zhugs gang du yang gnas par mi 'gyur mod kyi gnas pa
med pa'i tshul gyis thams cad mkhyen pa nyid la gnas par 'gyur la|
theg pa chen po des gang yang nges par ma phyung nges par 'byung
bar yang mi 'gyur nges par phyung ba lang [* yang] med de| de ci'i

3 zhes] D, P; ces N 4 kyi] D, P; kyang N 17 ma yin] D; yin P, N

phyir zhe na? gang nges par 'byung ba dang gang gis nges par 'byung
 ba'i chos de gnyi ga yang med cing mi dmigs te| de ltar na chos thams
 cad med cing mi dmigs pa la chos gang zhig chog bang [* chos gang]
 gis nges par 'byung bar 'gyur|⁵⁸

- 5 |**theg* pa chen po** zhes bya ba la 'di ni theg pa chen po gzung ngo| |**dpag** [P37v8]
tu med pa'i tshig bla dags zhes bya ba ni rjod par byed pa'o| |**tshad**
med pa zhes bya ba ni dpag tu med pa nyid dang* ldan pa'o| |de la ^(a) dang [P38r1]
 po ni dge ba'i chos thams cad kyī rang bzhin yin pa'i phyir ro| |^(b) gnyis pa
 ni gus pa dang dus ring por rgyun mi 'chad pa la sogs pa yin pa'i phyir ro|
 10 |**yang* dag par 'jug pa** zhes bya ba ni go cha bgos nas rab tu gnas pa [P38r2]
 yin pas yang dag par 'jug pa'o| |des na go cha ni 'og nges par 'byung ba'i
 ni gong du 'gro ba 'ang de ni yang dag par gnas pa'i* sgrub pa'o| |yang dag [P38r3]
 par gnas pa de yang rnam pa gnyis te| ⁽¹⁾yang dag* par 'jug pa'i sgrub pa [D34v]
 dang| ⁽²⁾tshogs kyī sgrub pa'o| |de la ^(a)'gro bar rtsom pa ni chas pa'o| |^(b)
 15 lhag par byas pa dag ni lei ba'i phyir* khur* te rnam pa thams cad kyī khur [P38r14]
 yin pas tshogs so| |de gnyis kas pha rol tu phyin pa drug po thams cad yang [C791]
 dag par bsdu pa'i phyir dang| pha rol tu phyin pa de'i ngo bo yin pa'i phyir
 dang| pha* rol tu phyin pa dang rjes su mthun pa'i phyir ram| pha rol tu [P38r5]
 phyin pa'i 'bras bu yin pa'i phyir ci rigs par sbyar ro|
 20 |**khams gsum nas** zhes bya ba ni gang cung zad nyon mongs pa can
 nam nyon mongs* pa can* ma yin pa'i mi shes pa de ni 'dir khams gsum pa [N38v]
 yin te|

|yang dag ma yin kun rtog ni| |sems dang sems byung khams
 gsum pa...| |MAV 1.9ab |⁵⁹

- 25 |zhes bshad pas so| |des na **nges par 'byung bar 'gyur ba*** ni nyan thos [P38r7]
 kyī theg pa ni nyon mongs pa can nyid la nges par 'byung ba'o| |**dmigs pa**

⁵⁸In **Aṣṭa**_A, the next line reads: *evaṃ khalu subhūte bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyāṃ niryāsyati*. In **Ed.**^{MVW}, the same line reads: *evaṃ hi subhūte bodhisattvo mahāsattvo mahāyānasamḍaddho mahāyānasamprasthito mahāyānasamārūḍho bhavati*. Tib. has not translated either of these sentences (probably because their mss did not have it). I have not attempted to add a Tib translation of either line here. to match my Skt. edition.

⁵⁹The verse is also cited in Sthiramati's *Triṃśikāvijñaptibhāṣyaṃ* (See Buescher). I have numbered this verse according to Pandeya's *Madhyāntavibhāgakārikā*; Lee's e-text *Madhyāntavibhāgaṭikā*; Jñānaśrīnibandhāvalī. It is numbered 1.8ab in Nagao's *Madhyāntavibhāgabhāṣyam*.

5 ni | **D**; ni zhes bya ba ni **P**, **N** **5 chen po** | **D**; chen por **P**, **N** **8 kyī** | **D**; kyis **P**, **N**
11 go cha | **D**; go cha'i **P**, **N** **12 gong du** | **D**; gong du 'ang **P**, **N** **12 'gro ba 'ang** | **D**;
 'gro ba **P**, **N**

- med pa** ni mi dmigs pa nyid de chos kyi dbyings so⁶⁰ |de'i mtshan nyid kyis yang dag par 'byung ba ni shing dang* lha khang la sogs pa sngar ma mthong ba'i grong du 'byung ba yin no| |lan drug po 'di dag gis theg pa chen po rnam pa drug tu smras so| |(1) dpag tu med pa'i chen po nyid dang|* (2) yang dag par 'jug pa'i chen po nyid dang| (3) nges par 'byung ba'i chen po nyid dang| (4) mtshan nyid chen po nyid dang| (5) thob pa'i chen po nyid dang| (6) gnas kyi chen po nyid do| | yang na rnam pa bdun te (7) gzhal du med pa* dang| dpag tu med pa'i dbye bas so| |
- 10 skur pa 'debs pa'i gnyen po bstan nas sgro 'dogs pa'i gnyen po bstan pa'i phyir| **'on kyang gang nas** zhes bya ba la sogs pa nas **de skad ces bka' stsal ba dang*** zhes bya ba'i bar gyis gsungs so| |**pha rol tu phyin pa la yang dag par zhugs pa** zhes bstan pa la de dag gi mtshan nyid ni rnam pa lnga bshad par bya ste⁶¹
- 15 |go rims bzhin du rigs dang| smon lam dang| |lhag pa'i bsam pa dang|* gzhi dang ngo bo nyid de⁶²
- rigs** ni chos nyid do| |**gzhi** ni yul lo| |lhag ma ni rtogs par sla'o| |gang byang chub sems dpa'i chos nyid la gnas te byang chub kyi sems kyis* snying rje sngon du 'gro ba'i bsam pas dngos po thams cad gtong ba dang| |de bzhin du spong ba thams cad cig car srung ba* dang| de bzhin du rnam pa thams cad du sdug bsngal thams cad la ji mi snyam* pa'i bzod pa dang| |de bzhin du lus dang ngag dang yid kyi las dge ba'i chos thams cad kyi tshogs sgrub par byed pa nyid ni go rims ji lta ba bzhin du sbyin pa* dang| |tshul khirms dang|* bzod pa dang| brtson 'grus kyi pha rol tu phyin pa nyid do| |de bzhin du las thams cad la lus dang ngag dang yid rnam pa thams cad du dbang du byas nas rnam pa thams cad du sems gnas* pa dang| chos thams cad kyi rnam pa la rab tu rnam par 'byed pa ste| de dag ni go rims bzhin du bstan pa dang| shes rab kyi pha rol tu phyin pa'o|

⁶⁰Lemma does not match the Derge kangyur root text.

⁶¹In root text cited above, the translation reads: *pha rol tu phyin pa rnams kyi sgo nas yang dag par zhugs nas*. It is not clear whether this is a lemma for that sentence.

⁶²I have made formatted these four as a quote, because it is followed by glosses, but it is not clear where this citation comes from or where it begins. It could begin after *go rims bzhin du* and end before the *de*.

|de la 'jug pa'i sgrub pa'i dbang du* byas nas bstan bcos las– [P39r1]

|bsam gtan gzugs med sbyin sogs dang| |lam dang byams la sogs
pa dang|

|dmigs pa med dang ldan pa dang| |'khor gsum rnam par* dag
pa dang|| AA 1.44 || [P39r2]

|ched du bya dang mngon shes drug| |rnam pa kun mkhyen tshul
la ni|

|'jug pa'i sgrub pa theg chen la| |'dzeg pa yin par shes par bya||
AA 1.45 ||

10 zhes bya ba gsungs te| de dag ni sgrub pa* rnam pa dgu ste| yul gyi dbye
bas so| [P39r3]

3.8.1 bSam gtan dang gZugs med pa'i 'Jug pa'o

|yul gyi bdun pa yin te **bsam gtan gzugs med** ces bya ba la sogs pa gsungs
so| |de la–

15 3.8.1.1 bSam gtan bZhi

bsam gtan bzhi las–

(1) |dang po la yan lag lnga* ste| ^(a-b) rtog pa dang dpyod pa ni gnyen
20 po'i yan lag go| |^(c-d) dga' ba dang bde ba ni phan yon gyi yan lag go| |^(e)
sems rtse* gcig pa nyid ni zhi gnas kyi yan lag go| [P39r4]
[C793]

(2) |gnyis pa ni yan lag bzhi ste|* ^(a) nang rab tu dang ba ni gnyen po'i
yan lag go| |^(b-d) lhag ma ni snga ma bzhin no| [P39r5]

25 (3) |gsum pa ni yan lag lnga ste| |^(a-c) btang snyoms dang| dran pa dang|
shes bzhin ni gnyen po'i yan lag go|* |^(d) bde ba ni phan yon gyi yan lag go|
|^(e)lhag ma ni snga ma bzhin no| [P39r6]

30 (4) |bzhi pa ni yan lag bzhi ste| ^(a-b) btang snyoms yongs su dag pa dang|
dran pa yongs su dag pa ni gnyen po'i yan lag go| |^(c) sdug bsngal yang* ma
yin pa'i tshor ba ni phan yon gyi yan lag go| |^(d) lhag ma ni snga ma bzhin
no| [P39r7]

27 bde ba] **D**; bden pa **P, N** 30 yongs su] **DP**; yong su **N** 31 yongs su] **DP**; yong
su **N**

3.8.1.2 gZugs med pa ni rNam pa bZhi

|gzugs med pa ni rnam pa bzhi ste–

5 (1) |rnam pa thams cad du gzugs* kyi 'du* shes las yang dag par 'das nas [N39v]
 thogs* pa'i 'du shes [rnam] nub par gyur cing sna tshogs kyi 'du shes yid la [D35v]
 mi byed pas [nam mkha'] mtha' yas so snyam pa ni [nam mkha'] mtha' yas skye [P39r8]
 mched do|

10 (2) |nam mkha'i 'du shes las yang dag par* 'das nas rnam par [shes pa] [P39v1]
 mtha' yas so snyam pa ni rnam shes mtha' yas skye mched do|

(3) |shes bya dang shes pa'i 'du shes dag las yang dag par 'das nas ci yang
 med do snyam pa ni ci yang med pa'i skye* mched do| [P39v2]

15 (4) |ci yang med pa'i 'du shes las kyang yang dag par [da] phra ba ni 'du
 shes med pa dang 'dra ba yang dag par spyod pa'i phyir 'du shes med 'du
 shes med min skye mched de srid pa'i rtse mo'o| [de* dag [ni] bsam gtan dang [P39v3]
 gzugs med pa'i 'jug pa'o|

20 3.8.2 Pha rol phyin pa'i 'Jug pa

|sbyin sogs zhes bya ba ni sngar bshad pa'i pha rol tu phyin pa drug po
 dag nyid de dag ni pha rol phyin pa'i 'jug pa'o|

3.8.3 Lam gyi 'Jug pa

25 |lam dang zhes bya ba la lam* ni byang chub kyi phyogs kyi chos sum cu [P39v4]
 rtsa bdun gyi chos te| [de dag bsgom pa ni lam gyi 'jug pa'o|

3.8.4 Tshad med pa'i 'Jug pa

30 |byams pa la sogs pa zhes bya ba la tshad med pa'i sems can thams cad
 la* dmigs pa'i* phyir tshad med pa'o| [de la rnam pa bzhi ste| |^(a) byams pa [C794]
 dang| |^(b) snying rje dang| |^(c) dga' ba dang| |^(d) btang snyoms dang| de dag [P39v5]
 gi go rims] bzhin du–

(a) |bde ba dang ldan par 'dod pa dang|

6 rnam] DN, Ed._{CP}; rnam P 7 nam mkha'] DP; nam kha' N 7 nam mkha'] DP;
 nam kha' N 10 shes pa] D; shes par P, N 16 'das] D; 'das nas P, N 18 ni] D; gi
 P; gisN 30 go rims] D; go rim PN

- (b) |sdug bsngal dang* bral bar 'dod pa dang| [P39v6]
- (c) |bde ba dang mi 'bral bar 'dod pa dang|
- 5 (d) |kun nas nyon mongs pa med par 'dod pa'o|
- (a) |kye ma sems can thams cad ni bde ba dang ldan par gyur cig snyam pa dang|
- 10 (b) |sdug bsngal* dang bral bar gyur cig snyam pa dang| [P39v7]
- (c) |bde ba dang mi 'bral bar gyur cig snyam pa dang|
- (d) |kun nas nyon mongs pa dang bral bar gyur cig snyam pa'o|
- 15 |de lta bu'i rnam pa'i ting nge 'dzin te de dag ni tshad* med* pa'i 'jug pa'o| [P39v6]
[N40r]

3.8.5 dMigs pa med pa dang ldan pa'i 'Jug pa

|stong pa nyid nyi shus chos thams cad la mi dmigs pa'i tshul gyis bsgom pa ni mi dmigs pa dang ldan pa'i 'jug pa'o|

20 3.8.6 'Khor gsum Yongs su dag pa'i 'Jug pa

|sbyin pa'i pha rol tu phyin pa la spyod pa ni sbyin par bya ba dang| |sbyin pa po dang|* |len pa po mi dmigs pa nas| |shes rabs kyi pha rol tu phyin pa la spyod pa dang| |byang chub sems dpa' dang yid la byed pa mi dmigs pa'i bar de ni 'khor gsum yongs* su dag pa'i 'jug pa'o|* [P40r1]
[D36r]
[P40r2]

25 3.8.7 Ched du bya ba'i 'Jug pa

|sgom pa po 'am| bsgom par bya ba 'am| sgom pa gang yang med pa de ni sgom pa mi dmigs pa ste sgom pa rnam par 'jig pa'o| |de'i don dang de'i ched du gang dge ba'i chos thams cad bsgom pa de ni ched du* bya ba'i 'jug pa'o| [P40r3]

30 3.8.8 Mngon par shes pa Drug gi 'Jug pa'o

|mngon par shes pa drug gi sangs rgyas kyi zhing sna tshogs su 'gro zhing der sangs rgyas rnam mchod pa dang| de dag la theg pa chen po'i chos nyan

cing sems can r̥nams lḁ yongs su̥ smin* par byed pa dang | rang gi sangs rgyas [P40r4]
kyi zhing yongs su̥ sbyong ba ni mngon par shes pa drug gi 'jug pa'o |

3.8.9 rNam pa kun mkhyen pa'i 'Jug pa

|rnam pa thams cad mkhyen pa nyid rjes su thob cing 'khor lo̥ bskor* ba [C795]
5 dang | phyogs bcu'i* sangs rgyas thams cad k̥yis̥ bsngags pa ni rnam pa kun [P40r5]
mkhyen pa'i 'jug pa ste | 'jug pa'i sgrub pa yang rdzogs so |]

3.9 Tshogs kyi sGrub pa

|tshogs kyi sgrub pa'i dbang du byas nas bstan bcos las–

|⁽¹⁾ r̥tse̥ dang ⁽²⁾ sbyin* la sogs pa drug | |⁽³⁾ zhi gnas lhag mthong [P40r6]
10 bcas pa dang |
|zung du 'brel ba'i lam gang dang | |⁽⁴⁾ thabs la mkhas pa gang
yin dang || AA 1.46 ||

|^(5–6) ye shes⁶³ dang ni bsod nams dang | |⁽⁷⁾ lam dang ⁽⁸⁾ gzungs
dang* ⁽⁹⁾ sa bcu dang | [P40r7]
15 |⁽¹⁰⁾ gnyen po'i tshogs kyi sgrub pa yi | |rim pa yin par shes par
bya || AA 1.47 ||

|zhes bya ba gsungs te |

3.9.1 Brtse ba la sogs pa'i Tshogs

|tshogs rnam kyi mthar ji ltar srid pa'i chos nyid gang yin pa la so sor r̥tog
20 pḁ ni* brtse ba la sogs pa'i tshogs so | |de la dmyal ba dang yi dags dang | [P40r8]
dud 'gror * s̥kyes pa dag la sdug bsngal thams cad rab tu zhi ba dang | sangs [N40v]
rgyas rnam la dad pa dang | lha dang mi rnam su skye bar 'dod pa ni* skye [P40v1]
ba'i tshogs so |

3.9.2 Sbyin pa la sogs pa'i Tshogs

25 |sbyin pa la sogs pa'i tshogs drug gi pha rol tu phyin pa drug po de dag nyid
do |

⁶³This appears to be a transmitted Tib. scribal error (rather than a Skt. or Tib. AA variant), since RĀŚ explains the *tshogs* below as though this reads *ye shes* here.

1 r̥nams la] D; r̥nams P, N 1 yongs su] DP; yong su N 2 yongs su] DP; yong su
N 4 'khor lo] D; chos kyi 'khor lo P, N 5 kyis] D; kyi P, N 6 | |] D; | | | | P, N
9 r̥tse] D; brtse P, N 13 ye shes] *em.* (Dgt *loc. cit.*); sems pa DPN; jñānam Amano
19–20 r̥tog pa] D; r̥togs pa P, N 21 s̥kyes pa dag] D; s̥kyes pa P, N

3.9.3 Zhi gnas dang lhag mthong dang zung du 'brel ba'i Tshogs

|zhi gnas dang lhag mthong dang zung du 'brel ba'i tshogs gsum pa ni go
cha'i sgrub pa dang 'dra'o|

3.9.4 Thabs la mkhas pa'i Tshogs

- 5 |gang yang* nam pa thams cad mkhyen pa nyid dang ldan pa'i yid la byed [P40v2]
pas mi dmigs pa'i tshul gyis pha rol tu phyin pa dag la spyod pa gzhan dag
la yang dag par 'dzin du 'jug pa de ni thabs la mkhas pa'i tshogs so|* [P40v3]

3.9.5 Ye shes kyi Tshogs

|gang stong pa nyid nyi shu dag yongs su shes pa de ni ye shes kyi tshogs so|

10 3.9.5.1 sTong pa nyid nyi shu dag

|de dag kyang bcom ldan 'das yum chen mo dag las rgya cher gsungs te–

- |⁽¹⁾nang stong pa nyid* dang| ⁽²⁾ phyi stong pa nyid dang| ⁽³⁾ [D36v]
phyi nang stong pa nyid* dang| ⁽⁴⁾ stong pa nyid stong pa nyid [P40v14]
15 dang| ⁽⁵⁾ chen po stong pa nyid dang| ⁽⁶⁾ don dam pa stong pa
nyid dang| ⁽⁷⁾ 'dus byas stong pa nyid dang| ⁽⁸⁾ 'dus ma* byas [C796]
stong pa nyid dang| ⁽⁹⁾ mtha' las 'das pa stong pa nyid dang|* [P40v5]
⁽¹⁰⁾ thog ma dang tha ma med pa stong pa nyid dang| ⁽¹¹⁾ dor ba
med pa stong pa nyid dang| ⁽¹²⁾ rang bzhin stong pa nyid dang|
20 ⁽¹³⁾ chos thams cad stong pa nyid dang| ⁽¹⁴⁾ rang gi mtshan nyid
stong pa nyid dang| ⁽¹⁵⁾ mi dmigs pa* stong pa nyid dang| ⁽¹⁶⁾ [P40v6]
dngos po med pa'i ngo bo nyid stong pa nyid dang| ⁽¹⁷⁾ dngos po
stong pa nyid dang| ⁽¹⁸⁾ dngos po med pa stong pa nyid dang|
⁽¹⁹⁾ rang gi ngo bo nyid stong pa nyid dang| ⁽²⁰⁾ gzhan gyi ngo
25 bo nyid stong pa nyid de|* 'di dag re re'i rigs pa yang ther zug [P40v7]
tu gnas pa med pa dang| 'jig pa med pa'i phyir ro| |de ci'i phyir
zhe na? de'i rang bzhin de yin pa'i phyir.⁶⁴

|zhes gsungs pa yin no| |gang gi phyir 'di dag ji ltar rigs par rang gi ngo* bo [P40v8]
gang yin pa de nyid kyis stong pa nyid de rtag pa'i ngo bo yin pa'i phyir ro|

⁶⁴See the corresponding Hybrid edition note. I have not been able to locate the corresponding *Nyi Khri* passage.

|rtag pa yang ther zug tu gnas pa dang| 'jig pa'i chos can ma yin te de dag
 gi **rang bzhin** ni rnam* pa gnyis po de dag go| |de bas na de ni **de'i*** stong [N41r]
 pa nyid do| |**de ci'i phyir zhe na** zhes bya ba ni des de'i stong pa nyid de [P41r1]
gang las skyes zhes bya ba'i tha tshig go| |'di'i rang bzhin zhes bya ba la
 5 sogs pas ni gang las kyang mi skye ba zhes ston to| |de la–

(1) nang gi chos rnam ni mig* la sogs pa drug ste| de dag gis ni nang [P41r2]
 stong pa nyid do|

10 |(2) |phyi'i chos rnam ni gzugs la sogs pa drug ste| de dag gi stong pa
 nyid stong pa nyid do|

|(3) |mig la sogs pa ni gzugs la sogs pa de dag gi stong pa nyid de| |de'i
 yul* nyid kyi stong pa zhes bya ba'i don to| gzugs la sogs pa yang mig la [P41r3]
 15 sogs pas stong pa nyid de de'i yul can nyid kyi stong pa zhes bya ba'i don to|

|(4) |chos thams cad kyi stong pa nyid gang yin pa de nyid stong pa nyid* [C797]
 de de ni stong pa* nyid stong pa nyid do| [P41r4]

20 |(5) |chen po stong pa nyid ni phyogs rnam kyi stong pa nyid do|

|(6) |don dam pa ni mya ngan las 'das pa ste de des stong pa ni don dam
 pa stong pa nyid do|

25 |(7) |'dus byas ni 'dod pa dang gzugs dang gzugs med pa'i kham te de
 dag gis* stong pa ni 'dus* byas stong pa nyid do| [P41r5]
 [D37r]

|(8) |gang skye ba med pa dang 'gag pa med pa dang| |gnas pa med pa
 dang| |mi 'gyur ba nyid de ni 'dus ma byas te de'i stong pa nyid ni 'dus ma
 30 byas stong pa nyid do|

|(9) |gang gi mtha' mi dmigs pa de ni mtha'* las 'das pa ste| |de mtha'
 las 'das pa stong pa nyid do| [P41r6]

35 |(10) |gang la thog ma dang tha ma med pa de la dbus kyi dngos po 'ong
 ba dang 'gro ba med pas thog ma dang bar dang tha ma yang med de| |dang
 po dang bar ma dang tha mes stong pa de ni thog ma dang tha ma med* pa [P41r7]
 stong pa nyid do|

4 'di'i] D; de'i P, N 10 de dag gis] P, N; de de dag gis D 13 gi] D; gis P, N
 32 de] D; des P, N

|⁽¹¹⁾ |gang la spangs pa de ni dor ba ste| |des stong pa ni dor ba med pa
stong pa nyid de|

|⁽¹²⁾ |gang la chos thams cad ni rang bzhin gyis nyan thos [la sogs pas] ma
5 byas pas mi 'gyur ba nyid do| |des stong pa ni rang bzhin* stong pa nyid do| [N41v]

|⁽¹³⁾ |chos* thams cad chos thams cad kyis stong pa ni chos thams cad
stong pa nyid do| |gzugs so rung ba ni gzugs kyi mtshan nyid do| [P41r8]

|⁽¹⁴⁾ |tshor ba'i mtshan nyid ni [myong ba'o] |'du shes kyi mtshan nyid ni
10 mtshan mar 'dzin pa'o zhes shes par bya ste| |chos* de dag thams cad rang
gi mtshan nyid kyis stong pa ni rang gi mtshan nyid do| [P41v1]

|⁽¹⁵⁾ |mi dmigs pa stong pa nyid ni 'das pa dang ma 'ong pa dang da ltar
15 byung ba rnams phan tshun mi dmigs pa yin te thog ma nas rnam par dag
pa'i phyir ro|* [P41v2]

|⁽¹⁶⁾ |gang rten cing 'brel par byung pa de ni sngos po med pa'i ngo bo
nyid yin te de ltar na yang dag par sbyor ba las byung* ba'i chos rnams kyi
20 rang gi ngo bo nyid ni yod pa ma yin te| |rten cing 'brel par 'byung ba nyid
yin pas yang dag par* sbyor bas stong pa ni dngos po med pa'i ngo bo nyid
stong pa nyid do| [C798]
[P41v3]

|⁽¹⁷⁾ |dngos po ni nye bar len pa'i phung po lnga ste des stong pa ni dngos
25 po stong pa nyid do|

|⁽¹⁸⁾ |dngos po med pa ni 'dus ma byas te de stong pa ni dngos po med
pa stong pa nyid do||

|⁽¹⁹⁾ |rang gi ngo bo* yin pas na rang gi ngo bo ste des stong pa ni rang
30 gi ngo bo stong pa nyid do| [P41v4]

|⁽²⁰⁾ |gzhan gyi ngo bo ni chos nyid de chos kyi dbyings so| |des stong pa
ni gzhan gyi ngo bo stong pa nyid do|

35 3.9.6 Ting nge 'dzin gyi Tshogs

|dpa' bar 'gro ba dang rin chen phyag rgya dang seng ge rnam par rol* ba
la sogs pa ni ting nge 'dzin gyi tshogs so| [P41v5]

4 la sogs pas] D; la sogs pa P, N 10 myong ba'o] DN, Ed._{CP}; myo ba'o P

3.9.7 Lam gyi Tshogs

|lam gyi tshogs ni byang chub kyi phyogs rnam pa mang po yin pas de bshad
par* bya'o|

[D37v]

3.9.7.1 Byang chub kyi Phyogs rnam gSum bcu so bdun

5

|de yang⁽¹⁻⁴⁾ dran pa nye bar gzhag pa_ṅ bzhi dang| |(5-8) yang dag par spong
ba bzhi dang| |(9-12) rdzu 'phrul gyi rkang pa bzhi* dang| |(13-17) dbang po
lga dang| |(18-22) stobs lga dang| |(23-29) byang chub kyi yan lag bdun
dang| |(30-37) 'phag pa'i lam yan lag brgyad de de ni byang chub kyi phyogs
10 kyi chos rnam so| |de la⁻⁶⁵

[P41v6]

(1-4) Dran pa Nye bar gzhag pa bzhi

|gang gi rjes su lta bas dran pa nye bar gnas pa de ni dran* pa nye bar gzhag
15 pa'o_ṅ| |dmigs pa'i bye brag gis ni bzhi ste|*

[P41v7]

[N42r]

|lus dran pa nye bar gzhag pa_ṅ dang| |tshor ba dran pa nye bar
gzhag pa_ṅ dang| |sems dran pa nye bar gzhag pa_ṅ dang| |chos drang
pa nye bar gzhag pa'o_ṅ| |de la nang gi lus la* lus kyi rjes su lta
zhing gnas pa dang| |lus dang ldan pa'i rnam par rtog pas rnam
20 par rtog par yang mi byed de de yang mi dmigs pa'i tshul gyis
br̄tun pa_ṅ shes bzhin can dran pa dang ldan pas so| |de bzhin du
phyi'i lus dang| |de bzhin du nang dang phyi'i* lus dang| |de
bzhin du nang dang phyi dang phyi nang gi* tshor ba dang sems
dang| |chos dang tshor ba'i rjes su lta ba nas| |chos kyi rjes su
25 lta zhing gnas so zhes bya ba'i bar du ste| |chos dang ldan pa'i
rnam par rtog pas rnam par rtog par* yang mi byed la| |de yang
mi dmigs pa'i tshul gyis br̄tun pa_ṅ shes bzhin can dran pa dang
ldan pas 'jig rten la phan pa'i sems dang| |yid mi bde ba rnam
par bsal nas so|

[P41v8]

[P42r1]

[C799]

[P42r2]

30

|'dir⁽¹⁾ nang gi lus ni rang gi mig la sogs pa drug go| |**phyi* rol gyi lus**

[P42r3]

⁶⁵The headings (below) for 1-37—such as (1-4) **Dran pa nye bar gzhag pa bzhi** and so on—are numbered, capitalized, and bolded are phrases added to the text by me so that RĀŚ's explanations of the thirty seven are more easily searchable.

6 gzhag pa] D; bzhag pa P, N 9 de de] D; de de dag P, N 14-15 gzhag pa'o] D, P; bzhag pa'o N 16 gzhag pa] D; bzhag pa P, N 17 gzhag pa] D; bzhag pa P, N 17 gzhag pa] D; bzhag pa P, N 18 gzhag pa'o] D; bzhag pa'o P, N 20 rtog par] D; rtog pa P, N 21 br̄tun pa] D, Ed.*Cpn*; rdzun pa PN 27 br̄tun pa] D; rtun pa P, N 27 shes bzhin can] D; shes bzhin P, N

ni rang gi lus [las] phyi rol gyi 'dus byas so | **phyi nang gi lus** ni lhag ma
'byung pa dang 'byung ba las gyur ba rang gi lus su gtogs pa'o |

(2) |**tshor ba** la sogs pa yang lus la dmigs pa'i dbye bas rnam pa gsum* [P42r4]
5 ste | tshor ba ni bde ba dang [sdug bsngal ba] dang bde ba yang ma yin sdug
bsngal ba yang ma yin pa'o |

(3) |**chos** ni sems las byung ba dge ba dang mi dge ba'o | |**lus la sogs pa la**
rjes su lta ba ni lus la sogs pa'i chos nyid* la rjes su [lta ba'o] | |**lus la sogs** [P42r5]
10 **pa dang ldan pa** ni lus la sogs pa'i ming dang ldan pa'o | |'di ni bdag gi
lus te bdag gi lus la rtag pa dang [mi rtag pa] dang bde ba dang sdug bsngal
ba zhes bya ba la sogs pas rtog pa ni **rnam par rtog pa'o*** | de la yang mi [P42r6]
dmigs pa'i tshul gyis rjes su lta ba ni* **rnam par mi rtog pa'o** | [gus par [D38r]
byed pa dang* rtag tu byed pa'i sbyor ba yin pas na [brtun pa'o] | [rjes su [N42v]
15 [lta ba] dang shes bzhin gyi sbyor bas na **shes bzhin** no | [mi brjed pa'i bdag
nyid* dang] | [rgyun tu srung bar byed pa'i bdag nyid dang] | [phyi rol du mi [P42r7]
g.yeng bar byed pa'i bdag nyid kyi **dran pa ldan pa'o** | |'di dag nyid brtson
'grus dang shes rab dang dran pa yin te | |'du dag gi phan yon bstan pa'i
phyir **'jig rten la brnab* sems dang** | |**yid* mi bde ba bsal te** zhes bya [P42r8]
20 ba gsungs so | |**bsal te** zhes bya ba ni spangs pa'o | |**'jig rten** ni 'jig rten gyi [C800]
chos la'o] ⁶⁶ | rnyed pa dang grags pa dang bstod pa la ni brnab sems so | [ma
rnyed pa dang ma grags* pa dang sdug bsngal ba dang smad pa la ni yid mi [P42v1]
bde ba'o |

25 (4) |'di dag ye shes yang dag par 'dzin pas na yang dag par 'dzin pa'o |

(5–8) Yang dag par spang pa bzhi

|yang na yang dag par spang pa'o | de ni rnam pa bzhi ste | 'di lta ste |

30 (5) |mi dge ba'i chos skyes pa rnam* [spang ba'i] phyir 'dun pa [skyed] do | [P42v2]
|'bad do | [brtson 'grus [rtsom] mo] | ye shes rab tu 'dzin to | yang dag par rab
tu 'jog go zhes bya ba dang |

⁶⁶Double check P and N for a double la here.

1 las] D, P; la N 1 gyi] D, N; gyis P 5 sdug bsngal ba] P, N; sdug bsngal D 9 lta
ba] D; blta ba P, N 9 lta ba'o] D; blta ba'o P, N 11 mi rtag pa] D; mi rtag P,
N 14 brtun pa'o] D; rtun pa P, N 15 lta ba] D; blta ba P, N 20–21 gyi chos
la'o] D; gyis chos la la'o P; gyi chos la la'o N 31 spang ba'i] D, N, Ed._{CP}; spang pa'i
P 31 skyed] D; bskyed P, N 32 rtsom] D; brtsom P, N

(6) |de bzhin du sdig pa mi dge ba'i chos rnams ma skyes pa mi [bskyed pa'i] phyir 'dun pa skyed do* zhes bya ba la sogs pa dang| [P42v3]

(7) |de bzhin du dge ba'i chos ma skyes pa rnams [skyes pa'i] phyir zhes bya
5 ba dang|

(8) |de bzhin du dge ba'i chos skyes pa rnams gnas pa dang phyir zhing 'byung ba'i phyir '**dun pa skyed do** zhes bya ba la sogs pa'o*| [P42v4]

10 |de la go cha'i brtson 'grus kyis 'di ltar bya'o snyam pa'i '**dun pa skyed do** zhes bya ba'o| |sbyor ba'i brtson 'grus kyis ni '**bad** [de] |skyo ba med pa'i brtson 'grus kyis ni **brtson 'grus rtsom** mo| |thabs [kyi] brtson 'grus kyis ni ye* shes rab tu 'dzin to| |yang dag par rab tu 'jog go| |de la bying ba la ni sems rab tu 'dzin pas [mtho bar] byed do| |rgod pa la ni mn-gon par bsdu pas sems yang dag par rab tu 'jog go| [P42v5]

(9–12) **rdzu 'phrul**

|rdzu 'phrul ni 'jig rten las 'das pa'i** chos rnams ni rdzu 'phrul gyi gnas pa
20 yin pa'i phyir **rdzu 'phrul gyi rkang pa'o**| |de yang bzhi ste– [P42v6] [N43r]

|⁽⁹⁾ 'dun pa'i ting nge 'dzin dang| ⁽¹⁰⁾ brtson 'grus* kyi ting nge 'dzin dang| |⁽¹¹⁾ sems kyi ting nge 'dzin dang| |⁽¹²⁾ dpyod* pa'i ting nge 'dzin to| [D38v] [C801]

(9) |'di ltar la la ni '**dun* pa** drag po dang ldan pas rtse gcig pa'i] mtshan
25 nyid kyi ting nge 'dzin skye ba'o|⁶⁷ [P42v7]

(10) |la la ni yang dag par spong ba'i brtson 'grus kyis mi dge ba'i tshogs [mi skye pa] nyid dang len par bstan to|

30 (11) |la la ni zhi gnas dang rab tu 'dzin pa dang* btang snyoms kyi mtshan nyid kyi **sems yongs su** 'dzin to| [P42v8]

⁶⁷la la is not dittography.

1 bskyed pa'i] D; skyed pa'i P, N **4** skyes pa'i] D; bskyed pa'i P, N **8** skyed] D; bskyed P, N **10** skyed] D; bskyed P, N **11** de| [skyo ba] D; do| [skye P, N **12** rtsom] D; brtsom P, N **12** kyi] D; kyi P, N **14** mtho bar] DN, Ed._{Cp}; mtho par P **21** 'dun pa'i] D, P; bdun pa'i N **24** gcig pa'i] D; gcig pa nyid kyi P, N **27–28** mi skye pa] D; bskyed pa P, N **31** yongs su] DP; yong su N

(12) |la la ni mi dge ba'i las phra mo yang dag par spyod dam 'on te yang dag par mi spyod ces gang bdag nyid yongs su **dpvod** pa des ni yang dag par nges par spong ngo|

5 |de dag gis* kun nas dkris pa thag ring du gyur nas bag la nyal spang pa'i phyir gong du yang dag par spong ba bzhi po de dag gis brtson 'grus rtsom pa na spong pa'i 'du byed brgyad mngon par 'byung ba yin te| [P43r1]

|^(a) 'dun pa dang |^(b) brtson 'grus* dang| |^(c) dad pa dang| |^(d) shin tu sbyang pa dang| |^(e) dran pa dang| |^(f) shes bzhin dang| [P43r2]
10 |^(g) sems pa dang| |^(h) btang snyoms so|

|de la–

^(a) |nam zhis bdag la 'jig rten dang 'jig rten las 'das pa'i snyoms par 'jug pa skye bar 'gyur zhes bya ba ni 'dun pa'o*| [P43r3]

15 ^(b) |mi dge ba'i chos thams cad nges par 'joms pa ni brtson 'grus so|

^(c) |gong ma'i chos rtags par bya ba la dad pa ni dad pa'o|

20 ^(d) |de sngon du 'gro ba ni shin tu sbyangs pa'o|

^(e) |de la zi gnas kyi phyogs ni dran pa'o|

^(f) |lhag mthong gi phyogs ni shes* zhin no| [P43r4]

25 ^(g) |de la sems mngon par 'du byed pa ni sems pa'o||

|^(h) |kun nas nyon mongs pa ma yin pa ni btang snyoms so|

30 |**'dun pa** la sogs pa'i ting nge 'dzin spong pa'o 'du byed dang ldan pa rdzu 'phrul gyi rkang pa de–

|dben pa la gnas pa dang*| 'dod chags dang bral ba la gnas pa [P43r5]

dang*| 'gog pa la gnas pa dang| |rnam par spong bas yongs su [N43v]

26 Cf. (Abhidharmadvīpa): *cittābhisaṃskāras cetanā* | **26** Cf. (Upadeśānusāriṇī): *ay-atnayatnayos cetanopekṣābhyaṃ prahāṇāc cittasamādhīh. tatra cittābhisaṃskāras cetanā. asaṃkleśa upekṣā...*

2 yongs su] DP; yong su **3** spong ngo] D; bpyod do **P, N 6** spong ba] D; spong pa **P, N 6–7** rtsom pa] D; brtson pa **P**; brtsom pa **N, Ed. Cp 18** rtags par] D; rtog par **P, N 26** 'du byed pa] **P, N**; 'du shes pa **D 33** 'gog pa la] **D**; 'gog pa **P, N 33** yongs su] DP; yong su **N**

bsgyur ba sgom par byed do|

[C802]

|de la **dben pa** ni nyon mongs pa las so| |'dod chags dang bral ba ni
srid pa las so| |'gog pa ni sdug bsngal* [o] |**rnam par spong ba** ni phung
po thams cad spangs pa ste| |de ni rnam par spong bas yongs su bsgyur ba'o|

[P43r6]

5

(13–17) **Dbang po lnga**

|dbang byed pa ni **dbang po** ste dad pa la sogs pa snga yin no| |'jig rten
las 'das pa'i chos bskyed pa la dbang thob pa'o phyr***dbang po*** rnam su
'gyur ba yin te| |^(13–17)dad pa'i dbang po nas shes rab kyi dbang po'i bar
du'o| |rdzu 'phrul gyi rkang pa dang ldan pa'i rtags mthong bas gong du
khyad par gyi chos 'byung ba la re ba skyes te ston pa dang nyan thos kyi
theg pa la yid ches pa* skye'o| |yid ches pa de gang du 'jig rten las 'das pa'i
chos 'byung ba la dbang byed pas **dad pa'i dbang po** zhes bya'o| |dbang
po'i stobs kyi kyang brtson 'grus la sogs pa shin tu lhag par skye ste| |des
de zhin du 'jig rten las 'das pa'i chos* 'byung ba la dbang byed pas **brtson**
'grus la sogs pa'i **dbang po** zhes bya'o| |des na dbang po lngar 'gyur ro|

[P43r7]

10

[D39r]

[P43r8]

15

[P43v1]

(18–22) **Stob lnga**

|dbang po lnga bsgom pa la ji ltar bdud la sogs pa mi mthun pa'i phyogs kyi
mi tshugs shing thub par dka' bas de ltar* 'phel bas stobs zhes bya ba mang
du 'gyur te| |^(18–22)dad pa'i stobs nas shes rab kyi stobs kyi bar ro| mthong
ba'i lam la yang dag pa ji lta ba bzhin du rtogs na byang chub dang yang
dag par rdzogs pa'i byang chub bo|

[P43v2]

25

(23–29) **rDzogs pa'i byang chub kyi yan lag bdun**

|de'i yan* lag ni yang dag par rdzogs pa'i byang chub kyi yan lag bdun te|

[P43v3]

30

(23) |dran pa yang dag byang chub kyi yan lag dang|

(24) |chos rnam par 'byed pa yang dag byang chub kyi yan lag dang|

35

(25) |brtson 'grus yang dag byang chub kyi yan lag dang|

3 lo] D; las so P, N 4 yongs su] DP; yong su N 9 bskyed pa] D; skyed pa P, N
11 mthong bas gong du] D; mthong bas P, N 13 theg pa] DN, Ed._{CP}; thob pa P
13 gang du] D; gong du P, N 21 bsgom pa] D; sgom pa P, N 22 dka' bas] D; dka'
ba P, N 24 yang dag pa] D, P; yang dag par N 25 bo] D; gi P, N 29 ni] D; gi P,
N 35 brtson 'grus] DN, Ed._{CP}; con 'grus P

- (26) |dga'* ba yang dag byang chub kyi yan lag dang| [P43v3]
- (27) |shin tu sbyangs pa yang dag byang chub kyi yan lag dang|* [C803]
- 5 (28) |ting nge 'dzin yang* dag byang chub kyi yan lag dang| [N44r]
- (29) |btang snyoms yang dag byang chub kyi yan lag go|

|de la **chos rnam par 'byed pa*** yang dag byang chub kyi yan lag [P43v5]
 10 la sogs pa bsum ni lhag mthong gi phyogs so| |**shin tu sbyangs pa** dang|
 |**ting nge 'dzin** dang| |**btang snyoms** ni zhi gnas kyi phyogs so|

(30–37) '**Phags pa'i lam rnam pa brgyad**

15 |de dag thob pas bdag gis nyon mongs pa mthong bas spang bar bya ba
 spang bar mthong nas| |bsgom* pas spang bar bya ba de dag spang ba'i| [P43v6]
 phyr 'phags pa'i lam phung po gsum du sgom par byed de|

|⁽³¹⁾yang dag pa'i lta ba dang| |⁽³²⁾ yang dag pa'i rtog pa dang|
 |⁽³³⁾yang dag pa'i ngag dang| |⁽³⁴⁾yang dag pa'i las kyi mtha'
 20 dang| |⁽³⁵⁾yang dag 'tsho ba dang|* |⁽³⁶⁾yang dag pa'i rtsol ba
 dang| |⁽³⁷⁾yang* dag pa'i dran pa dang| |yang dag pa'i ting nge
 'dzin to| [P43v7] [D39v]

|de la dang po gnyis dang yang dag par rtsol ba ni shes rab kyi phung
 po'o| |yang dag pa'i dran pa dang| |yang dag ting nge 'dzin ni ting
 25 nge 'dzin gyi phung po'o| |lhag ma* ni tshul khirms kyi phung po ste| |de [P43v8]
 yang *dbus dang mtha' rnam par 'byed pa* las–

...|rang bzhin yan lag gnas yan lag| |gsum pa nges 'byung yan
 lag ste|| MAVi 4.8cd ||

|bzhi pa phan yon yan lag yin| |rnam gsum nyon mongs med yan
 30 lag|* [P44r1]
 |'di la gzhi dang gnas dang ni| |ngo bo nyid du brtags pa yin||
 MAVi 4.9 ||

3 yan lag] D; yan lag gang P, N **9 yang dag byang chub kyi yan lag**] D; *om.* P, N
16 spang bar] DN, Ed._{Cp}; spang par P **16 bsgom pas spang bar bya ba**] D; sgom pas
 spang bya P, N; sgom bas spang bya P **16 spang ba'i**] D; pa'i P, N **18 lta ba**] D;
 blta ba P, N **23 dang po**] P; dngos po DN, Ed._{Cp} **23 gnyis**] DN, Ed._{Cp}; gzhis P
31 la gzhi] D; las bzhi P, N

- |zhes bya ba gsungs so|
 |de la dran pa ni byang chub kyi **gnas** so| |chos rnam par 'byed pa ni
rang bzhin no| |brtson 'grus ni **nges par 'byung ba'o**| |dga'* ba ni **phan** [P44r2]
yon no| kun nas nyon mongs pa'i gnas ngan len gyi rgyu las byung ba'i phyir
 5 shin tu sbyangs pa ni kun nas **nyon mongs pa med pa'i gzhi** ste| de ni
 de'i gnyen po yin pa'i phyir ro| |ting nge 'dzin ni **gnas** so| |btang snyoms* [C804]
 ni **ngo bo nyed** do|* [P44r3]
- |yongs su gcod dang go byed dang| |rnam gsum gzhan yid ches
 par byed|
 10 |mi mthun phyogs* kyi gnyen por ni| |lam gyi yan lag de brgyad [N44v]
 do|| MAVi 4.10 ||
- |lta dang tshul khirms yo byad bsnnyungs| |gzhan la rnam par rig
 byed 'dod|
 |nyon mongs nye ba'i* nyon mongs dang| |mi mthun phyogs kyi [P44r4]
 15 gnyen po'o|| MAVi 4.11 ||
- |de la **mthong ba'i** lam la **yongs su gcod pa** ni yang dag pa'i lta ba'o|
 |gzhan gyis **go bar byed pa** ni yang dag pa'i rtog pa'o| |yang dag pa'i ngag
 kun nas slong bar go bar byed pa'i phyir ro| gzhan* **yid ches par byed** [P44r4]
pa'i yan lag ni rnam pa gsum ste| |yang dag pa'i ngag dang| |yang dag pa'i
 20 las kyi mtha' dang 'tsho ba'o| |de dag gis ni go rims bzhin du gsum la yid
 ches par gyur ro| |gtam dang 'bel ba'i gtam rnam par nges pas shes* rab la [P44r5]
 yid ches par 'gyur ro| |mi bya ba mi byed pa'i phyir ni **tshul khirms** so|
 |chos kyi rim par chos gos la sogs pa tshol ba ni **yo byad** bsnnyungs pa'o|
 |**mi mthun pa'i gnyen po'i** yan lag ni **rnam pa gsum** ste| |yang dag pa'i
 25 rtsol ba* dang| |yang dag pa'i dran pa dang| |yang dag pa'i ting nge 'dzin [P44r7]
 to|* |de dag ni go rims bzhin du bsgom pas spang bar bya ba'i nyon mongs
 pa dang| |nye ba'i nyon mongs pa bying ba dang| |rgod pa dang| |mi mthun [D40r]
 pa'i phyogs khyad par can gyi yon tan* mngon par sgrub pa la 'gegs byed [P44r8]

1 Cf. (Madhyāntavibhāgākārikā (MAVi), ed. Pandeya,4.8cd-4.9): ...*āśrayāṅgaṃ svabhāvāṅgaṃ niryāṅgaṃ trītyakam* | MAVi 4.8 || *caturtham anuśaṃsāṅgaṃ nihkleśāṅgaṃ tridhā matam* | *nidānenāśrayeṇha svabhāvena ca deśitam* | MAVi 4.9 || 15 Cf. (Madhyāntavibhāgākārikā (MAVi), ed. Pandeya,4.8cd-4.9): *paricchedo 'tha samprāptih parasambhāvanā tridhā* | *vipakṣapratipakṣaśca mārgasyāṅgaṃ tad aṣṭadhā* || MAVi 4.10 || *dṛṣṭau śīle 'tha saṃlekhe paraviññaptir iṣyate* | *kleśopakṣavaibhutvavipakṣapratipakṣatā* || MAVi 4.11 ||

8 yongs su] DP; yong su N 14 dang] D; dbang P, N 16 yongs su] DP; yong su N 17 gzhan gyis] D; gzhan P, N 17 byed pa] DN, Ed._{CP}; byed pa'i P 18 byed pa'i] DN, Ed._{CP}; pyed pa'i P 19–20 yang dag pa'i las] D; las P, N 20 go rims] D; go rim PN 21 'bel ba'i] D; 'brel pa'i P; 'brel ba'i N, Ed._{CP} 22 phyir ni] D; phyir P, N 23 kyi] D; kyis P, N 25 rtsol ba] D; tshol ba P, N 26 go rims] D; go rim PN 28 sgrub pa] D; bsgrub pa P, N

pa'i gnyen po'i don to | de dag ni dran pa nye bar gzhag pa la sogs pa re re'i
 dbye ba yin te | byang chub kyi phyogs kyi chos sum cu rtsa bdun du 'gyur
 ro | zad la mi skye ba'i ye shes ni **byang chub po** | de'i **phyogs*** ni rjes su [P44v1]
 mthun pa ste | de dag ni **byang chub kyi phyogs** so | de dag ni 'di la lam
 5 yin te thams cad kyang* lam gyi tshogs te | ci rigs par brtson 'grus dang | [C805]
 |bsam gtan dang | shes rab kyi pha rol tu phyin pas yang dag par bsdus* pa [P44v2]
 yin no |

3.9.8 gZungs kyi tshog

|**gzungs*** zhes bya ba gcig gis tshig tu byas pa ni rigs kyi dbang du byas [N45r]
 10 pa yin te | gzungs rnam_s ma lu_s gzungs kyi tshig go || AA ra pa tsa la sogs
 pa'i yi ge de dag la de'i don de bzhin nyid du 'jug par* sgom pa na bsgom [P44v3]
 pa yongs su rdzogs pa na de'i don la bzod pa bskyed par 'gyur te | de ni
bzod pa'i gzungs so | de nas phyogs bcu'i sangs rgyas dang byang chub
 sems dpas bstan pa'i chos kyi phung po 'dzin pa'i rgyur gyur* pa ni **chos** [P44v4]
 15 **kyi gzungs** so | de nas de'i don 'dzin pa'i rgyu ni **don gyi gzungs** so | de
 nas sems can yongs su bskyab pa'i phyir sngags don yod pa ston pa la dbang
 ba ni sngags kyi gzungs te | de la–

|**aa ni chos thams cad kyi sgo ste thog*** ma nas skye ba med pa'i [P44v5]
 20 **phyir ro** zhes bya ba la–

|**aa'i** sgo ni thabs te | chos thams cad yang dag pa ji lta ba bzhin du
 rtogs pa'i phyir ro | ji ltar shes she na chos thams cad thog ma nas skye ba
 med pa'i phyir ro | gang gi phyir chos thams* cad kyi de bzhin nyid nam [P44v6]
 25 mkha' dang mnyam ste | des ni skye ba med cing dang po nyid nas dri ma
 dang bcas pa'i gnas skabs nyid nas kyang skye ba med pa yin te | de bas na
 de bzhin nyid la skye ba med pa nyid kyi yi ge **aa'i** don to |

|yi ge* **ra'i** sgo ni chos thams cad rdul dang bral ba'i phyir te | de bas [P44v7]
 30 na ji ltar nam mkha' la rdul gyis mi gos pa de bzhin du de yang nyon mongs
 pa'i rdul gyis te | 'di ni yi ge **ra'i** don to |

|yi ge **pa** ni chos* thams cad kyi sgo ste don dam par khyad par med pa'i [D40v]

118.1 nye bar gzhag pa] DN, Ed._{Cp}; nye bar gzhags pa P 118.10 ma lus] D; ma lus
 pa P, N 118.11 sgom pa] D; bsgom pa P, N 118.11–12 bsgom pa] D; sgom pa P, N
 118.12 yongs su] DP; yong su N 118.16 yongs su] DP; yong su N 118.22 ni] D;
 nas P, N 118.22 yang dag pa] D; yang dag par P, N 118.23 she] D; zhes P; zheN
 118.24–25 nam mkha'] DP; nam kha' N 118.27 de bzhin nyid] D, P; de bzhin ba
 nyid N 118.30 nam mkha'] DP; nam kha' N 118.31 rdul] D; don P, N

phyir| 'di ni chos thams* cad don dam par khyad par med [do] |de yang de [P44v8]
 bzhin nyid du de lta* bu yin te| |de ni **pa'i** don to| [C806]

|yi ge **t**sa ni chos thams cad kyi sgo ste| |'chi 'pho dang skye ba mi dmigs
 5 pas 'di ni de bzhin nyid la 'chi ba dang skye ba med pa'i phyir **t**sa'i don to|

|yi ge **n**a ni* chos thams* cad kyi sgo ste ming dang bral bas na bdag gi [N45v]
 ming med pa'i phyir **n**a'i don to| [P45r1]

10 |de bzhin du yi ge **a**a la sogs pa la de bzhin du rig par bya ste| |de ni gzungs
 kyi tshogs so|

3.9.8.1 SANSKRIT EDITION BEGINS AGAIN

15 3.9.9 Sa'i tshogs

|sa bcu dang...

|zhes bya ba ni⁶⁸ |byang chub sems* dpa' 'phag pa rnams kyis ni bcu ste| [P45r2]
 |de dag ni sa'i tshogs so| |de yang–

|⁽¹⁾rab tu dga' dang| |⁽²⁾dri ma med dang| |⁽³⁾'od byed pa dang|
 20 |⁽⁴⁾'od 'phro ba dang| |⁽⁵⁾sbyang dka' ba dang| |⁽⁶⁾mngon du 'gyur
 ba dang| |⁽⁷⁾ring du song ba dang| |⁽⁸⁾mi g.yo ba dang| |⁽⁹⁾legs* [P45r3]
 pa'i blo gros dang| |⁽¹⁰⁾chos kyi sprin no|

|de la–

3.9.9.1 Sa bCu

(1) |gang gi phyir dang po la bdag dang gzhan gyi don sgrub pa' jig rten
 las 'das pa'i lam thob pas rab tu dga' ba ste| |des byang chub sems dpa' 'di
 5 **rab tu dga' ba'o**|

(2) |de nas 'di la* tshul khrims 'chal pa'i dri ma dang bral ba de ba na [P45r4]

⁶⁸RĀŚ seems here to be quoting the words daśa bhūmayāḥ from the AA verse 1.47v as an introduction, rather than pre-emptively citing only the *bhūmir daśadhā* from 1.48r.

1 do] **D**; de **P, N** **2 pa'i]** **P, N**; med pa'i **D** **10 aa]** *em.*; la **D**; *om.* **P, N** **3 gyi don sgrub pa]** **D**; gyis don bsgrub pa **P**; gyi don bsgrub pa**N**

dri ma med pa'o|

10 «THE LACUNA IN THE SANSKRIT MSS ENDS HERE»

(3) |gang gi phyir 'di la ting nge 'dzin ma nyams pa la brten nas chos
snang ba de bas na 'od byed pa'o|

15 (4) |gang gi phyir 'di la byang chub kyi phyogs kyis nyon mongs pa'i bud* [P45r5]
shing sreg pa de bas na 'od 'phro ba'o|

(5) |gang gi phyir 'jig rten las 'das pa'i ma rig pa dang bden pa'i shes pa
phan tshun 'gal ba dka' bas sbyong bar byed pa de bas na sbyang dka' ba'o|

20 (6) |gang gi phyir 'di la rten cing 'brel par 'byung ba rab* tu rnam par [P45r6]
'byed pa'i phyir chags pa med pa'i bde ba zhes bya ba'i shes rab kyi pha rol
tu phyin pa mngon du 'gyur zhing gnas pa de bas na mngon du gyur pa'o|

25 (7) |gang gi phyir 'di la byang chub kyi phyogs dang| |bden pa dang| |rten
cing 'brel par* 'byung ba la dmigs nas mtshan ma med pa la gnas shing rtsol [P45r7]
ba dang bcas pa de bas na ring du song ba'o|

(8) |gang gi phyir 'di la de nyid rang gi ngang gi 'byung ba'i phyir mi
30 g.yo ba ste mi g.yo ba'o|

(9) |gang gi phyir 'di la so so yang* dag par rig* pa dag gis byang chub [N46r]
sems dpa' legs par ston pas legs pa'i blo gros so|⁶⁹ [P45r8]

35 (10) |gang gi phyir 'di la byang chub sems dpa' rgyal * tshab du dbang [D41r]
bskur ba de bas na chos kyi sprin no|

|'di dag re re yang pha rol tu phyin pa drug gis yang dag* par bsdu pa yin [P45v1]
no|

5 3.9.9.2 Pha rol tu Phyin pa bCu

⁶⁹Tib.'s translation of *sādhumatī* as *legs pa'i blo gros* does not match RĀŚ's explanation of the term, which would suggest * legs dang ldan pa.

16 sreg pa de bas na] D; bsreg pa na P, N 19 sbyang] D; sbyangs P, N 21 tu] DN,
Ed._{Cp}; du P 29 gis] D, N; gi P 32 so so] D; so sor P, N 35 rgyal tshab] D; rgyal
'tshab P, N

|de la go rims] bzhin du pha rol tu phyin pa bcu yang bya ba yin te bcu gang zhe na?

10 |sbyin pa dang] tshul khirms dang] bzod pa dang] brtson 'grus
dang] bsam gtan dang] shes rab dang] thabs dang] smon lam
dang] stobs dang] ye shes te 'di dag* ni pha rol tu phyin pa [P45v2]
bcu'o | MV 5.5 || ⁷⁰.

|de la ⁽¹⁻⁶⁾**pha rol tu phyin pa** drug gi sgo nas nye bar bsags pa dge ba'i
rtsa ba bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub la yang dag par
15 yongs su bsngo ba ni ⁽⁷⁾**thabs kyi pha rol tu phyin pa** ste | thabs* des de [P45v3]
mi zad par byed pa'i phyir ro | |de yang|

|byang chub bsngos pa'i dge ba ni | byang chub bar du zad pa
med|
|rgya mtshor chu thigs gtor ba yang | |'jig pa'i bskal par gnas pa
20 bzhin||⁷¹

|zhes smos so|

(8) |bzang po spyod pa'i* smon lam la sogs pa dang] gang gi skye ba [P45v4]
thams cad du pha rol tu phyin pa drug la spyod pa ni **smon lam gyi pha**
25 **rol tu phyin pa'o**|

(9) |sgom pa'i stobs dang] so sor brtags pa'i stobs dang] gang yang nyin re
'am | skad cig re re la de dag* spyod pa ni **stobs kyi pha rol tu phyin pa'o** | [P45v5]

30 (10) |dgongs pa ji lta ba bzhin nam sgra ji bzhin pa ma yin par theg pa
chen po yongs* su shes pa ni **ye shes kyi pha rol tu phyin pa'o** | [C808]

|sa rnams ni sa bcu pa la sogs pa las rgyas par bstan* to | |sa sbyong ba ni [P45v6]
yang bcom ldan 'das yum chen mo dag la brtags pa dang] rjes su bstan pa
yin no | |sa rnams sbyong ba'i dbang du byas nas | bstan bcos las tshigs su
5 bcad pa nyi shu gsungs te | de dag kyang sa ji lta ba bzhin du so sor* bshad [P45v7]

⁷⁰See Pandeya's MAV 5.5

⁷¹The mention of *bzang po spyod pa* might seem to suggest this verse comes from *bzang spyod smon lam*, but I have not found it there or anywhere else.

7 go rims] D; go rim PN 9 dang] D; om. P, N 9 dang] D; om. P, N 9 dang] D;
om. P, N 10 dang] D; om. P, N 10 dang] D; om. P, N 10 dang] D; om. P, N
10 dang] D; om. P, N 11 dang] D; om. P, N 11 dang] D; om. P, N 11 te] D;
om. P, N 15 yongs su] DP; yong su N 17 dge ba] D; dge ba'i P, N 19 thigs] D;
thig P, N 23 gi] D; gis P, N 5 gsungs te] D; gsum ste P, N

par bya ste–

3.9.9.3 Sa bCu'i Yongs su sbyong ba

3.9.9.3.1 Sa Dang po'i Yongs su sbyong ba

- 10 |yongs su sbyang ba] rnam bcu yis| |sa ni dang po 'thob 'gyur te|
 |(1)bsam dang (2)phan pa'i dngos nyid dang| |(3)sems can rnams
 la sems mnyam nyid|| AA 1.48 ||
- | (4)gtong dang (5)bshes gnyen bsten pa dang| |(6)dam chos dmigs
 pa* tshol* ba] dang| [P45v7]
- 15 |rtag tu (7)nges 'byung sems nyid dang| |(8)sangs rgyas b]kur] bstod
 dga' ba dang|| AA 1. 49 || [N46v]
- | (9)chos bstan pa dang (10)bden pa yi| |tshig ni bcu pa yin par
 'dod|
- | 'di dag rang bzhin mi* dmigs pas| |yongs su sbyong bar shes par
 bya|| AA 1.50 ||* [D41v]
- 20 [P46r1]

|zhes bya ba la **rnam pa bcu** ni rnam pa bcu ste| |de yang **bsam pa** la
 sogs pa ste–

- (1) |**bsam pa** ni dad pa dang 'dun pa'o| (2) |**phan pa'i dngos po** ni thams
 25 cad la phan par 'dod pa'o| (3) |rgyu ni⁷² 'di la **sems can rnams la* sems**
mnyam pa nyid do| (4) |**gtong ba** ni sbyin pa'i pha rol tu phyin pa'o| (5)
 |**tshol ba** ni yongs su tshol ba'o| (6) |de yang **dam pa'i chos rnams la**
dmigs pa ste| chos yongs su tshol ba] zhes bya ba'i don to| (7) |**nges par**
'byung ba ni khyim gyi gnas nas* nges par 'byung ba'o| |nges par 'byung
 ba de la sems pa nyid de 'dod pa nyid do| (8) |**dga' ba** zhes bya ba la yang
 'dir **rtag tu** zhes bya ba rjes su sbyor] ro| ⁷³ (10) |**bden pa'i tshig** ces bya
 [P46r2] [P46r3]

⁷²In regard to the two emendations here, Tib seems to have read in (* *sarvasattvahi-taiṣatāhetutvam*).

⁷³RAŚ's commentary skips (9) |*chos bstan pa*

10 yongs su sbyang ba] D; yongs su sbyangs ba P; yongs su sbyangs pa Ed._{Cp}; yong su sbyong ba N 14 tshol ba] D; 'tshol ba P, N 15 b]kur] D; b]skur P, N 19 yongs su] DP; yong su N 24 'dun pa] D, P; bdun pa N 24 dngos po] D; dngos po nyid P, N 25 'dod pa'o] em.; 'dod pa'i DPN; sarvasattvahiṭaiṣitā Sār_A 25 rgyu] em.; rgyu nyid D, P, N; hetur Sār_A 27 tshol ba] D; 'tshol ba P, N 27 yongs su] DP; yong su N 27 tshol ba] D; 'tshol ba P, N 28 yongs su] DP; yong su N 28 tshol ba] D; 'tshol ba P, N 2 rjes su sbyor] D; rjes su sbyar P, N

ba ni bden pa'i ngag ste de dag ni bcu'o|

5 |'di dag ces* bya ba ni bsam pa la sogs pa'o|

[P46r4]

3.9.9.3.2 Sa gnyis pa yongs su sbyong ba

|⁽¹⁾tshul khrims ⁽²⁾ byas pa gzo dang ⁽³⁾ bzod | |⁽⁴⁾rab tu dga' dang*
⁽⁵⁾ snying brtse che|

[C809]

10 |⁽⁶⁾ bkur sti ⁽⁷⁾ gus par nyan pa dang | |⁽⁸⁾brgyad pa sbyin la sogs
 la brtson|| AA 1.51 ||

|zhes bya ba la–

(1) |**tshul khrims** ni tshul khrims yongs su dag* pa'o|⁷⁴⁽³⁾ |**bzod pa** ni bzod
 pa'i stobs so| ⁽⁴⁾ |**rab tu dga' ba nyid** ni rab tu dga' ba'o| ⁽⁵⁾ |sems can
 15 thams cad yongs so ma btang ba ni snying brtse ba **chen po'o**| ⁽⁶⁾ |**bkur**
sti ni bkur bar bya bar 'os pa'o| ⁽⁷⁾ |**gus par nyan pa** ni dge ba'i bshes*
 gnyen rnam la bstan pa'i 'du shes so| ⁽⁸⁾ |**sbyin pa** la sogs pa ni pha rol tu
 phyin pa dag la'o| |**brgyad pa** smos pa de ni yongs su sbyangs pa gnyis pa
 nyid brgyad yin no|

[P46r5]

[P46r6]

20 3.9.9.3.3 Sa gsum pa yongs su sbyong ba

|⁽¹⁾thos pas mi ngoms nyid dang ni | |⁽²⁾zang zing med par chos
 sbyin dang|

|⁽³⁾sangs rgyas zhing* kun sbyong ba dang| |⁽⁴⁾'khor bas* yongs
 su mi skyo dang|| AA 1.52 ||

[P46r7]

[N47r]

25 |⁽⁵⁾ngo tsha khrel yod ces bya ba | |rlom med bdag nyid de rnam
 lnga|| AA 1.53ab||

|zhes bya ba la–

(1) |**thos pas** zhes bya ba ni mang du thos pas so|^{75 (3)} |**zhing kun sbyong**
 zhes bya ba ni yongs su dag par ro| de la de dag* nyid bsod nams yongs su

[P46r8]

⁷⁴RĀŚ's commentary skips ⁽²⁾ *byas pa gzo*

⁷⁵RĀŚ's commentary skips ⁽²⁾ *chos sbyin*.

7 gzo] D, P; gzod N 9 bkur sti] DN, Ed._{CP}; bskur sti P 13 yongs su] DP; yong su N
 16 ni] D; om. P, N 17 bstan pa'i 'du shes] em.; brten pa 'i 'du shes D; śāstrasaṃjñā
 Sār_A 18 la'o] DPN; pa'o Ed._{CCO} 18 de ni] D; ni P, N 18 yongs su sbyangs pa] D;
 yongs su sbyangs ba P; yong su sbyangs ba N 21 ngoms] D; ngom P, N 23–24 yongs
 su] DP; yong su N 25–26 rnam lnga] D; rnam la P; rnam lnga P, N 4 yongs
 su] DP; yong su N 4 yongs su] DP; yong su N

5 bsngo bas^{76 (5)} |**rlom sems med pa'i bdag nyid** de des rlom pa med pas|
de rnam lnga zhes bya ba'i tshig gis so| |yongs su sbyong ba lnga pa nyid
 ni gsum pa yin no|

3.9.9.3.4 Sa bzhi pa yongs su sbyong ba

10 |⁽¹⁻²⁾nags gnas 'dod chung ⁽³⁾chog shes dang| |⁽⁴⁾sbyangs pa* yang [P46v1]
 dag sdom bsten dang|| AA 1.53cd ||

|⁽⁵⁾bslab pa* yongs su mi gtong dang| |⁽⁶⁾'dod pa rnams la smod [D42r]
 pa⁷⁷ dang|
 |⁽⁷⁻⁸⁾yid 'byung ba dang bdog kun gtong| |⁽⁹⁻¹⁰⁾mi zhun pa dang
 lta ba med|| AA 1.54 ||

15 |ces bya ba la–

⁽¹⁾ |**nags gnas** ni dgon pa na gnas pa 'am yang* na de byed pa'o^{78 (3)} |**chog** [P46v2]
shes pa ni yang dag par dga' ba'o| ⁽⁴⁾ |**sbyangs pa yang sdom bsten**
dang| |zhes bya ba ni mi gtong ba'o^{79 (7-8)} |**yid 'byung ba** zhes bya ba
 ni skyo ba'o| ^{80 (7-8)} |**bdog kun gtong** zhes bya ba ni bdog pa **thams cad**

gtong ba'o|*^(9–10) |mi zhum pa dang lta ba|* med ces bya ba ni ma [R28103]
 zhum pa'i sems nyid dang dngos po thams cad la ltos pa med pa ste| zhum
 5 pa med pa dang bag 'khums pa med pa'i phyir|
 |rnam pa bcu po 'og nas bshad pa dag kyang* 'dis rjes su 'brang ste| [46v4]
 des na yongs su sbyong ba bcu po nyid ni bzhi pa yin no|

3.9.9.3.5 Sa lnga pa yongs su sbyong ba

10 |'driś dang khyim la 'khren pa dang| |'du 'dzir gyur pa'i gnas
 dang ni|

⁷⁶RĀŚ's commentary skips ⁽⁴⁾ *'khor bas yongs su mi skyo ba*

⁷⁷Tib. reads *smod pa dang| |mya ngan 'das °* for Skt. *vijugupsanam| nirvid °* suggesting *vijugupsanam| *nirvāṇa* instead. Since this interpretation/translation/corruption of *nirvid* fails to match RĀŚ's gloss below, it appears to be a result of later Tib. editing. In order to allow for better readability, I have supplied a conjectural emendation here on the basis of the Skt. (and the corruption of Tib. as I explain below. Cf. Lokesh Chandra *skyo bar 'gyur=nirvidyate; smod pa=vijugupsanam*. Cf. also ITLR (based on Mvy. 1: 2128) *nirvid=yid 'byung ba*.

⁷⁸This gloss is longer than the one in the **Sār_A**. RĀŚ's commentary skips ⁽²⁾ *'dod chung*.

⁷⁹RĀŚ's commentary skips ⁽⁵⁾ *|bślab pa yongs su mi gtong* and ⁽⁶⁾ *|smod pa*. Note also that Tib.'s translation here does not use the usual *zhes bya ba ni* and makes it look as though *mi gtong ba* is glossing the whole phrase *sbyangs pa yang sdom bsten dang*. Also, *mi gtong ba*, which is translating skt. *anutsargaḥ*, might easily be mistaken to be a gloss of the verse's *yongs su mi gtong=aparityāgāḥ*.

⁸⁰My conjecture for the emendation is that RĀŚ's commentary on the verse's ambiguous "dual" compound *nirvitsarvāstisamtyāgāv iti nirvedaḥ sarvasatām tyāgāś ca* was first translated into Tib. as *yid 'byung ba zhes bya ba ni skyo ba'o| bdog kun gtong zhes bya ba ni bdog pa thams cad gtong ba'o*. However, after the *...smod pa dang| yid 'byung ba...* in the corresponding AA root verse was changed to the modern AA reading *...smod pa dang| mya ngan 'das...*, a later Tib. editor had trouble understanding the term **yid 'byung ba** as a lemma glossed by *skyo ba*, so he hyper-corrected the text by changing *yid 'byung ba* to *smod pa*, which was the closest term in the verse before him. Tib.'s *yid 'byung ba ni skyo ba* translates *viśādaḥ khedaḥ*, the gloss of virtual synonyms in RĀŚ's comments on AA 61. Cf. AA and *Sāratamā nirvitsarvāstisamtyāgāv*. Cf. Also ITLR *nirvid=yid 'byung ba* (mvy.1.2128). Cf. Negi *yid 'byung ba=nirvid*, *viśādaḥ skyo ba=nirvedaḥ, khedaḥ*.

10 Cf. (Amano 30 V.53cd): *vanāśālpecchatā tuṣṭir dhūtasamlekhasevanam* 14 Cf. (Amano 30 V.54): *śikṣāyā aparityāgāḥ kāmānām vijugupsanam| nirvitsarvāstisamtyāgo 'navalinānapekṣate|*

5 rlom sems med pa'i] D; rlom sems pa'i P, N 6 yongs su] DP; yong su N 10 bsten] D; sten P; rten N 11 yongs su] DP; yong su N 13 yid 'byung ba] em.; mya ngan 'das DPN 14 lta ba] D; bltos pa P, N 1 yid 'byung ba] em.; smod pa DPN; nirvitsarvāstisamtyāgāv iti nirvedaḥ sarvasatām tyāgāś ca **Sār_A** 3 lta ba] D; bltos pa P, N 4 ltos pa] D; bltos pa P, N 6 'dis] D; 'dir P, N 6 rjes su 'brang ste] D; rjes su 'brangs te P, N 7 yongs su] DP; yong su N

|bdag bstod gzhan la brnyas pa dang| |mi dge las kyi lam bcu
dang|| AA 1.55 ||*

[P46v5]

|rlom pas khengs dang phyin ci log| |yid gnyis dang ni nyon mongs
bzod|
15 |bcu po 'di ni rnam spangs na| |sa lnga pa ni yang dag 'thob||
AA 1.56 ||

ces bya ba la-

(1) |'dris pa ni khyim pa dang rab tu byung ba dag dang|

20

(2) |khyim la 'khren pa ni khyim du* song nas ser na byed pa'o|

[P46v6]

(3) |'du 'dzir gyur pa ni gtam mi 'dra ba sna tshogs so|

(4) |bstod* pa ni stod par byed pa'o|

[N47v]

5

(5) |brnyas pa ni smod pa'o| las kyi lam ni las lam mo|

(6) |rlom pa ni mtho bar sems pa'o|

(7) |khengs pa ni bla ma rnams* la lus kyi mi 'dud pa'o|

[P46v7]

(8) |phyin ci log ni phyin ci log gi don 'dzin pa'o|

(9) |yid gnyis ni the tshom mo|

15

(10) |nyon mongs pa bzod pa ni 'dod chags dang zhe sdang dang gti
mug gi bag chags lhag par bsgo ba ste|

de dag ni 'dris pa la sogs* pa'o|

[P46v8]

20 3.9.9.3.6 Sa drug pa yongs su sbyong ba

|sbyin dang tshul khirms bzod btson 'grus| |bsam gtan shes rab
rab rdzogs pas|
|slob ma dang ni bse ru la| |dga' dang skrag pa'i sems spangs
pa|| AA 1.57 ||

19 dang] D; dang ngo P, N 4 stod par] D; bstod par P, N 10 kyi] D; kyi P, N

25 |bslangs na mi zhum bdog pa kun| |btang yang mi dga' med pa
dang|* [P47r1]
|dbul yang slong ba mi spong [las] |sa ni drug pa yang dag 'thob||
AA 1.58 ||

|ces bya ba la–
30 (1–6) |pha rol tu phyin pa drug po re res **rab tu rdzogs pa** zhes bya ba
ni drug go|

(7–9) |nyan thos la dga' ba dang| [rang sangs rgyas]* la **dga' ba** dang|* [D42v]
35 **skrag pa'i sems* yongs su spangs pa** de dag ni gsum mo| [P47r2]
[C811]

(10–12) |bslangs nas mi zhum pa'i sems nyid dang| **bdog pa kun btang**
yang mi dga' ba nyid dang| **dbul yang slong ba mi spong ba de** ni gsum
ste chos bcu gnyis po de dag gis* ni sa drug pa [thob pa] yin no| [P47r3]

3.9.9.3.7 Sa bdun pa yongs su sbyong ba

5 |(1) bdag dang (2) sems can 'dzin pa dang| |(3) srog dang (4–5) gang
zag (6) [chad] rtag dang|
|(7) mtshan ma (8) rgyu dang (9) phung po dang| |(10) khams dang
(11) skye mched dag dang ni|| AA 1.59 ||

|(12) khams gsum pa [dang] (13) chags gnas dang| |(14) sems ni kun
10 tu* zhum pa dang| [P47r4]
|(15–17) dkon mchog gsum dang (18) tshul khirms dang| |der lta
ba la mngon zhen dang|| AA 1.60 ||

|(19) stong pa nyid [la] rtsod pa dang| |(20) de dang 'gal ba'i nyes pa
ni|
15 |nyi shu gang la rnam chad pa| |de yis sa ni bdun pa 'thob|| AA
1.61 ||

|(1–3) rnam thar sgo gsum shes* pa dang| |(4) 'khor gsum rnam
par dag nyid dang| [P47r5]
|(5–6) snying rje dang ni [rlom sems med] | |(7–8) chos mnyam nyid
20 dang tshul gcig shes|| AA 1.62 ||

- (⁹) mi skye ba dang bzod shes dang | (¹⁰) chos* rnam rnam pa [N48r]
 gcig tu ston |
- (¹¹) rtog pa kun tu 'joms pa dang | (¹²⁻³) 'du shes lta dang* nyon [P47r6]
 mongs spong || AA 1.63 ||
- 25 (¹⁴) zhi gnas nges par sems pa dang | (¹⁵) lhag mthong la ni mkhas
 pa dang |
- (¹⁶) sems dul ba dang thams cad la | (¹⁷) thogs pa med pa'i ye
 shes dang || AA 1.64 ||
- (¹⁸) chags pa'i sa min (¹⁹) gang 'dod par | | zhing gzhan du ni mnyam
 'gro dang |
- 30 (²⁰) kun tu* bdag gi ngo bo ni | | stong pa nyid dang nyi shu'o || [P47r7]
 AA 1.65 ||

- | gnyis pa **nyi shu**'i sgra la ni yon tan nyi shus lhag pa yin te | yongs su rdzogs
 pa zhes bya ba ni lhag ma ste | **bdag tu 'dzin pa** la sogs pa **nyes pa** nyi
 shu'o | | **nyes pa** ni dri ma'o | | gang la rnam* par chad pa ni rab tu nyams [P47r8]
 pa'o | | **rnam thar sgo gsum shes pa dang** | zhes bya ba la sogs pa yang
- 5 yon tan nyi shu yongs su rdzogs pas ni sa bdun pa | thob pa yin* no zhes [C812]
 mdor bsdus pa'i don to | | **'dzin pa** zhes bya ba ni mngon par* zhen pa'o | [P47v1]
 | de'i khyad par ni **bdag** la sogs pa nas skye mched kyi bar du'o | | **rtag pa**
 zhes bya ba ni gcig tu bsdus ba'i dbye ba yin te | rnam par dbye ba bdun par
 byas so | | **dkon mchog gsum dang** zhes bya ba la sogs pa la sangs* rgyas [P47v2]
 la sogs pa | dkon mchog la sogs pa la lta ba'i bar du'o | | ^{81*} | de la **mngon par** [D43r]
 10 **zhen pa** ni gnas pa | | **nyid 'byung ba** ni skyo ba'o | | **de dang 'gal ba** ni
 stong pa nyid la gnod pa'o | | **mnyam pa** ni lhan cig* pa'i don to | [P47v3]
- | de la **nyes pa bstan pa**'i don ni | (¹) **bdag tu 'dzin pa** | (²) **sems can du**
 'dzin pa dang | (³) **srog tu 'dzin pa** dang | (⁴) **gang zag tu 'dzin pa** dang | (⁵) **chad**
 15 **par 'dzin pa** dang | (⁶) **rtag par 'dzin pa** dang | (⁷) **mtshan mar 'dzin pa** dang | [P47v4]
 (⁸) **rgyur 'dzin pa*** dang | (⁹) **phung por 'dzin pa** dang | (¹⁰) **khams su 'dzin pa**
 dang | (¹¹) **skye mched 'dzin pa** dang | (¹²) **khams gsum *pa la gnas pa dang** | [N48v]

⁸¹It appears in this sentence as though a later editor tried to make grammatical sense out of a dittographic error, but failed to consider that RĀŚ's other comments on this verse.

27 las] DN, Ed._{CP}; pas P 34 rang sangs rgyas] DN, Ed._{CP}; sangs rgyas P 35 yongs
 su spangs pa] D; yongs su spang ba P; yong su spang ba N 35 de dag] D; de P, N
 3 thob pa] D; 'thob pa P, N 6 chad] D, P; ched N 9 dang] D; la P, N 13 la] D;
 dang P, N 19 rlom sems med] D; rlom med dang P, N 20 gcig] D; cig P, N
 1 yongs su] DP; yong su N 5 yongs su] DP; yong su N 5 thob pa] D; 'thob pa
 P, N 9 sangs rgyas] *em. conj.*; sangs rgyas dkon mchog DPN 10 dkon mchog] *em.*
 proposed by Kazuo Kano; nas sangs rgyas dkon mchog DPN 11 gnas pa] *em.*; nges pa
 DPN 16 rgyur] D, P; rgyud N 17 khams gsum pa la gnas pa dang] P, N; *om. D*

(13) **kham s gsum pa la** rnam par gnas pa dang|⁽¹⁴⁾ **kham s gsum pa la** chags
 pa dang|⁽¹⁵⁾ sangs rgyas la lta ba la gnas* pa dang|⁽¹⁶⁾ chos la lta ba la gnas
 20 pa dang|⁽¹⁷⁾ dge 'dun la lta ba la gnas pa dang|⁽¹⁸⁾ **tshul khri ms la** lta ba
 la gnas pa dang|⁽¹⁹⁾ stong pa nyid kyi chos nyid la **yid 'byung ba** dang|⁽²⁰⁾
 stong pa nyid la **'gal ba dag** go|

|yon tan rjes su ston pa'i don ni| ⁽¹⁾stong pa* nyid yongs su rdzogs pa
 dang| ⁽²⁾ mtshan ma med pa mngon sum du byed pa dang| ⁽³⁾ smon pa med
 25 pa shes pa dang| ⁽⁴⁾ 'khor gsum yongs su dag pa dang| ⁽⁵⁾ **snying rje** ni sems
 can thams cad la brtse ba'o| ⁽⁶⁾ |de dag la yang **rlom sems med pa'o**| ⁽⁷⁾
 |**chos* thams cad mnyam pa nyid** du lta ba dang| ⁽⁸⁾ theg pa yang dag
 par rab tu rtogs pa dang| ⁽⁹⁾ **mi skye ba** la bzod pa'i shes pa dang| ⁽¹⁰⁾ **theg**
 30 **pa gcig*** tu ston pa dang| ⁽¹¹⁾ chos thams cad kyi rtog pa kun tu 'joms pa
 dang| ⁽¹²⁾ 'du shes dang| lta ba spong ba dang* | ⁽¹³⁾ nyon mongs pa spong
 ba dang| ⁽¹⁴⁾ zhi gnas la nges par sems pa dang| ⁽¹⁵⁾ lhag mthong la mkhas
 pa dang| ⁽¹⁶⁾ sems dul ba dang| ⁽¹⁷⁾ thams cad du thogs pa med pa'i ye shes
 dang| ⁽¹⁸⁾ chags pa med pa'i sa ma yin pa dang| ⁽¹⁹⁾ ji ltar 'dod pa'i sangs
 rgyas kyi zhing du 'gro* ba dang| ⁽²⁰⁾ sangs rgyas kyi 'khor gyi dkyil 'khor
 der yang bdag gi ngo bo yang dag par ston pa'o| |

3.9.9.3.8 Sa brgyad pa yongs su sbyong ba

5 |⁽¹⁾ sems can kun yid shes pa dang| |⁽²⁾ mngon par shes pas brtse
 pa dang|
 |⁽³⁾ sangs rgyas zhing bzang sgrub pa dang|* |yongs su brtag phyir
⁽⁴⁾ sangs rgyas brten|| AA 1.66 ||

10 |⁽⁵⁾ dbang po shes dang ⁽⁶⁾ rgyal ba yi| |zhing sbyong ⁽⁷⁾ sgyu ma
 ltar gnas dang|
 |⁽⁸⁾ bsams bzhin srid pa len* pa dang| |las ni rnam pa 'di brgyad
 bshad|| AA 1.67 ||

|**bzang sgrub** ces bya bar sbyar te **yongs su* dag pa** zhes bya ba'i don to| [P48r3]
 |**rnam brgyad** ces bya ba'i tshig gis ni rnam pa* brgyad nyid de yongs su [N49r]
 15 sbyangs pa⁸² brgyad pa'o| |'di lta ste-

⁸²Ed.C does not record the N reading.

18 kham s gsum pa la] P, N; kham s gsum la D 23 yongs su] DP; yong su N 25 yongs
 su] DP; yong su N 31 la] D; om. P, N 32 thogs pa] D; thog pa P, N 1 med
 pa'i sa] D; sa P, N 7 sgrub pa] D; bsgrub pa P, N 7 yongs su] DP; yong su N
 8 brten] D; bsten P, N 13 sgrub] D; bsgrub P, N 13 yongs su] DP; yong su N
 14 bya ba'i tshig] D; bya'i tshig P, N 14–15 yongs su sbyangs pa] D; yongs su sbyang
 ba P; yong su sbyang ba N 15 brgyad pa'o] D; brgyad la'o PN

(1)**sems can thams cad kyi** sems shes pa'i rjes su 'jug pa dang| (2)**mngon par shes pas rnam par brtse* ba** dang| (3)**sangs rgyas kyi zhing** sgrub pa dang| (4)**sangs rgyas rnams la brten pa** dang| **yongs su brtag pa** gcig tu byas pa dang| (5)dbang po mchog dang mchog ma yin pa mkhyen pa dang| (6)sangs rgyas kyi **zhing** yongs su sbyong ba dang| (7)**sgyu ma lta bu**'i ting* nge 'dzin la yang dang yang du snyoms par 'jug pa dang|(8)**srid par bsams bzhin du** skye ba'o| |sangs rgyas kyi zhing ni rnam pa gnyis te| dang po ni snod kyi 'jig rten phyi ma ni sems can gyi 'jig rten no|

3.9.9.3.9 Sa dgu pa yongs su sbyong ba

|smon lam dag ni mtha' yas* dang| |lha la sogs pa'i skad shes dang|
|spobs pa chu bo lta bu* dang| |mngal du 'jug pa mchog dang ni|| AA 1.68 ||

|rigs dang rus dang cho 'brang dang| |'khor dang skye ba dag dang ni|
|nges 'byung byang chub shing rnams kyi| |yon tan phun sum tshogs pa yin|| AA 1.69 ||*

|brgyad kyi 'og tu dgu pa yin te| de'i yongs su sbyong ba ni bcu gnyis te|
(1)**smon lam mtha' yas** pa dang| (2)**lha la sogs pa'i skad shes** dang|
(3)spobs pa chu bo lta bu dang|⁸³ (4)**mngal du 'jug pa** phun sum tshogs pa dang| (5)**rigs** phun sum tshogs* pa dang| (6)**rus** phun sum tshogs pa dang|
(7)**cho 'brang** phun sum tshogs pa dang| | (8)**'khor** phun sum tshogs pa dang| (9)**skye ba** phun sum tshogs pa dang| (10)**nges par 'byung ba** phun sum tshogs pa dang| (11)**byang chub kyi shing** phun sum tshogs pa dang|
(12)**yon tan*** phun sum tshogs pa'o|⁸⁴

3.9.9.3.10 Sa bcu pa yongs su sbyong ba

|sa dgu 'das nas ye shes ni| |gang gi sangs rgyas sar gnas pa|
|de ni byang chub sems dpa'i sa| |bcu ba yin par shes par bya|| AA 1.70 ||

|sa*dgu ni rigs la sogs pa'i sa'o| de la-

⁸³This *v.l.* Tib. translation of the AA verse here omits *paripūrṇaṃ pratibhānam* and adds *chu bo lta bu*. The equivalent * *nadīva* is not attested in Skt.

⁸⁴Tib. translation has *v.l.* that omits *pūri* from the skt. *guṇapūrisampac*.

(1) **rigs kyi sa** ni mya ngan las 'das* pa'i rigs can no | (2) brgyad pa'i sa ni [P48v2]
 20 rgyun du zhugs pa'i 'bras bu la zhugs pa'o | (3) mthong ba'i sa ni rgyun du
 zhugs pa'o | (4) bsrabs pa'i sa ni lan* cig phyir 'ong ba'i 'bras bu'o | (5) 'dod [D44r]
 chags dang bral ba'i sa ni phyir mi 'ong ba'o | (6) bya ba byas so* zhes khong [P48v3]
 du chud pa'i phyir de'i sa ni byas rtogs pa can gyi sa'o |⁸⁵ (7) nyan thos kyi
 sa ni nyan thos kho na rnam pa drug pa'o | (8) rang sangs rgyas kyi sa ni
 25 rang sangs rgyas kyi sa'o | (9) byang chub sems dpa'i sa ni sngar bshad pa'i
 sa rnam so | (10) **sa dgu* po** 'di dag 'das nas byang chub sems dpa'i ye [P48v4]
shes gang gis sangs rgyas kyi sa la **gnas par 'gyur ba** de ni **byang chub**
sems dpa' sa bcu pa'o | de dag ni **sa'i tshogs** so |

3.9.10 gNyen po'i tshogs

30 3.9.10.1 rNam rtog rnam

|gnyen po'i tshogs kyi* dbang du byas nas bstan bcos las-* [C815]
 [P48v5]
 mthong dang goms pa'i lam dag la | gzung dang 'dzin pa'i rnam
 rtog rnam |
 |nye bar zhi bar bya ba'i phyir | |gnyen po rnam pa brgyad shes
 5 bya || AA 1.71 ||
 |zhes bya ba gsungs te-
goms pa ni sgom pa'o | **gzung ba** ni ⁸⁶ **mthong ba'i** lam la gzung* ba'i [48v6]
rnam par rtog pa gnyis te-

10 (1) dngos po tsam la gnas pa dang |
 (2) gnyen po la gnas pa'o | |'dzin pa'i rnam par rtog pa gnyis te |
 15 (3) gang zag rdzas la brten pa dang |
 (4) gang zag rdzas la btags pa'i gzhi la |brten pa'o |
 |de dag ni bsgom pa'i **lam** la yang ngo |* [P48v7]

20

⁸⁵Tib. does not attest the word *kṛtāvī* or *arhan*

⁸⁶Tib. differs from both **Sār_A^{ac}** and **Sār_A^{pc}**, but I have not emended it, since it could represent a *v.l.* reading, though it is less informative that *grāho grāhakaḥ* in Skt. **Sār_A^{ac}**.

21 bsrabs pa'i | **D**; srabs pa'i **P, N** 4–5 shes bya | *em.*; ces bya **Tib**; jñeyo **Sār_A**
17 brten pa'o | **D**; rten pa'o **P, N** 19 bsgom pa'i | **D**; sgom pa'i **P, N**

(5–8) **brgyad po** 'di dag spang ba'i phyir **gnyen po** brgyad ni **gnyen po**'i tshogs so|

3.9.10.2 gNyen po rnam

25 |de la mthong ba'i lam ni–

(1) |de bzhin nyid la sogs pa dang| gzugs la sogs pa dang| rmi lam la sogs pa'i gzung ba'i dngos po [la dmigs pa] ni rnam par rtog pa* ste| de'i chos nyid la dmigs pa'i mtshan nyid mi dmigs pa ni de'i gnyen po'o| [P48v8]

30

(2) |sbyin pa la sogs pa nas* sangs rgyas kyi chos rnam kyi bar gyi gnyen po'i dngos bo la dmigs pa ni rnam par rtog pa'o| | mi dmigs pa ni gnyen po'o|* [N50r] [P49r1]

(3) |dgra bcom pa'i sbyin pa la sogs pa dang gang zag gi rdzas rnam la dmigs pa ni rnam par rtog pa'o| mi dmigs pa ni gnyen po'o|

(4) |ming dang brda dang tha snyad la sogs pa la dmigs pa ni rnam par 5 rtog pa'o|* |mi dmigs pa ni gnyen po'o| [P49r2]

(5) |bsgom pa'i lam la gnas pa med pa dang gnas pa med pa ma yin pa ni chos thams cad gnas pa med pa'i tshul gyis te chos kyi dbyings kyi tshul gyis zhes bya* ba'i don to| |de dag ni gzung ba'i dngos po* mi dmigs pa'o| [D44v] [P49r3]

10

(6) |sbyin pa la sogs pa'i gnyen po'i dngos po ni mi dmigs pa'o|

(7) |rgyun tu zhugs pa la sogs pa gang zag gi rdzas mi dmigs pa dang|

(8) |rgyun tu* zhugs pa la sogs pa la zhugs pa dang| rgyun tu zhugs pa'i 'bras* bu la sogs pa gang zag btags pa'i gzhi rnam la dmigs pa ste| [C816] [P49r4]

|de dag ni gnyen po'i tshogs so| |tshogs kyi sgrub pa rdzogs so| |

3.10 Nges bar 'byung ba

20 |de skad ces bka' stsal pa dang| bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa rab 'byor gyis 'di skad ces gsol to| |bcom ldan 'das theg pa chen po theg pa chen po zhes bgyi ba 'di ni lha dang mi dang lha ma yin du

28 la dmigs pa] **P**, **N**; yang dmigs pa **D**; grāhyavastūnām upalambho **Sār**_A

bcas pa'i 'jig rten zil gyis mnan nas nges par 'byung bar 'gyur ba la
rjod do|...

25 |'dir **nges bar 'byung bas** na nges par 'byung ba'i sgrub pa'i skabs so | |de'i
dbang du* byas nas bstan bcos las–

[P49r5]

|⁽¹⁾ched du bya dang |⁽²⁾mnyam nyid dang | |⁽³⁾sems can don dang
⁽⁴⁾'bad med dang |

30 |⁽⁵⁾shin tu nges bar 'byung ba dang | |⁽⁶⁾thob pa'i mtshan nyid
nges 'byung dang || AA 1.72 ||

|⁽⁷⁾rnam pa thams cad mkhyen nyid dang | |⁽⁸⁾nges 'byung lam
gyi spyod* yul can |

[P49r6]

|rnam pa brgyad kyi bdag nyid 'dir | |nges 'byung sgrub pa yin
shes bya || AA 1.73 ||⁸⁷

|zhes bya ba gsungs so |

3.10.1 Ched du bya ba'i nges par 'byung ba

|'di nyid de skad ces bka' stsal pa dang zhes bya ba la sogs pa gsungs
so | |rab 'byor gyis gsol ba zhes bya ba ni* ci zhis gsol ba yin zhe na?

[P49r7]

5 **theg pa chen po** zhes bya ba la sogs pa smos so | |gang gi phyir 'dis **lha
dang mi dang lha ma* yin du bcas pa'i 'jig rten zil gyis mnan nas**

[N50v]

byang chub sems dpa' nges par 'byung bar 'gyur te | |de'i phyir theg* pa
'di theg pa chen po zhes brjod do | |de ci'i phyir 'jig rten thams cad zil gyis
gnon par 'gyur zhe na? des bdag nyid chen po mi thob pa thob pa'i phyir

[P49r8]

10 ro | de yang gang yin zhe na? sems can gyi tshogs kyi mchog nyid du sgrub
pa yin te |* sems chen po nyid dang | spong ba chen po nyid dang | rtogs pa
chen po nyid kyi chen po yin te de ltar 'di ni **ched du bya ba'i nges par
'byung ba'o** |

[P49v2]

3.10.2 mNyam pa nyid kyis nges bar 'byung ba

15 ... | nam mkha' ltar mnyam pa nyid kyi phyir de ni theg pa chen po'o |...

|nam mkha' dang mnyam pa nyid kyis de theg pa chen po yin te | de
bas na theg pa de ni theg pa chen po zhes brjod do | zhes sbyor ro | | nam

[P49v2]

⁸⁷I have emended *zhes bya* to *shes bya* on the conjecture that this was a later change to the Tib. translation.

27 bya] P, N; byas D 33 'dir] D; 'di P, N 34 shes bya] *em.*; zhes bya DPN; jneyā
Sār_A 7 'gyur te] P, N; gyur to D; niryāsyati Sār_A 10 tshogs] D; tshogs nyid P, N
10–11 sgrub pa] D; bsgrub pa P, N 12 ched] D, N; ches P 15 nam mkha'] DP;
nam kha' N 16 nam mkha'] DP; nam kha' N 17 zhes] D; ces P, N 17–18 nam
mkha'] DP; nam kha' N

mkha' dang **mnyam pa nyid** ces bya ba la ji ltar mnyam pa* nyid yin zhe [C817]
na? ji ltar nam mkha' la phyogs kyi bye brag med de kha dog ma yin| dbyibs
20 ma yin| thogs pa med pa| bstan du med pa| mtha' med pa| dbus med pa|* [P49v3]
bri ba med pa| 'phel ba med pa| skye ba med pa* |'gag pa med pa| 'dod [D45r]
pa'i khams su gtogs pa ma yin| gzugs kyi khams su gtogs pa ma yin| gzugs
med pa'i khams su gtogs pa ma yin no| |theg pa chen po yang de bzhin te|
de bas na nam mkha' dang* mnyam pa nyid kyi de ni theg pa chen po yin [P49v4]
25 te| de'i phyir **mnyam pa nyid kyi nges par 'byung ba'o**||

3.10.3 Sems can Nges par 'byung ba

...| ji ltar nam mkha' la sems can gzhal du ma mchis grangs* ma mchis [Dgt14r]
tshad ma mchis pa'i go skabs mchis pa de bzhin du bcom ldan 'das
theg pa chen po la yang sems can gzhal du ma mchis grangs ma mchis
30 tshad ma mchis pa'i go skabs mchis te| bcom ldan 'das rnam grangs
'dis na 'di ni byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnams kyi theg
pa chen po'o|...

|**ji ltar nam mkha' la** zhes bya ba la sogs pas ni **nam mkha'** ni **go skabs**
'**byed pa** yin te| theg pa chen po la go skabs yod pa des* na de dag 'byed [P49v5]
5 pa'i phyir 'jig rten gyi khams dang| g.yang sa dang| phyogs su yongs su chad
pa med pas **tshad med grangs med dpag med pa ste| rnam grangs**
'**dis** zhes bya ba'i rnam pa 'dis so| |'di ltar sems can 'di snyed kyi go skabs* [P49v6]
'byed pa yin zhe na? gang gi phyir sems can med pas nam mkha' med do|* [N51r]
|nam mkha' med pas theg pa chen po med do| |theg pa chen po med pas
10 chos thams cad med do| |de bas na sems can dang| nam mkha' dang| theg
pa chen po dang| chos thams cad ni gzugs med pa| bstan du med pa| thogs [P49v7]
pa med pa| mtshan nyid gcig pas 'di lta ste| mtshan nyid med pa'o| |de ltar
de snyed kyi sems can rnams kyi go 'byed pas na theg pa chen po yin te| de
bas de ni **sems can gyi don gyi*** **nges par 'byung ba'o** [P49v8]

3.10.4 'Bad pa med pa'i Nges par 'byung ba

...| 'di la 'ong ba yang ma mthong 'di la 'gro ba yang ma mthong zhing
'di la gnas pa yang ma mchis so|...

19 nam mkha'] DP; nam kha' N 23 yin no] D; yi no P, N 23 te] D; no P,
N 24 nam mkha'] DP; nam kha' N 27 nam mkha'] DP; nam kha' N 3 nam
mkha'] DP; nam kha' N 3 nam mkha'] DP; nam kha' N 5 yongs su] DP; yong su N
8 nam mkha'] DP; nam kha' N 9 nam mkha'] DP; nam kha' N 10 nam mkha'] DP;
nam kha' N 11 ni gzugs med pa] P, N; kyi gzugs su med pa D; sarvadharmās cārūpiṇaḥ
Sār_A 13 go 'byed pas] P, N; go 'byed pa D; avakāśa iti Sār_A 13–14 de bas] D; de
bas na P, N 14 gyi] DN, Ed._{Cp}; gyis P

|'di la zhes bya ba la sogs pa la| 'ong bas na 'ong ba'o| |nges par 'gro bas
 na nges par 'gro ba'o| |gnas pa ni 'gro ba las ldog pa'o| |theg pa* chen [C818]
 20 po la gsum po de dag med pa'o| |gang gi phyir chos thams cad ni g.yo ba* [P50r1]
 med pa ste| gang gi phyir de dag rang bzhin gyis gang du yang 'gro ba med
 cing gang nas kyang 'ong ba med pa gang du yang gnas par 'gyur ba med
 de| g.yo ba dang 'gul ba des 'bad pa med pa'i nges par 'byung ba'o|

3.10.5 Shin tu nges par 'byung ba'o

25 ...|bcom ldan 'das 'di ltar theg pa chen po 'di la sngon gyi mtha' mi
 dmigs phyi ma'i mtha' yang mi dmigs dbus kyang mi dmigs te| bcom
 ldan 'das theg pa de ni dus gsum du mnyam pa'o| |de bas na theg
 pa chen po theg pa chen po zhes bgyi'o|

|bcom* ldan 'das zhes bya la sogs pa la| 'di ltar zhes bya ba ni nam mkha'
 30 nyid do| |'di la zhes bya ba ni theg pa chen po la'o| |sngon gyi mtha' zhes
 bya ba ni 'das pa'i dus so| |phyi ma'i mthar zhes bya ba ni ma 'ongs pa'i
 dus so| |dbus zhes bya* ba ni da ltar byung ba'o| |gsum po 'di yang theg [P50r3]
 pa chen po la mi dmigs te| de ni dus* gsum mnyam pa nyid kyi theg pa [D45v]
 ste de bas na theg pa chen po'o| |ji ltar dus gsum mnyam pa nyid
 5 yin zhe na? gang gi phyir 'das pa'i dus kyang 'das pa'i* dus kyis stong| ma [P50r4]
 'ongs pa'i dus kyang ma 'ongs pa'i dus kyis stong| da ltar byung ba'i* yang [N51v]
 theg pa chen pos stong| byang chub sems dpa'* yang byang chub sems dpa
 stong| stong pa nyid la ni 'das pa 'am| da ltar byung ba med do| |de la kun
 nas nyon mongs pa med do| |rnam par byang ba med do| |'khor ba med do|
 10 |mya ngan las 'das pa med do| |de bas na theg* pa de ni dus gsum mnyam [P50r6]
 pa nyid de| de ni bstan du med pas shin tu nges par 'byung ba'o|

3.10.6 Thob pa'i mtshan nyid kyis nges par 'byung ba

I. Nges par 'byung ba'i skabs ston

15 |de nas bcom ldan 'das kyis tshe dang ldan pa rab 'byor la legs so zhes
 bya ba byin te| rab 'byor legs so legs so| |rab 'byor de de bzhin no de
 de bzhin te| de ltar na 'di ni byang chub sems dpa' sems dpa' chen po
 rnams kyi theg pa chen po yin no| |byang chub sems dpa' sems dpa'
 chen po rnams kyis 'di la bsilabs pas thams cad mkhyen pa nyid rjes
 su thob par gyur to rjes su thob bo rjes su 'thob par 'gyur ro|

22 med pa] P, N; med D 29 nam mkha'] DP; nam kha' N 2 so] P, N; su'o D
 8 byung ba] D; byung pa P, N 8 de la] P, N; om. D 10 de ni] D; der P, N

20 |de nas bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa gang po byams ma'i bus
 'di skad ces gsol to| | bcom ldan 'das gnas brtan rab 'byor shes rab
 kyi pha rol tu phyin pa'i slad du byin gyis brlabs pa 'di ni theg pa
 chen po bshad par bya bar sems lags so| | de nas bcom ldan 'das la
 25 tshe dang ldan pa rab 'byor gyis 'di skad ces gsol to| | bcom ldan 'das
 bdag ni shes rab kyi pha rol tu phyin pa dang 'gal bar theg pa chen
 po ston par ma gyur lags grang|

|bcom ldan 'das kyi bka' stsal pa| rab 'byor de ni ma yin te rab 'byor
 khyod ni shes rab kyi pha rol tu phyin pa la theg pa chen po rjes su
 mthun par ston to|

30 |de skad ces bka' stsal pa dang bcom ldan 'das la tshe dang ldan pa
 rab 'byor gyis 'di skad ces gsol to| | bcom ldan 'das sangs rgyas* kyi
 mthus lags so| ...

[Dgt14v]

|**de nas bcom ldan 'das** zhes bya ba la sog pa gsungs so| |'dir rab 'byor
 gyis theg pa chen po'i sgra'i don bstan pa la| **bcom ldan 'das kyi* legs**
 35 **so** zhes bya ba byin nas| **'di la bslabs pas** zhes bya ba la sog pas* ni thob
 pa'i mtshan nyid kyi nges par 'byung ba'i skabs ston to| |'dir **thams cad**
mkhyen pa nyid ces bya ba ni rnam pa thams cad mkhyen pa nyid do⁸⁸|**de**
nas bcom* ldan 'das la zhes bya ba la sog pas ni shes rab kyi pha rol
 5 tu phyin pa'i dbang du byas nas theg pa chen po'i ston pa ni skabs ma yin
 pa nyid kyi gzhan dag gis dogs pa spang ba'i phyir| gang pos **sangs rgyas**
kyi mthus bcom ldan 'das* zhes bya ba la sog pas ni lan no| |**rjes su**
mthun par ston to zhes bya ba ni gang gi phyir khyod kyi chos thams
 cad dang theg pa chen po'i ngo bo nyid ston pa ni dngos po med pa'i ngo bo
 nyid kyi ye shes te| de dag kyang shes rab kyi pha rol tu phyin* pa nyid de|
 10 de bas na **rjes su mthun par ston to** zhes bya bar dgongs so|

[P50r7]

[C819]

[P50r8]

[P50v1]

[P50v2]

II. Thob pa rnam pa bcu gnyis kyi bye brag

|bcom ldan 'das gzhan yang...⁸⁹

⁸⁸Possibly a small *haplography*.

⁸⁹My insertion here of *bcom ldan 'das gzhan yang...* is merely to mark the section (as it appears in Derge kangyur root text) so that the outline of the twelve statements (below) does not seem forgotten. I have not inserted here the whole paragraph cited from the root text as a block here, since each of its twelve statements will be cited again in the following

35 bslabs pas] D; bslab pas P, N **136.2 rnam pa thams cad mkhyen pa nyid**] D;
 thams cad mkhyen pa nyid P, N; sarvākārajñatā Sār_A **136.4 chen po'i**] D; chen po P,
 N **136.8–9 dngos po med pa'i ngo bo nyid kyi ye shes**] =* abhāvasvabhāvajñānaṃ D;
 dngos po med pa nyid kyi ye shes =* abhāvatajñānaṃ P, N; (*v.l.*) niḥsvabhāvatajñānaṃ
 Sār_A

- 15 |**gzhan yang** zhes bya ba la sogs pa'i⁹⁰ skabs nyid kyis ni thob pa'i mtshan
 nyid kyis nges par 'byung ba'i dbang du byas nas| de la thob pa rnam pa
 bcu* gnyis kyi bye brag giṣ tshig bcu gnyis smras so| [P50v3]
- |de nas de gnyis kyi khyad par bstan pa'i don du ni yang gi sgra'o| **de**
la gzhan yang zhes bya ba la sogs pas ni* dang po'i tshig bstan to| **de** [N52r]
ci'i slad du zhe na zhes bya ba la sogs* pas ni gnyis pa'o| **gzugs* byang** [P50v4]
 20 **chub sems dpa'o** zhes bya ba la sogs pas ni gsum pa'o| **bcom ldan 'das** [D46r]
de ltar zhes bya ba la sogs pas ni bzhi pa'o| **bcom ldan 'das sangs rgyas**
 zhes bgyi ba 'di ni zhes bya ba* la sogs pas ni lnga pa'o| **ji ltar bdag bdag** [P50v5]
 ces bgyi ba la sogs pas ni drug pa'o| **chos rnam ngo bo nyid ma mchis**
pa zhes bya bas ni bdun pa'o| **gang gzung du ma mchis pa** zhes bya ba
 la sogs pas ni brgyad pa'o|* **de ltar chos de dag** zhes bya ba la sogs pas [P50v6]
 ni dgu pa'o| **de ci** zhes bya ba la sogs pas ni bcu pa'o|* **bcom ldan 'das** [C820]
mngon par ma grub pa las gud na zhes bya ba la sogs pas ni bcu gcig
 pa'o| **gal te de ltar** zhes bya ba* la sogs pas ni bcu gnyis pa'o| [P50v7]

5

pages and will be commented upon one by one below. Thus, in order to avoiding inserting the same root text twice, I have only inserted these lines one by one below in those places where RĀŚ comments directly upon them, since it there that they will actually be needed as reference in order to understand RĀŚ's commentary.

⁹⁰The lemma here is *de nas bcom ldan 'das...* in Dgt.

136.24 Cf. (Dgt): *gang zhig gzung du ma mchis shing*

136.16 gis] **D, N**; gi **N** **136.18** tshig] **D, P**; tshigs **N** **136.22** bdag bdag] **P, N**; bdag **D**; bdag bdag *loc. cit.* **1 de dag**] **P, N**; de dag gis **D**; de dag *loc. cit.*

A. Spyi'i don

(1) |brtags pa la mngon par zhen pa'i goms pa mthar thug pa ni mngon
par zhen pa skye ba ni| (2) gzhan gyi dbang ste| de rnam pa thams cad du
5 ldog pa ni| (3) rnam pa thams cad mkhyen pa ni byang chub sems dpa'* thob [P50v8]
pa yin te| de ni spyi'i don to||

B. yan lag gi don

10 |yan lag gi don brjod par bya ste–

B1a. Kun tu brtags pa'i ngo bo nyid–chos kyī bdag med pa

...⁽¹⁾ |bcom ldan 'das gzhan yang byang chub sems dpa' sngon gyi
mthar yang nye bar ma rtogs byang chub sems dpa' phyi ma'i mthar
15 yang nye bar ma rtogs byang chub sems dpa' dbus su yang nye bar
ma rtogs so|...

|'dir yang bcom ldan 'das kyī theg pa chen po 'di la 'das pa dang| ma
'ongs pa dang| da ltar byung ba'i byang chub sems dpa' sems dpa'
chen po rnam* kyis bslabs nas thams cad mkhyen pa nyid rjes su [51r1]
20 thob bo| |rjes su 'thob par 'gyur ro| |rjes su thob bo| zhes gsungs
so| |de la sngon gyi mtha' dang phyi ma'i mtha' dang dbus mi dmigs pa
ste| de bas na sems* can med pa dang| chos thams cad med pa dang| byang [P51r2]
chub sems dpa' med pa yin te| de ltar sems can* med pa dang| chos thams [N52v]
cad med pa dang| byang chub sems dpa' med pa ni sngon gyi mtha' dang|
25 phyi ma'i mtha' dang| dbus* 'di dag thams cad gnyis su byar med de de bas [P51r3]
na sngon gyi mtha' la sogs pa la byang chub sems dpa' nye bar ma
mchis⁹¹ zhes bya ba 'di ni dang po'i don to|

...⁽²⁾ |nye bar ma rtogs pa de ci'i slad du zhe na? gzugs mu ma mchis
pas na byang chub sems dpa' yang mu ma mchis par rig par bgyi'o| |
30 de bzhin du tshor ba dang 'du shes dang 'du byed rnam dang rnam
par shes pa mu ma mchis pas na byang chub sems dpa' yang mu ma
mchis par rig par bgyi'o|

|de ci'i slad du zhe na zhes bya ba la sngon gyi mtha' zhes bya ba la* [51r4]

⁹¹The Sanskrit term *nopaiti* appearing in both **Sār_A** and **Aṣṭa_A^{ac}** seems to have been translated *nye bar ma mchis* instead of *nye bar mi 'gro* as in the Derge kangyur root text passages inserted (here and below). I have not emended Tib. to match the Derge kangyur root text. Interestingly, the gloss of *nye bar ma mchis* below is *nye bar mi 'gro*.

5 ni] DN, Ed._{CP}; zhi P 5–6 thob pa] D; 'thob pa P, N 19 kyis bslabs] DN, Ed._{CP};
kyi ma bslabs P 20 thob bo] D; 'thob bo P, N 26–27 ma mchis] D; mi mchis P, N

sogs pa la] de gang las she na | gtan tshigs ni gzugs mu ma mchis zhes bya ba
 la sogs pas gsungs te | gzugs la sogs pa ni nam mkha' dang mnyam pa yin
 te | gang gi phyir gzugs kyi stong pa nyid la brten pa] des na 'di* dag* ni [P51r5]
 mu ma mchis pa] ste | sngon gyi mtha' dang phyi ma'i mtha' dang dbus kyi [D46v]
 5 mtha' dang bral ba nyid do | |de ltar byang chub sems* dpa' zhes bya ba ni [C821]
 gnyis pa'i don to |

...(3) |gzugs byang chub sems dpa'ozhes nye bar ma rtogs te 'di yang
 ma mchis mi dmigs so | | de bzhin du tshor ba dang 'du shes dang 'du
 byed rnams dang rnam par shes pa byang chub sems dpa'o zhes nye
 10 bar ma rtogs te | 'di yang ma mchis mi dmigs so |...

|gzugs byang chub sems dpa' zhes bya ba la sogs* pa la | nye bar mi [P51r6]
 mchis zhes bya ba ni nye bar mi 'gro ba ste | gang gi phyir 'di dag kyang
 med cing mi dmigs te | gzugs la sogs pa stong pa nyid la brten pa] gang gi
 phyir stong pa nyid dang gzugs la sogs pa yang yod pa ma yin zhing* byang [P51r7]
 15 chub sems dpa' yang yod pa ma yin no zhes bya ba ni gsum pa'i don to |

...(4) |bcom ldan 'das de ltar bdag gis byang chub sems dpa'i chos
 thams cad nas thams cad rnam pa thams cad du thams cad mi dmigs
 pas bcom ldan 'das 'di lta ste | byang chub sems dpa' zhes bgyi ba'i
 ming 'di gang la yod pa'i chos de yang dag par rjes su mi mthong
 20 ngo | | shes rab kyi pha rol tu phyin pa yang yang dag par rjes su mi
 mthong mi dmigs thams cad mkhyen pa nyid kyang yang dag par rjes
 su mi mthong mi dmigs te | bcom ldan 'das bdag gis chos thams cad
 nas thams cad rnam pa thams cad du thams cad yang dag par ma
 mthong zhing ma dmigs na chos gang zhig chos gang gis chos gang la
 25 gdams shing rjes su bstan par bgyi?...

|de ltar zhes bya ba ni gzugs su snang ba na'o | byang chub sems dpa'i
 chos zhes bya ba ni byang chub sems dpa' zhes bya ba'i gzugs la sogs* pa'o | [P51r8]
 |thams cad ces bya ba ni phung po dang khams la sogs pa'i] sde tshan gyi
 bye brag gis thams cad do | |thams cad nas zhes bya ba ni ji lta ba bzhin
 30 thams cad de yan lag thams cad yongs su rdzogs pa'i] sde tshan no | |yang
 thams cad* ces bya ba ni sde tshan de thams cad la re re zhing yang thams
 cad do | |rnam pa thams cad ces bya ba ni rang rang gi phan tshun thams
 cad mi dmigs pa ste de dag stong pa nyid kyi phyir ro | |thams cad mkhyen
 pa nyid kyang zhes* bya ba ni rnam pa thams cad mkhyen pa nyid kyang [P51v2]

1 sogs pa la] D; sogs pa P, N 1 gzugs mu ma mchis] *em., loc. cit.*; gzugs su ma mchis
 DPN; rūpāparyantatayā Aṣṭa_A 2 nam mkha'] DP; nam kha' N 3 kyi] P, N; kyi
 D 3 brten pa] D; rten pa P, N 4 ma mchis pa] DPN; mchis pa Ed._{Co} 13 brten
 pa] D; brten nas P, N 14 yang] P, N; spang ba D 26 gzugs su] D; gzugs P, N 28 la
 sogs pa'i] D; la sogs kyi P, N 30 yongs su] DP; yong su N 31–32 thams cad] DN,
 Ed._{Co}; thams cad cad P

- ngo | **bcom ldan 'das de**⁹² zhes bya ba la sogs pa la | **chos de** zhes bya ba
 ni skabs kyi byang chub sems dpa' zhes rtogs par byed pa yin no | **shes rab**
kyi pha rol* tu phyin pa zhes bya ba ni **rnam pa thams cad mkhyen** [P51v3]
pa nyid kyang ngo | |chos gang zhes bya ba ni byang chub sems dpa' zhes
 5 [bya ba'o] |chos gang gis zhes bya ba ni shes rab kyi pha rol tu phyin pa zhes
 bya bas so | **chos gang la** zhes bya ba ni rnam* pa thams cad mkhyen pa [P51v4]
 nyid ces bya ba thob par bya ba'o | **gdams par bgyi** zhes bya ba ni thob
 par bya ba'i phyir te | gang zhig gang gis gang du zhes bya ba'i don to | |de
 bzhin* du gdams pa med pas rjes su sgrub pa med pa'i phyir |* **gang zhig** [C822]
 10 **gang la gang du thob pa med** | |ces bya ba ni bzhi pa'i don to | [P51v5]
- ...⁽⁵⁾ |bcom ldan 'das sangs rgyas zhes bgyi ba 'di ni ming tsam mo |
 | bcom ldan 'das byang chub sems dpa' zhes bgyi ba 'di yang ming
 tsam mo | | bcom ldan 'das shes rab kyi pha rol tu phyin pa zhes bgyi
 ba 'di yang ming tsam mo | | ming de yang mngon par ma grub ste...
- 15 |**sangs rgyas** zhes bya ba ni sangs rgyas nyid de rnam pa thams cad mkhyen
 pa nyid ces bya ba'i don to | |**ming tsam** zhes bya ba ni don gyis stong pa
 ni ming ste | de'i phyir don* med pa'i ngo bo* ni ming yin te | brda'i snga [P51v6]
 rol du don tsam du mthong ba'i phyir ro | |ming la yang don gyi rang gi [D47r]
 ngo bo med de don mi shes pa yang ming tsam shes pa yod do | |don med
 20 kyang sgra sbyor ba'i phyir ming don med do | |de nyid kyi phyir **ming de*** [P51v7]
yang mngon par ma grub ste | ming nyid mngon par ma grub po | |de nas
 byang chub sems dpa'i ming mngon par ma grub pa dang | rnam pa thams
 cad mkhyen pa nyid kyi ming mngon par ma grub pas thob pa yin no zhes
 bya ba ni lnga pa'i* don to | [P51v8]
- 25 |de ltar re zhig tshig lngas ni chos bdag med pa'i sgo dang | ming tsam
 gyi sgo nas btags pa'i byang chub sems dpa'i thob pa dgag pa yin no ||

B1b. Kun tu brtags pa'i ngo bo nyid–gang zag kyi bdag med
 30 **pa**

...⁽⁶⁾ |bcom ldan 'das ji ltar bdag bdag ces rjod kyang bcom ldan 'das
 bdag shin tu mngon par ma grub pa bzhin no |...

|gang zag la bdag med pa'i sgo nas de dgag pa'i phyir ni tshig drug pa* yin [P52r1]
 te | **ji ltar bcom ldan 'das bdag bdag la zhes*** gsungs pa dang | **bcom** [N53v]

⁹²Here, the lemma *bcom ldan 'das de* probably comes from the old version of *brgyad stong pa* and translates Skt. *so 'ham ityādi*. I have not emended it to match the Derge kangyur root text. *bcom ldan 'das bdag gis*.

5 bya ba'o] **D**; bya'o **P, N** **21** de nas] **P**; des na **DN, Ed.**_{Cp}; atah **Sār_A** **34** la zhes] **D**;
 ces **P, N**

ldan 'das bdag shin tu mngon par ma grub pa zhes bya ba la | shin tu
 zhes bya ba ni gcig tu mngon par ma grub* pa yin te de ni yang dag par [P52r2]
 yod pa ma yin te | mtshan nyid ji lta ba bzhin du med pa de bzhin du sgra
 dang skabs kyis rtogs pa yin no | |de bzhin du chos thams cad dang byang
 5 chub sems dpa' yang med pa yin no ||* [P52r3]

B2a gzhan gyi dbang gi ngo bo nyid

|gzhan gyi dbang gi ngo bo nyid kyī⁹³ dbang du byas nas | tshig bdun pa
 10 smras te–

(7) |de bzhin du chos thams cad ni dngos po med pa'i ngo bo
 nyid yin|⁹⁴

|de bzhin du chos thams cad dngos po med pa'i ngo bo nyid yin⁹⁵ zhes bya
 ba la 'di gang las shes she na | gang gi phyir bcom ldan 'das ma chen mo dag
 15 las rab* 'byor gyi tshig* bcu gnyis kyis bstan te | des na bcu gnyis po 'di dag [P52r4]
 gi ming dang rgyu thob pa la | shA ri'i bus dri ba byas pa la gnas brtan rab [C823]
 'byor gyis gtan tshigs kyi rim pas bshad pa ni tshig bdun pa la |* rgyu gang [P52r5]
 gis choṣ rnam ngo bo nyid med pa⁹⁶ 'dri ba la rjes su dris pa ni ngo bo nyid

⁹³When taken together with the discrepancy between Tib. and MS A in the subsequent sentence, it seems clear that *med pa'i* is a deliberate interpolation, rather than a variant reading or a typo. But this question must be discussed elsewhere.

⁹⁴I have made this rare emendation to Tib. here based on the restatement of this sentence in RĀŚ's extensive explanation below, since this quote needs to match the lemma below for coherence with what RĀŚ explains there.

⁹⁵Since RĀŚ's entire commentary on this quote is an attempt to refute the very reading *ngo bo nyid ma mchis pa la* that all Tib. editions presently have in both the root text and this commentary, only a later editor, possibly for religious reasons, could have changed the lemma here to match the more modern translation. I have made two emendations to restore the likely original lemma so that the commentary that follows can be understood. First, my emendation *dngos po med pa'i ngo bo nyid* is based on **Aṣṭa**_A and the Tib. lemma stated below in the third corruption *nyams* described by RĀŚ. My emendation of *rnam* to *thams cad* attempts to match the repetition of this quote in Tib. below and the *sarva* in **Sār**_A, insofar as this suggests that the insertion of *rnam* that was a change made by a later editor.

⁹⁶ngo bo nyid med pa=abhāvasvabhāvāḥ

2 gcig tu] P, N; tshig tu D; ekāntena Sār_A 9 ngo bo nyid kyī] *em.*; ngo bo med pa'i D, P, N; svabhāvam Sār_A 11–12 de bzhin du chos thams cad ni dngos po med pa'i ngo bo nyid yin] *em.*; de ltar chos thams cad ngo bo nyid ma mchis pa la Dgt; evam abhāvasvabhāvāḥ sarvadharmāḥ Aṣṭa_A *loc. cit.* 13 de bzhin du chos thams cad dngos po med pa'i ngo bo nyid yin] *em.*; de bzhin du chos rnam ngo bo nyid ma mchis pa la D; evam abhāvasvabhāvāḥ sarvadharmāḥ Sār_A 15 gyi] D; gyis P, N 18 chos] P, N; tshig D 18 'dri ba] D; 'dril ba P, N

med pas⁹⁷ gtan tshigs bstan nas| shA ri'i bus rnam grangs 'dis **chos thams**
cad dngos po med pa'i ngo bo nyid yin no ⁹⁸ zhes mjug bsdu bar byas* [P52r6]
 so| |de nas 'dir yang shes par bya ba ni 'dri ba dang| rjes su dris pa dang|
 gtan tshigs brjod pa dang| de'i mjug bsdu ba'o| |de ni don gyis shes par byed
 5 pa yin gyi ched du bstan pa ni ma yin no| |ched du bstan na ni bdun* pa'i [P52r7]
 tshig* phal cher nyams par 'gyur te| gang gi phyir tshig bdun pa nyams pa [D47v]
 rnam pa gsum du 'gyur te| dus kyis byung ba ni ^(a) tshig 'og ma dang tshig
 gcig tu 'gyur ba ni nyams pa dang po'o| ^(b) | tshig gcig tu byas pa'i don la
 rnam* par dbye ba dang po bsal nas drug pa'i rnam par dbye ba byas pa [P52r8]
 10 ni nyams pa gnyis pa'o| ^(c) |**dngos po med pa'i ngo bo nyid**⁹⁹ ces bya
 ba bsal nas ngo bo nyid ma mchis pa¹⁰⁰ zhes brjod pa ni nyams pa gsum pa'o|

|don bshad** par bya ste—

15 |**de bzhin du** zhes bya ba ni gzhan dbang gi ngo bos so| |'di dag la dngos po
 med pa'i ngo bo nyid yod pa ni **dngos po med pa'i ngo bo nyid de chos**
thams cad do¹⁰¹ |gang yang gsungs pa| **'dus pa las byung ba'i* rang**
gi ngo bo ni med de rten cing 'brel bar 'byung ba yin pa'i phyir ro¹⁰² [P52v2]
 [N54r]

20 ...[«**rab 'byor** smras pa»] |tshe dang ldan pa sha ra dva ti'i bu gzhan
 yang gang chos thams cad kyang de bzhin du dngos po med pa'i ngo
 bo nyid yin nam zhes zer ba de ni| tshe dang ldan pa sha ra dva ti'i
 bu de de bzhin te| de ci'i phyir zhe na? 'di lta ste| tshe dang ldan pa
 sha ra dva ti'i bu 'du ba las byung ba'i ngo bo nyid med do|

25 **sha ra dva ti'i bus** smras pa| tshe dang ldan pa rab 'byor gang la
 'du ba las byung ba'i ngo bo nyid med pa yin?

«**rab 'byor**» smras pa| gzugs la 'du ba las byung ba'i ngo bo
 nyid med do| tshor ba dang 'du shes dang 'du byed dang| rnam
 par shes pa la 'du ba las byung ba'i ngo bo nyid med do|

⁹⁷ngo bo nyid med pa=abhāvasvabhāvatā

⁹⁸dngos po med pa'i ngo bo nyid =abhāvasvabhāvatā.

⁹⁹dngos po med pa'i ngo bo nyid=abhāvasvabhāvatā

¹⁰⁰ngo bo nyid ma mchis pa=asvabhāvatā

¹⁰¹RĀŚ's skt. gloss of the term here as a bahuvrīhi is not made clear in Tib. translation.

¹⁰²This is only partially a quote. See footnote corresponding to this quote in Skt. edition

2 dngos po] DN, Ed._{CP}; dgnos pho P 2 ngo bo nyid] P, N; ngo bo nyid med pa
 D 4–5 byed pa] P, N; bya ba D; jñāpakā Sār_A 6 tshig bdun pa] D; tshig P, N
 8 tshig gcig tu byas pa'i don la] P, N; tshig tu byas pa'i don la D; ekavākyatārtham
 Sār_A 15 gi] DP; yi N 16 ngo bo nyid yod pa] P, N; ngo bo yin pa D; abhāvaḥ
 svabhāva eṣām iti abhāvasvabhāvaḥ sarvadharmāḥ Sār_A

tshe dang ldan pa sha ra dva ti'i bu mig la 'du ba las byung ba'i
 ngo bo nyid med do| |rna ba dang sna dang lce dang lus dang|
 yid la 'du ba las byung ba'i ngo bo nyid med do| |gzugs la 'du ba
 las byung ba'i ngo bo nyid med do| |sgra dang dri dang ro dang
 5 reg dang| chos la 'du ba las byung ba'i ngo bo nyid med do| mig
 gi rnam par shes pa la 'du ba las byung ba'i ngo bo nyid med do|
 |rna ba'i rnam par shes pa dang| sna'i rnam par shes pa dang|
 lce'i rnam par shes pa dang| lus kyi rnam par shes pa dang| yid
 kyi rnam par shes pa la 'du ba las byung ba'i ngo bo nyid med
 10 do| mig gi 'dus te regs pa la 'du ba las byung ba'i ngo bo nyid
 med do|| rna ba'i 'dus te reg pa dang| sna'i 'dus te reg pa dang|
 lce'i 'dus te reg pa dang| lus kyi 'dus * te reg pa dang| yid kyi
 'dus te reg pa dang la 'du ba las byung ba'i ngo bo nyid med do|
 |mig gi 'dus te reg pa las byung ba'i tshor ba la 'du ba las byung
 15 ba'i ngo bo nyid med do| |rna ba'i 'dus te reg pa las byung ba'i
 tshor ba dang| |sna'i 'dus te reg pa las byung ba'i tshor ba dang|
 |lce'i 'dus te reg pa las byung ba'i tshor ba dang| lus kyi 'dus te
 reg pa las byung ba'i tshor ba dang| |yid kyi 'dus te reg pa las
 byung ba'i tshor ba la 'du ba las byung ba'i ngo bo nyid med
 20 do|...¹⁰³. sbyin pa'i pha rol tu phyin pa la 'du ba las byung ba'i
 ngo bo nyid med do| tshul khirms kyi pha rol tu phyin pa 'du ba
 las byung ba'i ngo bo nyid med do| bzod pa'i pha rol tu phyin pa
 dang| brtson 'grus kyi pha rol tu phyin pa dang| bsam gtan gyi
 pha rol tu phyin pa dang| shes rab kyis pha rol tu phyin pa la
 25 'du ba las byung ba'i ngo bo nyid med do| |nang stong pa nyid
 la 'du ba las byung ba'i ngo bo nyid med do| |phyi stong pa nyid
 la 'du ba las byung ba'i ngo bo nyid med do| |phyi nang stong
 pa nyid la 'du ba las byung ba'i ngo bo nyid med do| |dngos po
 med pa'i ngo bo nyid kyi bar la 'du ba las byung ba'i ngo bo nyid
 30 med do| |dren pa nye bar gzhag pa rnams la 'du ba las byung
 ba'i ngo bo nyid med do| |yang dag par spong ba rnams dang|
 rdzu 'phrul gyi rkang pa rnams dang| dbang po rnams dang|
 stobs rnams dang| byang chub kyi yan lag rnams dang| 'phags
 pa'i lam yan lag brgyad pa la 'du ba las byung ba'i ngo bo nyid
 35 med do| *|'phags pa'i bden pa rnams dang| bsam gtan rnams
 dang| tshad med a rnams dang| gzugs med pa'i snyoms par 'jug
 pa rnams dang| rnam par thar pa brgyad dang| mthar gyis gnas
 pa'i snyoms par 'jug pa dgu dang| rnam par thar pa'i sgo stong pa

[Dnkh:334v]

[Dnkh:335r]

¹⁰³For the sake of brevity, I have edited the Tibetan to match **Ed^D**, which eliminates what follows here

nyid dang| mtshan ma med dang| smon pa med pa dang| mngon
 par shes pa rnams dang| ting nge 'dzin rnams dang| gzungs kyi
 sgo rnams dang| de bzhin gshegs pa'i stobs bcu dang| mi 'jigs pa
 5 bzhi dang| so so yang dag par rig pa bzhi dang| sangs rgyas kyi
 chos ma 'dres pa rnams la 'du ba las byung ba'i ngo bo nyid med
 do| de ci'i phyir zhe na? tshe dang ldan pa sha ra dwa ti'i bu
 rnam grangs des na| chos thams cad ni dngos po med pa'i ngo
 bo nyid do|

|rgyu nye bar gnas pa ni 'dus pa'o| |de la gang yang¹⁰⁴ **yod pa de ni 'dus**
 10 **pa las byung ba'o**| 'dus pa las byung ba gang yin pa de ni rang gi ngo bo
 med de rgyu dang* bral ba yod na med pa'i phyir ro|¹⁰⁵ |gzhan yang rten
 cing 'brel bar 'byung ba de ni mi rtag* pa'i phyir ro| |phyi nas med de yod
 pa dag ni phyi nas med par mi rigs te 'gal ba de bas na skad cig gcig nyid la
 dngos po gang yin* pa de ni skad cig las gzhan du rang gi ngo bo med de|¹⁰⁶
 15 de bas na dngos po med pa 'di dag gi rang gi ngo bo yin no|

[P52v3]

[C824]

[P52v4]

...tshe dang ldan pa sha ra dwa ti'i bu gzhan yang chos thams cad ni
 mi rtag pa ste| gang dang yang bral bas ma yin no|

|smras pa| tshe dang ldan pa rab 'byor chos thams cad mi rtag pa ste|
 gang dang yang bral bas ma yin pa de dag gang yin?

20 |smras pa| tshe dang ldan pa sha ra dwa ti'i bu gzugs ni mi rtag pa
 ste| gang dang yang bral bas ma yin no| |tshor ba dang 'du shes dang
 'du byed dang rnam par shes pa mi rtag pa ste| gang dang yang bral
 bas ma yin no|...¹⁰⁷.

25 de ci'i phyir zhe na? 'di lta ste| tshe dang ldan pa sha ra dwa ti'i bu
 'di lta mi rtag pa gang yin pa de ni dngos po med pa dang zad pa
 ste| tshe dang ldan pa sha ri dwa ti'i bu rnam grangs des na| chos
 thams cad ni mi rtag pa ste| gang dang yang bral bas ma yin no|
 |tshe dang ldan pa sha ra dwa ti'i bu gzhan yang chos thams cad ni

¹⁰⁴There is no correlative pronoun here in Skt., but *tasmīn* is singular.

¹⁰⁵Tib. has changed the order and seems to have translated *so 'bhāvaḥ* as **yod pa de**. Also, the trans. of *svabhāvaḥ* changed from *ngo bo nyid* above to *rang gi ngo bo* here.

¹⁰⁶Here, I have not emended Tib., since may have *v.l.* to Skt. *sa ekakṣaṇāntareṣv abhāvaḥ*. But it should be pointed out that this *v.l.* of Tib. *rang gi ngo bo med* seems to be a mistake, since it contradicts the following sentence asserting *rang gi ngo bo yin* and the overall sense of RĀŚ's explanation.

¹⁰⁷For the sake of brevity, I have edited the Tibetan to match Dutt's edition, which eliminates what follows here

sdug bsngal ba| chos thams cad ni bdag med pa| chos thams cad ni
 zhi ba| chos thams cad ni stong pa| chos thams cad ni mtshan ma
 med pa| chos thams cad ni smon pa med pa ste| gang dang yang bral
 bas ma yin no| de ci'i phyir zhe na? tshe dang ldan pa sha ra dva ti'i
 5 bu 'di ltar smon pa med pa gang yin pa de ni dngos po med pa dang
 zad pa ste| tshe dang ldan pa sha ra dva ti'i bu rnam grangs des na
 chos thams cad ni smon pa med pa ste| gang dang bral bas ma yin
 no| tshe dang ldan pa sha ra* dva ti'i bu gzhan yang chos thams cad
 ni dge ba| chos thams cad ni kha na ma tho ba med pa| chos thams
 10 cad ni zag pa med pa| chos thams cad ni nyon mongs pa med pa| chos
 thams cad ni rnam par byang ba| chos thams cad ni 'jig rten las 'das
 pa| chos thams cad ni 'dus ma byas pa ste| gang dang yang bral bas
 na yin no| |de ci'i phyir zhe na| tshe dang ldan pa sha ra dwa ti'i bu
 'di ltar gang 'dus ma byas pa de ni dngos po med pa dang zad pa ste|
 15 tshe dang ldan pa sha ra dwa ti'i bu rnam grangs des na| chos thams
 cad ni 'dus ma byas pa ste| gang dang yang bral bas ma yin no| tshe
 dang ldan pa sha ra dwa ti'i bu gzhan yang chos thams cad ni rtag pa
 ma yin 'jig pa ma yin no|

[Dnkh:336v]

|smras pa| tshe dang ldan pa rab 'byor ci'i phyir| chos thams cad rtag
 20 pa ma yin 'jig pa ma yin?

rab 'byor gyis smras pa| tshe dang ldan pa sha ra dwa ti'i bu gzugs
 rtag pa ma yin 'jig pa ma yin te| de ci'i phyir zhe na| de'i rang bzhin
 ni de yin no| |tshor ba dang 'du shes dang 'du byed dang rnam par
 shes pa rtag pa ma yin 'jig pa ma yin te| de ci'i phyir zhe na de'i rang
 25 bzhin ni de yin no| | tshe dang ldan pa sha ra dza ti'i bu mig rtag pa
 ma yin 'jig pa ma yin te| de ci'i phyir zhe na de'i rang bzhin ni de yin
 no| rna ba dang sna dang lce dang lus dang yid rtag pa na yin| 'jig
 pa ma yin te| de ci'i phyir zhe na de'i rang bzhin ni de yin no|...¹⁰⁸.

* tshe dang ldan pa sha ra dwa ti'i bu rnam grangs des na chos thams
 30 cad ni dngos po med pa'i ngo nyid do.

[Dnkh:337v:6]

|gzhan yang gang **mi rtag pa** de ni **sdug bsngal ba** yin la| sdug bsngal ba
 la yang spang bar bya ba yin no| |des* na yang 'di dag ni **dngos po med**
pa'i ngo bo yin te| de'i phyir gzhan gyi dbang g₂ rang gi ngo bos kyang
 byang chub sems dpa' rnam kyis rnam pa thams cad mkhyen pa nyid thob
 35 par mi 'gyur ro zhes bya ba 'd₂ ni bdun pa'i don yin no|*

[P52v5]

[P52v6]

¹⁰⁸For the sake of brevity, I have edited the Tibetan to match Dutt's edition, which eliminates what follows here

...(8) |gang zhig gzung du ma mchis shing mngon par ma grub pa'i
gzugs gang lags? tshor ba dang 'du shes dang 'du byed rnams de gang
lags| gang zhig gzung du ma mchis shing mngon par ma grub pa'i
rnam par shes pa de gang lags?...

- 5 |dngos po med pa'i rang gi ngo bo nyid brtags pa 'dis kyang gzugs la sogs
pa thob pa ma yin nam| gang gi phyir rdza mkhan gyis bum pa dang| tha
ga pas ras la sogs pa bskyed par snang ngo zhe na?

- des na gzugs de gang lags*** zhes bya ba la sogs pa smras so| **brtags pa'i** [P52v7]
10 **gzugs** la sogs pa gang mngon par ma grub pa¹⁰⁹ de gang lags zhes bya
ba ni| ci yang med pa nyid de| brtag pa thams cad ni 'dus ma byas zhes bya
ba'i don to| |* |de nyid kyi phyir* rjes su bstan pa'i tshig* ni rab 'byor gyis [D48r]
rigs pa smras pa yin te| chos thams cad ni 'dus ma byas yin te 'di ni 'du [P52v8]
byed med pa'i phyir ro| |rdza mkhan dang tha ga pa la sogs pa yang brtags [N54v]
15 pa yin pas* med pa yin no zhes bya ba'i don to| |de bas na brtags pa la skye [P53r1]
ba dang| 'gag pa la sogs pa bkag pa yin no zhes bya ba ni brgyad pa'i don to|

B3a yongs su grub pa'i rang bzhin gyi ngo bo nyid

- 20 |bcom ldan 'das ma 'di las ni brtags pa'i* gzung ba yang bkag pa yin te| de [P53r2]
ni byis pas gzung ba yin pa'i phyir ro| |brgyad pa'i 'og tu tshig gsum gyis
yongs su grub pa'i rang gyi ngo bo'i dbang du byas nas **de ltar** zhes bya ba* [C825]
la sogs pa smras so| [Dgt15r]

- *...(9) |de ltar chos de dag thams cad kyi ngo bo nyid ma mchis pa
25 gang lags pa de ni mngon par ma grub pa lags la| gang chos thams
cad kyi mngon par ma grub pa gang lags pa de yang chos ma lags te|

- |**de ltar*** zhes bya ba 'di ltar brtags pa'i rang gi ngo bos so| |**de dag gi** [P53r3]
zhes bya ba ni gzhan gyi dbang gi ngo bos so| |gang rang gi ngo bo nyid
med pa'i stong pa nyid gang yin pa **de ni mngon par ma grub pa'o**|
30 |de ni yongs su grub pa'i rang* gi ngo bo nyid ces bya ba'i don to| |gal te [P53r4]
de lta na de'i tshe chos nyid las chos can tha dad pa med pa'i phyir 'khrul
par zad na stong pa nyid kyang zad pa yin la| ci ste stong pa nyid ni brtag

pa yin na de'i tshe de dang tha mi dad pas* 'khrul paṅ yang brtag par 'gyur [P53r5]
 ro zhe na? gang yang zhes bya ba la sogs pa smras so | **gang yang** yongs
 su grub pa'i ngo bo de ni 'khrul pa'i rang gi ngo bo ma yin te | de nyid kyi
 phyir stong pa nyid dang | gzhan dbang tha mi* dad pa bkag pa ni dgu pa'i [P53r6]
 5 don to |

...(10) |des na shes rab kyi pha rol tu phyin pa la mngon par ma grub
 pas mngon par ma grub pa la ci zhis gdams shing rjes su bstan par
 bgyi?...

|**de ci** zhes bya ba la sogs pas niṅ tha mi dad pa bkag pa'i phyir tha mi dad
 10 paṅ **ci** zhes smos te | de'i tshe ji ltar **mngon par ma grub pa** zhes bya ba ni
 stong pa nyid tsam gyi byang chub sems dpas so |* |**mngon par ma grub**
pa la zhes bya ba ni stong pa nyid tsam gyi **shes rab kyi pha rol tu phyin**
pa la gdams par bgyi zhing gang gis kyang ma yin pa'o | gang gi phyir
 skye ba med pa la gdams par mi nus* so zhes bya ba'i don to |* |shes rab kyi [P53r7]
 15 pha rol tu phyin pa la tha dad pa bkag pa ni bcu pa'i don to | [N55r]
 [P53r8]

... (11) |bcom ldan 'das mngon par ma grub pa las gzhan na chos
 thams cad dam sangs rgyas kyi chos sam byang chub sems dpa'i chos
 sam gang byang chub tu spyod pa yang mi dmigs so |...

|gzhan dbang gi ngo bo ni 'khrul ba nyid de 'khrul paṅ ldog paṅ de'i tshe stong
 20 pa nyid kyi gzhi ci zhis yin | ci ste gzhi med na de ltar na* gang zhis chos [P53v1]
 nyid yin | ri bong gi rva* dang 'di khyad par ci zhis yod | ri bong gi rva dang [D48v]
 'dra ba'i byang chub sems dpa'i thob paṅ ni gang zhis yin zhe na? de'i phyir
bcom ldan 'das mngon par ma grub pa* las gud na¹¹⁰ zhes bya ba la [P53v2]
 sogs pa gsungs so |* |**chos thams cad dam** zhes bya ba ni phung po la sogs [C826]
 25 pa shes par bya ba rnamso | **sangs rgyas kyi chos sam** zhes bya ba ni
 stobs dang mi 'jigs pa la sogs pa* thob pa'o | **byang chub sems dpa'i chos** [P53v3]

¹⁰⁹I have emended Skt. to *anabhinirvṛttam* also.

¹¹⁰The Tib. lemma *gud=gzhan* (Dgt). The Tib. lemma=Skt. lemma: *na cety*.

146.7 bskyed par] P, N; skyod par **D** **146.10 mngon par ma grub pa**] *em.*; mngon par
 ma grub pa **D, P, N**; mngon par ma grub pabrgyad stong/**Aṣṭa**_A*loc. cit.* **146.11 brtag**
pa] **D**; brtags pa **P, N** **146.22 yongs su**] **DP**; yong su **N** **146.22 rang gyi ngo bo'i**] **P,**
N; rang bzhin gyi ngo bo'i **D**; svabhāvam **Sār_A** **146.30 yongs su grub pa'i**] **P**; yongs
 su ma grub pa'i **D, Ed._{Cp}**; yong su grub pa'i **N**; pariniṣpanna **Sār_A** **146.31 tha dad pa**
med pa'i phyir] **P**; tha dad pa med pa'i **DN, Ed._{Cp}**; avyāyānā **Sār_A** **1** 'khrul par] **P,**
N; 'khrul pa 'khrul par **D**; bhrāntiḥ **Sār_A** **2–3 yongs su**] **DP**; yong su **N** **9 sogs pas**
ni] **P, N**; sogs pas **D** **9–10 tha mi dad pa bkag pa'i phyir tha mi dad pa**] *em.*; tha
 mi dad pa bkag pa'i tha dad pa'i phyir de **P, N**; tha mi dad pas tha dad pa'i phyir te**D**;
 avyāyānā niṣiddhe vyāyānāḥ syāt **Sār_A** **12 gyi**] **D, N**; gyis **P** **19 de 'khrul pa**] **P,**
N; de'i 'khrul pa **D** **19 ldog pa**] **D**; las ldog pa **P, N** **22 thob pa**] **D, P**; thod pa **N**

sam zhes bya ba ni sngar thob pa'i yon tan rnam so | **gang yang byang**
chub kyi phyir spyod pa yang zhes bya ba ni byang chub sems dpa'o |
 |'di dag thams cad ni thob* pa'i dus na **mngon par ma grub pa las gud** [P53v4]
na stong pa nyid tha dad par mi dmigs te | shin tu rnam par dag pa'i shes
 5 pa las tha mi dad cing thams cad stong pa nyid bzhin du de'i tshes snang ngo
 zhes bya ba'i don to | |'di yang* 'dis ston pa yin te | gang 'di'i sangs rgyas [P53v5]
 kyi byang chub dang | sems can dang | so so'i skye bo'i gnas skabs na rjes su
 'jug pa'i phyir chos kyi dbyings bzhin du rtag par snang ba yin te | de'i chos
 nyid de ni ji srid gzhan gyi dbang* yod pa de srid du chos nyid ces brjod do | [P53v6]
 10 |phyi naḡ gzhan na sangs rgyas kyi chos nyid kyi rang gi ngo bo nyid kyi sku
 sangs rgyas brjod do | |de ni 'dir bcu gcig pa'i don to | |
 bcu gnyis pa'i tshig ni **gal te** zhes bya ba nas* brtsams nas | **de ci'i slad** [P53v7]
du zhe na zhes bya ba'i bar gyis bstan te |

...⁽¹²⁾ |bcom ldan 'das gal te de ltar bshad cing de ltar bstan te de
 15 ltar nye bar bstan pa la | byang chub sems dpa' sems dpa' chen po'i
 sems ^(12.1)mi 'gong^(12.2)kun tu mi zhum ^(12.3)bag mi tsha | ^(12.4)bag
 'khums par mi 'gyur ^(12.5)'di'i yid phyir phyogs par mi bgyid ^(12.6)bcom
 zhing phyir phyogs par mi 'gyur | ^(12.7)mi dngang ^(12.8)kun tu mi skrag
 20 ^(12.9)kun tu skrag pa dang ldan par mi 'gyur na byang chub sems dpa'
 sems dpa' chen po 'di ni shes rab kyi pha rol tu phyin pa la spyod
 pa'o | | byang chub sems dpa' sems dpa' chen po 'di ni shes rab kyi
 pha rol tu phyin pa la bsgom pa'o | | byang chub sems dpa' sems dpa'
 chen po 'di ni shes rab kyi pha rol tu phyin pa la nye bar rtog pa'o |
 | byang chub sems dpa' sems dpa' chen po 'di ni shes rab kyi pha rol
 25 tu phyin pa la nges par sems pa'o zhes de ltar rig par bgyi'o |

|'dir ⁽¹⁻⁵⁾**sems mi zhum** zhes bya ba la sogs pa'i tshig lngas ni zhi gnas
 rnam pa lnga bstan to |* |ci'i ⁽⁶⁾**phyir bcom par mi bgyid**¹¹¹ ces bya ba'i [N55v]
 tshig gcig gis* rnam pa bzhi brjod de zhi bar byed | nye bar zhi bar byed | [P53v8]
 rgyun gcig tu byed sems mnyam par 'jog par byed pa'o | |ting nge 'dzin gyi
 30 sems la 'di dag med na yan lag lngar thal bar 'gyur bas des na bzhi po* de [P54r1]
 nyid kyi phyir bcom pa bkag pas **yid phyir bcom par mi bgyid** ces bya
 ba yin te | de ltar tshig drug gis zhi gnas rnam pa dgu bstan to | |yang dag
 pa la* so sor rtog pa'i snang ba ni* gsal ba'o | |gsal ba de la skrag par mi [C827]
 byed pa ni mi skrag pa ste | de 'gog par byed pa'o | |des ni ⁽⁷⁾**mi skrag** ces [P54r1]
 35 bya ba'i |tshig gcig gis ni* lhaḡ mthong bstan to | |⁽⁸⁾**mi dngang** ⁽⁹⁾**shin tu** [D49r]

¹¹¹Although the lemma is clearly **phyir bcom par mi bgyid** for *na bhagnaprṣṭhīb-havati*, I have not removed the first *ci'i*, even though it is likely a later editorial addition that may confuse some readers.

dngang bar mi 'gyur zhes* bya ba'i tshig gnyis kyis ni zung du 'brel ba'i lam bstan to | de'i phyir **mi dngang** zhes bya ba ni ting nge 'dzin las mi dngang ba yin te | de med pa'i phyir de ni zhi gnas kyis yan lag go | **yang dag pa**'i ye shes las dngangs *pa ni shin tu dngangs pa'o¹¹² | de mi skye ba ni lhag mthong gi yan lag go | **'di ni shes rab kyi pha rol tu phyin pa la spyod pa'o** zhes bya ba ni bstan pa'o | lhag ma ni rjes su brtan pa'o | **bsgom pa'o** zhes bya ba ni* zhi gnas kyis so | **nye bar dmigs pa'o** zhes bya ba ni nye bar rtog pa¹¹³ ni **nges par sems pa** yin te | zung du 'brel pa'i lam gyis so | de ni bcu gnyis pa'i don to |

10

'Thad par sGrub pa

'di'i 'thad par sgrub pa'i phyir tshig bcu gsum* pas bstan pa ni |

15

... | de ci'i slad du zhe na? bcom ldan 'das gang gi tshe byang chub sems dpa' sems dpa' chen po shes rab kyi pha rol tu phyin pa la chos 'di dag nye bar rtog pa de'i tshe | gzugs nye bar mi rtogs gzugs nye bar mi 'dzin gzugs skye bar yang dag par rjes su mi mthong gzugs 'gag par yang dag par rjes su mi mthong | de bzhin du tshor ba ma yin 'du shes ma yin* 'du byed rnam ma yin rnam par shes pa nye bar mi rtogs rnam par shes pa nye bar mi 'dzin rnam par shes pa skye bar yang dag par rjes su mi mthong rnam par shes pa 'gag par yang dag par rjes su mi mthong ngo | ...

20

| de ci'i slad du zhe na zhes bya ba ni dris pa'o | lan ni bcom ldan 'das **gang gi tshe** zhes bya ba la **chos 'di dag** ces bya ba ni chos thams cad do | **shes rab kyi pha rol tu phyin pa la** zhes bya ba ni* mngon sum du gyur pa la'o | **gzugs** brtags pa nas **rnam par shes pa**'i bar dang | sangs rgyas kyis chos kyis bar du **nye bar mi 'gro** zhes bya ba ni nye bar mi dmigs pa ste | de snang* ba med pa'i phyir nye bar mi 'gro ba'o | **nye bar* mi rig** ces bya ba ni rnam par rtog par mi byed pa ste | rnam par rtog pa med pa'i phyir ro | de ni shes rab kyi pha rol tu phyin pa la ngo bo nyid kyis rnam par

25

30

¹¹²yang dag pa'i ye shes is v.l. suggesting * samjñānāt instead of samprajñānāt

¹¹³Edition reads upaparīkṣata iti vipaśyanayā | upanidhyāyatīty upanirīkṣamāṇo nipuṇaṃ dhyāyati yuganaddhena mārgeneti. Tib. does not agree nye bar dmigs pa'o zhes bya ba ni nye bar rtog pa ni nges par sems pa yin te omitting vipaśyanayā etc.

2 dngang] P, N; dngang ba D; dngang loc. cit **4 dngangs pa**] D; dnang ba P, N **4 dngangs pa'o**] D; dnang ba'o P, N **6 rjes su brtan pa'o**] P, N; rjes su brtag pa'o D **13 'thad par sgrub pa'i**] D; 'thad pa bsgrub pa'i P, N **13 bcu gsum**] DN, Ed._{Cp}; bcug su P **23 dris pa'o**] P, N; bris pa D **26 gyur pa la'o**] P, N; gyur pa'o P, N; saṃmukhībhūtāyām Sār_A **27–28 nye bar mi dmigs pa**] P, N; nye bar dmigs pa D **28 de**] P, N; des D **28–29 rig ces**] D; rigs zhes D

- rtog pa bkag pa yin no¹¹⁴ | khyad par gyi rnam par rtog pa dgag pa'i* phyir [P54v1]
gzugs la sogs pa skye ba ni dang 'gag pa med de gzugs la* sogs pa sngar ni [C828]
 skyes pa dang da ltar ni 'gag pa yin no zhes **mi mthong** ste | gang gi phyir
 [brtag pa] ni mtshan nyid ji lta ba bzhin du med pa'i phyir skye ba dang 'gag* [P54v2]
 5 pa med de | de bas na gnyis ka yang mi mthong ngo |
 |gzhan dbang ldog pa med par lan btab pa bka' ba yin nam? brtags par
 rab tu snang bas ni de nye bar mi 'gro ba gang las yin zhe na |
 |de nas tshig drug gis ni brtags* pa la mngon par zhen pa na skye ba yin [P54v3]
 la | mi rten pa dang mngon par zhen pa med pa de'i tshe ni ldog par 'dod
 10 do¹¹⁵ |sngon skye ba med pa'i phyir dang | snga ma ni rang* gi ngang gis [D49v1;
 'jig pa'i phyir, de ltar na de dag ni skye ba med pa dang 'jig* pa med pa de'i G135:2]
 ngo bo nyid do | **chos thams cad ni dngos po med pa'i ngo bo nyid** [P54v4]
do zhes bya ba'i tshig gzhan dbang gi rang gi ngo bo'i dbang du byas pa yin
 no snyam pa 'di | thams cad sems la bzhag nas dri ba ni | **de ci'i* slad du**
 15 **zhe* na** zhes bya ba smos so | |lan ni 'di ltar zhes bya ba la sogs pa smras
 te—

... |de ci'i slad du zhe na? 'di ltar gzugs kyi skye ba ma mchis pa gang
 lags pa de ni gzugs ma lags | gzugs kyi 'jig pa ma mchis pa gang lags
 pa de ni gzugs ma lags te|...

- 20 |gang gzugs la sogs pa skye ba med pa dang | 'jig pa med pa de dag ni de'i [P54v6]
 dngos po med pa dag ste | dngos po med pa yang skye ba dang |* 'jig pa'i [D49v3]
 dngos po'i ngo bo ma yin te | 'gal ba'i phyir ro¹¹⁶ * |gang yang dngos po med
 pa'i rang gi ngo bo gzhan dbang yin no zhes gsungs pa ni dngos po med pa
 gnyis med na ni mi 'byung ba'i don gyis te | de las gcig tu 'gal* ba'i phyir [P54v7]
 25 ro¹¹⁷ |de ltar na* tha mi dad pa bkag nas tha dad pa yang dag par smras [N56v]

¹¹⁴Tib. has *v.l.* reading without *iti*, suggesting * *prajñāpāramitāyāṃ svabhāvavikalpau pratiśiddhau* if we assume that Tib. saw a dual but did not attempt to translate it.

¹¹⁵Tib.'s interpretation of the objection does not match **Sār_A**: (1) Tib.'s *de nas* suggests *ataḥ* "hence..." instead of *atha*, "on the other hand, if..." (2) Tib.'s *mi rten pa* suggests **adhiṣṭhāna* instead of *abhyāsāt tad*, (3) the *dang* suggests a nominative compound **anadhiṣṭhānānabhiveśaḥ* rather than ablative compound *anabhiniveśābhyāsāt*, (4) Tib. has no equivalent to the second *paratantra* in the sentence.

¹¹⁶Tib.'s *v.l.* *skye ba dang | 'jig pa'i dngos po'i ngo bo* may be based on an interpretation of the single term *bhāvau* rather than a different MS reading.

¹¹⁷Tib. has too many major divergences from Skt. in this sentence to discuss here, such as *de las gcig tu 'gal ba'i phyir ro=na punas tādātmyaṃ virodhāt* and *dngos po med pa gnyis med na ni mi 'byung ba'i don gyis = abhāvadvayāvyabhicāras tatra svabhāvārthaḥ*.

2 skye ba ni] P; skye ba DN, Ed._{Cp} 4 brtag pa] D; brtags pa P, N 6 gzhan dbang] D; gzhan yang P, N 6 lan btab pa bka' ba] *em.* (skt.); lan btab pa bka' ba ma P, N; lan btab pa bkag pa] D; duṣpariharaḥ 7 yin zhe] D; zhe P, N 9 mi rten pa] D, P; mi brten pa N; abhyāsa (*v.l.*) Sār_A 11 de ltar na] D; de lta na P, N 24 mi 'byung ba'i] P, N; 'byung ba'i D; avyabhicāraḥ Sār_A

pa¹¹⁸ de ni **skye ba med pa dang 'jig pa med pa**¹¹⁹ dang | **gzugs*** la [D49v4]
sogs pas |

5 ...des na skye ba ma mchis pa dang gzugs zhes bgyi ba 'di ni gnyis su
ma mchis shing gnyis su bgyir ma mchis so | | des na 'jig pa ma mchis
pa dang gzugs zhes bgyi ba 'di yang gnyis su ma mchis shing gnyis su
bgyir ma mchis te |

'di ni gnyis su ma mchis shing gnyis su bgyir ma mchis pa'o | |gzugs la* sog [P54v8]
pa med par gyur pa de'i tshe gnyis su bgyir ma mchis zhes bya ba mi rigs pa
ma yin nam zhe na?

10 ...gang yang 'di skad du gzugs zhes bgyi ba 'di ni gnyis su ma mchis
pa'i grangs su gtogs so | | de bzhin du 'di ltar tshor ba'i gang lags pa
dang | 'du shes kyi gang lags pa dang 'du byed rnam kyi gang lags pa
dang | 'di ltar rnam par shes pa'i skye ba ma mchis pa gang lags pa
de ni rnam par shes pa ma lags | rnam par shes pa'i 'jig pa ma mchis
15 pa gang lags pa de ni rnam par shes pa ma lag ste | des na skye ba ma
mchis pa dang rnam par shes pa zhes bgyi ba 'di yang gnyis su ma
mchis shing gnyis su bgyir ma mchis so | | des na 'jig pa ma mchis pa
dang rnam par shes pa zhes bgyi ba 'di yang gnyis su ma mchis shing
gnyis su bgyir ma mchis te | gang yang 'di skad du rnam par shes pa
20 zhes bgyi ba 'di ni gnyis su ma mchis pa'i grangs su gtogs so |

'dir de'i phyir gang* yang 'di skad du zhes bya ba la sog pas 'di smras so | [C829]
|gzhan gyi dbang ni **gzugs** la sog pa mi bzung* ste | ji ltar zhe na? gang [P55r1]
gnyis su med pa ni skye ba dang 'jig pa dang bral ba yongs su grub bo
zhes bya ba'i don to | |gang gi phyir yongs su grub pa ni chos thams cad kyi
25 rang gi ngo bo* brtags pa med pa'i mtshan nyid de | skye ba med pa dang | [P55r2]
'jig pa med pa¹²⁰ yang chos thams cad kyi ngo bo med pa'i mtshan nyid do |
|des na gsum po 'di dag ni gnyis su med pa'i ngo bo yin no¹²¹ zhes bsams
te | de ni **thob pa**'i mtshan nyid* kyi **nges par 'byung ba**'o | [P55r3]

¹¹⁸This Tib. *yang dag par smras pa* for *pratiṣedhāyāha* is probably due to a scribal error, not a coherent *v.l.*

¹¹⁹The reading 'jig pa could be evidence that *anutpādayayau* was interpreted in the early *Snying po mchog* translation to be a compound of *anutpāda* and *vyayau* and then corrected later, but prior to **DPN**.

¹²⁰Though Tib. *'jig pa* occurs here in all Tib. editions, this emendation is supported by, among other things mentioned, the *'jig pa dang bral ba* in the previous sentence.

¹²¹Tib. omits any corresponding translation of *ekarasatvād Sār_A*.

1 'jig pa med pa] *em.*; 'jig pa **DPN**; *anutpādayayau Sār_A* 8 rigs pa] **D**; rig pa **P, N**
22 bzung] **D**; gzung **P, N** 23 bral ba] **D**; bral bas **P, N** 23 yongs su] **DP**; yong su
N 24 yongs su] **DP**; yong su **N** 24 grub pa ni] **D**; grub pa'i **P, N** 25 rang gi ngo
bo] **D**; rang gi ngo bo'i **P, N** 25 med pa'i] **DN, Ed._{CP}**; med pa ni **P** 26 'jig pa med
pa] *em.* see note.; 'jig pa **D, P, N** 27 yin no] **P, N**; yin **D**

3.10.7 rNam pa thams cad mkhyen pa nyid kyi Nges par 'byung ba

|da ni rnam pa thams cad mkhyen pa nyid kyi nges par 'byung ba'i mtshan nyid kyi dbang du byas nas brjod par bya ste⁻¹²²

5

Nye bar Dri bar Bya ba'i Chos

|de la dang po chos bzhi nye bar dri bar bya ste–

10 (1) byang chub sems dpa' gang yin? * (2) rnam pa thams cad mkhyen pa nyid gang yin? (3) shes rab kyi pha rol tu phyin pa gang yin? (4) nye bar yongs su rtog pa gang yin zhe na? [P55r4]

de la–

15

(1) |byang chub nyid sems dpa' ste des na byang chub sems* dpa'o| [D50r]

(2) |des chos thams cad* rtogs pa gang yin pa de ni rnam pa thams cad kyi ye shes te| mngon par zhen pa med pa ni rnam pa thams cad mkhyen pa nyid do| [P55r5]

20

(3) |rnam par rtog pa las srung bar byed pas na pā ste| rnam par rtog pa'i gnyen po'i* chos rnams so| | rnam par rtog pa dag las chags pa med pa āramitā¹²³ ste chags pa dang bral ba'o| |de dag ni pha rol tu phyin pa'i don te| 'dir* shes rab kyang yin la pha rol tu phyin pa yang yin pas na shes rab* kyi pha rol tu phyin pa'o|¹²⁴ [P55r6] [N57r] [P55r7]

¹²²Tib.'s *mtshan nyid kyi dbang du byas nas* has no direct parallel in **Sār_A**.

¹²³Tib.'s translation *chags pa dang bral ba* suggests * *aratā* (i.s.o. desire) instead of *aratā* (i.s.o. ceasing) and omits RĀŚ's following Skt. grammatical explanation, namely: *grasitaskabhitādivac chāndasa idāgamaḥ*. This, together with Tib.'s corruption of *pā* into *nad pa*, changes the meaning of the gloss entirely. The insertion of the phrase *de dag ni pha rol tu phyin pa'i don* suggests that *pha rol tu phyin pa* is *chags pa med pa* that is the *gnyen po'i chos rnams* themselves.

¹²⁴The translation of *tebhyo 'py aratā viratā* as *de dag las chags pa med pa* misses the force of the *api*. For a different gloss involving part of the word as a karmadhāraya, cf. *Dag ldan* (2r): *shes rab kyang yin la pha rol yang yin pas na*.

3 kyi] D; kyi] P, N 10–11 mkhyen pa nyid] P, N; khyen pa D; sarvajñatā Sār_A 12 yongs su] DP; yong su N 18 thams cad] DN, Ed._{CP}; tham cad P 22 na pā] em.; nad pa D, P, N; pāḥ Sār_A 23 rtog pa] em.; rtogs pa D, P, N 24 āramitā] em.; aa pa ra mi ta D, P, N; āramitā Sār_A 24 ste] D; te P, N 25 te] D; to P, N

(4) |gang chos thams cad rtag pa dang bde ba dang| gtsang ba dang| bdag
 dang stong pa dang| mtshan ma dang| smon pa dang| dben ba dang|¹²⁵ so
 sor yang de las bzlog pa rnam* pa* bcu drug gis bzlog cing bkag pas nye bar [P55r8]
 rtog pa'o| |de la 'dir nye bar brtag pa 'di bcom ldan 'das yum chen mo dag [C830]
 5 las gsungs te| de'i 'og tu nye bar brtag pa gzhan yang de dag las gsungs so|
 |de nyid* 'di las bstan pa'i phyir **bcom ldan 'das de bzhin du** zhes bya [P55v1]
 ba la sogs pa nas| **de nas tshe dang ldan pa shA ri'i bu** zhes bya ba la
 sogs pa smras te–

...|bcom ldan 'das de ltar shes rab kyi pha rol tu phyin pa la chos
 10 thams cad rnam pa thams cad du nye bar rtog na| de'i tshe gzugs
 nye bar mi rtogs gzugs nye bar mi 'dzin gzugs skye bar yang dag par
 rjes su mi mthong gzugs 'gag par yang dag par rjes su mi mthong| de
 bzhin du tshor ba ma yin 'du shes ma yin 'du byed rnams ma yin|
 rnam par shes pa nye bar mi rtogs rnam par shes pa nye bar mi 'dzin
 15 rnam par shes pa skye bar yang dag par rjes su mi mthong rnam* par
 shes pa 'gag par yang dag par rjes su mi mthong ngo| |de ci'i slad du
 zhe na? 'di ltar gzugs kyi skye ba ma mchis pa gang lags pa de ni
 gzugs ma lags| gzugs kyi 'jig pa ma mchis pa gang lags pa de ni gzugs
 ma lags te| des na skye ba ma mchis pa dang gzugs zhes bgyi ba 'di
 20 ni gnyis su ma mchis shing gnyis su bgyir ma mchis so|
 |des na 'jig pa ma mchis pa dang gzugs zhes bgyi ba 'di ni gnyis su
 ma mchis shing gnyis su bgyir ma mchis te| |gang yang 'di skad du
 gzugs zhes bgyi ba 'di ni gnyis su ma mchis pa'i grangs su gtogs so|
 |de bzhin du 'di ltar tshor ba'i gang lags pa dang| 'du shes kyi gang
 25 lags pa dang| 'du byed rnams kyi gang lags pa dang| 'di ltar rnam par
 shes pa'i skye ba ma mchis pa gang lags pa de ni rnam par shes pa ma
 lags| rnam par shes pa'i 'jig pa ma mchis pa gang lags pa de ni rnam
 par shes pa ma lags te| des na skye ba ma mchis pa dang rnam par
 shes pa zhes bgyi ba 'di yang gnyis su ma mchis shing gnyis su bgyir
 30 ma mchis so| |des na 'jig pa ma mchis pa dang rnam par shes pa zhes
 bgyi ba 'di yang gnyis su ma mchis shing gnyis su bgyir ma mchis te|
 gang yang 'di skad du rnam par shes pa zhes bgyi ba 'di ni gnyis su
 ma mchis pa'i grangs su gtogs so| |¹²⁶

|don ni snga ma bzhin no| |**de nas tshe dang ldan pa** zhes bya ba la sogs* [P55v2]

¹²⁵RĀŚ is listing these in the order listed in Pañca, rather than logical order. See parallel in Skt. edition.

¹²⁶Here, I have removed from the main text Tib's insertion of *shes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stong pa| bam po gnyis pa*.

2 stong pa] *em.*; stong pa ma yin pa **P, N**; spong ma ma yin pa **D**; śunya **Sār_A, Ed^D**
2 mtshan ma] **P, N**; mtshan ma med pa **D**; nimitta **Sār_A, Ed^D** **2 dben ba**] *em.*; mi
 dben pa **D, P, N**; vivikta **Sār_A, Ed^D** **3 bzlog pa**] **D**; zlog pa **P, N**

pa la-

...|de nas tshe dang ldan pa shA ri'i bus tshe dang ldan pa rab 'byor
 la 'di skad ces smras so| |de'i phyir tshe dang ldan pa rab 'byor gyis
 ji skad smras pa'i don bdag gis shes pa de ltar na byang chub sems
 5 dpa' yang skye ba med pa yin no|...

de'i phyir zhes bya ba ni gang gi phyir '**di gnyis su med pa'i grangs su
 byas pa** ste| gnyis su med pa yang chos kyi dbyings yin te| rgyu des na
byang chub sems dpa' yang skye ba med pa yin te| skye ba dang* bral [P55v3]
 ba'i phyir chos kyi dbyings zhes bya ba'i don to| |gzhan dbang gi rang gi ngo
 10 bo ni 'dir ma grub ste| de ni don dam pa ma yin pa'i phyir la| 'di ni don
 dam pa'i dbang du byas pa'i phyir ro|

rGol ba

15 |gal te 'dir nyes pa cir 'gyur zhe na* | **tshe dang ldan pa rab 'byor gal** [P55v4]
te yang zhes bya ba la sogs pa smras so|

...tshe dang ldan pa rab 'byor gal te yang byang chub sems dpa' yang
 skye ba med pa yin na byang chub sems dpa' dka' ba sbyad pa spyod
 pa'am sems can rnams kyi phyir sdug bsngal gang yin pa de dag nyams
 20 su myong ba'i don du spro ba yang ci zhig yod|

|**dka' ba'i** las la **spyod pa** ni spyod pa'o| |de **ci'i phyir** spyod ce na sbyor
 ba'i brtson 'grus kyis so| ¹²⁷|sbyor ba'i btson 'grus lta zhog| |**sems can*** [P55v5]
rnams kyi phyir lag pa dang| rkang pa dang| mgo dang lus sbyin pa la
 sogs pa'i **sdug bsngal gang** zhes bya ba ni sems can thams cad kyi* don [D50v]
 25 gyi phyir ro| |**de dag so sor myong bar bya ba'i** phyir du ci'i phyir **spro**
bar* byed ce na| go cha'i* brtson 'grus kyis sbyor bar byed pa yin te des [N57v]
 na dka' ba'i spyod pa mi byed pa ste| de la brtson pa ma yin no| |de'i rgyu [P55v6]
 gzhan dbang nyid kyis don dam pa ma yin pa'i phyir la| don dam pa ma yin
 pa la ni goms par mi* byed cing khyad par du yang dka' ba spyod par mi [P55v7]
 30 byed ces rgol ba la* | [C831]

Rab 'byor gyi Lan

de skad ces smras pa dang zhes bya ba la sogs pa ni rab 'byor gyi lan no|
 35 de skad ces smras pa dang| tshe dang ldan pa rab 'byor gyis tshe* [Dgt16v]
 dang ldan pa shA ri'i bu la 'di skad ces smras so| ⁽¹⁾ |tshe dang ldan

¹²⁷Tib. does not translate the gloss.

6 de'i phyir] P, N; de ci'i phyir D; tena hi Sār_A 10–11 don dam pa'i] D; dam pa'i
 P, N; paramārthaḥ Sār_A 27 rgyu] D, N; rgyun P; karaṇam Sār_A 30 byed ces rgol
 ba] D; byed do| zhes brgol ba P, N

pa shA ri'i bu kho bo ni byang chub sems dpa' sems dpa' chen po dka'
 ba spyad pa spyod par mi 'dod do| ⁽²⁾ |gang zhig dka' ba'i 'du shes
 kyis spyod pa de ni byang chub sems dpar yang mi 'gyur te| de ci'i
 phyir zhe na? tshe dang ldan pa shA ri'i bu dka' ba'i 'du shes bskyed
 5 nas ni sems can gzhal du med grangs med pa'i don bya bar mi nus so|
⁽³⁾ |'on kyang bde ba'i 'du shes nyid du byas nas de sems can thams
 cad la mar 'du shes pa dang par 'du shes pa dang bur 'du shes pa dang
 bu mor 'du shes bskyed par byas shing| de bzhin du skyes pa dang
 bud med dag la 'du shes de dag byas nas| byang chub sems dpa' sems
 10 dpa' chen po byang chub sems dpa'i spyad pa spyod do| | de bas na
 byang chub sems dpa' sems dpa' chen pos sems can thams cad la mar
 'du shes pa dang bar 'du shes pa dang bur 'du shes pa dang bu mor
 'du shes pa dang bdag nyid kyi bar du yang 'du shes bskyed par bya
 ste| ji ltar bdag ni thams cad nas thams cad rnam pa thams cad du
 15 thams cad sdug bsngal thams cad las thar bar bya ba de bzhin du sems
 can thams cad thams cad nas thams cad rnam pa thams cad du sdug
 bsngal thams cad las thar bar bya'o zhes de ltar sems can thams cad
 la yang 'du shes bskyed par bya ste| bdag gis sems can 'di dag thams
 cad yongs su mi gtang ngo| | bdag gis sems can 'di dag thams cad
 20 sdug bsngal gyi phung po dpag tu med pa las thar bar bya'o| | bdag
 gi lus brgyar gtubs kyang chung du na 'di dag la bdag gis gnad sems
 kyang mi bskyed do snyam du| de ltar byang chub sems dpa' sems
 dpa' chen pos sems bskyed par bya'o| |gal te sems bskyed par bya'o|
 | gal te sems can de ltar gnas na dka' ba byed pa'i 'du shes su spyod
 25 pa ma yin no| | dka' ba byed pa'i 'du shes su gnas pa ma yin no| ⁽⁴⁾
 |tshe dang ldan pa shA ri'i bu gzhan yang byang chub sems dpa' sems
 dpa' chen pos ci nas kyang bdag ni thams cad nas thams cad rnam
 pa thams cad du* thams cad med cing mi dmigs pa de bzhin du chos
 thams cad thams cad nas thams cad rnam pa thams cad du thams
 30 cad med cing mi dmigs pa de ltar sems bskyed par bya zhing de ltar
 nang dang phyi'i chos thams cad la 'du shes bskyed par bya'o|¹²⁸...

[Dgt17r]

|de la-

⁽¹⁾ |dang po'i tshig gis ni khas mi len pa dang| **tshe dang ldan pa shA***
 35 **ri'i bu**¹²⁹ zhes bya ba la sogs pa smras so| | gang dka' ba spyod par 'dod
 pa de ni de la mi 'dod pa sgrub pa zhes bya ba'i skyon du 'gyur na| **bdag**
mi 'dod de gang las mi 'dod par byed ce na| **dka' ba'i 'du shes kyis dka'**
ba spyod na ni* yid la gcags par 'gyur te| yang dag par rdzogs pa'i byang

[P55v8]

[P56r1]

¹²⁸It is not clear why Tib.'s final word *bskyed par bya'o* here does not correspond to *vīharīṣyati* in .

¹²⁹This corresponds to skt. lemma *nāham* in **Sār_A**

chub las bzlog par gyur ba'i phyir ro|

(2) |byang chub sems dpa' sems dpa' chen po yangzhes bya ba la
sogs pas ni gnyis* pa'i lan yin te| mi spyod ces bya ba ni spyod par mi 'gyur
5 ba dang| zin par mi 'gyur zhes bya ba'i don to|¹³⁰ [P56r2]

(3) |'on kyang zhes bya ba la sogs pa gsum pa'i lan no|

(4) |tshe dang ldan pa shA ri'i bu gzhan yang zhes bya ba la sogs
10 pas* ni bzhi pa'i lan no| |ci nas kyang bdag thams cad nas zhes bya ba [P56r3]
la sogs pa| sdug bsngal thams cad las zhes bya ba ni zag pa dang bcas
pa'i phung po thams cad las so| |de dag thams cad las yongs* su thar par [P56r4]
bya'o| |thams cad nas zhes bya ba ni khams dang 'gro ba dang| skye gnas
kyi bye brag thams cad nas so| |thams cad ces bya ba ni thams cad ji lta
15 ba'i sdug bsngal gsum las so| |rnam pa thams cad* kyi zhes bya ba ni [P56r5]
rtsol ba thams cad las so| |thams cad du zhes bya ba ni ma lus pa mtha'
dag las thar par bya ba'o| |sdug bsngal gyi phung po zhes bya ba ni sdug
bsngal* gyi tshogs so| |gnod sems ni khong khro ba'o|* |ji ltar bdag med [N58r]
ce na thams cad nas zhes bya ba ni bdag dang| sems can dang| srog dang| [P56r6]
20 gso ba dang| skyes bu la sogs* pa'i dbye ba thams cad nas so| |yang thams [D51r]
cad ces bya ba ni ji* ltar mthong ba dang ma mthong* ba'i bye brag gis yod [C832]
pa'o| |rnam pa thams cad kyi zhes bya ba ni phung po la sogs pa'i dbye [P56r7]
ba 'am dbye ba ma yin bas so| ji ltar dbye ba ma yin zhe na? thams cad
du zhes bya ba ni| ji ltar yod pa'i sde tshan bsdus pa'am| tha dad* pa ste| [P56r8]
25 ji ltar bdag de ltar chos thams cad med pa yin no| |yang thams cad zhes
bya ba ni phung po dang| khams la sogs pa'i sde tshan gyi dbye ba thams
cad nas so| |thams cad ni ji ltar yod pa'i sde tshan rnams* yongs su rdzogs
pa'i yan lag gi phyir ro| |rnam pa thams cad ni ji ltar yod pa'i sde tshan
so so de dag thams cad ces bya ba'i don to| |thams cad du zhes bya ba ni
30 thams cad kyi bye brag gis bdag dang gzhan dag la bsdus* pa'am tha dad pa
zhes bya ba'i don to| |de bas na de ltar dka' ba spyod pa med par thal bar
'gyur la lan bzhi smras pa yin no| |lan bzhi pa la 'di ltar yang bstan pa yin
te| dka' ba spyod pa yang skye ba med pa* nyid kyi de bzhin nyid mthong
nas| de spyod par bya ste| gang gi phyir de nus pa dang 'bras bu chen por

¹³⁰These lemmas correspond to Skt. *nāpi* and *na bhavati*

1 bzlog par] D; zlog par P, N 7 gsum pa'i lan] *em.*; gnyis pa'i lan P, N; ṛṭīyaḥ
Sār_A 10 nas] P, N, *loc. cit.*; kyang D 12 las] P, N; la D; tebhyaḥ sarvebhyaḥ Sār_A
17 bya ba'o] D; bya'o P, N 24 ji ltar] D; ji lta P, N 24 sde tshan] D; sde mtshan
P, N 26–27 thams cad nas so] P, N; thams cad do D 27 yongs su] DP; yong su
N 28 thams cad ni] P, N; thams cad D 34 spyod par] D; spyad par P, N; caritavyā
Sār_A

'gyur ba'i phyir ro| |skye ba med pa la ni sdug bsngal thams cad snang ba med pa dang| de nyid mthong ba dang|

3.10.7.1 Chos Thams cad la rNam par rtog pa bKag pa

5 |rnam pa thams cad kyi chos thams cad la rnam par rtog pa bkag pas so|¹³¹ |**tshe dang ldan pa gnas brtan shA ri'i bus gang yang** zhes bya ba nas btsams nas| **de skad ces smras pa dang** zhes bya ba'i bar gyis bstan to|

10 ...|gal te sems de ltar spyod na dka' ba'i 'du shes can du spyod ba ma yin dka' ba'i 'du shes can du gnas ba ma yin no| | tshe dang ldan pa sha' ri'i bus - gang yang 'di skad du byang chub sems dpa' yang skye ba med pa yin no zhes smras pa ni de de bzhin no tshe dang ldan pa shA ri'i bu de de bzhin te| byang chub sems dpa' ni skye ba med ba'o|

15 |shA ri'i bus smras pa| tshe dang ldan pa rab 'byor yang ci byang chub sems dpa' nyid skye ba med dam 'on te byang chub sems dpa'i chos rnams kyang skye ba med|

|rab 'byor gyis smras pa| tshe dang ldan pa sha' ri'i bu byang chub sems dpa'i chos rnams kyang skye ba med do|

20 |shA ri'i bus smras pa| tshe dang ldan ba rab 'byor yang ci byang chub sems dpa'i chos rnams kho na skye ba med dam 'on te thams cad mkhyen pa nyid kyang skye ba med|

|rab 'byor gyis smras pa| tshe dang ldan pa shA ri'i bu thams cad mkhyen pa nyid kyang skye ba med do|

25 |shA ri'i bus smras pa| tshe dang ldan pa rab 'byor yang ci thams cad mkhyen pa nyid kho na skye ba med dam 'on te thams cad mkhyen pa nyid kyi chos rnams kyang skye ba med|

|rab 'byor gyis smras pa| tshe dang ldan pa shA ri'i bu thams cad mkhyen pa nyid kyi chos rnams kyang skye ba med do|

¹³¹Tib.'s instrumental and completion particle in *bkag pas so* are part of what seems to be an incorrect division of the Skt. sentences and should be understood as *phyir* in the dative. Even though the introduction to the following section *prāptivikalpapratishedhārtham/thob pa'i rnam par rtog pa dgag pa'i phyir* makes clear that Tib.'s interpretation is incorrect here, I have chosen not to emend the Tibetan, but simply to place the heading mid-Tib. sentence so that it will match my skt. edition.

|shA ri'i bus smras pa| tshe dang ldan pa rab 'byor yang ci thams cad
mkhyen pa'i chos rnams kho na skye ba med dam 'on te so so'i skye
bo yang skye ba med|

5 |rab 'byor gyis smras pa| tshe dang ldan pa shA ri'i bu so so'i skye bo
yang skye ba med do|

|shA ri'i bus smras pa| tshe dang ldan pa rab 'byor yang ci so so'i
skye bo nyid skye ba med dam? 'on te so so'i skye bo'i chos rnams
kyang skye ba med|

10 |rab 'byor gyis smras pa| tshe dang ldan pa shA ri'i bu so so'i skye
bo'i chos rnams kyang skye ba med do|

|'dir thams cad mkhyen pa nyid kyang zhes bya ba ni rnam pa thams cad [N58v]
mkhyen pa dang| sangs rgyas [kyang zhes bya ba'i don to] [P56v5]

Thob pa'i rNam par rtTog pa dGag pa

15 |de nas thob pa'i rnam par rtog pa dgag pa'i phyir **de skad ces smras pa**
dang| zhes bya ba nas **tshe dang ldan pa shA ri'i*** bu de **bzhin du so** [P56v6]
sor snang ba nyid do zhes* bya ba'i bar du smras so| [C833]

20 |de skad ces smras pa dang| tshe dang ldan* pa shA ri'i bus tshe
dang ldan pa rab 'byor la 'di skad ces smras so| | tshe dang ldan pa
rab 'byor gal te byang chub sems dpa' yang skye ba med byang chub
sems dpa'i chos rnams kyang skye ba med thams cad mkhyen pa nyid
kyang skye ba med thams cad mkhyen pa nyid kyi chos rnams kyang
skye ba med so so'i skye bo yang skye ba med so so'i skye po'i chos
25 rnams kyang skye ba med pa yin na| tshe dang ldan pa rab 'byor 'o
na byang chub sems dpa' sems dpa' chen thams cad mkhyen pa nyid
rjes su thob pa yin nam? [Dgt17v]

30 |de skad ces smras pa dang| tshe dang ldan pa rab 'byor gyis tshe
dang ldan pa shA ri'i bu la 'di skad ces smras so| | tshe dang ldan
pa shA ri'i bu kho bo ni ma skyes pa'i chos la thob bar mi 'dod la
mngon par rtogs par yang ma yin te| ma skyes pa'i chos kyis thob pa
ma skyes pa 'thob par yang mi 'gyur ro|

35 |shA ri'i bus smras pa tshe dang ldan pa rab 'byor yang ci skyes pa'i
chos kyis thob pa skyes pa 'thob par 'gyur ram? 'on te skyes pa'i chos
kyis thob pa ma skyes pa 'thob par 'gyur|

|rab 'byor gyis smras pa| tshe dang ldan pa shA ri'i bu yang ci skyes pa'i chos skyes ba yin nam? 'on te ma skyes pa'i chos ma skyes ba nyid yin|

5 |shA ri'i bus smras pa| tshe dang ldan pa rab 'byor yang ci skye ba'i chos nyid mi skye ba yin nam 'on te mi skye ba'i chos mi skye ba yin|

|rab 'byor gyis smras pa| tshe dang ldan ba shA ri'i bu skye ba'i chos sam mi skye pa'i chos zhes smra bar mi spobs so|

| shA ri'i bus smras pa| tshe dang ldan pa rab 'byor khyod kyis skye ba med pa yang smra bar mi spobs sam?

10 |rab 'byor gyis smras pa| tshe dang ldan pa shA ri'i bu skye ba med pa nyid rjod pa yin la tshe dang ldan pa shA ri'i bu skye ba med pa nyid so sor snang ba yin no| | tshe dang ldan pa shA ri'i bu skye ba med pa nyid spobs pa yin te| tshe dang ldan pa shA ri'i bu de kho na bzhin du shin tu so sor snang ba nyid do|

15 |**thams cad mkhyen pa nyid kyang** zhes bya ba ni rnam pa thams cad mkhyen pa nyid kyang ngo| |**rjes su thob pa nyid** ces bya ba ni dang po nyid nas chos thams cad* chos kyi dbyings nyid kyi phyir te| chos kyi dbyings rang bzhin nyid kyis rnam par* dag pa'i phyir ro zhes bsams so| |**de skad ces smras pa dang** zhes bya ba la sogs pa ni rab 'byor gyi lan ni| |**skye ba med pa'i chos** zhes bya ba ni* byang chub sems dpa' zhes bya ba'i chos kyi dbyings so| |**thob par byed ces** bya ba ni thob par ro| |**kho bo mi 'dod do** zhes bya ba ni rtog pa med pa'o¹³²|gal te thob bar 'dod na ni de'i tshe kho bo skye bar 'dod pa yin te thob par 'gyur na* de ni mi 'dod de| rigs pa med pas thob par thal bar 'gyur ro| |rigs pa med pa'i phyir **chos kyis** 20 **kyang** zhes bya ba la sogs pa smras te¹³³ **chos** thams cad nyid la **skye ba med pa dang**¹³⁴ zhes bya ba'i* phyogs la ni thal ba 'di yin te| de la **skye ba med pa'i** byang chub sems dpa' skye ba med pa'i rnam pa thams cad mkhyen pa nyid **thob par 'gyur** te| ¹³⁵ rigs pa med pa'i phyir ro zhes bsams pa'o| |gnyis ka yang thog ma med* pa nas thob ba med pa'i phyir ro| |**tshe**

¹³²Tib. **kho bo** etc. differs substantially here. Skt. reads: *nāham icchāmi, nāpy abhisamayam iti nāpi prāptyabhisamayam*. The following Tib. explanation of this lemma does not correspond well to Skt. either.

¹³³Here, Skt. lemma is **nāpi** and so on. The *kyang* in the Tib. lemma does not match Tib. root text. The words *rigs pa med pa'i phyir* differs from *yuktim āha* but seem to be a loose translation of the idea.

¹³⁴Here and throughout this section, Tib. commentary reads *skye ba med pa* where the Derge kangyur root text and Skt. root text read past tense *skyes ba med pa; anutpannaḥ*.

¹³⁵Emend? In Skt. this is negated *nāpi prāpyate*.

18 so] D; pa'o P, N 19 ni] D; no P, N 21 thob par byed ces] D; thob par zhe P; thob par zhes N; prāptim iti prāptṛtvaṃ Sār_A 26 'di yin] D; yin P, N; eṣaḥ Sār_A

dang ldan pa rab 'byor yang ci¹³⁶ zhes bya ba la sogs pa la gang gnyis
ka yang skye ba med pa nyid yin pas mi rigs pa'o | de ci gnyis po gang yang
rung ba las skye na ni rigs so zhes bya* ba'i don to¹³⁷ | rab 'byor gyis gnyis [P57r4]
po gang yang rung ba las skyes pa'i phyogs bsal ba'i phyir **tshe dang ldan**
5 **pa shA ri'i bu yang ci** zhes bya pa la sogs* pa smras so | nyid ni rim pa [N59r]
gzhan du gong gi mthar yang sbyar bar* bya'o¹³⁸ | **skye ba med pa'i chos** [P57r5]
phyis skye bar 'gyur ba'am phyis **ma skyes pa** nyid de bzhin du 'gyur ba'o |
|de la rnam par rtog pa gnyis pa la* ji ltar gzhan du skye bar 'gyur ba dang |
rnam par rtog pa dang po la ni chos kyi dbyings la ni* skye ba 'gal ba yin
10 no zhes bya bar bsams te | de bas na gnyis ka yang skye ba med pa yin pa'i
phyir legs par smras pa yin no | **skye ba med ni chos kyi skye ba med**
pa'i chos thob par yang mi rigs te |* |de ni thob pa'i rnam par rtog pa
dgag pa ste | de bas na chos thams cad don dam par chos kyi dbyings so | de
yang rang bzhin gyis 'od gsal ba'i phyir dang | thog ma dang tha ma med pa'i
15 phyir thob pa yang med pa la |* thob par bya ba yang med par blta bar bya
ba kho na'o | gang de nyid ni kun brtags kyi chos rnam* | mi dmigs pa nyid
de | de nyid shes rab kyi pha rol tu phyin pa lhag pa'o | des kun brtags pa'i
mngon par zhen* pa zad pa de ni mngon par zhen pa'i rgyu zad pa | sgrib
pa thams cad bsdu pa dang ldan pa yang dag pa ma yin pa'i kun tu rtog
20 pa thams cad kyi gzhan dbang zhes bya ba zad par 'gyur te | snga ma dag
rang gi* ngang gis 'gags la rgyu med pas gzhan skye ba med pa'i phyir ro |
|des na rang bzhin gyis 'od gsal ba yang byang chub sems dpa' zhes bya ba'i
chos kyi dbyings la | glo bur gyi sgrib pa'i dri mas dri ma can du* byas pa la
des de dag zad pa yod na | de zad pa'i mtshan nyid kyi rnam par dag pa ni
25 snga na med pa thob par 'gyur te | dper na rang bzhin gyis rnam par dag pa'i
nam mkha' la glo bur gyis gtse ba dang¹³⁹ rdul* dang | mun pa dang | sprin
dang | du ba la sogs pa'i sgrib* pa'i dri mas dri ma can du byas pa bzhin te |
phyi nas de'i thob kyi mtshan nyid kyi rnam par dag pa des thob par 'gyur

¹³⁶Tib. omits reference to the preceding gloss of *āha*. The Derge kangyur root text supplies the speakers' names where Skt. does not.

¹³⁷Tib. omits any translation of *āha* etc. in Skt. edition and translates *kiṃ punar* as *ci*.

¹³⁸It seems *gong gi* was added for the Tib. context. The Derge kangyur root text incorporates the placement of nyid at the end already, possibly due to RĀŚ's influence.

¹³⁹The Tib. term *gtse ba* corresponds to *tuhinaḥ* in the MS, but this must be a mistake or a translation of another Skt. term.

3 gyis] P, N; gyi D; subhūtiḥ Sār_A 5–6 rim pa gzhan du] D; rim pa bzhin du P, N;
bhinnakramatvād Sār_A 6 gong gi mthar] P, N; gang gi mthar D; antam Sār_A 8 la] D;
la ni P, N 10 te] DN, Ed._{Cp}; to P 14 tha ma] D; tha P, N 15 med pa] D; med
P, N 15 blta bar] D; lta bar P, N 18 rgyu] DN, Ed._{Cp}; rgyun P; hetukaḥ Sār_A
22 'od gsal ba] D; 'od gsal P, N 25 med pa] D, P; par N 26 nam mkha'] DP; nam
kha' N 26 gtse ba] D; brtse ba P, N 28 thob] D; thabs P, N 28 kyis] D, N; kyi
P

te| 'khrul pa thams cad* ldog pa na shin tu rnam par dag chos thams cad
 kyī chos* nyid kyī ye shes kyī mtshan nyid rnam pa thams cad mkhyen pa
 nyid kyang snga na med pa byang chub sems dpas thob par 'gyur te| de nyid
 de'i rnam par dag pa'i* bdag nyid do| |yang dag par rigs pa'i] phyir thob pa'i
 5 mngon par rtogs pa grub pa yin te| de ni grub pa'i mtha'o]
 |de la de ni glo bur gyi sgrub pa rnam par dag par bya ba'i phyir gnas
 brtan gnyis kyis brjod par* bya bar ni de la shA ri'i bu las btsams nas **shA**
ri'i bus smras pa zhes bya ba la sogs pa smras te| skyes pas na skye ba
 yin te| gzhan dbang gi rang gi ngo bo'o]¹⁴⁰ |**yang de ci** phyi nas ma skyes
 10 par 'gyur ba'i rgyu med pa'i phyir* skye ba med pa'i phyogs gcig go| |'on
te ma skyes pa la thams cad mkhyen pa nyid ces bya ba'i chos sngar ma
 skyes pa yin pa phyis skye bar 'gyur ram zhes bya ba ni gnyis pa'i phyir ro]
 |de la dang po ni skye ba med pa'i* rnam pa thams cad mkhyen pa nyid la
 ni thob pa ga la yod| gnyis pa'i phyogs la ni rnam pa thams cad mkhyen pa
 15 nyid kyī rgyu brjod par bya ste| yang dag* pa ma yin pa'i kun tu rtog pa
 yang rtag* pa yin pas zad pa med do zhes bya bar bsams so| |**rab 'byor**
gyis smras pa zhes bya ba ni lan smras pa'o| |**skye ba** ni skyes pa'i chos
 te rnam pa thams cad mkhyen pa nyid kyī'o| |**mi skye ba** ni ma skyes ba'i
 chos te| yang dag* pa ma yin pa'i kun tu rtog pa yin te| 'di gnyis kyī dbye
 20 ba yin no| |de ni mi spobs so zhes bya ba ni smra bar te brjod par mi 'dod
 pa'o| |chos thams cad kyī stong pa nyid kyī sems kyī rgyud la dmigs pa na¹⁴¹
 'khrul pa thams* cad ldog par 'gyur ba* gang yin pa de ni rnam pa thams
 cad mkhyen pa nyid skye ba'o| |des na 'di la rgyu med par brjod par bya
 bar ma yin no| |'di la yang dag pa ma yin pa'i kun tu rtog pas rtog pa yang
 25 med do zhes bya bar* * bsams pa'o| |**shA ri'i bus smras pa** zhes bya ni
 smra ba'i rnam par rtog pa dgag pa'i phyir smras pa'o| |**skye ba med pa'i**
chos la yang zhes bya ba la sogs pa la skye ba med pa ni tshad mas grub
 pa yin pa'i phyir spobs par 'dod* pa nyid de| smra bar nus pa yin pas **de**
yang¹⁴² smra nus so| gang gi phyir **spobs par mi nus** zhes bya ba ni zur
 30 gyis dris pa'o| |**smras so** zhes bya ba ni rab 'byor gyis lan smras so| |**skye**
ba med pa nyid ces bya ba la sogs* pa la **smra ba** zhes bya ba ni yid

¹⁴⁰Tib.'s explanation here differs substantially from Skt.

¹⁴¹Tib.'s translation has altered the meaning of the foregoing phrase in comparison to **Sār_A**'s reading: *sarvadharmaśūnyatālabane cittasantāne*.

¹⁴²Tib. root text reads: *khyod kyis yang*.

4 rigs pa'i] D; rig pa'i P, N 5 grub pa'i mtha'o] D; sgrub pa'i mtha'o P 12 phyir
 ro] D; phyogs so P, N 16 rtag pa] D; brtag pa P, N 16 bsams] D, P; sems N
 18 thams cad mkhyen pa] P, N; thams cad pa D 18 mi skye ba] DN, Ed._{Cp}; mi
 skye pa P 20 spobs] D, P; spongs N 21 stong pa nyid kyī] D; stong pa nyid P,
 N 25 smras pa] D; smras P, N 27 tshad mas] DN, Ed._{Cp}; chad mas P 30 smras
 so] DN, Ed._{Cp}; smras pa'o P

kyi sgra'o | **spobs pa** zhes bya ba ni smra ba'i brjod pa'i dngos pa'o | yang
spobs pa zhes bya ba ni yang dag par smra ba'i blo'o | rnam pa thams cad
mkhyen pa nyid la ni gsum po 'di dag kyang **skye ba* med pa nyid** de |
chos nyid kyī ngo bo nyid kho na chos thams cad de la so sor snang ngo zhes
5 bsams so | **de bzhin du so sor snang ngo**¹⁴³ zhes bya bas ni 'jug sdud pa
yin no | de ni rnam pa thams cad mkhyen pa nyid kyi nges par 'byung ba'o |

3.10.8 Lam gyi Nges par 'byung ba

bsTod pa

de skad ces smras pa dang tshe dang ldan pa rab 'byor la 'di skad
10 ces smras so | tshe dang ldan pa rab 'byor ni chos ston pa'i nang na
mchog tu gzhaḡ par bya'o | de ci'i* phyir zhe na? 'di ltar gnas brtan
tshe dang ldan ba rab 'byor ni gang dang gang nyid la yongs su dri ba
byas pa de dang de nyid la nges par 'byung bar 'gyur zhing chos nyid
las kyang mi g.yo la chos nyid de dang 'gal bar yang mi byed do |

15 |**de skad ces smras pa dang** zhes bya ba la sogs pas'ni | shA ri'i bus
skabs nyid kyis rab 'byor gyi tshig la bstod nas lam gyi nges par 'byung ba'i
skabs ston par byed de | **gzhaḡ par bya'o** zhes bya ba ni the tsom* med par
bgrang bar bya'o | **gang dang gang nyid la** zhes bya ba ni | gang de'i gnas
las **nges par 'byung pa dang** | rgal ba dang | **mi g.yo ba dang** | mi nyams
20 pa dang | **'gal bar mi byed* pa dang** | 'khrug par mi byed pa'o*¹⁴⁴

de skad ces smras pa dang tshe dang ldan pa rab 'byor gyis tshe dang
ldan pa shA ri'i bu la 'di skad ces smras so | tshe dang ldan pa shA
ri'i bu bcom ldan 'das kyi nyan thos mi gnas pa'i chos can rnam kyī
chos nyid ni 'di yin te de dag ni gang dang gang nyid la yongs su dri
25 ba byas pa de dang de nyid la nges par 'byung bar 'gyur zhing chos
nyid dang 'gal bar yang mi byed la chos nyid las kyang mi 'da'o | de
ci'i phyir zhen | 'di ltar yang chos thams cad mi gnas pa'i phyir ro |

|**de skad ces smras pa dang** zhes bya ni de ltar skabs* 'byed pa yin no |
'di skad ces bya ba ni lam gyi nges par 'byung ba'o | mi gnas pa ni gang
30 la yang mngon par zhen pa med pa'i chos de la de skad ces bshad do | mi*

¹⁴³This may look like haplography, since the term *so sor snang ngo* translates **pratibhāsa** first and *pratibhāti* second. But, the Tib. root text reads *de bzhin du so sor snang ngo*. This may originally stem from Tib. having misunderstood RĀŚ's explanation of *anutpāda* as *pratibhāsa* in previous sentence as a gloss of *pratibhāti* somehow.

¹⁴⁴Tib. has inserted *dang* after both the lemmas and the glosses, which do not exist in Skt. or make much sense, since they are not part of the root text.

3 de] **D**; do **P, N** 4 chos nyid kyī] **P, N**; chos kyī **D**; dharmatā **Sār_A** 15 la sogs pas'ni] **P, N**; la sogs pa'o **D** 15 shA ri'i bus] **D**; shA ri'i bu **P, N** 17 gzhaḡ par] **D**; bzhaḡ par **P, N** 18 gang dang gang] **P, N**; gang dag gang **D**; yato yato **Sār_A**

'da'o zhes bya ba ni mi nyams pa'o|

|de skad ces smras pa dang tshe dang ldan pa shA ri'i bus tshe dang
ldan pa rab 'byor la 'di skad ces smras so| |tshe dang ldan pa rab 'byor
legs so legs so| |byang chub sems dpa' sems dbang chen po rnams kyi
5 chos thams cad la mi gnas pa'i pha rol tu phyin pa 'di gang yin|

|**de skad ces smras pa dang** zhes bya ba la sogs pa la* chos thams cad la [C837]
mi dmigs pa ni grol ba'o|¹⁴⁵ |'di zhes bya ba ni 'das ma thag tu bstan pa'o|
|**chos thams cad la mi gnas* pa** yang yin| pha rol tu phyin pa yang yin [P58v5]
pa'i phyr **pha rol tu phyin pa'o**|¹⁴⁶ |**gang yin** zhes bya ba ni pha rol tu
10 phyin pa drug gi nang nas gang yin zhes pa'o|

|rab 'byor gyis smras pa| tshe dang ldan pa shA ri'i bu shes rab kyi
pha rol tu phyin pa nyid ni theg pa thams cad chos thams cad la mi
gnas pa'i phyr chos thams cad la mi gnas pa'i pha rol tu phyin pa yin
no| | de ltar byang chub sems dpa' sems dpa' chen po gang shes rab
15 kyi pha rol tu phyin pa zab mo 'di ltar bshad cing 'di ltar bstan pa
dang 'di ltar nye bar bstan pa la sems zhum par mi 'gyur ba dang nem
nur du mi 'gyur pa dang rmongs par mi 'gyur ba dang| sems gzhan
du mi 'gyur na byang chub sems dpa' sems dpa' chen po de ni shes
rab kyi pha rol tu phyin pa'i gnas pa 'dis gnas shing yid la byed pa
20 'di dang ma bral ba yin no zhes rig par bya'o|

|theg pa thams cad la zhes bya ba ni theg pa gsum gyi thun mong ngo| |gal* [P58v6]
te 'di **shes rab kyi pha rol tu phyin pa nyid** yin na de lta na gzhan ni
ma yin no| **chos thams cad gnas pa'i phyr** zhes bya ba la sogs pa ni
rtogs par sla'o| |**de ltar na** zhes bya ba ni gang gi phyr de bas na **zhum**
25 **par*** 'gyur ba zhes bya ba ni sems 'khums par 'gyur ba'o| |**nem nur du** [P58v7]
'gyur zhes bya ba ni the tshom du 'gyur ba'o| |**rmongs par 'gyur ba** ni
rtog pa med pa'o| |**gzhan du 'gyur ba** ni rgyab kyis phyogs pa'o| |**yid la**
byed pa zhes bya ba* ni rnam par rtog pa med pa'i yid kyis so| [P58v8]

30 **rNam par rTog pa'i Yid la byed ba la Lan pa**

¹⁴⁵Tib.'s *grol ba* suggests * *mukta*, which makes no sense as a gloss to *smras pa/ukta*.
mukta is easily explained as a misreading of the "m" before *ukta* in Skt..

¹⁴⁶Tib.'s translation *pha rol tu phyin pa yang yin pa'i phyr* does not match the Skt.
gloss *paramatvāt* within the explanation of the compound as a karmadhāraya.

21 la] D; pa P, N 22 na] P, N; no D; yadi Sār_A 24 rtogs par] D, P; rtog par N
25 'khums par] P, N; zhum par D; viśādaḥ Sār_A

|de nas tshe dang ldan pa shA ri'i bus tshe dang ldan pa rab 'byor la
 'di skad ces smras so| |tshe dang ldan pa rab 'byor byang chub sems
 dpa' sems dpa' chen po shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i gnas pas
 gnas pa gang yin pa de ci ltar yid la byed pa dang ma bral bar 'gyur|
 5 |tshe dang* ldan pa rab 'byor gal te byang chub sems dpa' sems dpa'
 chen po yid la byed pa dang ma bral ba yin na| de lta na ni de shes
 rab kyi pha rol tu phyin ba'i gnas pa dang bral bar 'gyur zhing| tshe
 dang ldan ba rab 'byor gal te yang byang chub sems dpa' sems dpa'
 chen po shes rab kyi pha rol tu phyin pa la gnas pa dang ma bral na
 10 de lta na ni de yid lab ye dpa de dang bral bar 'gyur ro| | tshe dang
 ldan pa rab 'byor gal te yang byang chub sems dpa' sems dpa' chan
 po yid la byed pa dang ma bral yang shes rab kyi pha rol tu phyin
 pa'i gnas pa dang ma bral pa nyid du 'gyur na de lta yin du zin na
 sems can thams cad kyang shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i gnas pa
 15 dang ma bral bar 'gyur te| de ci'i phyir zhe na? sems can thams cad
 kyang yid la byed ba dang ma bral bar gnas so|

|de skad ces smras pa dang tshe dang ldan pa rab 'byor gyis tshe dang
 ldan pa shA ri'i bu la 'di skad ces smras so| | tshe dang ldan pa shA
 ri'i bu legs so legs so| | 'on kyang khyod la yang klan kar 'gyur te|
 20 |tshe dang ldan pa shA ri'i bus ni don 'di nyid yang dag pa'i tshig tu
 brjod par yang yongs su gzung ba yin no| | de ci'i phyir zhe na? tshe
 dang ldan pa shA ri'i bu sems can ngo bo nyid med pas na yid la byed
 pa ngo bo nyid med par rig par bya'o| | tshe dang ldan pa shA ri'i bu
 sems can dngos po med pas na yid la byed pa dngos po med par rig
 25 par bya'o| | tshe dang ldan pa shA ri'i bu sems can dben pas na yid la
 byed pa dben par rig par bya'o| | tshe dang ldan pa shA ri'i bu sems
 can bsam gyis mi khyab bas na yid la byed ba bsam gyis mi khab par
 rig par bya'o| | tshe dang ldan pa shA ri'i bu sems can mngon par
 rdzogs par byang ma chub pas na yid la byed pa mngon par rdzogs
 30 par byang ma chub par rig par bya'o| | tshe dang ldan pa shA ri'i bu
 sems can yang dag pa ji lta ba ma yin pa'i don du mngon par rdzogs
 par byang chub bas na yid la byed pa yang dag pa ji lta ba ma yin
 pa'i don du mngon par rdzogs par byang chub par rig par bya'o| |
 |tshe dang ldan ba shA ri'i bu byang chub sems dpa' sems dpa' chen*
 35 po ni de lta bu'i ngo bo'i yid la byed pa 'di dang gnas par 'dis gnas
 par 'dod do|

|**tshe dang ldan pa ji ltar yid la byed ba dang ma bral bar 'gyur**
 zhes bya ba la| shA ri'i bus yid la byed pa rnam par rtog pa yin par shes nas
 dris pa 'di ni **yid la byed pa la gnas* pa yin no** zhes bya ba'i bar du'o|
 40 |de'i 'og tu **de skad ces smras pa dang** zhes bya ba la sogs pas ni| rab
 'byor gyis **legs so** zhes bya ba'i tshig ṣṅgon du 'gro ba ste| de ni rgyas par

- dri ba yin pa'i* phyir **legs so** zhes bya ba byin pa yin no¹⁴⁷ |'on **kyang** zhes [P59r2]
 bya ba la sogs pa ni lan no | |**don de nyid** ces bya ba ni 'di 'dod pa nyid
 de 'dod pa nyid mtshan nyid kyi phyir lan no¹⁴⁸ |**yang dag pa'i*** tshig tu [N61r]
brjod pas zhes bya ba ni rnam par* rtog pa yid la byed pa'i mi mthun pa [P59r3]
 5 yang dag pa'i tshig ste yang dag pa'i dngos po'o | de'i **brjod pa** ni rgyas pa
 dang bcas pa'o | nges par gyur pa¹⁴⁹ yang* ma yin pa la ni rgol ba'o |* |nges [D53v]
 par brjod pa zhes bya ba ni dris* pa'o | de ni rigs pa ston par 'dod pa yin [C838]
 te | rang nyid 'dri ba ste | |**de ce'i phyir zhe na** zhes bya ba smras te | yang [P59r4]
 dag pa'i tshig de ga las shes she na | **sems can** ni bdag ste de ni 'dir dpe'o |
 10 |**yid la byed pa** ni rnam par* rtog pa ste de ni dpe can no | |**ngo bo nyid** [P59r5]
med par rigs par bya'o zhes bya ba ni bsgrub par bya ba'i gtan tshigs
 brtag par bya'o | de la **ngo bo med par** ni rang gi mtshan nyid dang stong
 pa nyid kyi mtshan nyid 'di dag gis 'dzin par* byed pa nyid do¹⁵⁰ |des na [P59r6]
 yang ji ltar bdag ngo bo nyid med pa de bzhin du yid la byed pa yang 'dzin
 15 pa med pa'i phyir ro zhes bya ba ni gtan tshigs so | |lhag ma rnams la yang
ngo bo nyid med pa zhes bya ba'i gtan tshigs su* sbyar ro | |**dngos po**
yod pa ni dngos po nyid do | de dang bral ba ni **med pa nyid do** | |**dben**
pa ni dngos po nyid do | |**bsam gyis mi khyab pa** ni de'i bsam par bya
 ba'i yul med pa'i phyir ro | |mngon par **byang chub pa**¹⁵¹ ni yang dag* pa'i
 20 ye shes kyi yul la ma yin pa nyid do | |**yang dag pa ji lta ba bzhin** ma yin
 pa nyid kyi **don** gyis te | |**mngon par byang chub pa** ni yang dag pa'i ye
 shes kyi yin te **yang dag par ji lta ba bzhin gyi don ma yin pa** ni slab
 pa* nyid kyi phyir ro¹⁵² | |**'di** zhes bya ba ni 'di skad bstan pa'o¹⁵³ |yang **'di**
lta bus zhes bya ba ni yang dag pa'i don la so sor rtog pas so | |**gnas pa**

¹⁴⁷Tib.'s *dri ba yin pa'i phyir* translates *codyakaraṇāt*

¹⁴⁸Tib. *lan v.l.* arthasya

¹⁴⁹Though **P** and **N**'s *nges par gyur pa* appears to be a corruption, I have preferred it to **D**'s apparent emendation that makes less sense here. It may trace back to a Skt. misreading of *aniṣṭāpādana* as something like Skt.: * *aniyatāpannam*. Cf. LC: *nges par=niyata, gyur pa=āpanna*.

¹⁵⁰Tib reads *svalakṣaṇaśunyatālakṣaṇam* as all one big genitive tatpuruṣa compound, whereas I have separated these in my Skt. edition.

¹⁵¹Tib. suggests * *abhisambodhanatā*. I have not corrected it, since this could be *v.l.* for Skt. *anabhisambodhanatā*.

¹⁵²Tib.'s slab pa nyid kyi phir ro appears to be a corruption.

¹⁵³Tib.'s **'di lta bu** for *anena* appears to be dittography or hypercorrection based on the gloss. The following gloss reads **'di lta bus**. I have not emended it to match the

3 de 'dod pa nyid] **D**; de **P, N**; icchālakṣaṇatvād **Sār_A 5 brjod pa**] **D**; rjod pa **P, N**
6 gyur pa] **P, N**; 'byung ba **D**; aniṣṭāpādana **Sār_A 9 ga**] **P, N**; gang **D 10 ste**] **P, N**;
 des **D 13 'di dag gis**] **D**; dag gi **P, N 19 byang chub pa**] **DN, Ed._{Cp}**; byang chub ba
P 19 yang dag pa'i] **D**; yang dag yang dag pa'i **P, N 20 do**] **D**; de **P, N 20 yang**
dag pa] **D**; yang dag pa'i **P, N 20 bzhin**] **D**; bzhin ni **P, N 21 kyi**] **D**; kyi **P, N**
22–23 slab pa] **D**; sla ba **P, N 23 'di**] *em.*; 'di lta bu **D, P, N**

zhes bya ba ni zhi gnas kyi tshul gyis so | |'dod do zhes bya ba'i sgras* ni
le'u yongs su rdzogs pa'i don to|¹⁵⁴

5 |'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stong pa las rnam
pa thams cad mkhyen pa nyid kyi spyod pa'i le'u zhes bya ba ste dang
po'o| |

|rnam pa thams cad mkhyen pa nyid kyi spyad pa spyod pa* sems [N61v]
bskyed pa la sogs pa bcu'i don to| |de gsal bar byed pa'i le'u ni le'u'o|

10 |'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin* pa brgyad stong pa'i dka' 'grel* [P59v3]
snying po mchog ces bya ba slob dpon rin chen 'byung gnas zhi bas rnam [C839]
par sbyar ba las le'u dang po'o| |

present Tib. root text '**di lta bu'i**', since it matches the Skt. instrumental and could be original.

¹⁵⁴Tib.'s '*dod do* is the Tib equivalent of the *iti* chapter ending.